

## Les noms de Dieu et "Pantocrator" chez Philon d'Alexandrie

## C. Les Textes (80 pages)

## Table des matières :

	Titre de l'œuvre		page
<b>Opi</b>	<i>De opificio mundi</i>	<b>Opi</b> 20, <u>172</u>	1
<b>Leg</b>	<i>Legum allegoriae I, II &amp; III</i>	<b>Leg 1</b> : 48, 53, 75 <sup>@</sup> , 88, 90, 95-96 <b>Leg 2</b> : 1, 46-47, 51-53, 63, 71, 77-78, 88, 94, 101, 106 <b>Leg 3</b> : 1, 9, 11-12, 38, 42, 46, 49, 65, 71, 73-74, 77, 81, 103, 107, 118, 126, 129, 169, 172, 180- <u>181</u> , 194 <sup>†</sup> , 198, 203, 218 <sup>†</sup> -219	1 2 4
<b>Che</b>	<i>De Cherubim</i>	<b>Che</b> 14 <sup>†</sup> , 16, 18, 27-29, 72-73 <sup>†</sup> , 83 <sup>†</sup> , <u>119</u> , 130	11
<b>Sac</b>	<i>De sacrificiis Abelis et Caini</i>	<b>Sac</b> 10, 52, 55-56, 59-60, 63-64, 72, 87, 89, 102-104, 107	14
<b>Pot</b>	[= Det] <i>Quod deterius Potiori insidiari soleat</i>	<b>Pot [Det]</b> 22 <sup>@</sup> , 31 <sup>†</sup> , 83 <sup>@</sup> , 121-123, 138-139, 141, <u>160</u> -162, 177	17
<b>Pos</b>	<i>De posteritate Caini</i>	<b>Pos</b> 16, 27, 67, 69-70, 89, 95, 122-123, 132 <sup>†</sup> , 138 <sup>†</sup> , 167-169, 177, 179	20
<b>Gig</b>	<i>De gigantibus</i>	<b>Gig</b> 19, 32, 40, 45, 63-64	23
<b>Imm</b>	[= Deus] <i>Quod Deus sit immutabilis</i>	<b>Imm [Deus]</b> 20, 77, 81-82, 86 <sup>@</sup> , 92, 104, 108- <u>110</u> , 156	24
<b>Agr</b>	<i>De agricultura</i>	<b>Agr</b> 44, 50-52, 78, 82, 94	26
<b>Pla</b>	<i>De plantatione</i>	<b>Pla</b> 39, 44, 47, 59, 61, 63, 73-74, 85-89, 90-91, 95-96, 117, 134, 137	28
<b>Ebr</b>	<i>De ebrietate</i>	<b>Ebr</b> 19, 41, 54 <sup>†</sup> , 67, 77, 84, 101, 114, 120, 127, 149, 152, 213	31
<b>Sob</b>	<i>De Sobrietate</i>	<b>Sob</b> 10, 17, 51, 53, 55, 58	33
<b>Lin</b>	<i>De confusione linguarum</i>	<b>Lin [Conf]</b> 1, 24, 134, 137, 144-145, 150, 155, 169, 172-173, 196	34
<b>Mig</b>	<i>De migratione Abrahami</i>	<b>Mig</b> 1, 34-36, 56, 60, 62, 103, 127, 129, 131-133, 139, 168	37
<b>Her</b>	<i>Quis rerum divinarum heres sit</i>	<b>Her</b> 2, 14, 20, <u>22-25</u> <sup>@</sup> , 30, 51, 55-56 <sup>@Sp</sup> , 76, 100, 113, 117, 120, 162, 166, 170, 186, 206, 262, 277, 313	40
<b>Cng</b>	<i>De congressu eruditionis gratia</i>	<b>Cng</b> 1, 12-13, 86, 95, 111, 115, 134, 163, 170, 177	45
<b>Fug</b>	<i>De fuga et inventione</i>	<b>Fug</b> 1 <sup>♀</sup> , 5, 18, 56, 58-60, 100-01, 119, 139, 142, 161-2, 165, 169, 175, 177	47
<b>Mut</b>	<i>De mutatione nominum</i>	<b>Mut</b> 1-2, 7-9, <u>10</u> , <u>11</u> <sup>@</sup> , <u>12</u> -13 <sup>@</sup> , 14, 15, 17, 18-24, 27 <sup>@</sup> , 31, 41-42, 58, 94 <sup>@</sup> , 115, 121, 132, 137, 166, 232, 265, 270	50
<b>Som</b>	<i>De somniis I &amp; II</i>	<b>Som 1</b> : 3, 62, 70, 75, 85, 89, 114, 133, 157, 159-160, 163, 166, 173, 183-185, 189, 194-195, 227- <u>231</u> , 237-238, 241 <b>Som 2</b> : 29, 99-100, 172, 175, 182, 226, 229, 242, 265, 269	56 61
<b>Abr</b>	<i>De Abrahamo</i>	<b>Abr</b> <u>121</u> <sup>@</sup> -124, 131-132	63
<b>Ios</b>	<i>De Iosepho</i>	<b>Ios</b> 7, 28	64
<b>Mos</b>	<i>De vita Moysis I &amp; II</i>	<b>Mos</b> <u>1:75</u> <sup>@</sup> , 88 <b>Mos 2</b> : 99, 132, 168, 203, 206	65 65
<b>Dec</b>	<i>De Decalogo</i>	<b>Dec</b> 8, 38, 59, 176	66
<b>Spe</b>	<i>De specialibus legibus I-IV</i>	<b>Spe 1</b> : 30-31, 66, 252, 300, 307, 318, 345 <b>Spe 2</b> : 52, 255 <b>Spe 3</b> : 127, 145 <sup>†</sup> <b>Spe 4</b> <sup>†</sup> : 8 <sup>†</sup> , 23 <sup>†</sup> , 38 <sup>†</sup> , 71 <sup>†</sup> , 177	67 69 69 70
<b>Vir</b>	<i>De virtutibus</i>	<b>Vir</b> 58, 184,	71
<b>Pep</b>	<i>De praemiis et poenis, De execrationibus</i>	<b>Pep</b>	—
<b>Prb</b>	<i>Quod omnis probus liber sit</i>	<b>Prb</b> 37 <sup>†</sup> , 104 <sup>†</sup>	72
<b>Cnt</b>	<i>De vita contemplativa</i>	<b>Cnt</b>	—
<b>Aet</b>	<i>De aeternitate mundi</i>	<b>Aet</b> 74, 116	73
<b>Fla</b>	<i>In Flaccum</i>	<b>Fla</b> 39 <sup>†</sup> , 147 <sup>†</sup>	74
<b>Gai</b>	<i>Legatio ad Gaium</i>	<b>Gai [Legat]</b> 286, 356 <sup>†</sup>	75
<b>Hyp</b>	<i>Hypothetica sive Apologia pro Iudaeis</i>	<b>Hyp 7 [Apol]</b> 3 <sup>†</sup> -5 <sup>†</sup>	76
<b>Prv</b>	<i>De Providentia I &amp; II</i>	<b>Prov 1-2</b>	—
<b>Qge</b>	<i>Quaestiones et solutiones in Genesim I-IV-Petit</i>	<b>Qge 1</b> : 55 <b>Qge 2</b> : 48	77 77
<b>Qex</b>	<i>Quaestiones et solutiones in Exodum I-II</i>	<b>Qex 2</b> : 45-47	78
<b>Qei</b>	<i>Quaestiones et solutiones in Exodum fragmenta</i>	<b>Qei</b> 3 <sup>@</sup> , [- Pet 3 ?] ; Qei Pet 16	80

Note : Sauf précisions contraires, la traduction anglaise est de Charles D. YONGE, *Early Christian Writings*, (1854-1855, disponible sur le site <https://www.earlychristianwritings.com/yonge>), elle-même traduite en français par Google Translate, mais souvent quelque peu amendée ou corrigée.

## Légende

@ = nom "propre" <sup>Sp</sup> = superlatif, ♀ = mot féminin

† = appliqué à un être humain, non à Dieu

encadré = texte avec égo éimi ou ho ôn

## Les noms de Dieu et "pantocrator" chez Philon C. Les textes.

**De opificio mundi (la fabrication du monde) (Opi) [Trad. C.W.] <sup>1</sup>****De opificio mundi (La fabrication du monde) (Opi 20)**

(Opi 20 <sup>PHI</sup>) καθάπερ οὖν ἡ ἐν τῷ ἀρχιτεκτονικῷ προδιατυπωθεῖσα πόλις χώραν ἐκτὸς οὐκ εἶχεν, ἀλλ' ἐνεσφράγιστο τῇ τοῦ τεχνίτου ψυχῇ, τὸν αὐτὸν τρόπον οὐδ' ὁ ἐκ τῶν ιδεῶν κόσμος ἄλλον ἢ ἔχει τόπον ἢ τὸν θεῖον λόγον τὸν ταῦτα διακοσμήσαντα· ἐπεὶ τίς ἂν εἴη τῶν δυνάμεων αὐτοῦ τόπος ἕτερος, ὃς γένοιτ' ἂν ἱκανὸς οὐ λέγω πάσας ἀλλὰ μίαν ἄκρατον ἡντινοῦν δέξασθαι τε καὶ χωρῆσαι;

(Opi 20). V. Comme donc la ville qui avait été façonnée d'avance dans l'esprit de l'architecte n'avait aucune place dans le monde extérieur, mais avait été gravée dans l'âme de l'artisan comme par un sceau ; de même, l'univers constitué d'idées n'aurait d'autre lieu que la Raison divine, qui était l'auteur de ce cadre ordonné. Car quel autre endroit pourrait-il y avoir pour ses puissances suffisantes pour recevoir et contenir, je ne dis pas toutes, mais n'importe laquelle d'entre elles, non composés et non tempérées ?

**De opificio mundi (La fabrication du monde) (Opi 172)**

(Opi 172 <sup>PHI</sup>) ὁ δὲ ταῦτα μὴ ἀκοῇ μᾶλλον ἢ διανοίᾳ προμαθὼν καὶ ἐν τῇ αὐτοῦ ψυχῇ σφραγισάμενος θαυμάσια καὶ περιμάχητα εἶδη, καὶ ὅτι ἔστι καὶ ὑπάρχει θεὸς καὶ ὅτι εἷς ὁ ὢν ὄντως ἐστὶ καὶ ὅτι πεποίηκε τὸν κόσμον καὶ πεποίηκεν ἓνα, ὡς ἐλέχθη, κατὰ τὴν μόνωσιν ἐξομοιώσας ἐαυτῷ καὶ ὅτι αἰεὶ προνοεῖ τοῦ γεγονότος, μακαρίαν καὶ εὐδαίμονα ζωὴν βιώσεται δόγμασιν εὐσεβείας καὶ ὁσιότητος χαραχθεῖς.

(Opi 172). Celui qui a commencé par apprendre ces choses avec son entendement plutôt qu'avec son ouïe, et qui a imprimé dans son âme des impressions de vérités si merveilleuses et si inestimables, à la fois que Dieu est et est de toute éternité, et que Celui qui est réellement est Un, et qu'Il a créé le monde et qu'il en a fait un monde unique, unique comme Lui-même est unique, et qu'Il exerce toujours une prévoyance pour Sa création, mènera une vie de félicité et de béatitude, parce qu'il a un caractère façonné par les vérités que la piété et la sainteté impose.

**Legum allegoriarum. (Allégorie des lois) (Leg) [Trad° Yonge + ou - corrigée] <https://www.earlychristianwritings.com/yonge>****Legum allegoriarum (Leg 1:48)**

(Leg 1:48 <sup>PHI</sup>) ζητήσῃς δ' ἂν τις, διὰ τί τοῦ μιμεῖσθαι θεοῦ τὰ ἔργα ὄντος ὁσίου, ἐμοὶ μὲν ἀπηγόρευται φυτεῦν ἄλσος παρὰ τῷ θυσιαστήριῳ, τὸν δὲ παράδεισον ὁ θεὸς φυτεῖ; φησὶ γάρ· "οὐ φυτεῦσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ" [De 16:21]. τί οὖν λεκτέον; ὅτι πρέπει τῷ θεῷ φυτεῦν καὶ οἰκοδομεῖν ἐν ψυχῇ τὰς ἀρετάς.

(Leg 1:48) XV. Et quelqu'un pourrait se demander ici pourquoi, puisque c'est une action pieuse que d'imiter les œuvres de Dieu, il m'est interdit de planter un bosquet près de l'autel, et pourtant Dieu plante un paradis ? Car Moïse dit : "Tu ne planteras pas pour toi de bois sacré, quelque arbre que ce soit, près de l'autel du Seigneur ton Dieu, que tu te construires pour toi-même" [De 16:21]. Que devons-nous donc faire dire ? Qu'il est juste que Dieu plante et édifie les vertus dans l'âme.

**Legum allegoriarum (Leg 1:53)**

(Leg 1:53 <sup>PHI</sup>) ὃν δὲ ἐπλασεν ἄνθρωπον τιθένα [Cf. Ge 2:8] φησὶν ἐν τῷ παραδείσῳ, νυνὶ μόνον· τίς οὖν ἐστίν, ἐφ' οὗ ὕστερόν φησιν ὅτι "ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησε καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν" ; [Ge 2:15] μήποτ' οὖν ἕτερός ἐστιν ἄνθρωπος οὗτος, ὁ κατὰ τὴν εἰκόνα καὶ τὴν ιδεάν γεγονώς, ὥστε δύο ἀνθρώπους εἰς τὸν παράδεισον εἰσάγεσθαι, τὸν μὲν πεπλασμένον, τὸν δὲ "κατ' εἰκόνα" [Cf. Ge 1:27].

(Leg 1:53) XVI. "Et l'homme qu'il [avait formé]", dit Moïse, "Dieu l'a placé dans le jardin" [Cf. Ge 2:8], pour le présent seulement. Quel est donc celui à propos de qui il dit plus tard : "Le Seigneur Dieu prit l'homme qu'il avait formé et le plaça dans le Paradis pour le cultiver et le garder ?" [Ge 2:15] Il semblerait donc qu'il s'agisse d'un autre homme, celui qui a été fait d'après l'image et l'archétype, de sorte que deux hommes sont introduits dans le jardin, l'un étant un être moulé, l'autre "d'après l'image" [de Dieu] [Cf. Ge 1:27].

**Legum allegoriarum (Leg 1:75) @**

(Leg 1:75 <sup>PHI</sup>) κύκλον δὲ περιτίθησι καὶ ὥσανει τεῖχος ἡ φρόνησις τῇ Εὐιλὰτ τῇ ὠδινούσῃ ἀφροσύνη πρὸς πολιορκίαν αὐτῆς καὶ καθαίρεισιν· ἀφροσύνη δὲ κύριον ὄνομα ἐστὶν "ὠδίνουσα", ὅτι ὁ ἄφρων νοῦς ἀνεφίκτων ἐρῶν ἐκάστοτε ἐν ὠδίσιν ἐστίν, ὅτε χρημάτων ἐρᾷ, ὠδίνει, ὅτε δόξης, ὅτε ἡδονῆς, ὅτε ἄλλου τινός.

(Leg 1:75) Et la prudence entoure Evilat, qui est en travail, comme d'un mur, pour l'assiéger et la détruire. Et "engendrer" est un nom approprié particulièrement pour la folie, parce que l'esprit insensé, étant toujours désireux de ce qui est inaccessible, est à tout moment en travail. Lorsqu'il désire de l'argent, il est dans le travail, aussi lorsqu'il a soif de gloire, ou lorsqu'il a soif de plaisir ou de toute autre chose.

**Legum allegoriarum (Leg 1:88)**

(Leg 1:88 <sup>PHI</sup>) "καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησε καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν" [Ge 2:15]. τοῦ πλασθέντος διαφέρει ὃν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον, ὡς εἶπον· ὁ μὲν γὰρ πλασθεὶς νοῦς ἐστὶ γεωδέστερος, ὁ δὲ ποιηθεὶς ἀυλότερος, φθαρτῆς ὕλης ἀμέτοχος, καθαρωτέρας καὶ εἰλικρινεστέρας τετυχηκώς συστάσεως.

(Leg 1:88) XXVIII. "Et le Seigneur Dieu prit l'homme qu'il avait fait et le plaça dans le Paradis, pour le cultiver et le garder." [Ge 2:15] L'homme que Dieu a créé diffère de l'homme façonné, comme je l'ai déjà dit. Car l'esprit façonné est quelque peu terrestre ; mais l'esprit créé est plus pur et plus immatériel, n'ayant aucune participation à aucune matière périssable, mais ayant reçu une constitution plus pure et plus simple.

<sup>1</sup> Pour tous les extraits de *De opificio mundi* (20 et 172), la traduction est celle de COLSON-WHITAKER, *Philon en 12 vol.*, (retraduite en français par Google Translate + F.Boulanger).

**Legum allegoriarum (Leg 1:90)**

(Leg 1:90<sup>PHI</sup>) "καὶ ἐνετείλατο **κύριος ὁ θεός** τῷ Ἀδὰμ λέγων· ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη, ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε" [Ge 2:16-17]. ποίῳ Ἀδὰμ ἐντέλλεται καὶ τίς ἐστὶν οὗτος, διαπορητέον· οὐ γὰρ μέμνηται πρότερον αὐτοῦ, νυνὶ δὲ πρῶτον ὠνόμακεν αὐτόν. μήποτ' οὖν βούλεται σοὶ τοῦ πλαστοῦ ἀνθρώπου παραστήσαι τοῦνομα. κάλει δὴ, φησὶν, αὐτὸν γῆν· τοῦτο γὰρ Ἀδὰμ ἐρμηνεύεται, ὥστε ὅταν ἀκούσῃς Ἀδὰμ, γῆνιν καὶ φθαρτὸν νοῦν εἶναι νόμιζε· ὁ γὰρ "κατ' εἰκόνα" οὐ γῆνιν, ἀλλ' οὐράνιον.

(Leg 1:90) XXIX. "Et **le Seigneur Dieu** commanda à Adam, disant : De tout arbre qui est dans le Paradis tu peux manger librement ; mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu ne mangeras pas ; mais le jour où tu mangeras vous en mourrez de mort" [Ge 2:16-17]. Une question peut se poser ici à quel genre d'Adam il a donné ce commandement et qui était cet Adam. Car Moïse n'a jamais fait mention de lui auparavant ; mais c'est maintenant la première fois qu'il le nomme. Faut-il donc croire qu'il veuille vous fournir le nom du factice ? "Et il l'appelle", poursuit Moïse, "Terre". Car telle est l'interprétation du nom d'Adam. En conséquence, lorsque vous entendez le nom d'Adam, vous devez penser qu'il est un être terrestre et périssable ; car il est fait selon une image, n'étant pas terrestre mais céleste.

**Legum allegoriarum (Leg 1:95-96)<sup>1</sup>**

(Leg 1:95-96<sup>PHI</sup>) εἰκότως οὖν τῷ γῆνιν νῶ μήτε φαύλῳ ὄντι μήτε σπουδαίῳ ἀλλὰ μέσῳ τὰ νῦν ἐντέλλεται καὶ παραινεῖ. ἡ δὲ παραινέσις γίνεται δι' ἀμφοτέρων τῶν κλήσεων καὶ τοῦ **κυρίου** καὶ τοῦ **θεοῦ**, "ἐνετείλατο" γὰρ "**κύριος ὁ θεός**" [Ge 2:16], ἵνα εἰ μὲν πείθοιτο ταῖς παραινέσεσιν, ὑπὸ τοῦ **θεοῦ** εὐεργεσιῶν ἀξιωθείη, εἰ δὲ ἀφηνιάζοι, ὑπὸ τοῦ **κυρίου** ὡς **δεσπότου** καὶ ἐξουσίαν ἔχοντος σκορακίζοιτο.

(1:96) διόπερ καὶ ὅτε ἐκβάλλεται τοῦ παραδείσου, τὰς αὐτὰς κλήσεις παρεῖληφε, λέγει γάρ "καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν **κύριος ὁ θεός** ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη" [Ge 3:23], ἵνα, ἐπεὶ καὶ ὡς **δεσπότης ὁ κύριος** καὶ ὡς εὐεργέτης ὁ **θεός** ἐνετέλλετο, πάλιν ὡς ἀμφοτέρα ὦν τὸν παρακούσαντα τιμωρῆται· δι' ὧν γὰρ προὔτρεπε **δυνάμεων**, διὰ τούτων τὸν ἀπειθοῦντα ἀποπέμπεται.

(Leg 1:95-96) C'est donc tout naturellement que [Dieu] donne des commandements et des exhortations à un esprit terrestre qui n'est ni mauvais ni bon mais à mi-chemin entre les deux.. Pour renforcer l'exhortation, les deux titres divins sont employés, à la fois "Seigneur" et "Dieu", car [il est dit] "**le Seigneur Dieu** a ordonné"[Ge 2:16]. C'est afin que, s'il obéit aux exhortations, il soit jugé digne par **Dieu** de ses bienfaits ; mais afin que, s'il se rebelle, il soit chassé chassé par le **Seigneur** comme **Maître** qui a autorité [sur lui].

(1:96) C'est encore pour cette raison que lorsqu'il est chassé du jardin, l'écrivain sacré redit les mêmes titres : "Et **le Seigneur Dieu** l'envoya du jardin de délices pour cultiver la terre, dont il a été pris" [Ge 3: 23]. Cela montre que, puisque "le **Seigneur**" en tant que **Maître** et "Dieu" en tant que Bienfaiteur avaient émis les commandements, de même, dans les deux cas, Il inflige un châtement à celui qui leur a désobéi. Car il renvoie le désobéissant en exerçant les mêmes **puissances** qu'il avait exercées en le poussant à l'obéissance.

**Legum allegoriarum (Leg 2:1)**

(Leg 2:1<sup>PHI</sup>) "καὶ εἶπε **κύριος ὁ θεός** οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν" [Ge 2:18]. διὰ τί τὸν ἄνθρωπον, ὃ προφήτα, οὐκ ἔστι καλὸν εἶναι μόνον; ὅτι, φησί, καλὸν ἐστὶ τὸν μόνον εἶναι μόνον· μόνος δὲ καὶ καθ' αὐτόν· εἷς ὢν ὁ **θεός**, οὐδὲν δὲ ὅμοιον **θεῷ**. ὥστ' ἐπεὶ τὸ μόνον εἶναι **τὸν ὄντα** καλὸν ἐστὶ καὶ γὰρ περὶ μόνον αὐτόν τὸ καλόν, οὐκ ἂν εἴη καλὸν τὸ εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον.

(Leg 2:1) "Et **le Seigneur Dieu** dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul, faisons-lui une aide qui lui corresponde" [Ge 2:18]. Pourquoi, ὁ prophète, n'est-il pas bon que l'homme soit seul ? Parce que, dit-il, il est bien que le Seul soit seul : mais **Dieu**, étant Un, est seul et unique, et comme **Dieu** il n'y a rien. Par conséquent, puisqu'il est bon que **Celui qui est** soit seul (car en effet, à propos de Lui seul, on peut dire : Il est bon que cela soit fait), il s'ensuit qu'il ne serait pas bon que l'homme soit seul.

**Legum allegoriarum (Leg 2:46-47)**

(Leg 2:46-47<sup>PHI</sup>) μάταιος δὲ ὁ νομίζων πρὸς τὸν ἀληθῆ λόγον ἐκ τοῦ νοῦ τι συνόλως γεννᾶσθαι ἢ ἐξ ἑαυτοῦ. οὐχ ὁρᾷς ὅτι καὶ τῇ ἐπὶ τῶν εἰδώλων καθεζομένη αἰσθήσει τῇ Ῥαχὴλ νομιζούσῃ ἐκ τοῦ νοῦ τὰ κινήματα εἶναι ἐπιπλήττει ὁ βλέπων; ἡ μὲν γὰρ φησι· "ὁδός μοι τέκνα, εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ"· [Ge 30:1] ὁ δὲ ἀποκρίνεται ὅτι, ὃ ψευδοδοξοῦσα, οὐκ ἔστιν ὁ νοῦς αἴτιον οὐδενός, ἀλλ' ὁ πρὸ τοῦ νοῦ **θεός**· διὸ καὶ ἐπιφέρει· "μὴ ἀντὶ **θεοῦ** **ἐγὼ εἶμι**", ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας ;" [Ge 30:2]

(2:47) ὅτι δὲ ὁ γεννῶν ὁ **θεός** ἐστὶ, μαρτυρήσει ἐπὶ τῆς Λείας, ὅταν φῇ· "ἰδὼν δὲ **κύριος** ὅτι μισεῖται Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς, Ῥαχὴλ δὲ ἦν στειρά" [Ge 29:31, comme en Leg 3:180]. ἀνδρὸς δὲ ἴδιον τὸ μήτραν ἀνοιγνύναι. φύσει δὲ μισεῖται παρὰ τῷ θνητῷ γένει ἢ ἀρετῇ, διὸ καὶ ὁ **θεός** αὐτὴν τετίμηκε καὶ παρέχει τὰ πρωτοτόκια τῇ μισουμένῃ.

(Leg 2:46-47) Mais c'est un penseur superficiel qui suppose qu'en stricte vérité, toute chose tire sa naissance de l'esprit ou de lui-même. Ne voyez-vous pas cette perception chez Rachel qui est assise sur les théraphim ? est réprimandé par le "seul voyant" quand elle imagine que les mouvements ont leur source dans l'esprit ? Car elle dit : "Donne-moi des enfants ; ou sinon je mourrai" [Ge 30:1] ; mais il répond : "Ô femme, pleine de fausses imaginations, l'esprit n'est l'origine de rien, mais **Dieu** qui est antérieur à l'esprit est la seule cause" ; et ainsi il ajoute : "**Suis-je** à la place de **Dieu** qui t'a privée du fruit des entrailles ?" [Ge 30:2].

(2:47) Mais que c'est **Dieu** qui crée les hommes, il en témoignera dans le cas de Léa, lorsqu'il dit : "Mais le **Seigneur**, voyant que Léa était haïe, ouvrit son sein. Mais Rachel était stérile." [Ge 29:31, comme en Leg 3:180] Mais c'est la propriété particulière de l'homme d'ouvrir le sein maternel. Or, naturellement, les hommes détestent la vertu. C'est pourquoi **Dieu** l'a honoré et donne l'honneur de donner naissance au premier enfant à celle qui est haïe.

<sup>1</sup> Pour les textes extraits du traité *Legum allegoriarum I à III*, la traduction est reprise de Colson-Whitaker.

**Legum allegoriarum (Leg 2:51-53)**

(Leg 2:51-53 <sup>PHI</sup>) ἔστι δέ τις ἕτερος τοῦναντίον ἡρημένος ὁ Λεὺι "ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ οὐχ ἐώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς οὐκ ἐπέγνων, καὶ τοὺς υἱοὺς ἀπέγνων". [De 33:9] πατέρα καὶ μητέρα οὗτος τε, τὸν νοῦν καὶ τὴν τοῦ σώματος ὕλην, καταλείπει ὑπὲρ τοῦ κληρον ἔχειν τὸν ἕνα θεόν, "κύριος γὰρ αὐτὸς κληρὸς αὐτῷ" [De 10:9].

(2:52) γίνεται δὴ τοῦ μὲν φιλοπαθοῦς κληρὸς τὸ πάθος, τοῦ δὲ φιλοθέου τοῦ Λεὺι κληρὸς ὁ θεός. οὐχ ὁρᾷς ὅτι καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ ἐβδόμου μηνὸς κελεύει δύο τράγους κληρὸν προσάγειν, "κληρὸν ἕνα τῷ κυρίῳ καὶ κληρὸν ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ" [Le 16:8a] ; τοῦ γὰρ φιλοπαθοῦς ἐστὶ κληρὸς ὄντως τὸ ἀποπόμπιμον πάθος.

(2:53) "καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύοντο" [Ge 2:25]. "ὁ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός" [Ge 3:1]. γυμνός ἐστιν ὁ νοῦς ὁ μήτε κακία μήτε ἀρετὴ ἀμπερόμενος, ἀλλ' ἐκατέρου γεγυμνωμένος ὄντως, οἷον ἡ τοῦ νηπίου παιδὸς ψυχὴ ἀμέτοχος οὕσα ἐκατέρου, ἀγαθοῦ τε καὶ κακοῦ, ἀπημφιάσται τὰ καλύμματα καὶ γεγυμνῶται ταῦτα γὰρ ἐστὶν ἐσθήματα ψυχῆς, οἷς σκεπάζεται καὶ συγκρύπτεται, τῆς μὲν σπουδαίας τὸ ἀγαθόν, τῆς δὲ φαύλης τὸ κακόν.

(Leg 2:51-53) Il y a aussi un autre être appelé d'un nom opposé, Lévi ; "celui qui dit à son père et à sa mère : Je ne vous a pas vu, et il n'a pas reconnu ses frères, et il a répudié ses enfants" [De 33:9]. Cet homme quitte son père et sa mère ; c'est-à-dire son esprit et la matière de son corps, afin d'avoir pour héritage le Dieu unique ; "Car le Seigneur lui-même est son héritage" [De 10:9].

(2:52) Et, en effet, la souffrance est l'héritage de celui qui aime souffrir ; mais l'héritage de Lévi, c'est Dieu. Ne voyez-vous pas qu'« il lui ordonne, le dixième jour du mois, d'apporter deux boucs pour sa part, "un lot pour le Seigneur et un lot pour l'éliminateur" [Le 16:8a] Car les souffrances infligées au bouc émissaire sont en réalité le lot de celui qui aime souffrir.

(2:53) XV. "Et ils étaient tous deux nus, Adam et sa femme, et ils n'avaient pas honte" [Ge 2:25] ; "mais le serpent était la plus subtile de toutes les bêtes qui étaient sur la terre, que le Seigneur Dieu avait créées" [Ge 3:1] - l'esprit est nu, qui n'est vêtu ni de vice ni de vertu, mais qui est réellement dépouillé des deux : tout comme l'âme d'un enfant en bas âge, qui n'a part ni à la vertu ni au vice, est dépouillé de toutes couvertures et complètement nu : car ces choses sont les couvertures de l'âme, par lesquelles elle est enveloppée et cachée, le bien étant le vêtement de l'âme vertueuse, et le mal la robe de l'âme méchante.

**Legum allegoriarum (Leg 2:63)**

(Leg 2:63 <sup>PHI</sup>) διὰ τοῦτο καὶ αἱ εὐχαὶ καὶ οἱ ὀρίσμοι τῆς ψυχῆς ἐπιλύονται, ὅταν ἐν οἴκῳ γένωνται πατρὸς ἢ ἀνδρός [cf. Nb 30:4 et 30:11] (μὴ ἡσυχάζοντων τῶν λογισμῶν μηδὲ ἐπιτιθεμένων τῇ τροπῇ, ἀλλὰ περιαιρούντων τὸ ἀμάρτημα· τότε γὰρ καὶ ὁ δεσπότης ἀπάντων "καθαριεῖ αὐτήν" [Nb 30:9c]. εὐχὴν δὲ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ἀναφαίρετον ἔα· "ὅσα γὰρ ἂν εὕξηται" φησὶ "κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μένει αὐτῇ" [Nb 30:10] κατὰ λόγον· εἰ γὰρ ἄχρι τῶν ἐκτὸς ἐκβληθεῖσα προελήλυθεν, ὥς μὴ τρέπεσθαι μόνον ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἀποτελεσμάτων ἀμαρτάνειν, ἀθεράπευτος μένει ἀνδρείου τε λόγου μὴ μετασχοῦσα καὶ τῆς τοῦ πατρὸς παρηγορίας στερηθεῖσα.

(Leg 2:63) De ce fait aussi les prières et les vœux de l'âme sont invalidés lorsqu'ils sont faits "dans la maison du père ou du mari", [cf. Nb 30:4 et 30:11] tandis que les facultés de raisonnement sont dans un état de quiétude, et n'attaque pas l'altération qui s'est produite dans l'âme, mais cache la délinquance ; car alors aussi le maître de toutes choses "la déclarera pure" [Nb 30:9c] : mais il entend la prière de la veuve et de celle qui est divorcée sans le révoquer ; car "tous les vœux qu'elle voue sur son âme", dit-il, "restent valables pour elle" [Nb 30:10], et cela très raisonnablement ; car si, après avoir été répudiée, elle s'est avancée jusqu'aux parties hors de la maison, de sorte que non seulement sa place est changée, mais qu'elle pêche aussi à l'égard des actes qu'elle a accomplis, elle reste incurable, n'ayant aucune communion de conversation avec son mari, et étant également privée de son plaidoyer et de sa consolation.

**Legum allegoriarum (Leg 2:71)**

(Leg 2:71 <sup>PHI</sup>) "ὁ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός". [Ge 3:1]. δεῖν προγεγονότων νοῦ καὶ αἰσθήσεως καὶ τούτων γυμνῶν κατὰ τὸν δεδηλωμένον τρόπον ὑπαρχόντων, ἀνάγκη τρίτην ἡδονὴν συναγωγὸν ἀμφοῖν ὑπάρχει πρὸς τὴν τῶν νοητῶν καὶ αἰσθητῶν ἀντίληψιν· οὕτε γὰρ ὁ νοῦς δίχα αἰσθήσεως ἡδύνατο καταλαβεῖν ζῶον ἢ φυτὸν ἢ λίθον ἢ ξύλον ἢ συνόλως σῶμα οὔτε ἡ αἰσθησις δίχα τοῦ νοῦ περιτοιχῆσαι τὸ αἰσθάνεσθαι.

(Leg 2:71) XVIII. "Or, le serpent était la plus subtile de toutes les bêtes qui sont sur la terre, que le Seigneur Dieu a créées" [Ge 3:1]. Deux choses ayant été créées auparavant, c'est-à-dire l'esprit et le sens extérieur, et ceux-ci ayant également été dépouillés de la manière qui a déjà été montrée, il s'ensuit nécessairement que le plaisir, qui rapproche ces deux-là, doit être le troisième, dans le but de faciliter la compréhension des objets de l'intellect. et du sens extérieur : car l'esprit non plus, sans le sens extérieur, ne pourrait pas comprendre la nature d'un animal ou d'une plante quelconque, ou d'une pierre ou d'un morceau de bois, ou, en bref, de toute substance quelle qu'elle soit. ; les sens extérieurs ne pourraient pas non plus exercer leurs facultés propres sans l'esprit.

**Legum allegoriarum (Leg 2:77-78)**

(Leg 2:77-78 <sup>PHI</sup>) διὰ τοῦτο καὶ τὸ λαῶδες καὶ ὄχλον ἔχον ἐν ἡμῖν μέρος, ὅτε τῶν ἐν Αἰγύπτῳ, τουτέστι τῷ σωματικῷ ὄγκῳ, οἰκιῶν ἐφίεται, ἡδοναῖς περιπίπτει θάνατον ἐπαγοῦσαι, οὐ χωρισμὸν ψυχῆς ἀπὸ σώματος, ἀλλὰ ψυχῆς ὑπὸ κακίας φθοράν· φησὶ γάρ· "καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθνησκε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ". [Nb 21:6] ὄντως γὰρ οὐδὲν οὕτως θάνατον ἐπάγει ψυχῇ, ὥς ἀμετρία τῶν ἡδονῶν.

(2:78) τὸ δὲ ἀποθνήσκον οὐ τὸ ἄρχον ἐστὶν ἐν ἡμῖν, ἀλλὰ τὸ ἀρχόμενον τὸ λαῶδες, καὶ μέχρι τούτου θάνατον ἐνδέξεται, μέχρις ἂν μετανοίᾳ χρησάμενον ὁμολογήσῃ τὴν τροπὴν· προσελθόντες γὰρ ἔλεγον Μωυσεῖ "ὅτι ἡμαρτήκαμεν, ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὕξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τοὺς ὄφεις" [Nb 21:7]. εὖ τὸ φάναι, οὐχ ὅτι κατελαλήσαμεν. ἡμάρτομεν, ἀλλ' "ὅτι ἡμάρτομεν, κατελαλήσαμεν". ὅταν γὰρ ἀμάρτη καὶ ἀπαρτηθῇ ὁ νοῦς ἀρετῆς, αἰτιάται τὰ θεῖα τὴν ἰδίαν τροπὴν προσάπτων θεῶ.

(Leg 2:77-78) C'est aussi pour cette raison que cette partie en nous qui est analogue au peuple, et qui joue le rôle d'une multitude, lorsqu'elle cherche « les maisons en Égypte », c'est-à-dire que, dans son habitation corporelle, il s'emmêle dans des plaisirs qui entraînent la mort ; non pas cette mort qui est une séparation de l'âme et du corps, mais celle qui est la destruction de l'âme par le vice.

Car Moïse dit : "Et le **Seigneur** envoya parmi le peuple des serpents mortels, et ils mordirent le peuple, et une grande multitude d'enfants d'Israël moururent" [Nb 21:6] Car en vérité, là Il n'y a rien qui entraîne autant la mort sur l'âme qu'une indulgence immodérée dans les plaisirs.

(2:78) Et ce qui périt n'est pas la partie dominante en nous mais la partie sujette, celle qui agit comme partie de la multitude ; et il reçoit la mort jusqu'à ce point, c'est-à-dire jusqu'à ce qu'il se tourne vers la repentance et confesse son péché, car les Israélites, s'approchant de Moïse, disent : "Nous avons commis une faute car nous avons mal parlé contre le **Seigneur** et contre toi ; adresse donc une prière au **Seigneur**, et qu'il éloigne de nous les serpents" [Nb 21:7]. Il est bien dit ici, non pas que nous avons péché parce que nous avons parlé contre le **Seigneur**, mais parce que nous étions enclins au péché, nous avons parlé contre le **Seigneur**, car lorsque l'esprit pêche et s'écarte de la vertu, il blâme les choses **divines**, imputant ses propres choses. péchés envers Dieu.

### Legum allegoriarum (Leg 2:88)

(Leg 2:88 <sup>PHI</sup>) οὐδὲ τοῦ θεοφιλεστάτου Μωυσέως ἀπέχεται ἡ ὀφιώδης ἡδονή, λέγεται δὲ ὧδε· "ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσί μοι μὴδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου ἐροῦσι γάρ, οὐκ ὥπται σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς ; καὶ εἶπε κύριος Μωυσεῖ· τί τοῦτ' ἐστὶ τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπε· ῥάβδος. καὶ εἶπε· ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριπεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφιν, καὶ ἔφυγε Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ. καὶ εἶπε κύριος Μωυσεῖ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· ἵνα πιστεύσωσί σοι." [Ex 4:1-5].

(Leg 2:88) Le plaisir qui a la forme d'un serpent ne s'abstient pas non plus d'attaquer cet amant le plus sincère de Dieu, Moïse, car nous lisons ce qui suit : "Mais s'ils ne me croient pas et n'écoutent pas ma voix, car ils diront : Dieu ne s'est pas fait voir à toi, que leur dirai-je ? Et le **Seigneur** dit à Moïse : Qu'est-ce que cela qui est dans ta main ? Et il dit : Un bâton. Et [Dieu] dit : Jette-le par terre. Et il le jeta par terre, et il devint un serpent, et Moïse s'enfuit devant lui. Et le **Seigneur** dit à Moïse : Étends la main et saisis la queue. Ayant donc étendu sa main, il [la] saisit [par] la queue, et elle devint un bâton dans sa main. [Et le **Seigneur** lui dit :] afin qu'ils te croient" [Ex 4:1-5].

### Legum allegoriarum (Leg 2:94)

(Leg 2:94 <sup>PHI</sup>) τοιοῦτον ὄφιν εὔχεται ὁ Ἰακώβ γενέσθαι τὸν Δάν καὶ φησιν οὕτως· "δὴν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαόν, ὥσει καὶ μία φυλὴ Ἰσραήλ, καὶ γενέσθω Δάν ὄφιν ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω, τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου" [Ge 49:16-18]. ἐκ μὲν τῆς Λείας πέμπτος υἱὸς ἐστὶν Ἰσάακ γνήσιος τοῦ Ἰακώβ, συγκαταριθμouμένων δὲ τῶν ἐκ τῆς Ζέλφας δυεῖν ἑβδομος, τοῦ δὲ Ἰακώβ πέμπτος ἐστὶν ὁ Δάν ἐκ τῆς Βάλλας τῆς παιδίσκης Ραχήλ. τὴν δὲ αἰτίαν ἐν τοῖς κατ' ἰδίαν ἐξευρήσομεν. περὶ δὲ τοῦ Δάν πάλιν κατανοητέον.

(Leg 2:94) XXIV. Un tel serpent, Jacob se vante que Dan le soit, et il parle ainsi : " <sup>16</sup> Dan jugera son peuple, il est comme une tribu en Israël. <sup>17</sup> Que Dan devienne un serpent sur la route, en embuscade sur le sentier, mordant le talon du cheval ; et le cavalier tombera à la renverse, <sup>18</sup> en attendant le salut du **Seigneur**" [Ge 49:16-18]. Le cinquième fils de Léa est Issacar, le fils légitime de Jacob ; mais si l'on compte les deux fils de Zilpah, il est le septième ; mais le cinquième fils de Jacob est Dan, fils de Billah, servante de Rachel ; et nous examinerons la cause de cela au bon endroit, mais concernant Dan, nous devons examiner plus en détail maintenant.

### Legum allegoriarum (Leg 2:101)

(Leg 2:101 <sup>PHI</sup>) διὸ καὶ τὸ κατόπιν πτῶμα ἀποδεχόμενος τῶν κακιῶν ἐπιφέρει· "τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου" [Ge 49:18] ; ὄντως γὰρ ὑπὸ θεοῦ σφύζεται ὁ ἀποπίπτων τῶν παθῶν καὶ ὑστερίζων τῆς ἐνεργείας αὐτῶν. πέσοι τοιοῦτόν μου πτῶμα ἢ ψυχὴ καὶ μηδέποτε ἀνασταίῃ ἐπὶ τὸ ἵππειον καὶ σκιρτητικὸν πάθος, ἵνα θεοῦ σωτηρίαν περιμείνασα εὐδαιμονήσῃ.

(Leg 2:101) C'est pourquoi Moïse, approuvant cette chute des vices, ajoute encore : "en attendant le salut du **Seigneur**" [Ge 49:18] car, en toute vérité, celui qui tombe des passions est sauvé par Dieu et reste en sécurité après leur opération. Puisse mon âme rencontrer une telle chute, et puisse-t-elle ne plus jamais remonter sur cette passion chevaline et rétive, afin d'attendre le salut de Dieu et d'atteindre le bonheur !

### Legum allegoriarum (Leg 2:106)

(Leg 2:106 <sup>PHI</sup>) μάχου δὴ καὶ σὺ, ὃ διάνοια, πρὸς πᾶν πάθος καὶ διαφερόντως πρὸς ἡδονήν, καὶ γὰρ "φρονιμώτατός ἐστιν ὁ ὄφιν πάντων θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός" [Ge 3:1]· τῶν γὰρ πάντων πανουργότατός ἐστιν ἡδονή.

(Leg 2:106) Combats donc, ô mon esprit, contre toutes les passions, et spécialement contre le plaisir, car "le serpent est la plus subtile de toutes les bêtes qui sont sur la terre, que le **Seigneur** Dieu a faites. [Ge 3:1].

### Legum allegoriarum (Leg 3:1)

(Leg 3:1 <sup>PHI</sup>) "καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου" [Ge 3:8b]. δόγμα εἰσηγεῖται διδάσκον, ὅτι ὁ φαῦλος φυγὰς ἐστίν. εἰ γὰρ πόλις οἰκεῖα τῶν σοφῶν ἢ ἀρετῆς, ταύτης ὁ μὴ δυνάμενος μετέχειν ἀπελήλათαι πόλεως, ἥς ἀδυνατεῖ μετέχειν ὁ φαῦλος· ἀπελήλათαι ἄρα καὶ πεφυγάδευται μόνος ὁ φαῦλος. ὁ δ' ἀρετῆς φυγὰς εὐθὺς ἀποκέκρυπται θεόν· εἰ γὰρ καὶ ἐμφανεῖς οἱ σοφοὶ θεῷ, ἅτε ὄντες αὐτῷ φίλοι, δηλὸν ὡς ἀποκρύπτονται καὶ καταδύονται πάντες οἱ φαῦλοι, ὡς ἂν ἐχθροὶ καὶ δυσμενεῖς ὄντες ὁρθῷ λόγῳ.

(Leg 3:1) I. "Et Adam et sa femme se cachèrent de la face du **Seigneur** Dieu au milieu des arbres du jardin" [Ge 3:8b]. Une doctrine est introduite ici qui nous enseigne que le méchant est enclin à s'enfuir. Car la véritable cité des sages est la vertu, et celui qui est incapable d'y participer est chassé de sa cité ; et aucun homme mauvais n'est capable d'en devenir participant ; c'est pourquoi seul le méchant est chassé et devient un homme banni. Mais celui qui est banni de la vertu est aussitôt caché à la face de Dieu, car si les sages sont visibles à Dieu, dans la mesure où ils lui sont chers, il s'ensuit clairement que les méchants lui sont tous cachés et enveloppés dans les ténèbres, comme étant des ennemis et des adversaires de la bonne raison.

**Legum allegoriarum (Leg 3:9)**

(Leg 3:9<sup>PHI</sup>) οἱ δέ γε σοφοὶ λογισμοὶ οὐχ οἷον ἀποκρύπτονται ἀλλ' ἐμφανεῖς εἶναι γλίσχονται. οὐχ ὁρᾷς ὅτι "ὁ Ἀβραάμ "ἔτι ἦν ἐστηκώς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐγγίσας εἶπε μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς" [Ge 18:22b-23a], τὸν ἐμφανῆ σοι καὶ γινώσκον μετὰ τοῦ φεύγοντός σε καὶ ἀποδιδράσκοντος οὗτος μὲν γὰρ ἀσεβής, δίκαιος δὲ ὁ ἐστηκώς ἐναντίον σου καὶ μὴ φεύγων· σὲ γάρ, ὦ δέσποτα, τιμᾶσθαι δίκαιον μόνον.

(Leg 3:9) mais les sages raisons non seulement ne sont pas cachées, mais sont même désireuses de se manifester. Ne vois-tu pas que "Abraham se tenait [encore] devant le Seigneur et qu'il s'approcha et dit : Ferais-tu périr le juste le juste avec l'impie" [Ge 18:22b-23a] ; celui qui T'est manifeste et connu avec celui qui Te fuit et T'évite ? Car celui-là est impie, mais celui qui se tient devant toi et ne t'évite pas est juste. Car la seule justice est que Toi, ô Maître, sois honoré.

**Legum allegoriarum (Leg 3:11-12)**

(Leg 3:11-12<sup>PHI</sup>) τρεῖς οὖν καιροὺς, ὃ ψυχῇ, τουτέστι τὸν τριμερῆ χρόνον σύμπαντα ἐμφανῆς αἰεὶ γίνου θεῶ, μὴ τὸ θῆλυ αἰσθητὸν πάθος ἐφελκομένη, ἀλλὰ τὸν ἀνδρεῖον καὶ καρτερίας ἀσκητὴν λογισμὸν ἐκθυμιῶσα· "τρισι γὰρ καιροῖς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθῆναι πᾶν ἀρσενικὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ" [cf. De 16:16] ὁ ἱερὸς λόγος προστάττει

(3:12) διὰ τοῦτο καὶ Μωϋσῆς, ὅτε ἐμφανῆς καθίσταται θεῶ, φεύγει τὸν διασκεδαστὴν τρόπον Φαραῶ, ὃς αὐχεῖ λέγων μὴ εἰδέναι τὸν κύριον· "ἀνεχώρησε" γάρ φησι "Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ καὶ κατώκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ", τῇ κρίσει τῶν φύσεως πραγμάτων, "καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος" [Ex 2:15], ἐκδεχόμενος τί ὁ θεὸς ἀνομβρήσει πότιμον τῇ διψώσῃ καὶ ποθοῦσῃ ψυχῇ τὸ ἀγαθόν.

(Leg 3:11) IV. Sois donc, ô mon âme, dans toute ton intégralité, toujours visible à Dieu, pendant trois temps séparés, c'est-à-dire pendant un temps divisé selon une triple division ; n'entraînant pas après vous la passion féminine née de la sensation extérieure, mais lui offrant la pensée virile, l'encouragement et la pratique du courage persévérant. Car "à trois moments de l'année, tout mâle doit paraître devant le Seigneur, le Dieu d'Israël" [cf. De 16:16] telle est l'injonction des saintes écritures.

(3:12) C'est pourquoi Moïse, lorsqu'il apparaît à Dieu sous une forme visible, fuit le tempérament dispersant, c'est-à-dire le Pharaon, qui se vante, disant qu'il ne connaît pas le Seigneur, "car Moïse, dit-il, s'est retiré. de la présence de Pharaon, et habita au pays de Madian" c'est-à-dire, étant interprété, selon le jugement de la nature des choses ; "et s'assit sur un puits" [Ex 2:15], attendant de voir quel bien qui pourrait être bu en Dieu pleuvrait sur son âme assoiffée et avide.

**Legum allegoriarum (Leg 3:38)**

(Leg 3:38<sup>PHI</sup>) κατανοήσας γὰρ τὸν πόνον τοῦ τὸν θεὸν ὁρῶντος, ὃν ἐπιτίθησιν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου, ἢ τῶν παθῶν ἡγεμονίς κακία, ὁρᾷ τὸν Αἰγύπτιον ἄνθρωπον, τὸ ἀνθρώπειον καὶ ἐπικτητὸν πάθος, τύποντα καὶ αἰκιζόμενον τὸν ὁρῶντα, περιβλεπόμενος δὲ τὴν ὅλην ψυχὴν ὧδε κάκεισε καὶ μηδένα ἰδὼν ἐσθῶτα, ὅτι μὴ τὸν ὄντα θεόν, τὰ δ' ἄλλα κλονούμενα καὶ σαλευόμενα, πατάξας καὶ συλλογισάμενος τὸν φιλήδονον κρύπτει ἐν τῷ σποράδι καὶ πεφορημένῳ νῷ, ὃς συμφύιας καὶ ἐνώσεως τῆς πρὸς τὸ καλὸν ἐστέρηται.

(3:38) Pour avoir remarqué le labeur imposé par le roi d'Egypte à celui qui voit Dieu - et le roi est la méchanceté dont les passions suivent la direction - il voit l'homme égyptien, c'est-à-dire la passion humaine et périssable, battre et traiter outrageusement celui qui voit ; et ayant regardé toute l'âme dans une direction et dans une autre, et n'ayant vu personne debout, sauf Dieu qui est, mais toutes les autres choses secouées dans une confusion sauvage, après avoir frappé et compté soigneusement l'amoureux du plaisir, il le cache dans son esprit, qui est un ensemble de grains disjoints, dépourvu de cohésion et d'union. avec le beau et le noble.

**Legum allegoriarum (Leg 3:42)**

(Leg 3:42<sup>PHI</sup>) διὸ καὶ ἐν ἐτέροις αὐχεῖ λέγων· "κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου". [Ge 24:7] οὐ γάρ ἐστι τὸν κατοικοῦντα ἐν σώματι καὶ τῷ θνητῷ γένει δυνατόν θεῶ συγγενέσθαι, ἀλλὰ τὸν ἐκ τοῦ δεσμοτηρίου θεὸς διαρρῦεται.

(Leg 3:42) XIV. C'est pourquoi dans un autre passage il se vante également, disant "le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre qui m'a fait sortir de la maison de mon Père" [Ge 24:7] Car il n'est pas possible à celui qui habite dans le corps et appartient à la race des mortels d'être uni à Dieu, mais celui-là seul peut l'être, celui que Dieu délivre de cette prison du corps.

**Legum allegoriarum (Leg 3:46)**

(Leg 3:46<sup>PHI</sup>) οὐχ ὁρᾷς ὅτι καὶ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ σκηνὴν λαβόν, τουτέστι σοφίαν, ἐν ἣ κατασκηνοῖ καὶ ἐνοικεῖ ὁ σοφός, ἔπηξε καὶ ἐβεβαιώσατο καὶ κραταιῶς ἰδρύσατο, οὐκ ἐν τῷ σώματι, ἀλλ' "ἔξω τούτου; παρεμβολῇ" γὰρ αὐτὸ ἀπεικάζει, στρατοπέδῳ πολέμων καὶ κακῶν ὅσα πόλεμος ἐργάζεται πλήρει, μετουσίαν εἰρήνης οὐκ ἔχοντι. "καὶ ἐκλήθη ἡ σκηνὴ μαρτυρίου", σοφία μαρτυρουμένη ὑπὸ θεοῦ· καὶ γὰρ "πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο" [Ex 33:7], παγκάλως·

(Leg 3:46) Ne voyez-vous pas que même lorsqu'il a reçu de Dieu le tabernacle, et que ce tabernacle est la sagesse, dans lequel le sage habite et habite, il l'a fixé solidement, l'a fondé et l'a édifié solidement, non pas dans le corps mais "en dehors de ça" ; car il compare cela à un campement, "à un camp", dis-je, plein de guerres et de tous les maux que cause la guerre, et qui n'a pas part avec la paix. "Et on l'appelait le tabernacle du témoignage" ; c'est-à-dire que Dieu rendait témoignage à la sagesse. "Car quiconque cherche le Seigneur sortait de sa maison". [Ex 33:7] Et c'est bien dit.

**Legum allegoriarum (Leg 3:49)**

(Leg 3:49<sup>PHI</sup>) "καὶ ἐκάλεσε **κύριος** ὁ **θεός** τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ποῦ εἶ"; [Ge 3:9] διὰ τί μόνος καλεῖται ὁ Ἀδὰμ, συγκεκριμένης αὐτῷ καὶ τῆς γυναικός; λεκτέον οὖν πρῶτον, ὅτι καλεῖται ὁ νοῦς ὅπου ἦν, ὅταν ἐλεγχον λαμβάνη καὶ ἐπίστασιν τῆς τροπῆς· οὐ μόνον δ' αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ καὶ αἱ **δυνάμεις** αὐτοῦ πᾶσαι, ἄνευ γὰρ **τῶν δυνάμεων** ὁ νοῦς καθ' ἑαυτὸν γυμνὸς καὶ οὐδὲ ὦν εὐρίσκεται· μία δὲ **τῶν δυνάμεων** καὶ ἡ αἴσθησις, ἥτις ἐστὶ γυνή.

(Leg 3:49) XVI. "Et **le Seigneur Dieu** appela Adam et lui dit : Où es-tu ?" [Ge 3:9]. Pourquoi Adam est-il seul appelé, sa femme s'était cachée avec lui ? Eh bien, tout d'abord, nous devons dire que l'esprit est appelé même là où il se trouvait ? lorsqu'il reçoit une réprimande et qu'un échec est donné à sa défection. Mais non seulement l'esprit lui-même est appelé, mais aussi toutes ses **facultés**, car sans ses **facultés**, l'esprit par lui-même se trouve nu et n'existe même pas ; et l'une des **facultés** est la perception sensorielle, ce qu'est la femme.

**Legum allegoriarum (Leg 3:65)**

(Leg 3:65<sup>PHI</sup>) "καὶ εἶπε **κύριος** ὁ **θεός** τῷ ὄφει ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς. ἐπὶ τῷ στήθει καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φάγεσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῆς. αὐτὸς σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν" [Ge 3:14-15]. διὰ τίνα αἰτίαν χωρὶς ἀπολογίας καταρᾶται τῷ ὄφει, κελεύων ἐν ἑτέροις ὡς εἰκὸς "στήναι τοὺς δύο, οἷς ἐστὶν ἡ ἀντιλογία" [cf. De 19:17] καὶ μὴ τῷ ἑτέρῳ προπιστεύειν;

(Leg 3:65) XXI. "Et **le Seigneur Dieu** dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et tout le battage des champs ; tu marcheras sur ta poitrine et sur ton ventre, et tu mangeras tout de la poussière. les jours de ta vie. Et je mettrai inimitié au milieu entre toi et entre la femme, et au milieu entre ta postérité et entre sa postérité, il t'écrasera la tête, et tu lui briseras le talon." [Ge 3:14-15] Quelle est la raison pour laquelle il maudit le serpent sans lui permettre de se défendre, alors qu'en un autre endroit il ordonne que "les deux parties entre lesquelles il y a un différend soient entendues," [cf. De 19:17] et que l'on ne croira pas l'un tant que l'autre n'aura pas été entendu ?

**Legum allegoriarum (Leg 3:71)**

(Leg 3:71<sup>PHI</sup>) πονηρὸν δὲ φύσει μὲν, ὡς εἶπον, ἐστὶ καὶ ψυχῆς ἐπίβουλον, οὐ φαίνεται δὲ πᾶσιν, ἀλλὰ μόνῳ τῷ **θεῷ** καὶ εἰ τις **θεῷ** φίλος· "ἐναντίον" γάρ φησι "**κυρίου** πονηρὸς εἶρ" [cf. Ge 38:7]. ὅταν γὰρ ὁ νοῦς μετεωροπολῇ καὶ τὰ τοῦ **κυρίου** μυστήρια μυήται, πονηρὸν καὶ δυσμενὲς κρίνει τὸ σῶμα· ὅταν δὲ ἀποστῇ τῆς τῶν **θειῶν** ἐρεῦνης, φίλον αὐτῷ καὶ συγγενὲς καὶ ἀδελφὸν ἡγεῖται, καταφεύγει γοῦν ἐπὶ τὰ φίλα τούτω.

(Leg 3:71) Et c'est mauvais par nature, comme je l'ai déjà dit, et une chose qui complotte contre l'âme, mais qui n'est pas visible à tous les hommes, mais seulement à **Dieu** et à ceux qui sont amis de **Dieu**. Car, dit Moïse, "aux yeux du **Seigneur**, Er fut mauvais" [cf. Ge 38:7]. Car lorsque l'esprit s'occupe de contemplations sublimes et s'initie aux mystères du **Seigneur**, il juge le corps comme une chose méchante et hostile ; mais lorsqu'il abandonne ses recherches sur les choses **divines**, il considère alors le corps comme quelque chose d'ami, lui appartenant et presque apparenté ; et c'est pourquoi il vole vers les choses qui lui sont chères.

**Legum allegoriarum (Leg 3:73-74)**

(Leg 3:73-74<sup>PHI</sup>) ὁρᾷς ὅτι τὸν Εἶρ ἀποκτείνει οὐχ ὁ **κύριος**, ἀλλ' ὁ **θεός**· οὐ γάρ, καθὼς ἄρχει καὶ ἡγεμονεῦει δυναστεία **κράτους** αὐτεξουσίᾳ χρώμενος, ἀναιρεῖ τὸ σῶμα, ἀλλὰ καθὼς ἀγαθότητι καὶ χρηστότητι χρῆται ὁ **θεός** γὰρ ἀγαθότητός ἐστι τοῦ αἰτίου ὄνομα, ἵνα εἰδῇς ὅτι καὶ τὰ ἄψυχα οὐκ ἐξουσία πεποίηκεν ἀλλ' ἀγαθότητι, ἥ καὶ τὰ ἔμψυχα· ἔδει γὰρ εἰς τὴν τῶν βελτιόνων δήλωσιν γένεσιν ὑποστῆναι καὶ τῶν χειρόνων ὑπὸ **δυνάμεως** τῆς αὐτῆς ἀγαθότητος τοῦ αἰτίου, ἥτις ἐστὶν ὁ **θεός**.

(3:74) πότε οὖν, ὃ ψυχῇ, μάλιστα νεκροφορεῖν σαυτὴν ὑπολήψῃ; ἄρα γε οὐχ ὅταν τελειωθῇς καὶ βραβεῖων καὶ στεφάνων ἀξιωθῇς ; ἔση γὰρ τότε φιλό**θεος**, οὐ φιλοσώματος· τεύξῃ δὲ τῶν ἄθλων, ἐὰν γυνή σου γέννηται ἡ τοῦ Ἰούδα νύμφη Θάμαρ, ἥτις ἐρμηνεύεται φοῖνιξ, σύμβολον νίκης· τεκμήριον δέ· ὅταν αὐτὴν ἀγάγηται ὁ Εἶρ, εὐθὺς πονηρός τε εὐρίσκεται καὶ κτείνεται· λέγει γάρ· "καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Εἶρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Θάμαρ", καὶ εὐθὺς ἐπιλέγει· "καὶ ἐγένετο Εἶρ πονηρὸς ἐναντὶ **κυρίου**, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ **θεός**"· [Ge 38:6-7]. ὅταν γὰρ ὁ νοῦς τὰ ἀρετῆς ἀπενέγκῃται νικητήρια, θάνατον καταψηφίζεται τοῦ νεκροῦ σώματος.

(Leg 3:73-74) Vous voyez qu'Er n'est pas tué par le **Seigneur**, mais par **Dieu**. Car ce n'est pas en tant que souverain et gouverneur employant le **pouvoir** absolu de la souveraineté qu'il détruit le corps, mais dans l'exercice de la bonté et de la bonté. Car "**Dieu**" est le nom de la bonté appartenant à la cause première, et il est utilisé de manière à ce que vous sachiez qu'il a créé les choses inanimées non pas en exerçant l'autorité mais la bonté, de même que par la bonté il a créé les créatures vivantes. Car il était nécessaire, en vue de la manifestation claire des êtres supérieurs, qu'il y ait aussi une création inférieure, en raison de la même **puissance**, même de la bonté de la Cause Première. Et cette bonté, c'est **Dieu**.

(3:74) Quand donc, ô âme ! considérerez-vous surtout que vous avez remporté une victoire ? Ne le sera-t-il pas lorsque vous serez rendus parfaits et que vous aurez été jugés dignes de décisions en votre faveur et de couronnes ? Car alors vous aimerez **Dieu**, non le corps, et vous recevrez des récompenses, dans la mesure où votre femme sera Thamar, l'épouse de Juda, et Thamar étant interprété signifie le palmier, le symbole de la victoire. Et une preuve en est que lorsque Er l'épousa, il fut aussitôt découvert qu'il était un homme méchant et fut tué ; car Moïse dit : "Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme dont le nom était Thamar" ; et immédiatement après il ajoute : "Or Er fut mauvais aux yeux du **Seigneur**, et **Dieu** le tua" [Ge 38:6-7] ; car lorsque l'esprit a remporté le prix de la vertu, il condamne à mort le cadavre.

**Legum allegoriarum (Leg 3:77)**

(Leg 3:77<sup>PHI</sup>) ὥσπερ οὖν ἡδονὴν καὶ σῶμα ἄνευ μεμίσηκεν αἰτιῶν ὁ θεός, οὕτω καὶ φύσεις ἀστείας χωρὶς περιφανοῦς αἰτίας προαγήογεν, ἔργον οὐδὲν πρὸ τῶν ἐπαίνων αὐτῶν ὁμολογήσας. εἰ γὰρ τις ἔροιτο, διὰ τί φησι τὸν "Νῶε χάριν εὐρεῖν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ" [cf. Ge 6:8] μηδὲν πρότερον ἐργασάμενον, ὅσα γε εἰς τὴν ἡμετέραν ἐπίγνωσιν, ἀστεῖον, ἀποκρινόμεθα δεόντως ὅτι ἐπαινετῆς ἐλέγχεται συστάσεως καὶ γενέσεως, ἐρμηνεύεται γὰρ Νῶε ἀνάπαυσις ἢ δίκαιος· ἀνάγκη δὲ τὸν παυόμενον ἀδικημάτων καὶ ἁμαρτημάτων, ἀναπαυόμενον ἐπὶ τῷ καλῷ καὶ δικαιοσύνη συζῶντα, χάριν εὐρεῖν παρὰ τῷ θεῷ.

(Leg 3:77) XXIV. De même que Dieu hait le plaisir et le corps sans aucune cause particulière, de même il accorde un honneur prééminent aux natures vertueuses sans aucune cause visible ; n'alléguant aucune action de leur part avant les louanges qu'il prononce. Car si quelqu'un demandait pourquoi Moïse dit que "Noé a trouvé grâce devant le Seigneur Dieu" [cf. Ge 6:8], sans avoir fait auparavant aucune bonne chose, pour autant que nous le sachions du moins, nous le demanderions il faut répondre très correctement qu'il s'est avéré être un personnage et un ordre de création louables ; car le nom Noé, étant interprété, signifie repos, ou juste : et il s'ensuit nécessairement que celui qui se repose des actes d'injustice et des péchés, et qui, ainsi se reposant, vit avec vertu et justice, doit trouver grâce devant Dieu ;

**Legum allegoriarum (Leg 3:81)**

(Leg 3:81<sup>PHI</sup>) καλεῖσθω οὖν ὁ μὲν τύραννος ἄρχων πολέμου, ὁ δὲ βασιλεὺς ἡγεμὼν εἰρήνης, Σαλήμ, καὶ προσφερέτω τῇ ψυχῇ τροφὰς εὐφροσύνης καὶ χαρὰς πλήρεις· "ἄρτους γὰρ καὶ οἶνον προσφέρει" [Cf. Ge 14:18], ἅπερ Ἀμμωνῖται καὶ Μωαβῖται τῷ βλέποντι παρασχεῖν οὐκ ἠθέλησαν, οὗ χάριν ἐκκλησίας εἶργονται καὶ συλλόγου θείου· Ἀμμωνῖται γὰρ οἱ ἐκ τῆς μητρὸς αἰσθήσεως καὶ Μωαβῖται οἱ ἐκ τοῦ πατρὸς νοῦ φύντες τρόποι δύο ταῦτα τῶν ὄντων συνεκτικὰ νομίζοντες νοῦν καὶ αἴσθησιν, θεοῦ δὲ μὴ λαμβάνοντες ἔννοιαν, "οὐκ εἰσελεύσονται" φησὶ Μωυσῆς "εἰς ἐκκλησίαν κυρίου" [De 23:4a], "παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ἡμῖν μετ' ἄρτων καὶ ὕδατος" [De 23:5a] ἐξιῶσιν ἐκ τῶν παθῶν Αἰγύπτου.

(Leg 3:81) Nous pouvons donc appeler l'esprit tyrannique le chef de la guerre, et l'esprit royal le guide de la paix, c'est-à-dire Salem. Et cet esprit royal produira une nourriture pleine de gaieté et de joie ; car "il apporte des pains et du vin" [Cf. Ge 14:18], que les Ammonites et les Moabites n'étaient pas disposés à donner au spectateur, c'est-à-dire Israël ; en raison d'un tel refus, ils sont exclus de la compagnie et de l'assemblée de Dieu. Car les Ammonites étant ceux qui sont issus du sens extérieur de la mère, et les Moabites, qui proviennent de l'esprit du père, sont deux dispositions différentes, qui considèrent l'esprit et le sens extérieur comme les causes efficientes de tout ce qui existe. choses, mais ne faites pas attention à Dieu. C'est pourquoi il "n'entrera pas", dit Moïse, "dans l'assemblée du Seigneur" [De 23:4a], "parce qu'ils ne sont pas venus à notre rencontre avec du pain et de l'eau quand nous sortions d'Egypte" [De 23:5a], c'est-à-dire hors des passions.

**Legum allegoriarum (Leg 3:103)**

(Leg 3:103<sup>PHI</sup>) καὶ εἰκότως· καὶ γὰρ ὅτε Ἀαρὼν, ὁ λόγος καὶ Μαριὰμ ἡ αἴσθησις ἐπανίστανται, ῥήτωρ ἀκούουσιν ὅτι, "ἐὰν γένηται προφήτης κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσεται" [Nb 12:6] καὶ ἐν σκιά ὁ θεός, οὐκ ἐναργῶς, Μωυσεὶ δέ, ὅστις "πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, στόμα κατὰ στόμα λαλήσει, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων" [Nb 12:7-8].

(Leg 3:103) Car Aaron la parole, et Miriam le sens extérieur, lorsqu'ils se soulevèrent contre Moïse, reçurent expressément cette parole : "Lorsqu'il y aura chez vous un prophète pour le Seigneur, dans une vision je serai connu de lui" [Nb 12:6], Dieu dans une ombre, mais non dans clairement. Mais avec Moïse, qui est [mon homme de] "confiance dans [ma] maison toute entière", <sup>8</sup> je parlerai [ ... ] dans une forme visible en non par énigmes" [Nb 12:7-8].

**Legum allegoriarum (Leg 3:107)**

(Leg 3:107<sup>PHI</sup>) "καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῷ ὄφει ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς" [Ge 3:14 comme en Leg 3:65]. ὥσπερ ἡ χαρὰ εὐπάθεια οὕσα εὐχῆς ἐστὶν ἐπαξία, οὕτως κατάρως ἡδονή, τὸ πάθος, ἡ μεταθεῖσα τοὺς ὅρους τῆς ψυχῆς καὶ κατασκευάσασα αὐτὴν ἀντὶ φιλαρέτου· φιλοπαθῆ· φησὶ δὲ Μωυσῆς ἐν ταῖς ἀραῖς, "ἐπικατάρατον εἶναι τὸν μετατιθέντα τὰ ὅρια τοῦ πλησίον"· [De 27:17] ὅρον γὰρ ἔθηκε καὶ νόμον ὁ θεός τὴν ἀρετὴν τῇ ψυχῇ, τὸ τῆς ζωῆς ξύλον· τοῦτον δὲ μετατέθεικεν ὁ πῆξας ὅρον κακίαν, ξύλον θανάτου.

(Leg 3:107) XXXV. "Et le Seigneur Dieu dit au serpent : Tu es maudit sur toute créature et sur toutes les bêtes des champs". Comme la joie est un bon état des passions, elle mérite d'être priée ; de même le plaisir est digne d'être maudit, étant une passion qui a modifié les limites de l'âme et en a fait un amoureux des passions au lieu d'un ami de la vertu. Et Moïse dit dans ses malédictions, qu'"Il est maudit celui qui enlève la marque de la terre de son prochain"· [De 27:17], car Dieu a placé la vertu, c'est-à-dire l'arbre de vie, pour être une terre. marque et une loi pour l'âme. Mais le plaisir a supprimé cela, plaçant à sa place le repère du vice, l'arbre de la mort,

**Legum allegoriarum (Leg 3:118)**

(Leg 3:118<sup>PHI</sup>) εἰδὼς γοῦν ὁ ἱερὸς λόγος ὅσον ἡ ἐκάτερου δύναται ὁρμὴ πάθους, θυμοῦ τε καὶ ἐπιθυμίας, ἐκάτερον ἐπιστομίζει, ἡνίοχον καὶ κυβερνήτην ἐφιστὰς τὸν λόγον. καὶ πρότερον περὶ τοῦ θυμοῦ, θεραπεύων αὐτὸν καὶ ἰώμενος, διαλέγεται οὕτως· "καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λόγιον τῶν κρίσεων τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρὼν, ὅταν εἰσέρχεται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου" [Ex 28:30].

(Leg 3:118) XL. Quoi qu'il en soit, l'Écriture sainte, consciente de la puissance de l'impétuosité de chaque passion, colère et appétit, met un frein à la bouche de chacun, ayant désigné la raison pour conducteur de char et pilote. Et tout d'abord il parle ainsi de la colère, dans l'espoir de l'apaiser et de la guérir. "Tu placeras sur l'oracle du jugement la manifestation et la vérité (l'Urim et le Thummim), et ce sera sur la poitrine d'Aaron quand il pénétrera dans le [lieu] saint devant le Seigneur" [Ex 28:30].

**Legum allegoriarum (Leg 3:126)**

(Leg 3:126<sup>PHI</sup>) ἀλλὰ πολλάκις συνεισέρχεται μὲν ὁ νοῦς εἰς ἱερὰς καὶ ὁσίους καὶ κεκαθαρμένας δόξας, ἀλλὰ ἀνθρωπεύουσιν αὐτάς, οἷον τὰς περὶ τῶν καθηκόντων, τὰς περὶ τῶν κατορθωμάτων, τὰς περὶ τῶν θέσει νομίμων, τὰς περὶ τῆς κατ' ἀνθρώπους ἀρετῆς· οὐδ' ὁ τοῦτον διακείμενος τὸν τρόπον ἰκανὸς ἐστὶ τὸ λόγιον φέρειν ἐπὶ τοῦ στήθους μετὰ τῶν ἀρετῶν, ἀλλὰ μόνος ὁ ἐναντίον κυρίου εἰσιών, τουτέστιν ὁ ἕνεκα θεοῦ πάντα πράττων καὶ μηδὲν τῶν μετὰ θεὸν ὑπερτιμῶν, ἀλλὰ νέμων μὲν καὶ τούτοις τὰ κατ' ἀξίαν, μὴ ἰστάμενος μέντοι ἐπ' αὐτῶν, ἀλλ' ἀνατρέχων ἐπὶ τὴν γνῶσιν καὶ ἐπιστήμην καὶ τιμὴν τοῦ ἐνός

(Leg 3:126) Mais il arrive souvent que l'esprit entre en même temps dans des opinions sacrées et saintes et purifiées, mais qui ne sont pourtant que humaines ; comme, par exemple, des opinions sur ce qui est opportun ; avis sur des actions réussies ; des avis sur ce qui est conforme à la loi établie ; opinions concernant la vertu telle qu'elle existe parmi les hommes. L'esprit ainsi disposé n'est pas non plus compétent pour porter l'oracle sur sa poitrine avec ses vertus, mais seulement celui qui se présente devant le Seigneur, c'est-à-dire celui qui fait tout pour l'amour de Dieu, et qui n'estime rien comme supérieur aux choses de Dieu ; mais leur attribue également le rang qui leur revient, sans s'attarder sur eux, mais en s'élevant vers la connaissance et la compréhension d'une appréciation de l'honneur dû au l'unique.

**Legum allegoriarum (Leg 3:129)**

(Leg 3:129<sup>PHI</sup>) ἀλλ' οὗτος μὲν, ὡς ἔφην, ἔχων τὸ πάθος ἰᾶσθαι αὐτὸ πειράται τοῖς λεχθεῖσι σωτηρίοις φαρμάκοις, Μωυσῆς δὲ ὅλον τὸν θυμὸν ἐκτέμνειν καὶ ἀποκόπτειν οἶεται δεῖν τῆς ψυχῆς, οὐ μετριοπάθειαν ἀλλὰ συνόλως ἀπάθειαν ἀγαπῶν. μαρτυρεῖ δέ μου τῷ λόγῳ ὁ ἱερώτατος χρησμός· "λαβὼν" γάρ φησι "ἡ μωυσῆς τὸ στηθύδιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἐναντίον κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωυσεὶ ἐν μερίδι". [Le 8:29]

(Leg 3:129) XLV. Mais lui, comme je l'ai déjà dit, ayant cette passion, s'efforce de la guérir par les remèdes salvateurs déjà énumérés. Mais Moïse pense qu'il est nécessaire d'extirper et d'éradiquer complètement la colère de l'âme, désireux d'atteindre non pas un état de modération dans l'indulgence des passions, mais un état dans lequel elles n'auront absolument aucune existence, et le la plupart des Saintes Écritures témoignent de ce que je dis ici ; car il est dit : "Moïse prenant la poitrine, la préleva sur le bélier de l'habilitation, en déposition devant le Seigneur, et elle revint à Moïse en partage" [Le 8:29].

**Legum allegoriarum (Leg 3:169)**

(Leg 3:169<sup>PHI</sup>) δηλοῖ δὲ καὶ δι' ἐτέρων, ὅταν φη· "τὸ πρῶτ' ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὥσει κόριον [Cf. Nb 11:7], λευκὸν ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. ἰδόντες δὲ αὐτὸ εἶπον ἕτερος τῷ ἐτέρῳ τί ἐστὶ τοῦτο; οὐ γὰρ ἤδεισαν, τί ἦν. εἶπε δὲ αὐτοῖς Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν δέδωκεν ἡμῖν κύριος τοῦ φαγεῖν. τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος" [Ex 16:13-16] . ὁρᾷς τῆς ψυχῆς τροφὴν οἷα ἐστί· λόγος θεοῦ συνεχῆς, εὐοικῶς δρόσῳ, κύκλῳ πᾶσαν περιειληφὼς καὶ μηδὲν μέρος ἀμέτοχον αὐτοῦ ἔων.

(Leg 3:169) LIX. Et Moïse le montre également dans d'autres passages, quand il dit : "Or ce fut le soir et la caille survint et couvrit le campement. Le matin arriva, tandis que la rosée se déposait à l'entour du campement., <sup>14</sup> et voici, à la surface du désert, du fin comme de la coriandre [Cf. Nb 11:7], du blanc comme du givre sur terre. <sup>15</sup> A cette vue, ils se dirent l'un à l'autre : 'Qu'est-ce que cela ?' Car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : 'Ceci est le pain que le Seigneur vous a donné à manger. <sup>16</sup> Voici la chose que le Seigneur vous a prescrite". Tu vois maintenant quel genre de chose est la nourriture de Dieu, c'est sa parole continue, comme la rosée, entourant l'âme entière dans un cercle, et ne permettant à aucune partie d'être sans sa part d'elle-même.

**Legum allegoriarum (Leg 3:172)**

(Leg 3:172<sup>PHI</sup>) ἴδιον δὲ περὶ τοῦτον τὸν λόγον συμβαίνει πάθος. ὅταν γὰρ καλέσῃ πρὸς ἑαυτὸν τὴν ψυχὴν, πῆξιν ἀνεγείρει τῷ γεώδει καὶ σωματικῷ καὶ αἰσθητικῷ παντί· διὸ λέγεται τὸ "ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς". [Ex 16:14] καὶ γὰρ ἡνίκα ὁ τὸν θεὸν ὁρῶν φυγὴν τὴν ἀπὸ τῶν παθῶν μελετᾷ, πῆγνυται τὰ κύματα, τουτέστιν ἡ φορὰ καὶ αὐξήσις καὶ τὸ μέγαλυνον αὐτῶν· "ἐπάγη γὰρ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης" [Ex 15:8], ἵνα διαβῇ τὸ πάθος ὁ βλέπων τὸν ὄντα.

(Leg 3:172) LX. Une affection qui lui est propre est produite par ce mot. Lorsqu'elle a rappelé l'âme à elle, elle provoque une congélation dans toute cette partie de nous qui est terrestre, corporelle, sensorielle ; et cela explique les mots "comme du givre sur la terre" [Ex 16:14]. Car nous constatons aussi que lorsque celui qui voit Dieu étudie la fuite loin des passions, les vagues se figent comme si elles étaient gelées, c'est-à-dire l'élan, la croissance et la vaine gloire des passions ; "Car les vagues se sont solidifiées au milieu de la mer" [Ex 15:8], afin que celui qui le voit puisse passer au-delà de la passion.

**Legum allegoriarum (Leg 3:180-181)**

(Leg 3:180-181<sup>PHI</sup>) ἔπαθεν οὖν ταῦτόν ὁ Ἰωσήφ τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ῥαχὴλ· καὶ γὰρ αὕτη ἐνόμισε δύνασθαι τι τὸ γενητόν, διὸ λέγει· "δός μοι τέκνα". [Ge 30:1] ἀλλ' ὁ γε περηνιστὴς αὐτὴν μωμησάμενος ἐρεῖ· πλάνον πεπλάνησαι πολύν, "οὐ γὰρ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἰμι" [Ge 30:2] τοῦ μόνου δυναμένου τὰς ψυχῶν μήτρας ἀνοιγνύναι καὶ σπεῖρειν ἐν αὐταῖς ἀρετὰς καὶ ποιεῖν ἐγκύμονας καὶ τικτοῦσας τὰ καλά· κατὰμαθέ γέ τοι τὴν ἀδελφήν σου Λείαν καὶ εὐρήσεις ἐξ οὐδενὸς γεννητοῦ λαμβάνουσας τὴν σποράν καὶ τὴν γονήν, ἀλλ' ὑπ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· "ἰδὼν γὰρ κύριος, ὅτι μισεῖται Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στείρα" [Ge 29:31].

(3:181) ἀλλ' ὅρα πάλιν τὴν ἐν τούτῳ λεπτοουργίαν· τῆς ἀρετῆς ὁ θεὸς τὰς μήτρας ἀνοίγει, σπεῖρων ἐν αὐταῖς τὰς καλὰς πράξεις, ἡ δὲ μήτρα, παραδεξαμένη τὴν ἀρετὴν ὑπὸ θεοῦ, οὐ τίκει τῷ θεῷ χρεῖος γὰρ οὐδενὸς ἐστὶν ὁ ὢν, ἀλλ' ἐμοὶ τῷ Ἰακώβ υἱοῦς· ἐμοῦ γὰρ ἕνεκα ἔσπειρεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἀρετῇ τάχα, οὐχ ἑαυτοῦ. οὐκοῦν ἄλλος μὲν ἀνὴρ τῆς Λείας ὁ ἡσυχάζόμενος εὐρίσκεται, ἄλλος δὲ πατὴρ τῶν ἐκ Λείας τέκνων· ἀνὴρ μὲν γὰρ ὁ τὴν μήτραν ἀνοίγων, πατὴρ δὲ τῶν τέκνων, ὃ ταῦτα τίκειν λέγεται.

(Leg 3:180-181) Joseph a donc vécu la même expérience que sa mère Rachel. Elle aussi imaginait qu'un être créé avait un certain pouvoir, car elle dit : "Donne-moi des enfants" [Ge 30:1]. Mais le donneur de croc-en-jambes lui reprochera et dira : Tu as grandement commis une erreur, "car **je ne suis pas à la place de Dieu**" [Ge 30:2], qui seul a le pouvoir d'ouvrir les entrailles des âmes, de semer en elles des vertus et de les rendre enceintes avec des choses nobles, et de leur donner naissance. Prends note de Léa, ta sœur, et tu la verras recevoir une postérité et une descendance d'aucun être créé si ce n'est par le don même de **Dieu** ; "car le **Seigneur**, voyant que Léa était haïe, ouvrit son ventre, mais Rachel était stérile" [Ge 29:31].

(3:181) Mais note encore une fois la subtilité délicate ici. **Dieu** ouvre les entrailles de la vertu, semant en eux de nobles actions, mais l'utérus, après avoir reçu la vertu de la main de **Dieu**, ne porte pas à **Dieu** – car, **Celui qui est** n'a besoin de personne, mais il m'enfante des fils, à moi, Jacob ; car il se pourrait bien que ce soit pour moi, et non pour lui-même, que **Dieu** a semé la vertu. En conséquence, l'un est le mari de Léa, qui est passée sous silence, et l'autre est le père des enfants nés de Léa. Car celui qui ouvre le sein est le mari, mais le père des enfants est celui à qui on dit qu'elle les enfantera.

### Legum allegoriarum (Leg 3:194) †

(Leg 3:194<sup>PHI</sup>) νυνὶ μὲν δοῦλος εἰ χαλεπῶν καὶ ἀφορήτων τῶν ἐν σαυτῷ δεσποτῶν, οἷς νόμος ἐστὶ μηδένα ἐλευθέρων ποιεῖν· ἐὰν δὲ τούτους δρασμῷ χρησάμενος καταλίπῃς, ὑποδέξεται σε φιλόδουλος δεσπότης ἐπ' ἐλπίσι χρησταῖς ἐλευθερίας καὶ οὐκ ἐκδώσει ἐτι τοῖς προτέροις δεσπότης, μαθὼν παρὰ Μωυσέως διδάγμα καὶ δόγμα ἀναγκαῖον, "μὴ παραδιδόναι παῖδα τῷ κυρίῳ, ὃς προστέθεται αὐτῷ παρὰ τοῦ κυρίου<sup>17</sup> μετὰ [γὰρ αὐτοῦ] ... κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ, ὃ ἐὰν ἀρέσκη αὐτῷ" [De 23:16-17].

(Leg 3:194) Maintenant, en effet, tu es l'esclave de tes **maîtres durs** et insupportables, pour qui c'est une loi fixe de ne laisser personne libre. Mais si tu leur échappes et les abandonnes, un **maître** à qui ses esclaves sont chers t'accueillera, te promettant de brillants espoirs de liberté et ne te livrera plus à tes anciens **maîtres**. Car il a appris de Moïse une leçon et une règle inviolable, "qu'on ne livre pas **à son maître**<sup>1</sup> un serviteur qui lui se sera mis [près de] lui<sup>2</sup> [venant] d'après le **Seigneur** (?) ; avec [lui, en effet] [...] dans tout lieu qui lui conviendra le mieux" [De 23:16-17].

### Legum allegoriarum (Leg 3:198)

(Leg 3:198<sup>PHI</sup>) ὅστις δὲ τολμᾷ λέγειν ἑαυτοῦ τι εἶναι, δοῦλος τὸν πάντα αἰῶνα γεγράφεται, ὥσπερ ὁ λέγων· "ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ παιδία μου· οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος" [Ex 21:5 Cf. Che 72]. εὖ γε τὸ ἑαυτῷ ὁμολογήσαι δουλείαν· πῶς γὰρ ὁ λέγων οὐ δοῦλος ἐμὸς ὁ κύριος νοῦς ἐστι, κύριος ἑαυτοῦ καὶ αὐτοκράτωρ· ἐμὴ καὶ ἡ αἰσθησις, αὐταρκες τῶν σωματῶν κριτήριον· ἐμὰ καὶ τὰ τούτων ἔκγονα, τοῦ μὲν νοῦ τὰ νοητά, τῆς δ' αἰσθήσεως τὰ αἰσθητά· ἐπ' ἐμοὶ γὰρ τὸ νοεῖν, τὸ αἰσθάνεσθαι.

(Leg 3:198) Et quiconque ose affirmer qu'une chose lui appartient sera réduit comme esclave pour les siècles des siècles ; comme celui qui dit : "J'ai aimé mon **maître**, ma femme et mes enfants ; je ne partirai pas et ne serai pas libre"[Ex 21:5 Cf. Che 72] Il fait bien de confesser que l'esclavage convient aux lui ; car peut-il être autre chose qu'un esclave qui dit : « À moi est l'esprit, qui est le **maître**, étant son propre **maître** et possédant un **pouvoir** absolu ; à moi sont aussi les sens extérieurs, les juges suffisants des substances corporelles ; sont aussi les descendants de ces objets de l'intellect qui sont les descendants de l'esprit, et les objets des sens extérieurs, qui sont les descendants de ces mêmes sens extérieurs ; car il est en mon pouvoir d'exercer à la fois l'esprit et les sens extérieurs ?

### Legum allegoriarum (Leg 3:203)

(Leg 3:203<sup>PHI</sup>) ὥσπερ δὲ τῇ αἰσθήσει τὰ ἀλγεῖνὰ πάντα παραυξήσας τέθεικεν ὁ θεός, οὕτω τῇ σπουδαίᾳ ψυχῇ πλῆθος ἄφθονον ἀγαθῶν δεδώρηται. φησὶ γοῦν ἐπὶ τοῦ τελείου Ἀβραάμ τὸν τρόπον τοῦτον· "κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος· οὐ εἵνεκα ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης" [Ge 22:16-17]. εὖ καὶ τὸ ὄρκῳ βεβαιῶσαι τὴν ὑπόσχεσιν καὶ ὄρκῳ θεοπρεπεῖ· ὁρᾷς γὰρ ὅτι οὐ καθ' ἑτέρου ὁμνύει θεός, οὐδὲν γὰρ αὐτοῦ κρεῖττον, ἀλλὰ καθ' ἑαυτοῦ, ὃς ἐστὶ πάντων ἄριστος.

(Leg 3:203) LXXII. Mais de même que **Dieu** a attribué toutes les choses douloureuses aux sens extérieurs avec une grande abondance et une grande intensité, de même il a également accordé à l'âme vertueuse une réserve illimitée de bonnes choses. C'est pourquoi il parle de l'homme parfait Abraham de la manière suivante : "J'ai juré par moi-même, dit **le Seigneur**, que parce que tu as fait cela et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton fils bien-aimé, qu'en bénissant je je te bénirai, et en multipliant je multiplierai ta semence comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer" [Ge 22:16-17]. C'est Dieu à la fois qui a confirmé la promesse par un serment, et qu'il l'a fait par un serment digne de **Dieu** ; vous remarquez que **Dieu** ne jure pas par autre chose, car rien n'est plus haut que Lui, mais par Lui-même qui est le meilleur de toutes choses.

<sup>1</sup> Autre traduction (YONGE) : "Ne pas livrer à son **maître** un serviteur qui s'est échappé de son **maître** ; car il habitera avec lui dans tout lieu qui lui plaira". En effet, il y a une étonnante différence entre le texte cité par Philon et le texte attesté dans la BHS : par deux fois au lieu de τῷ κυρίῳ αὐτοῦ et τοῦ κυρίου αὐτοῦ (De 23:16 dans la BHS), Philon écrit τῷ κυρίῳ, et παρὰ τοῦ κυρίου (sans pronom personnel complément). Philon semble jouer sur l'ambiguïté du mot **κύριος** qui peut aussi bien signifier **Seigneur** (= Dieu) que **maître** (= n'importe quel propriétaire ou supérieur humain). Comment donc faut-il comprendre cette phrase chez Philon ?

<sup>2</sup> COLSON-WHITAKER citent ainsi ce texte : "that a man deliver not up to his **master** a servant who has been handed over to him by the **Lord**<sup>[n]</sup> ; for he shall dwell with him in whatever place it liketh him best" et commentent en note <sup>[n]</sup> : "c'est-à-dire qu'il a trouvé refuge en Israël, [en fuyant] de [chez] un dur **maître** païen." La même ambiguïté sur le sens du mot **κύριος** se retrouve, par exemple, dans le De Cherubim 72-73 (voir ci-dessous) ; mais dans ce texte le mot κύριος est suivi une fois sur les deux d'un pronom personnel complément (τὸν κύριόν μου), ce qui invite clairement, au moins dans ce cas précis, à comprendre le mot κύριος comme signifiant "**maître**", à peu près comme un synonyme de **δεσπότης** (cf. le texte Che 83 qui met les deux termes en parallèle.

**Legum allegoriarum (Leg 3:218-219) †**

(Leg 3:218-219 <sup>PHI</sup>) <sup>1</sup> οὗτος μὲν δὴ φαίνεται γεγηθώς καὶ γελῶν, ὅτι μέλλει γεννᾶν τὸ εὐδαιμονεῖν, τὸν Ἰσαάκ· γελᾷ δὲ καὶ ἡ ἀρετὴ Σάρρα, μαρτυρήσει δὲ ὁ αὐτὸς λέγων ὥδε· "ἐξέλιπε Σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα, καὶ ἐγέλασε τῇ διανοίᾳ καὶ εἶπεν οὕτω μοι γέγονε τὸ εὐδαιμονεῖν ἕως τοῦ νῦν· ὁ δὲ κύριός μου" θεῖος λόγος "πρεσβύτερός ἐστιν" [Ge 18:11-12], ὃ προσεῖναι τοῦτο ἀνάγκη καὶ πιστεύειν καλὸν ὑπισχνουμένῳ καὶ τὸ γέννημα δ' ἐστὶ γέλως καὶ χαρά· τοῦτο γὰρ καὶ Ἰσαὰκ ἐρμηνεύεται.

(3:219) λυπεῖσθω τοιγαροῦν αἰσθησις, ἀρετὴ δ' αἰεὶ χαιρέτω· καὶ γὰρ γεννηθέντος τοῦ εὐδαιμονεῖν φησι σεμνυνομένη· "γέλωτα ἐποίησέ μοι ὁ κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι" [Ge 21:6]. ἀναπετάσαντες οὖν ὅτα, ὧ μύσται, παραδέξασθε τελετὰς ἱερωτάτας· ὁ γέλως ἐστὶν ἡ χαρά, τὸ δὲ "ἐποίησεν" ἴσον τῷ ἐγέννησεν, ὥστ' εἶναι τὸ λεγόμενον τοιοῦτον· Ἰσαὰκ ἐγέννησεν ὁ κύριος αὐτὸς γὰρ πατὴρ ἐστὶ τῆς τελείας φύσεως, σπείρων ἐν ταῖς ψυχαῖς καὶ γεννῶν τὸ εὐδαιμονεῖν.

(Leg 3:218-219) Abraham apparaît donc ici dans un état de joie, et riant parce qu'il est sur le point de devenir le père du bonheur, c'est-à-dire d'Isaac ; et la vertu, c'est-à-dire Sarah, rit aussi. Et le même prophète en témoignera encore en parlant ainsi : "Et Sarah avait cessé d'avoir ce qui est propre aux femmes. et elle rit dans son esprit et elle dit : Un tel bonheur ne m'est encore jamais arrivé jusqu'à présent, et mon seigneur (la parole divine) est plus grand [littéralement : "plus ancien"] [Ge 18:11-12] à qui ce [c'est-à-dire. le bonheur] doit nécessairement être attaché et à qui je dois croire quand il promet du bien. De plus, la progéniture est le rire et la joie, car telle est la signification du nom d'Isaac. Que la perception sensorielle soit donc douloureuse, mais que la vertu se réjouisse toujours.

(3:219) Car encore, quand le bonheur [c'est-à-dire Isaac] est né, elle dit avec fierté : "Le Seigneur <sup>2</sup> a fait du rire pour moi ; et quiconque l'apprendra se réjouira avec moi" [Ge 21:6]. Ouvrez donc vos oreilles, ô vous les initiés, et recevez les mystères les plus sacrés. Le rire est la joie ; et l'expression "a fait" équivaut à "a engendré". De sorte que ce qui est dit ici a une signification telle que celle-ci : "Le Seigneur a engendré Isaac". Car il est le père de la nature parfaite, semant et engendrant le bonheur dans l'âme.

<sup>1</sup> [entre crochets] = précisions dans la traduction de Colson-Whitaker. Philon semble jouer sur la polysémie du mot "kurios".

<sup>2</sup> "le Seigneur", avec la LXX (κύριος), alors que la BHS a אֱלֹהִים (Dieu).

<b>De cherubim (les chérubins) (Che) †</b>	[Trad° Yonge + ou - corrigée]
--	-------------------------------

**De cherubim. (Che 14) †**

(Che 14<sup>PHI</sup>) τοῦ δὲ εἰς ἐπὶ κρισιν ἐναντίου παράδειγμα τὸ τῆς ζηλοτυπουμένης μεμοιχεῦσθαι. "στήσει" γάρ φησιν "ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐναντίον κυρίου" καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς" [Nb 5:18a]. τί δὲ βούλεται διὰ τούτου παριστάνειν, ἐρευνήσωμεν. τὸ δέον πολλάκις δεόντως οὐκ ἐνεργεῖται καὶ τὸ μὴ καθήκον ἔστιν ὅτε δρᾶται καθηκόντως· οἷον ἡ μὲν τῆς παρακαταθήκης ἀπόδοσις ὅταν μὴ ἀπὸ γνώμης ὑγιоῦς γίνηται ἀλλ' ἢ ἐπὶ βλάβῃ τοῦ λαμβάνοντος ἢ ἐπ' ἐνέδρᾳ τῆς περὶ μείζονα πίστιν ἀρνήσεως, καθήκον ἔργον οὐ δεόντως ἐπιτελεῖται·

(Che 14) V. Maintenant, du genre d'opposition de lieu qui est liée au fait de se présenter devant un juge pour jugement, nous avons un exemple dans le cas de la femme qui a été soupçonnée d'avoir commis un adultère. Car, dit Moïse, "le prêtre placera la femme devant [son] **seigneur**<sup>1</sup>, et il découvrira sa tête" [Nb 5:18a]. Examinons maintenant ce qu'il entend montrer par là. Il arrive souvent que ce qui devrait être fait ne soit pas fait de la manière dont cela devrait être fait, et parfois aussi ce qui n'est pas convenable est néanmoins fait d'une manière convenable. Par exemple, lorsque la restitution d'un dépôt n'est pas faite dans un esprit honnête, mais vise soit à nuire à celui qui le reçoit, soit à servir de piège pour justifier un refus dans le cas d'un autre dépôt. de plus grande valeur, dans ce cas, une action appropriée est effectuée de manière inappropriée.

**De cherubim. (Che 16)**

(Che 16<sup>PHI</sup>) ἐπειδὴ τοίνυν τὸ μὲν λεγόμενον ἢ πραττόμενον φανερῶς γνώριμον πᾶσιν, ἢ δὲ διάνοια οὐ γνώριμος, ἀφ' ἧς καὶ τὰ λεγόμενα λέγεται καὶ τὰ πραττόμενα πράττεται, ἀλλ' ἄδηλον εἴτε ὑγιαίνει καὶ καθαρεῖται εἴτε νοσεῖ μιάσμασι κεχρωσμένη πολλοῖς, γενητὸς δὲ οὐδεὶς ἱκανὸς γνώμης ἀφανοῦς κατιδεῖν ἐνθύμημα, μόνος δὲ ὁ θεός, παρὸ καὶ λέγει Μωϋσῆς ὅτι "τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, τὰ δὲ φανερὰ γενέσει γνώριμ" [De 29:29].

(Che 16) Puisque donc ce qui est dit ou fait est ouvertement connu de tous les hommes, mais puisque l'intention, la conséquence de laquelle ce qui est dit est dit et ce qui est fait est fait, n'est pas notoire, mais il est incertain si c'est le cas. un motif sain et sain, ou une conception malsaine, tachée de nombreuses pollutions ; et comme aucun être créé n'est capable de discerner l'intention secrète d'un esprit invisible, si ce n'est Dieu seul ; en référence à cela, Moïse dit que "Ce qui est caché est pour le Seigneur Dieu, mais ce qui est manifeste est connu de la créature" [De 29:29].

**De cherubim. (Che 18)**

(Che 18<sup>PHI</sup>) τὸ μὲν οὖν εἰς ἐπὶ κρισιν ἐναντίον τοιοῦτόν ἐστι· τὸ δ' εἰς οἰκείωσιν, ὃ ἐπὶ τοῦ πανσόφου λέλεκται "Ἀβραάμ"· ἔτι γάρ φησιν "ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου"· [Ge 18:22] καὶ τεκμήριον τῆς οἰκειώσεως τὸ ἐπιλεγόμενον ὅτι "ἐγγίσας εἶπεν"· [Ge 18:23] ἄλλοτριουμένῳ γὰρ ἀφίστασθαι καὶ διαξέγνυσθαι, οἰκειουμένῳ δὲ συνεγγίζειν ἀρμόττει.

(Che 18) VI. Voilà donc le sens de se présenter devant son juge, lorsqu'on est amené à être jugé. Mais le cas de se présenter devant quelqu'un qui a une incidence sur la connexion ou la familiarité peut être illustré par l'exemple d'Abraham, toujours sage. "Car", dit encore Moïse, "Abraham se tenait devant le Seigneur" [Ge 18:22]. Et une preuve de sa familiarité est contenue dans l'expression selon laquelle "Abraham s'approcha (et) dit" [Ge 18:23]. Car il convient que celui qui n'a aucune relation avec un autre se tienne à distance et soit séparé de lui, mais que celui qui est en relation avec lui se tienne près de lui.

<sup>1</sup> En commentant Nb 5<sup>18</sup>, Philon comprend-il ἐναντίον κυρίου au sens de "devant le Seigneur" ou sans doute plutôt "devant son seigneur" (≈ son mari) ?

**De cherubim. (Che 27-29) <sup>1</sup>**

(Che 27-29 <sup>PHI</sup>) ἤκουσα δὲ ποτε καὶ σπουδαιότερου λόγου παρὰ ψυχῆς ἐμῆς εἰωθυίας τὰ πολλὰ θεοληπεῖσθαι καὶ περὶ ὧν οὐκ οἶδε μαντεύεσθαι· ὃν, ἐὰν δύνωμαι, ἀπομνημονεύσας ἐρῶ. ἔλεγε δέ μοι κατὰ τὸν ἕνα ὄντως ὄντα θεὸν δύο τὰς ἀνωτάτω εἶναι καὶ πρώτας δυνάμεις ἀγαθότητα καὶ ἐξουσίαν, καὶ ἀγαθότητι μὲν τὸ πᾶν γεγεννηκέναι, ἐξουσία δὲ τοῦ γεννηθέντος ἄρχειν, τρίτον δὲ συναγωγὸν ἀμφοῖν μέσον εἶναι λόγον, λόγῳ γὰρ καὶ ἄρχοντα καὶ ἀγαθὸν εἶναι τὸν θεόν.

(28) ἀρχῆς μὲν οὖν καὶ ἀγαθότητος τῶν δυεῖν δυνάμεων "τὰ Χερουβίμ" εἶναι σύμβολα, λόγῳ δὲ "τὴν φλογίνην ῥομφαίαν" [Cf. Ge 3:24]· ὅςκινητότατον γὰρ καὶ θερμὸν λόγος καὶ μάλιστα ὁ τοῦ αἰτίου, ὅτι καὶ αὐτὸ πάντα φθάσαν παρημέψατο καὶ πρὸ πάντων νοούμενον καὶ ἐπὶ πᾶσι φαινόμενον.

(29) ἐκατέρου δὴ τῶν Χερουβίμ, ὃ διάνοια, δέξει τύπον ἀκιβδήλευτον, ἵνα περὶ τε ἀρχῆς τοῦ αἰτίου καὶ ἀγαθότητος ἐναργῶς ἀναδιδασχθεῖσα καρπώσῃ κληρὸν εὐδαίμονα· γνώσῃ γὰρ εὐθὺς καὶ τὴν τῶν ἀκράτων δυνάμεων συνόδον τε καὶ κράσιν, ἐν οἷς ἀγαθὸς μὲν ὁ θεὸς ἐμφαινόμενος τοῦ τῆς ἀρχῆς ἀξιώματος, ἐν οἷς δὲ ἄρχων ἐμφαινόμενης τῆς ἀγαθότητος· ἵνα τὰς ἐκ τούτων ἀπογεννωμένας ἀρετὰς φιλοφροσύνην καὶ εὐλάβειαν θεοῦ κτήσῃ, μήτε ἐν οἷς εὐπάσχεις ὑψηγορούσα διὰ τὸ τῆς ἡγεμονίας τοῦ βασιλέως μέγεθος μήτε ἐν οἷς ὑπομένεις τι τῶν ἀβουλήτων ἀπογινώσκουσα τὰς ἀμείνους ἐλπίδας δι' ἡμερότητα τοῦ μεγάλου καὶ φιλοδώρου θεοῦ.

(Che 27-29) IX. Mais il existe une pensée plus élevée que celles-là. Cela vient d'une voix dans ma propre âme, qui est souvent possédée par Dieu et devine où je ne sais pas. Cette pensée, je l'exprimerai en mots si je le peux. La voix m'a dit que même si Dieu est effectivement un, ses puissances les plus élevées et les plus importantes sont deux : la bonté et l'autorité <sup>2</sup>. Par sa bonté, il a tout engendré, et par son autorité, il gouverne ce qu'il a engendré. Et entre les deux, il y en a une troisième qui les unit, la Raison <sup>3</sup>, car c'est par la Raison que Dieu est à la fois commandant et bon.

(28) De ces deux puissances, l'autorité et la bonté, "les Chérubins" sont des symboles, comme "l'épée flamboyante" [cf. Ge 3:24] est le symbole <sup>4</sup> de la Raison. Car la Raison [ou "la Parole" ?] est extrême rapidité et chaleur brûlante, et surtout celle de la (Grande) Cause [ou "du créateur" ?], en ce sens qu'elle a tout précédé, qu'elle a été conçue avant tout et qu'elle apparaît en tout.

(29) Alors, ô mon esprit, admetts l'image pure des deux Chérubins, afin qu'ayant appris sa claire leçon de l'autorité et de la bonté de la Cause, tu puisses récolter les fruits d'un sort heureux. Car tu comprendras tout de suite comment ces puissances non mélangées se combinent et se conjuguent, comment, là où Dieu est bon, la gloire de sa domination se voit au milieu de la bienfaisance, comment, là où il est souverain, la bonté apparaît encore à travers son autorité. Ainsi tu pourras acquérir les vertus engendrées [par ces puissances ?], un courage joyeux et une crainte respectueuse envers Dieu. Quand tout va bien pour toi, la majesté du roi souverain t'éloignera des pensées élevées. Lorsque vous souffrez ce que vous ne voudriez pas, vous ne désespérez pas d'une amélioration, en vous souvenant de la bonté aimante du Dieu grand et généreux.

**83De cherubim. (Che 72-73) † †**

(Che 72-73 <sup>PHI</sup>) "εἰ" γάρ φησιν "ἀποκριθεὶς εἴποι ὁ παῖς· ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ παιδιά, οὐκ ἄπειμι ἐλεύθερος" [Ex 21:5] <sup>5</sup>, "ἄχθεις πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ" καὶ δικαστοῦ τυχὼν αὐτοῦ βέβαιον σχήσει ὁ ἡτήσατο, πρότερον "τρυπηθεὶς τὸ οὖς ὀπητίῳ" [Ex 21:6], ἵνα μὴ δέξηται θεῖαν ἀκοὴν ὑπὲρ ἐλευθερίας ψυχῆς·

(73) ἐκκεκριμένου γάρ ἐστιν ὥσπερ ἐξ ἀγῶνος ἱεροῦ καὶ ἀποδοδοκιμασμένου παιδὸς ὄντως νηπίου κομιδῇ λογισμοῦ σεμνολογεῖν ἐπὶ τῷ τὸν νοῦν ἡγαπηκέναι καὶ τὸν νοῦν νομίζειν ἑαυτοῦ κύριον εἶναι καὶ εὐεργέτην καὶ ἐπὶ τῷ τὴν αἴσθησιν σφόδρα στέργειν καὶ κτήμα ἴδιον αὐτὴν καὶ ἀγαθὸν τὸ μέγιστον ἡγεῖσθαι καὶ τὰ τούτων ἀμφοῖν παιδιά, τοῦ μὲν τὸ νοεῖν, τὸ λογίζεσθαι, τὸ διανοεῖσθαι, τὸ βουλευέσθαι, τὸ στοχάζεσθαι, τῆς δὲ τὸ ὁρᾶν, τὸ ἀκούειν, τὸ γεύεσθαι, τὸ ὁσφραίνεισθαι, τὸ ἅπτεσθαι, κοινῶς τὸ αἰσθάνεσθαι.

(Che 72-73) "Car si", dit Moïse, "le serviteur répond et dit : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne pars pas libre" [Ex 21:5], "alors, étant amené devant le siège du jugement de Dieu", et, l'ayant pour juge, il obtiendra en toute sécurité ce qu'il a demandé, "après s'être fait percer l'oreille avec un poinçon" [Ex 21:6], afin qu'il n'entende pas les paroles de Dieu sur la liberté de l'âme.

(73) Car c'est le signe d'un esprit qui est pour ainsi dire rejeté du combat sacré et totalement écarté, et de facultés de raisonnement totalement enfantines et déficientes, de se vanter d'être content et de penser que son esprit est son propre seigneur et bienfaiteur, et se vanter d'être très suffisamment satisfait des sens extérieurs, et de les considérer comme sa propre propriété, et la plus grande de toutes les bonnes choses, et leur progéniture avec eux ; la progéniture de l'esprit étant de comprendre, de raisonner, de discerner, de vouloir, de conjecturer ; et la descendance des sens extérieurs étant de voir, d'entendre, de goûter, de sentir, de toucher, bref de sentir.

<sup>1</sup> Ici Philon évoque les 2 attributs (ou "noms") qui résument l'attitude de Dieu envers les hommes : la bonté et l'autorité. Voir le même thème développé un peu différemment en Sac 59, Pla 86, Her 166, Abr 124. Pour Che 28-30, la traduction retenue, ainsi que, ci-dessous, la note 3 sur Qge 1:57, est de Colson-Whitaker.

<sup>2</sup> Colson-Whitaker traduisent "ἐξουσία", le terme désignant ce deuxième "pouvoir" de Dieu, par "souveraineté" ("sovereignty") ; mais il me semble préférable de le traduire par "autorité" ou "domination", comme en Ps 113<sub>2</sub> ou 135<sub>8,9</sub> (LXX).

<sup>3</sup> Le mot "λόγος" que Philon utilise très souvent (plus de 1400 fois) a parfois, comme c'est le cas ici, le "double sens de « raison » et de « verbe »" et apparaît "comme un trait d'union entre les deux principales Puissances divines que sont la bonté et la rigueur, car « c'est par la raison (Logos) que Dieu est à la fois souverain et bon » (Cher. 27). Cette trinité est symbolisée par l'épée de feu associée aux deux chérubins qui chassent Adam du Paradis." (M. Hadas-Lebel op.cit. p. 297).

<sup>4</sup> En Qge 1:57 (version arménienne), Philon donne la même explication pour les chérubins, mais interprète l'épée comme "le ciel" : "De plus, « l'épée flamboyante » est un nom symbolique pour le ciel, car l'éther ressemble à une flamme et tourne autour du monde" (traduction C-W).

<sup>5</sup> En Ex 21:5-6, la LXX a ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος <sup>6</sup> προσάξει [αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ] πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν [ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν] καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ [καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα]. ("Mais si le serviteur dit formellement : 'J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne pars pas libre', <sup>6</sup> son maître l'amènera au tribunal de Dieu, et alors il l'amènera près de la porte, près du montant ; et là ; son maître lui percera l'oreille avec le poinçon, et il sera son esclave pour toujours.")

**De cherubim (83) †**

(Che 83<sup>PHI</sup>) ἐπειδὴ τοίνυν θνητὸς οὐδεὶς οὐδενὸς ἐπιδέδεικται παγίως καὶ βεβαίως **κύριος**, οἱ δὲ λεγόμενοι **δεσπότης** δόξῃ μόνον, οὐ πρὸς ἀλήθειαν, ὀνομάζονται, ἀνάγκη δ' ὥς ὑπῆκοον καὶ δοῦλον, οὕτως ἡγεμόνα ἐν τῷ παντὶ εἶναι καὶ **κύριον**, γένοιτ' ἂν ὁ **τῷ ὄντι** ἄρχων καὶ ἡγεμὼν εἷς ὁ **θεός**, ὃ λέγειν ἦν πρεπῶδες, ὅτι πάντα αὐτοῦ κτήματα.

(Che 83) Puisqu'il a donc été prouvé qu'aucun mortel n'est positivement et assurément **maître** de quoi que ce soit (et ceux qu'on appelle **maîtres** ne le sont qu'en apparence et ne sont pas appelés ainsi en vérité), il s'ensuit nécessairement que, comme il y a un sujet et un esclave, il doit donc aussi y avoir un dirigeant et un **seigneur** dans l'univers, et il doit être le véritable dirigeant et **seigneur véritable**, le **Dieu** unique, à qui il convenait de dire que toutes choses lui appartiennent.

**De cherubim. Che 119**

(Che 119<sup>PHI</sup>) γίνεται οὖν οὐ μόνον ἀληθὲς ἀλλὰ καὶ τῶν μάλιστα συντεινόντων εἰς παρηγορίαν τὸ τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ τοῦ γεννήσαντος ἔργα τε εἶναι καὶ κτήματα. τὸ δὲ ἔργον τὸ ἴδιον ὁ κεκτημένος δεδωρηται, ὅτι οὐ δεῖται· ὁ δὲ χρώμενος οὐχὶ κέκτηται, ὅτι **κύριος** εἰς πάντων καὶ **δεσπότης** ἐστίν, ὃς ὀρθότατα ἐρεῖ· "ἐμὴ πᾶσά ἐστιν ἡ γῆ" [Ex 19:5] ἴσον τῷ, τὸ γενητὸν ἅπαν ἐμόν, "ὕμεῖς δὲ προσήλυτοι καὶ πάροικοι ἐναντίον ἐμοῦ" [Le 25:23].

(Che 119). Il est donc non seulement vrai, mais aussi une chose qui tend surtout à la consolation, de considérer que le monde et toutes les choses du monde sont les œuvres et la propriété de celui qui les a créées. Et son propre travail, celui qui en est le véritable propriétaire, le donne aux autres, parce qu'il n'en a pas lui-même besoin. Mais celui qui l'utilise n'y possède aucune propriété, car il y a un seul **Seigneur** et **maître** de toutes choses, qui dit très justement : "Toute la terre est à moi" [Ex 19:5], une parole qui équivaut à : toute chose créée est à moi ; et "vous êtes tous des immigrés et des résident de passage à mes yeux" [Le 25:23].

**De cherubim. (Che 130)**

(Che 130<sup>PHI</sup>) Μωυσῆς γοῦν τοῖς δεδιόσι, μή ποτε πρὸς τοῦ φαύλου πανστρατιᾶ διώκοντος ἀπόλωνται, φησί· "στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ **κυρίου**, ἣν ποιήσῃ ὑμῖν" [Ex 14:13], ἐκδιδάσκων ὅτι οὐ διὰ τοῦ **θεοῦ** ἀλλὰ παρ' αὐτοῦ ὡς αἰτίου τὸ σφύζεσθαι.

(Che 130) Car Moïse dit à ceux qui craignent d'être détruits par le méchant qui les poursuit avec toute son armée : "Restez et voyez le salut qui vient du **Seigneur**, qu'il accomplira pour vous" [Ex 14:13]<sup>1</sup> ; leur enseignant que le salut s'effectue, non par le moyen de **Dieu**, mais par lui comme cause directe.

<sup>1</sup> Philon modifie un peu le texte de la LXX en remplaçant "**θεοῦ** = **Dieu**" par "**κυρίου** = le **Seigneur**" et "pour nous" par "pour vous".

**De sacrificiis Abelis et Caini (les sacrifices d'Abel et de Caïn) (Sac) [Trad° Yonge + ou - corrigée]**

**De sacrificiis Abelis et Caini (les sacrifices d'Abel et de Caïn) (Sac 10)**

(Sac 10<sup>PHI</sup>) παρὸ "καὶ τὴν ταφὴν λέγεται μὴδὲ εἰς εἰδέναι τούτου"· [cf. De 34:6b] <sup>1</sup> τίς γὰρ ἂν γένοιτο ἱκανὸς τὴν πρὸς τὸν ὄντα μετανάστασιν ψυχῆς τελείας κατανοῆσαι; οὐδὲ αὐτὴν οἶμαι τὴν τοῦθ' ὑπομένουσαν εἰδέναι τὴν βελτίωσιν αὐτῆς, ἅτε κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον ἐπιθειάζουσιν· τῷ γὰρ εὖ πάσχοντι συμβούλω ὁ θεὸς περὶ ὧν μέλλει χαρίζεσθαι οὐ χρήται, μὴ προλαβόντι δὲ τὰς εὐεργεσίας ἀφρόνους εἰώθεν ὀρέγειν. τοιοῦτόν ἐστι τὸ προσθεῖναι θεὸν γένεσιν ἀγαθοῦ τελείου διανοίᾳ· τὸ δὲ ἀγαθὸν ὁσιότης ἐστίν, ἧς ὄνομα Ἄβελ.

(Sac 10) En référence à quoi il est dit de Moïse : "On dit que personne ne connaît son tombeau" [cf. De 34:6] ; car qui pourrait être compétent pour percevoir la migration d'une âme parfaite vers l'Existant ? Je ne crois même pas que l'âme elle-même, en attendant cet événement, ait eu conscience de son propre perfectionnement, puisqu'elle devenait alors progressivement divine ; car Dieu, dans le cas des personnes dont il est sur le point de bénéficier, ne prend pas dans ses conseils celui qui doit recevoir l'avantage, mais a plutôt l'habitude de déverser ses bienfaits sur lui sans contrecœur, sans qu'il en ait aucune anticipation préalable. C'est quelque chose comme le sens du fait que Dieu ajoute la création de ce qui est bon à l'esprit parfait. Mais le bien, c'est la sainteté, dont le nom est Abel.

**De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 52)**

(Sac 52<sup>PHI</sup>) "καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, ἦνεγκε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ" [Ge 4:3]. δύο ἐγκλήματα τοῦ φιλάτου· ἐν μὲν τὸ "μεθ' ἡμέρας" ἀλλ' οὐκ εὐθὺς εὐχαριστήσαι θεῷ, ἕτερον δὲ τὸ "ἀπὸ τῶν καρπῶν" ἀλλὰ μὴ ἀπὸ τῶν πρώτων καρπῶν, ὧν σύνθετον ὄνομα πρωτογεννήματα ἐκατέραν δὲ τῶν αἰτιῶν ἐρευνήσωμεν, καὶ προτέραν γε τὴν προτέραν τῇ τάξει.

(Sac 52) XIII. "Et il arriva, après quelques jours, que Caïn apporta [une part] des fruits de la terre en sacrifice au Seigneur" [Ge 4:3]. Voici deux accusations contre l'homme qui s'aime lui-même ; l'un qu'il montrait sa gratitude à Dieu après quelques jours, et non pas immédiatement, l'autre qu'il faisait son offrande avec les fruits, et non avec les prémices, qui ont un nom en un mot, les prémices. Examinons maintenant chacun de ces sujets de reproche, et d'abord ce qui est en premier lieu,

**De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 55-56)**

(Sac 55-56<sup>PHI</sup>) πρὸς ἕκαστον οὖν ὁ ἱερὸς λόγος ἀντιταχθεὶς φησι πρώτῳ τῷ μνήμην μὲν ἀνηρηκότι λήθην δὲ ζωपुरοῦντι "μὴ φαγών, ὃ οὗτος, καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας καὶ τῶν προβάτων σου καὶ βοῶν αὐξηθέντων καὶ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ πάντων ὅσα σοί ἐστι πληθυνθέντων ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου" [De 8:12-14]. πότε οὖν οὐκ ἐπιλήσῃ θεοῦ; ὅταν μὴ ἐπιλάβῃ σεαυτοῦ· μεμνημένος γὰρ τῆς ἰδίου περὶ πάντα οὐδενείας μεμνήσῃ καὶ τῆς τοῦ θεοῦ περὶ πάντα ὑπερβολῆς.

(56) τὸν δὲ ἑαυτὸν νομίζοντα τῶν συμβαινόντων ἀγαθῶν αἴτιον σωφρονίζει τὸν τρόπον τοῦτον· "μὴ εἴπῃς" φησὶν "ἡ ἰσχὺς μου ἣ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέ μοι πᾶσαν τὴν δύναμιν ταύτην"· [De 8:17] ἀλλὰ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ διδόντος σοι ἰσχὺν ποιῆσαι δύναμιν.

(Sac 55-56) XIV. Or les saintes écritures s'opposent à toutes ces classes, et répondent à chacune d'elles, disant à la première classe qui a rejeté le souvenir et humilié l'oubli : [Prends garde, mon brave homme] : "quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, que tu auras bâti de belles maisons et que tu les auras habitées, <sup>13</sup> une fois que tes moutons et tes bœufs se seront multipliés, que ton argent et ton or et tout ce que tu possèderas se seront multipliés, <sup>14</sup> ne t'élève pas en ton cœur et n'oublie pas le Seigneur ton Dieu", [De 8:12-14]. Quand donc n'oublies-tu pas Dieu ? Quand tu ne t'oublies pas toi-même ; car si tu te souviens de ton propre néant dans chaque détail, tu seras également sûr de te souvenir de l'extrême grandeur de Dieu en tout.

(56) Et Moïse réprimande l'homme qui se considère comme la cause des bonnes choses qui lui sont arrivées de cette manière : "Ne dites pas, dit-il, que ma propre puissance ou la force de ma main droite m'a acquis. toute cette puissance" [De 8:17], mais souviens-toi toujours du Seigneur, ton Dieu, qui te donne la puissance d'acquiescer la puissance.

**De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 59-60)**

(Sac 59<sup>PHI</sup>) καὶ γὰρ Ἀβραὰμ μετὰ σπουδῆς καὶ τάχους καὶ προθυμίας πάσης ἐλθὼν παρακελεύεται τῇ ἀρετῇ Σάρρα "σπεῦσαι καὶ φυράσαι τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιῆσαι ἐγκρυφίας" [cf Ge 18:6], ἥνικα ὁ θεὸς δορυφορούμενος ὑπὸ δυνάμεων ἀρχῆς τε αὐτῆς καὶ ἀγαθότητος εἰς ὧν ὁ μέσος τριττὰς φαντασίας ἐνεργάζετο τῇ ὁρατικῇ ψυχῇ, ὧν ἐκάστη μεμέτρηται μὲν οὐδαμῶς ἀπερίγραφος γὰρ ὁ θεός, ἀπερίγραφοι δὲ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, μεμέτρηκε δὲ τὰ ὅλα· ἡ μὲν οὖν ἀγαθότης αὐτοῦ μέτρον ἀγαθῶν ἐστίν, ἡ δὲ ἐξουσία μέτρον ὑπηκόων, ὁ δὲ ἡγεμὼν αὐτὸς ἀπάντων καὶ σωμάτων καὶ ἀσωμάτων, δι' ὧν καὶ αἱ δυνάμεις κανόνων καὶ παραπηγμάτων λαβοῦσαι λόγον τὰ μεθ' αὐτὰς ἐσταθμίσαντο.

(60) τὰ δὲ τρία μέτρα ταῦτα καλὸν ἐν ψυχῇ ὥσπερ φυραθῆναι τε καὶ συνενεχθῆναι, ἵνα πεισθεῖσα τὸν ἀνωτάτω εἶναι θεόν, ὃς ὑπερέκυψε τὰς δυνάμεις αὐτοῦ καὶ χωρὶς αὐτῶν ὁρώμενος καὶ ἐν αὐταῖς ἐμφαινόμενος, δέξῃται χαρακτήρας ἐξουσίας τε καὶ εὐεργεσίας αὐτοῦ καὶ τῶν τελείων μύστις γενομένη τελετῶν μηδενὶ προχείρως ἐκλαλῇ τὰ μυστήρια, ταμειυομένη δὲ αὐτὰ καὶ ἐχεμυθοῦσα ἐν ἀπορρήτῳ φυλάτῃ· γέγραπται γὰρ "ἐγκρυφίας ποιεῖν" [Cf. Ge 18:6], ὅτι κεκρύφθαι δεῖ τὸν ἱερὸν περὶ τοῦ ἀγενήτου καὶ τῶν δυνάμεων αὐτοῦ μύστην λόγον, ἐπεὶ θεῶν παρακαταθήκην ὀργίων οὐ παντός ἐστι φυλάττειν.

(Sac 59-60) XV. Car Abraham aussi, étant venu en toute hâte, en parlant et avec empressement, exhorte la vertu, c'est-à-dire Sarah, "à se hâter et à pétrir trois mesures de fine farine, et à faire des pains-cachés" [cf Ge 18:6]. Lorsque Dieu, étant accompagné de deux des puissances célestes comme gardes, à savoir, par autorité et bonté, lui-même, l'existant unique étant entre eux, présenta un triple aspect à l'âme visuelle. ; aucune d'elles n'a été mesurée en aucune façon ; car Dieu ne peut être circonscrit, et ses puissances ne peuvent pas non plus être définies par des lignes, mais il mesure tout lui-même. Sa bonté est donc la mesure de toutes les bonnes choses, et son autorité est la mesure des choses soumises, et le gouverneur de l'univers lui-même est la mesure de toutes choses pour

<sup>1</sup> Le texte de De 34<sup>6b</sup> dans la LXX est différent : αἱ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης : "Et nul ne connaît sa sépulture jusqu'au jour d'aujourd'hui" (traduction de C. DOGNIEZ et M. HARL, *La Bible d'Alexandrie*, Tome 5. *Le Deutéronome*, op. cit.) ; en Mos 2:291, Philon écrit que Moïse "fut enseveli ... par des puissances immortelles".

le corporel et l'incorporel. C'est pourquoi, ses **puissances** ayant également été considérées à la lumière de règles et de modèles, elles ont pesé et mesuré d'autres choses par rapport à elles.

(60) Or il est très bon que ces trois mesures soient comme pétrées ensemble dans l'âme et mélangées ensemble, afin que l'âme, persuadée que l'être suprême est **Dieu**, qui domine au-dessus de tous ses **puissances**, et qui est vu indépendamment d'elles, et qui se rend visible en elles, peut recevoir les caractères de son pouvoir et de sa bienfaisance, et, étant initié aux mystères parfaits, peut ne pas être trop disposé à divulguer ces secrets à qui que ce soit, mais elle peut les garder précieusement en elle-même et, en surveillant son discours, elle peut les cacher en silence ; car les paroles de l'Écriture sont : "Faire des pains-cachés" [Cf. Ge 18:6]; parce que les déclarations sacrées et mystiques sur l'Être unique increé et sur ses **puissances** doivent être gardées secrètes ; puisqu'il n'appartient pas à chacun de bien conserver le dépôt des mystères **divins**.

### De sacrificiis Abelis et Cain (les sacrifices d'Abel et de Caïn) (Sac 63-64)

(Sac 63-64<sup>PHI</sup>) πρὸς οὖν εὐχαριστίαν καὶ τιμὴν τοῦ παντοκράτορος εὐζωνοὶ καὶ εὐτρεπεῖς αἱ γινώμεθα μέλλουσιν παραιτούμενοι. καὶ γὰρ τὸ Πάσχα, τὴν ἐκ παθῶν εἰς ἄσκησιν ἀρετῆς διάβασιν, προστέτακται ποιεῖσθαι "τὰς ὀσφύς περιεζωσμένους" ἐτοίμως πρὸς ὑπηρεσίαν ἔχοντας, καὶ τὸν σάρκινον ὄγκον, "τὰ ὑποδήματα" λέγω, περιειληφότας ἀκλινῶς καὶ παγίως ἐστῶσι "τοῖς ποσὶ" [≈ Ex 12:11], καὶ τὴν παιδείαν "διὰ χειρὸς" ἔχοντας "ῥάβδον" <sup>1</sup> [≈ Ex 12:11] πρὸς τὴν τῶν ἐν τῷ βίῳ πραγμάτων πάντων ἅπταιστον κατάρθωσιν, καὶ τὸ τελευταῖον "μετὰ σπουδῆς" ἐντραφῆναι· διάβασις γὰρ ἐστὶν οὐ θνητῇ, ἐπεὶ τοῦ ἀγενήτου καὶ ἀφθάρτου τὸ Πάσχα εἴρηται· καὶ σφόδρα προσηκόντως· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ τῶν καλῶν, ὃ μὴ **θεοῦ** τε καὶ **θείου**.

(64) ταχέως οὖν αὐτὸ ἀναζητήσον, ὃ ψυχῇ, καθάπερ ὁ ἀσκητὴς Ἰακώβ, ὃς πυνθανομένου τοῦ πατρὸς "τί τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες, ὃ τέκνον;" δογματικῶς ἀποκρίνεται "ὃ παρέδωκε **κύριος ὁ θεός** ἐναντίον ἐμοῦ". [Ge 27:20] πολλῶν γὰρ ἔμπειρος πραγμάτων γεγωνὸς ἠπίστατο, ὅτι ἂ μὲν ἂν διδῶ γενέσεις ψυχῇ χρόνῳ μακρῷ βεβαιούται, ὥσπερ οἱ τὰς τέχνας καὶ τὰ τῶν τεχνῶν παραγγέλματα τοῖς μαθάνουσι παραδιδόντες· οὐ γὰρ εὐθὺς ὥσπερ οἱ προχέοντες εἰς ἄγγος ἰσχύουσιν ἀποπληρῶσαι τὴν τῶν εἰσαγομένων διάνοιαν· ἐπειδὴν δὲ ἡ πηγὴ τῆς σοφίας, ὁ **θεός**, παραδιδῶ τὰς ἐπιστήμας τῷ θνητῷ γένει, παραδίδωσιν ἀχρόνως· οἱ δ' ἄτε τοῦ μόνου σοφοῦ μαθηταὶ γεγονότες εὐφυεῖς ταχέως τὰς εὐρέσεις ὧν ἐζήτησαν ἔλαβον.

(Sac 63-64) XVII. Soyons donc actifs et prêts, en référence à notre gratitude et à notre honneur envers **le tout-puissant**, dépréciant toute lenteur et tout retard ; car à ceux qui passent de l'obéissance aux passions à la contemplation de la vertu, il est enjoint de célébrer la Pâque "les reins ceints", étant prêts à rendre service et à attacher le fardeau de la chair, ou, comme on l'exprime, "leurs chaussures", "debout, et fermement sur leurs pieds, et ayant à la main un bâton", [≈ Ex 12:11] c'est-à-dire l'éducation, dans le but de réussir sans aucun échec dans toutes les affaires de la vie ; et enfin, manger la Pâque "en toute hâte". Car, par la Pâque, est signifié le passage de l'être créé et périssable à **Dieu** : - et de manière très appropriée ; car il n'y a pas une seule bonne chose qui n'appartienne à **Dieu** et qui ne soit **divine**.

(64) Cherchez-le donc vite, ô mon âme ! tout comme ce pratiquant de la contemplation, Jacob, qui, lorsque son père lui demanda : « Comment as-tu trouvé cela si vite, moi mon fils ? » répondit, avec une doctrine cachée sous ses paroles : "**Le Seigneur Dieu** me l'a présenté" [Ge 27:20]. Car lui, étant habile dans de nombreux domaines, savait que tout ce que la création confère à l'âme est confirmé par le temps, comme le savent ces hommes qui donnent à leurs élèves des arts et des leçons d'arts : car leur cas n'est pas comme celui des hommes qui versez de l'eau dans un récipient, ils ne sont pas capables en un instant de remplir leur esprit des leçons qui leur ont été présentées. Mais lorsque la source de la sagesse, c'est-à-dire **Dieu**, donne la connaissance des sciences au genre humain, il la lui donne sans aucune limitation de temps. Mais eux, en tant que disciples du seul [Être] sage et compétents par nature, accomplissent rapidement la découverte des choses qu'ils cherchent à comprendre.

### De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 72)

(Sac 72<sup>PHI</sup>) καὶ τὸ μὲν πρότερον ἐγκλημα τοῦ Κάιν ἀποχρόντως ἐπεξήλθομεν. τὸ δ' ἕτερον τοιοῦτον ἦν· τί δήποτε ἀπὸ τῶν καρπῶν, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῶν πρώτων καρπῶν φέρεϊ τὴν ἀπαρχήν; μήποτε διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν, ἵνα τὰ μὲν πρεσβεῖα γενέσει δῶ, τοῖς δὲ δευτερείοις ἀμείψῃται τὸ **θεῖον**· ὥσπερ γὰρ εἰσὶ τινες οἱ ψυχῆς προκρίνουσι σῶμα, τῆς δεσποίνης τὸ δοῦλον, οὕτως εἰσὶν οἱ γενέσιν μᾶλλον **θεοῦ** τετιμῆκασιν, πρόσταγμα τεθεικότος τοῦ νομοθέτου, ἵνα "τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς εἰσφέρωμεν εἰς τὸν οἶκον **κυρίου τοῦ θεοῦ**" [Ex 23:19], ἀλλὰ μὴ ἑαυτοῖς ἐπιγράψωμεν· καὶ γὰρ δίκαιον τῶν τῆς ψυχῆς κινήματων ὅσα πρῶτα ἡ τάξει ἡ **δυνάμει** **θεῷ** ὁμολογεῖν.

(Sac 72) XX. Nous avons maintenant parcouru de manière adéquate le premier article de notre accusation contre Caïn. Et la seconde est de cette nature : Pourquoi apporte-t-il les prémices des fruits de la terre, mais pas les prémices des produits ? Ne serait-ce pas pour la même raison, qu'il puisse donner la prééminence en honneur à la création, et qu'il puisse récompenser **Dieu** lui-même avec ce qui est le deuxième meilleur ? Car, de même qu'il y a des gens qui placent le corps avant l'âme, l'esclave avant la maîtresse, de même il y a des gens qui honorent la création plus que **Dieu**, bien que le législateur ait prononcé cette injonction : "Les prémices des premières productions de la terre, tu les apporteras à la maison **du Seigneur ton Dieu**" [Ex 23:19] et ne nous les attribuons pas à nous-mêmes. Car il est juste de rapporter à **Dieu** tous les premiers mouvements de l'âme, soit en matière d'ordre, soit en matière de **puissance**.

### De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 87)

(Sac 87<sup>PHI</sup>) ὅταν οὖν "νέα" τὴν ἀκμὴν καὶ "πεφρυγμένα" τὸν πεπυρωμένον καὶ ἀνίκητον λόγον καὶ "χίδρα" τὴν τομὴν καὶ διαίρεσιν τῶν πραγμάτων καὶ "ἐρικτὰ" τὴν τριβὴν καὶ μελέτην τῶν ἐπινοηθέντων ὁμολογῆς κατὰ **θεόν**, "πρωτογεννημάτων οἴσεις θυσίαν" [cf. Le 2:14 et 23:14], ὧν πρώτων καὶ ἀρίστων ἐγέννησεν ἡ ψυχῇ. κἂν ἡμεῖς μέντοι βραδύνωμεν, αὐτὸς οὐ βραδύνει τοὺς ἐπιτηδεῖους πρὸς θεραπείαν λαβεῖν ἑαυτῷ· "λήψομαι" γὰρ φησιν "ὑμᾶς ἑμαυτῷ λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν **θεός**" [Ex 6:7] "καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός· **ἐγὼ εἰμι κύριος**" [Le 26:12-13] <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> En Ex 12<sup>11</sup>, la LXX a αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ("les bâtons dans les mains") et non pas διὰ χειρὸς "ἔχοντας" "ῥάβδον" ("par la main ayant des baguettes") comme Philon qui fait ainsi allusion à d'autres textes comme Ge 30<sup>37</sup>, 38<sup>18</sup>, Ex 4<sup>17,20</sup>, 7<sup>9...19</sup>, etc.

<sup>2</sup> La LXX a καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός <sup>13</sup> **ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός** ὑμῶν (Le 26:12-13).

(Sac 87) Quand donc vous confessez que "le blé jeune et frais", c'est-à-dire la vigueur, et "le blé grillé", c'est-à-dire la parole "éprouvée par le feu" et invincible, et "les épis coupés", qui signifient le découpage et le partage des choses, et "le blé en grua", c'est-à-dire le soin soucieux de l'examen de ce qui a été trouvé, si tout procède de Dieu, "vous offrirez alors un sacrifice en offrande des premiers produits" [cf. Le 2:14 et 23:14], des premières et meilleures choses qui l'âme a enfanté; et même si nous sommes lents, néanmoins il ne tarde pas à prendre chez lui ceux qui sont aptes à l'adorer. Car "je vous prendrai, dit-il, pour être mon peuple, et je serai votre Dieu" [Ex 6:7], "et vous serez mon peuple : je suis le Seigneur" [Le 26:12-13].

### De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 89)

(Sac 89<sup>PHI</sup>) ἔστι δὲ τοιόνδε· "καὶ ἔσται" φησὶν "ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, ὃν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῶ σοι αὐτήν, καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἐν τοῖς κτήνεσιν ὅσα ἂν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ. πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης, λυτρώσῃ αὐτό." [Ex 13:11-13]. τὸ γὰρ διανοῖγον μήτραν τὸ Ἀβελ δῶρόν ἐστι πρωτότοκον, ὃ τότε καὶ πῶς δεῖ φέρειν ἐρευνήσον.

(Sac 89)<sup>1</sup> Or le commandement est le suivant : "Et voici", disent les Écritures, "quand le Seigneur ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, conformément à ce qu'il a juré à tes pères, et il te le donnera, <sup>12</sup> voici que tu prélèveras tout être qui ouvre la matrice, les mâles, pour le Seigneur ; tout être qui ouvre la matrice, parmi les troupeaux de bovins ou dans ton bétail, tous ceux qui seront à toi, les mâles, tu les consacreras au Seigneur. <sup>13</sup> Pour tout être qui ouvre la matrice d'une ânesse, tu donneras en échange un mouton." [Ex 13:11-13]. Ce qui ouvre la matrice, c'est le don d'Abel, [c'est le premier-né, mais quand et comment il faut offrir, c'est [l'objet de] ta recherche.

### De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 102-104)

(Sac 102-104<sup>PHI</sup>) τὸ δὲ "παντὸς διανοῖγοντος μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ" [cf. Ex 13:12a] φυσικώτατα ἔχει. ὥσπερ γὰρ ταῖς γυναιξὶ πρὸς ζῴων γενέσιν οἰκειότατον μέρος ἢ φύσις ἔδωκε μήτραν, οὕτως πρὸς γενέσιν πραγμάτων ὥρισεν ἐν ψυχῇ δύναμιν, δι' ἣς κυοφορεῖ καὶ ὠδίνει καὶ ἀποτίκτει πολλὰ διάνοια.

(103) τῶν δὲ ἀποκουμένων ἐννοημάτων τὰ μὲν ἄρρενα, τὰ δὲ θήλεα, καθάπερ ἐπὶ ζῴων εἶναι συμβέβηκε· θήλυ μὲν οὖν ἔγγονον ψυχῆς ἐστὶ κακία καὶ πάθος, οἷς καθ' ἕκαστον τῶν ἐπιτηδεύματων ἐκθηλυνόμεθα, ἄρρεν δὲ εὐπάθεια καὶ ἀρετή, ὑφ' ὧν ἐγγειρόμεθα καὶ ῥωννύμεθα. τούτων δὲ τὴν μὲν ἀνδρωνίτιν ἐστὶν πᾶσαν ἀνιερῶτον θεῷ, τὴν δὲ γυναικωνίτιν ἀπονειμῆτον ἑαυτοῖς· διὸ καὶ προστέτακται· "πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ" [Ex 13:12a].

(104) ἀλλὰ καὶ "παντὸς" φησὶ "διανοῖγοντος μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἐν τοῖς κτήνεσιν ὅσα ἂν γένηταί σοι τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ" [Ex 13:12b]. εἰπὼν περὶ τῶν τοῦ ἡγεμονικοῦ γεννημάτων ἄρχεται διδάσκειν καὶ περὶ τῶν τοῦ ἀλόγου, ὅπερ αἱ αἰσθήσεις κεκλήρονται, ἃς κτήνεσιν ἀπεικάζει. θρεμμάτων δὲ ὅσα ἐν βουκολίῳ ἀνατρέφεται τιθασὰ καὶ χειροήθη, ἅτε ὑπὸ ἐπιστάτου φροντίδος ἀγόμενα βουκόλου· τὰ μὲν γὰρ ἄφετα καὶ ἀπελευθεριάζοντα ἐρημία τοῦ πρανοντος ἐξαγριαίνεται ὧν δὲ ἡγεμόνες αἰπόλοι βουκόλοι νομεῖς, τῶν καθ' ἕκαστον εἶδος ἐπιστάται ζῴων, ταῦτ' ἐξ ἀνάγκης ἡμεροῦται.

(Sac 102-104) XXXI. "tout [être] qui ouvre la matrice [est] pour le Seigneur" [Ex 13:12a], c'est tout à fait conforme à la nature [de le prélever pour Dieu], car comme la nature a donné le ventre aux femmes, comme c'est la partie la plus parfaitement adaptée à la génération des animaux, elle a également placé dans l'âme, pour la production des choses, une puissance au moyen de laquelle l'esprit conçoit, travaille et produit beaucoup de choses.

(103) Mais parmi les idées produites par l'esprit, certaines sont masculines et d'autres féminines, comme dans le cas des animaux. Or, les rejets féminins de l'âme sont la méchanceté et la passion, par lesquelles nous nous efféminons dans chacune de nos activités ; mais un état sain des passions et de la vertu est masculin, par lequel nous sommes excités et revigorés. Or, parmi ceux-ci, tout ce qui appartient à la communion des hommes doit être attribué à Dieu, et tout ce qui a trait à la similitude avec les femmes doit être imputé à soi-même, c'est pourquoi le commandement a été prononcé : "tout [être] qui ouvre la matrice [est] pour le Seigneur" [Ex 13:12a].

(104) XXXII. Mais il dit aussi : "tout être qui ouvre la matrice, parmi tes troupeaux de bovins, et tous ceux qui y seront engendrés pour toi, tu les consacreras au Seigneur" [Ex 13:12b]. Après avoir parlé de la progéniture de la partie principale de l'âme, il commence à nous donner des informations sur le produit de la partie irrationnelle, que les sens extérieurs ont obtenu pour leur héritage, qu'il compare au bétail et aux petits qui sont élevés. dans les troupeaux, étant apprivoisés et dociles, dans la mesure où ils sont guidés par les soins de leur surveillant, c'est-à-dire du berger ; car ceux qui sont laissés en liberté et qui jouissent de la liberté sont rendus sauvages faute de personne pour les rendre doux. Mais ceux qui ont des guides, comme les cheviens, les vachers et les bergers, qui sont les conducteurs de toutes les espèces de bétail, je dis qu'ils sont nécessairement apprivoisés.

### De sacrificiis Abelis et Caini (Sac 107)

(Sac 107<sup>PHI</sup>) ἀλλ' οὐ μόνον ἀπὸ τούτων, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ φυράματος ὅλου προστέταχεν ἀφαιρεῖν. ἡ δὲ πρόσταξις ἐστὶ τοιαύδε· "καὶ ἔσται, ὅταν ἐσθίητε ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα τῷ κυρίῳ· ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον, ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε αὐτόν· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε" [Nb 15:19-20].

(Sac 107) XXXIII. Et il nous a ordonné de prendre une portion non seulement des choses qui viennent d'être mentionnées, mais aussi de la masse entière en combinaison. Et le commandement est formulé dans les mots suivants : "Eh bien il se fera, lorsque vous mangerez des pains de la terre, que vous prélèverez un prélèvement en mise à part pour Seigneur, <sup>20</sup> en prémices de votre pâte, vous mettrez à part un pain en prélèvement même ; comme le prélèvement de l'aire, ainsi le prélèverez vous" [Nb 15:19-20].

<sup>1</sup> La traduction de Yonge est ici remplacée par une autre, inspirée largement de celle de LE BOULLUEC et SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie*, T. 2, *l'Exode* p. 158 (Cerf, Paris 1989).

**Quod deterius potiori insidiari (le mal s'en prend volontiers au bien) (Pot) @** [Trad° Yonge + ou - corrigée]

**Qod deterius potiari (Pot 22) @**

(Pot 22<sup>PHI</sup>) τοῦ δὲ εὐρόντος "ἐν τῷ πεδίῳ" [cf. Ge 24:65] πλανώμενον αὐτὸν ἀνθρώπου τὸ κύριον ὄνομα οὗ φασι τινες δεδηλωσθαι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τινὰ πεπλανημένοι διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ὀρθὴν ὁδὸν τῶν πραγμάτων ἐναργῶς ὁρᾶν· εἰ γὰρ μὴ τὸ ψυχῆς ὄμμα ἐπεπλήρωντο, ἔγνωσαν ἂν ὅτι τοῦ πρὸς ἀλήθειαν ἀνθρώπου τὸ ἰδιαίτατον καὶ εὐθυβολώτατον ὄνομα ἐστὶν αὐτὸ τοῦτο ἄνθρωπος, ἡρθρωμένης καὶ λογικῆς διανοίας οἰκειοτάτη πρόσρησις.

(Pot 22) VIII. Mais certains disent que le nom propre de l'homme trouvé "marchant dans la plaine" [cf. Ge 24:65] n'est pas mentionné, et eux-mêmes se trompent ici dans une certaine mesure, car ils ne peuvent pas découvrir clairement le véritable chemin de cette affaire, car s'ils ne l'avaient pas fait, mutilés quant à l'œil de l'âme, ils auraient su que pour celui qui est vraiment un homme, le nom le plus propre, le plus approprié et le plus heureux est ce nom même d'homme, étant l'appellation la plus appropriée d'un être bien réglé et bien réglé. esprit rationnel.

**Qod deterius potiari (Pot 31) †**

(Pot 31<sup>PHI</sup>) παρὸ καὶ ὁ παῖς ἐπισφραγιζόμενος τὸ μὴ δύνασθαι καταλαβεῖν τὸν ἀειδὴ καὶ προσομιλοῦντα ἀοράτως φησίν· "οὗτος ὁ κύριός μου" [cf. Ge 24:65], τὴν δεῖξιν φέρων ἐπὶ τὸν Ἰσαὰκ μόνον· οὐ γὰρ εἰκὸς προφανέντων δυεῖν ἓνα δεικνύναι, ἀλλὰ τὸν ἀδεικτον οὐκ εἶδε πᾶσι τοῖς μέσοις ἀόρατον ὄντα.

(Pot 31) C'est pourquoi aussi le serviteur confirmant qu'il est impossible de comprendre qui est invisible et qui converse avec l'homme de manière invisible, dit : "Il est mon seigneur" [cf. Ge 24:65], en désignant Isaac seul. Car il n'est pas naturel que, si deux personnes étaient en vue, il en désigne une seule ; mais la personne qu'il ne désignait pas, il ne la voyait pas, dans la mesure où elle était invisible à toutes les personnes de caractère intermédiaire.

**Qod deterius potiari (Pot 83) @**

(Pot 83<sup>PHI</sup>) ἡ μὲν οὖν κοινὴ πρὸς τὰ ἄλογα δύναμις οὐσίαν ἔλαχεν αἷμα, ἡ δὲ ἐκ τῆς λογικῆς ἀπορρνεῖσα πηγῆς τὸ πνεῦμα, οὐκ ἀέρα κινούμενον, ἀλλὰ τύπον τινὰ καὶ χαρακτῆρα θείας δυνάμεως, ἣν ὀνόματι κυρίῳ Μωϋσῆς εἰκόνα καλεῖ, δηλῶν ὅτι ἀρχέτυπον μὲν φύσεως λογικῆς ὁ θεός ἐστὶ, μίμημα δὲ καὶ ἀπεικόνισμα ἄνθρωπος, οὐ τὸ διφυῆς ζῷον, ἀλλὰ τὸ τῆς ψυχῆς ἄριστον εἶδος, ὃ νοῦς καὶ λόγος κέκληται.

(Pot 83) XXIII. Par conséquent, la faculté qui nous est commune avec les animaux irrationnels a pour essence le sang. Et celui-ci, ayant coulé de la fontaine rationnelle, est esprit, non pas air en mouvement, mais plutôt une certaine représentation et caractère de la faculté divine que Moïse appelle par son nom propre : "image", montrant par son langage que Dieu est le modèle archétypal de nature rationnelle, et que l'homme en est l'imitation et l'image formée d'après son modèle ; par homme, il ne s'agit pas de cet animal à double nature, mais de l'espèce la plus excellente de l'âme qui s'appelle esprit et raison.

**Qod deterius potiari (Pot 121-123)**

(Pot 121-123<sup>PHI</sup>) ἡ μὲν οὖν ἀποκεκύηκε δικαιοσύνη ψυχῇ γενεὰν ἄρρενα, τὸν δίκαιον λογισμόν, ταύτης τὰ λυπηρὰ πάντα ἐξωκίσται. μαρτυρήσει δ' ἡ Νῶε γενέσεις ὁ ἐρμηνεύεται δίκαιος, ἐφ' οὗ λέγεται· "οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός" [Ge 5:29].

(122) πέφυκε γὰρ ἡ δικαιοσύνη πρῶτον μὲν ἀνάπαυλαν ποιεῖν ἀντὶ καμάτου τὰ μεθόρια κακίας καὶ ἀρετῆς ἐξαδιαφοροῦσα, πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ ἀρχὰς καὶ τιμὰς καὶ ὅσα τούτων ἀδελφά, περὶ ἃ πραγματεύεται τὸ πλεῖστον ἀνθρώπων γένος, ἔπειτα λύπας ἀναιρεῖν, αἱ συνίστανται κατὰ τὰς ἐξ ἡμῶν αὐτῶν ἐνεργείας οὐ γὰρ, ὥς ἐνιοὶ τῶν ἀσεβῶν, τὸν θεόν αἴτιον κακῶν φησι Μωϋσῆς, ἀλλὰ τὰς ἡμετέρας χεῖρας, συμβολικῶς τὰ ἡμέτερα παριστὰς ἐγχειρήματα καὶ τὰς ἐκούσιους τῆς διανοίας πρὸς τὸ χεῖρον τροπὰς, ἐπὶ πᾶσι μέντοι "ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός" [Ge 5:29] διαναπαύειν·

(123) αὕτη δὲ ἐστὶ κακία, ἡ ταῖς τῶν ἀφρόνων ἐνίδρυται ψυχαῖς, ἧς καθάπερ νόσου βαρείας ἀποτροπὴ ὁ δίκαιος εὐρίσκεται πανακείας τυχὼν δικαιοσύνης. ὅταν μέντοι διώσεται τὰ κακά, χαρὰς ἀναπίμπλαται, ὥσπερ ἡ Σάρρα· φησὶ γάρ· "γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος" καὶ προστίθησιν· "ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι" [Ge 21:6].

(Pot 121-123) De cette âme donc, en qui la justice a engendré une descendance mâle, c'est-à-dire des pensées justes, elle a aussi ôté en même temps toutes les choses douloureuses, et la naissance de Noé en rendra témoignage en confirmation, et l'interprétation du nom de Noé est juste ; et de lui il est dit : "Celui-ci nous reposera de nos œuvres, et des douleurs de nos mains, et de la terre que le Seigneur Dieu a maudite" [Ge 5:29] ;

(122) car c'est la nature de la justice en premier lieu de provoquer le repos au lieu du travail, étant totalement indifférente aux choses qui se trouvent dans les limites entre la méchanceté et la vertu, la richesse et la gloire, et la puissance et l'honneur, et toutes les autres choses. qui sont semblables à ceux-ci, qui sont les principaux objets des énergies de la race humaine. Et, en second lieu, détruire les douleurs qui existent selon nos propres énergies ; car Moïse ne dit pas (comme le font certains méchants) que Dieu est la cause des maux, mais nos propres mains ; [indiquant, par une expression figurative], les œuvres de notre propre main et les inclinations volontaires de notre esprit vers le pire. XXXIII. Enfin, Noé est dit "pour nous reposer du travail de nos mains, [loin] de la terre que le Seigneur Dieu a maudite" [Ge 5:29].

(123) Mais par là on entend la méchanceté, qui est établie dans les âmes des hommes insensés ; le remède pour lequel (comme on cherche des remèdes à une maladie grave) se révèle être l'homme juste, qui possède la panacée, la justice. Quand donc il a repoussé ces maux, il est rempli de joie, comme Sarah aussi ; car elle dit : "Le Seigneur a créé du rire pour moi", et elle ajoute en outre : "et quiconque l'apprendra se réjouisse avec moi" [Ge 21:6].

**Qod deterius potiari (Pot 138-139)**

(Pot 138-139<sup>PHI</sup>) ἐπιδεδειχότες οὖν, ὡς ἐνῆν, διὰ μάρτυρος ἀψευδεστάτου Μωυσέως ὅτι σοφοῦ τὸ χαίρειν ἴδιον, αὐθις ἐπιδείξωμεν ὅτι καὶ τὸ ἐλπίζειν, οὐχ ἐτέρῳ χρώμενοι μάρτυρι. τὸν γὰρ τοῦ Σῆθ υἱὸν ὄνομα Ἐνὼς ἐρμηνεύεται δὲ ἄνθρωπος --- ἐλπίς· "οὗτος ἤλπισε πρῶτον" φησὶν "ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ" [Ge 4:26b], λέγων ὑγιᾶς· ἄνθρωπῳ γὰρ τῷ γε πρὸς ἀλήθειαν τί ἂν γένοιτο οἰκειότερον ἐλπίδος καὶ προσδοκίας κτήσεως ἀγαθῶν παρὰ τοῦ μόνου φιλοδώρου θεοῦ; τοῦτ' ἐστίν, εἰ δεῖ τάληθές εἰπεῖν, ἡ μόνη κυρίως γένεσις ἀνθρώπων, ὡς τῶν μὴ ἐλπίζόντων ἐπὶ θεὸν λογικῆς φύσεως οὐ μεμοιραμένων.

(139) διὸ καὶ προειπὼν ἐπὶ τοῦ Ἐνὼς ὅτι "οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ" [Ge 4:26b], ῥητῶς ἐπιφέρει· "αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων" [Ge 5:1a], σπουδαιολογῶν ἐγγράφεται γὰρ τῇ θεοῦ βίβλῳ, ὅτι μόνος εὐελπὶς ἄνθρωπος, ὥστε κατὰ τὰ ἐναντία ὁ δύσελπις οὐκ ἄνθρωπος. ὁρος οὖν τοῦ μὲν συγκρίματος ἡμῶν ζῶον λογικὸν θνητὸν ἐστὶ, τοῦ δὲ κατὰ Μωσῆν ἀνθρώπου διάθεσις ψυχῆς ἐπὶ τὸν ὄντως ὄντα θεὸν ἐλπιζούσης.

(Pot 138-139) XXXVIII. Après avoir montré donc, autant que nous le pouvions, par le témoignage le plus indubitable de Moïse, que la réjouissance est la propriété particulière du sage, nous montrerons maintenant aussi que l'espérance n'appartient qu'à lui seul ; et ici encore nous n'aurons besoin d'aucun autre témoin que Moïse ; car il nous dit que le nom du fils de Seth était Enos : et Enos, étant interprété, signifie espérance. "Celui-ci espéra le premier", dit Moïse, "invoquer le nom du Seigneur Dieu" [Ge 4:26]. Parlant avec sagesse : car pour un homme inspiré par les principes de la vérité, quoi de plus semblable et approprié que l'espoir et l'attente de l'acquisition de bonnes choses de la part du Dieu unique et généreux ? Ceci, s'il faut dire la pure vérité, est, à proprement parler, la seule véritable naissance des hommes, car ceux qui n'espèrent pas en Dieu n'ont aucune part à la nature rationnelle.

(139) C'est pourquoi Moïse, après avoir mentionné précédemment à propos d'Enos que "Celui-ci espéra invoquer le nom du Seigneur Dieu" [Ge 4:26b], ajoute expressément : "Ceci est le livre de la génération des hommes" [Ge 5:1a] ; parlant avec une parfaite exactitude : car il est écrit dans le livre de Dieu que l'homme est la seule créature qui ait une bonne espérance. De sorte qu'en argumentant par le contraire, celui qui n'a pas de bonne espérance n'est pas un homme. La définition de notre être concret est donc qu'il est un être mortel, vivant et rationnel ; mais la définition de l'homme, selon Moïse, est une disposition de l'âme qui espère dans le Dieu vraiment vivant.

**Qod deterius potiari (Pot 141)**

(Pot 141<sup>PHI</sup>) ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀρκοῦντως λελέχθω· τὰ δ' ἐξῆς ἐρευνήσωμεν. "καὶ εἶπε" φησὶ "καὶν πρὸς κύριον μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι" [Ge 4:13]. τοῦθ' οἶόν ἐστιν, ἀπὸ τῶν ὁμοίων φανεῖται. εἰ θαλαττεύουσιν ναῦν ἀπολείπει κυβερνήτης, ἅρ' οὐκ ἀνάγκη τὰ περὶ πλοῦν τῇ νηὶ διαμαρτάνεσθαι τί δ, εἰ τέθριππον ἡνίοχος ἐν ἱπποδρομίας ἀγῶνι, οὐκ ἀναγκαῖον ἄτακτον καὶ πλημμελῆ τὸν δρόμον γίνεσθαι τῷ τεθρίππῳ; τί δ, ὅταν ἀπολειφθῇ πόλις πρὸς ἀρχόντων ἢ νόμων ἐν ἄρχουσι δὲ γράφονται δήπου καὶ νόμοι, οὐκ ἀναρχία καὶ ἀνομία, κακοῖς μεγίστοις, ἡ πόλις ἐκεῖνη διαφθείρεται; καὶ μὴν σῶμα μὲν ἀπουσία ψυχῆς, ψυχὴ δὲ ἀπουσία, λογισμοῦ, λογισμὸς δὲ ἐνδεία ἀρετῆς πέφυκε παραπόλλυσθαι.

(Pot 141) XXXIX. Cependant, nous en avons maintenant assez dit sur ce sujet, et passons à l'examen de ce qui vient ensuite. Il continue ainsi : "Et Caïn dit au Seigneur : Ma culpabilité est trop grande pour que je sois absous" [Ge 4:13]. Maintenant, ce que l'on entend par là sera montré par la considération de passages simples. Si un pilote abandonnait son navire lorsqu'il était ballotté par la mer, ne s'ensuivrait-il pas nécessairement que le navire dévierait de sa route au cours du voyage ? Dois-je en dire plus ? Si un conducteur de char, lors d'une course de chevaux, abandonnait son char, n'est-il pas inévitable que la course des chevaux libres soit désordonnée et irrégulière ? De plus, lorsqu'une ville se retrouve dépourvue de dirigeants ou de lois, et que les lois ont sans aucun doute le droit d'être classées sur un pied d'égalité avec les magistrats, cette ville ne doit-elle pas être détruite par le plus grand des maux, l'anarchie et l'anarchie ?

**Quod deterius potiori insidiari (Pot 160-162) <sup>1</sup>**

(Pot 160-162 <sup>PHI</sup>) διὸ καὶ Μωϋσῆς "λαβὼν τὴν αὐτοῦ σκηνὴν ἔξω πῆπται τῆς παρεμβολῆς" [Ex 33:7] καὶ μακρὰν διοικίζει τοῦ σωματικοῦ στρατοπέδου, μόνως ἂν οὕτως ἐλπίσας ἱκέτης καὶ θεραπευτῆς ἔσεσθαι τέλειος θεοῦ. τὴν δὲ σκηνὴν ταύτην κεκλησθαί φησι μαρτυρίου, σφόδρα παρατετηρημένως ἵν' ἢ τοῦ ὄντος ὑπάρχη, μὴ καλῆται μόνον· τῶν γὰρ ἀρετῶν ἡ μὲν θεοῦ πρὸς ἀλήθειαν ἐστὶ κατὰ τὸ εἶναι συνεστῶσα, ἐπεὶ καὶ ὁ θεὸς μόνος ἐν τῷ εἶναι ὑφέστηκεν· οὗ χάριν ἀναγκαίως ἐρεῖ περὶ αὐτοῦ· **"ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν"** [Ex 3:14], ὥς τῶν μετ' αὐτὸν οὐκ ὄντων κατὰ τὸ εἶναι, δόξη δὲ μόνον ὑφισταῖν νομιζομένων· ἡ δὲ Μωϋσέως σκηνὴ συμβολικῶς οὕσα ἀνθρώπου ἀρετῇ κλήσεως, οὐχ ὑπάρξεως, ἀξιωθήσεται, μῖμημα καὶ ἀπεικόνισμα τῆς θείας ἐκείνης ὑπάρχουσα.

(161) τοῦτοις ἔπεται καὶ τὸ Μωϋσῆν, ὅποτε χειροτονεῖται **"θεὸς τοῦ Φαραῶ"**, μὴ πρὸς ἀλήθειαν γεγενῆσθαι, δόξη δὲ μόνον ὑπολαμβάνεσθαι θεὸν γὰρ διδόντα μὲν οἶδα καὶ χαριζόμενον, [1.161 ?] διδόμενον δὲ οὐ δύναμαι νοῆσαι, λέγεται δὲ ἐν ἱεραῖς βίβλοις· **"δίδωμί σε θεὸν Φαραῶ"** [Ex 7:1], τοῦ διδομένου πάσχοντος, οὐ δρῶντος· δραστήριον δὲ τὸ ὄντως ὄν, οὐ πάσχον, ἀναγκαῖον εἶναι.

(162) τί οὖν διὰ τούτων συνάγεται; ὅτι ὁ σοφὸς λέγεται μὲν θεὸς τοῦ ἄφρονος, πρὸς ἀλήθειαν δὲ οὐκ ἐστὶ θεός, ὥσπερ οὐδὲ τὸ ἀδόκιμον τετράδραχμόν ἐστι τετράδραχμον· ἀλλ' ὅταν μὲν τῷ ὄντι παραβάλληται, ἄνθρωπος εὐρεθήσεται θεοῦ, ὅταν δὲ ἄφρονι ἀνθρώπῳ, θεὸς πρὸς φαντασίαν καὶ δόκησιν, οὐ πρὸς ἀλήθειαν καὶ τὸ εἶναι, νοούμενος.

(Pot 160-162 <sup>PHI</sup>) Ainsi Moïse "prenant sa tente, la dresse hors du camp" [Ex 33:7], et il séjourne loin du campement phusique, espérant que ce n'est qu'ainsi qu'il pourrait devenir un parfait suppliant et serviteur de Dieu. De cette tente, il dit qu'elle a reçu l'appellation de "Tente du Témoignage", utilisant ses mots à bon escient, pour montrer que la tente de Celui qui est existe réellement et ne reçoit pas simplement ce titre. Car parmi les vertus, celle de Dieu en vérité existe réellement, puisque Dieu seul a l'être véritable. C'est pourquoi il parle nécessairement de lui-même, en disant : **"Je suis Celui qui est"** [Ex 3:14], comme si ceux qui étaient avec lui n'existaient pas selon l'essence, mais semblaient seulement exister en opinion. Cependant, à la Tente de Moïse, qui représente symboliquement la vertu humaine, il ne faut pas attribuer l'existence mais seulement une appellation, étant donné qu'elle est une copie et une ressemblance de cette vertu divine.

(161) Il s'ensuit par conséquent que, lorsque Moïse est nommé "le dieu de Pharaon", il ne le devient pas en vérité, mais seulement par convention il est censé être tel ; car je sais que c'est Dieu qui donne et accorde des faveurs, (161 ?) mais je suis incapable de le concevoir comme étant donné ; pourtant il est dit dans les livres sacrés : "Je te donne pour dieu à Pharaon" [Ex 7:1], ce qui est donné étant le patient et non l'agent ; mais Celui qui est réellement doit être agent et non patient.

(162) Que peut-on donc déduire de ces paroles ? Que le sage est considéré comme un dieu pour l'insensé, mais qu'en vérité il n'est pas Dieu, tout comme une pièce de monnaie de la valeur apparente de quatre drachmes, n'est pas une pièce de quatre drachmes. Mais quand le sage est comparé à celui qui est, il se révèle être un homme de Dieu ; mais lorsqu'il est avec un homme insensé, il est considéré comme un Dieu en imagination et en apparence, mais pas en vérité et en essence.

**Quod deterius potiari (Pot 177)**

(Pot 177 <sup>PHI</sup>) λέγει δ' ἐξῆς ὅτι "ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα"· [Ge 4:15] καὶ τί τὸ σημεῖον ἐστίν, οὐ δεδήλωκε, καίτοι γε εἰωθὼς τὴν ἐκάστου φύσιν διὰ σημείου δεικνύναι, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ τὴν ῥάβδον μεταβαλὼν εἰς ὄφιν καὶ τὴν χεῖρα Μωϋσέως εἰς χιόνος ἰδέαν καὶ τὸν ποταμὸν εἰς αἷμα.

(Pot 177) Moïse dit dans le passage suivant que "le Seigneur Dieu mit un signe sur Caïn afin d'empêcher quiconque le trouverait de le supprimer"· [Ge 4:15] ; mais ce qu'est cette marque, il ne l'a pas montré, bien qu'il ait l'habitude d'expliquer la nature de chaque chose par un signe, comme il le fait dans les affaires de l'Égypte, où Dieu changea son bâton en serpent et dessécha la main de Moïse jusqu'à ce qu'elle devienne comme de la neige, et qu'il changea le fleuve en sang.

<sup>1</sup> La traduction de Yonge pour les § Pot 160-162 a été revue et corrigée en lien avec cette de Colson-Whitaker (cf. note 1 page 1).

## De posteritate Caini 16 (la postérité de Caïn) (Pos) [Trad° Yonge + ou - corrigée]

## De posteritate Caini (Pos 16)

(Pos 16<sup>PHI</sup>) δοκεῖ δέ μοι καὶ πρὶν ἄρξασθαι τῆσδε τῆς σκέψεως ὁ ἱεροφάντης τὸ μέγιστον αὐτῆς κατανοῆσαι, ἐξ ὧν αὐτὸν ἰκετεύει τὸν ὄντα μνηστὴν καὶ ὑφηγητὴν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως γενέσθαι. λέγει γάρ· "ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν" [Ex 33:13], ἐναργέστατα διὰ τούτου παριστὰς ὅτι τῶν γεγονότων ἱκανὸς οὐδὲ εἰς ἐξ ἑαυτοῦ τὸν κατὰ τὸ εἶναι θεὸν ἀναδιδαχθῆναι.

(Pos 16)<sup>1</sup> Mais le saint Guide me semble, avant même d'avoir commencé la recherche, en avoir discerné l'inutilité. Qu'il l'ait fait est évident en implorant l'Existant d'être son propre interprète et de révéler sa propre nature. Il dit : "Manifeste-toi à moi" [Ex 33, 18], montrant ainsi très clairement qu'il n'existe pas un seul être créé capable d'atteindre par ses propres efforts la connaissance du Dieu qui existe réellement.

## De posteritate Caini (Pos 27)

(Pos 27<sup>PHI</sup>) οὗτοι μὲν οὖν ὥσπερ ἀπ' ἀγχόνης τῆς ἐπιθυμίας ἐκκρεμάσθωσαν Ἀβραὰμ δὲ ὁ σοφὸς ἐπεὶ ἐστήκε, συνεγγίζει τῷ ἐστῶτι θεῷ· λέγει γάρ ὅτι "ἐστὼς ἦν ἔναντι κυρίου καὶ ἐγγίσας εἶπεν" [Ge 18:22b-23a]. ὄντως γὰρ ἀτρέπτω ψυχῇ πρὸς τὸν ἄτρεπτον θεὸν μόνῃ πρόσδοδος ἐστί, καὶ ἡ τοῦτον διακειμένη τὸν τρόπον ἐγγὺς ὡς ἀληθῶς ἵσταται δυνάμει θείας.

(Pos 27) IX. Que ces hommes soient donc suspendus par leurs appétits comme à un licou ; mais Abraham le sage, étant quelqu'un qui est debout, s'approche de Dieu, Celui qui est debout. Car Moïse dit que "Abraham se tenait devant le Seigneur et s'approchant, il dit" [Ge 18:22b-23a]. Car en vérité, l'âme inaltérable est la seule chose qui a accès au Dieu inaltérable; et étant d'une telle disposition, il est vraiment très proche de la puissance divine.

## De posteritate Caini (Pos 67)

(Pos 67<sup>PHI</sup>) ποίμνη δὲ πᾶσα τὸν ἐπιστάντα οὐκ ἔχουσα ποιμένα μεγάλαις ἐξ ἀνάγκης κακοπραγίαις χρῆται, ἅτ' οὐ δυναμένη δι' ἑαυτῆς ἀπωθεῖσθαι μὲν τὰ βλάπτοντα, αἰρεῖσθαι δὲ τὰ ὠφελήσοντα. παρὸ καὶ Μωϋσῆς εὐχόμενός φησιν· "ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεός τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν." [Nb 27:16-17]

(Pos 67) Mais tout troupeau qui n'a pas de berger pour le gouverner rencontre nécessairement de grands désastres, dans la mesure où il n'est pas capable, par ses propres forces, de repousser ce qui lui est préjudiciable et de choisir ce qui lui sera avantageux ; à propos de quoi Moïse dit dans sa prière : "Que le Seigneur, le Dieu des esprits et de toute chair, passe en revue un pour diriger cette communauté, <sup>17</sup> qui sortira devant leur face, et qui entrera [ - ], et qui les emmènera dehors et qui [les] emmènera dedans, et ainsi la communauté du Seigneur ne sera pas comme du petit bétail qui n'a pas de berger." [Nb 27:16-17].

## De posteritate Caini (Pos 69-70)

(Pos 69-70<sup>PHI</sup>) διὸ τοῦ Γαῖδαδ υἱὸς εἶναι λέγεται Μαιήλ, οὗ τὸ ὄνομα μεταληφθέν ἐστὶν ἀπὸ ζωῆς θεοῦ. ἐπεὶ γὰρ τὸ ποίμνιον ἄλογον, ὁ δὲ θεὸς πηγὴ λόγου, ἀνάγκη τὸν ἀλόγως βιοῦντα τῆς θεοῦ ζωῆς ἀπεσχοινίσθαι τὸ μὲν οὖν κατὰ θεὸν ζῆν ἐν τῷ ἀγαπᾶν αὐτὸν ὀρίζεται Μωϋσῆς· λέγει γάρ ὅτι "ἡ ζωὴ σου τὸ ἀγαπᾶν τὸν ὄντα" [cf. De 30:20]<sup>2</sup>

(70) τοῦ δ' ἐναντίου βίου παράδειγμα τίθεται τὸν ἐπιτυχόντα τοῦ κλήρου τράγον· "στήσει γὰρ αὐτὸν" φησί "ζῶντα ἐναντίον κυρίου τοῦ ἐξιλιάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, [Le 16:10], ἅγαν ἐξητασμένως·

(Pos 69-70) C'est pour cette raison que le fils de Gaided est appelé Mehel, nom qui, interprété, signifie « de la vie de Dieu ». Car puisque le troupeau est dépourvu de raison, et que Dieu est la source de la raison, il s'ensuit nécessairement qu'un homme qui vit d'une manière irrationnelle est séparé de la vie de Dieu ; car vivre selon Dieu est défini par Moïse comme consistant à l'aimer ; car Moïse dit aux enfants d'Israël : "Votre vie est d'aimer l'Existant." [cf. De 30:20]

(70) Et il donne comme exemple du sort opposé le bouc, sur lequel le sort devient le bouc émissaire, car il dit : "il le placera vivant devant le Seigneur pour faire l'apaisement sur lui, afin de l'envoyer à l'élimination" [Le 16:10], [donnant ces instructions] avec une grande précision.

## De posteritate Caini (Pos 89)

(Pos 89<sup>PHI</sup>) τοὺς δ' ὅρους τούτους οὐχ ἡ καθ' ἡμᾶς γένεσις ἔστησεν, ἀλλ' οἱ πρὸ ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ γεώδους πρεσβύτεροι λόγοι καὶ θεῖοι· καθὰ καὶ ὁ νόμος δεδιῶκεν ἐπισκῆπτων ἡμῶν ἐκάστῳ μὴ κιβδηλεύειν τὸ ἀρετῆς νόμισμα ἐν τούτοις· "οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου" [De 19:14a], καὶ ἐν ἑτέροις· "ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσί σοι· ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ· καὶ ἐγένετο μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ." [De 32:7b-9].

(Pos 89) XXV. Mais ce n'est pas notre création qui a établi ces limites, mais des raisons, qui sont plus anciennes que nous, ou que quoi que ce soit sur la terre ; et qui d'ailleurs sont divins. Conformément à quoi la loi a également déclaré la même chose, enjoignant à chacun de nous de ne pas falsifier l'argent de la vertu, en ces termes : "Tu ne déplaceras pas les bornes de ton prochain, que tes pères ont établies" [De 19:14a]. Et dans un autre passage, il dit : "Interroge ton père, et il te racontera, tes anciens, et ils te diront <sup>8</sup> : Lorsque le Très-Haut partageait les nations, comme il dispersait les fils d'Adam, il fixa les frontières des nations selon le nombre des anges de Dieu <sup>3</sup>, <sup>9</sup> et la part du Seigneur fut son peuple, Jacob, la portion de son héritage, Israël" [De 32:7b-9].

<sup>1</sup> Pour Pos 16, la traduction retenue est celle de Colson-Whitaker (cf. note 1 page 1).

<sup>2</sup> En De 30<sub>20</sub>, la LXX a ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου [...] ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου. , et la BHS : ἡ ζωὴ σου τὸ ἀγαπᾶν τὸν θεόν σου.

<sup>3</sup> Pour les divergences (en De 32<sub>8</sub>) entre Philon + LXX ("les anges de Dieu" ou "les fils de Dieu") et et la BHS ("les fils d'Israël"), voir C. DOGNIEZ et M. HARL, *La Bible d'Alexandrie, 5. Le Deutéronome* (Cerf, Paris 1992) p. 325-326 note.

### De posteritate Caini (Pos 95)

(Pos 95<sup>PHI</sup>) ἔστι δὲ τὸ διάταγμα τοιοῦτο· "πᾶν ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἅγιον τῷ κυρίῳ. οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάξης, αὐτὸ τε καὶ τὸ ἄλλαγμα ἔσται ἅγια." [Le 27:32-33] καίτοι πῶς τὸ γε πονηρὸν γένοιτ' ἂν ἅγιον; ἀλλ', ὅπερ ἔφην, τὸ ἐπίπονον ἀλλ' οὐ φαῦλον παρείληπται, ὥστε τοιοῦτον εἶναι τὸ δηλούμενον· τέλειον μὲν ἀγαθὸν ἔστι τὸ καλόν, ἀτελὲς δὲ ὠφέλιμον πόνος. ἐὰν οὖν τὸ παντελὲς κτήσῃ, μηκέτι ζητεῖ τὸ ἐνδόν· εἰ δὲ προσυπερβάλλον ἐθελήσῃς ἔτι πονεῖν, ἴσθ' ὅτι δόξεις μὲν ἐνὸς ἐν ἀντικαταλλάττεσθαι, κτήσῃ δὲ πρὸς ἀλήθειαν ἀμφοτέρω· ἐκάτερον γὰρ εἰ καὶ ἰσότημον, ἀλλ' οὐ τὸ πάντως ἅγιόν ἐστιν.

(Pos 95) Or le précepte est de ce genre : "Et toute dîme de bœufs ou de moutons et tout dixième animal qui vient en compte sous la houlette, ce sera saint pour le Seigneur.<sup>33</sup> Tu n'échangeras pas le bon pour le mauvais ; mais si tu fais l'échange, ce que tu auras échangé et ce pour quoi tu l'auras échangé seront saints" [Le 27:32-33] ; et pourtant comment ce qui est mal peut-il être sacré ? La érité est que, comme je l'ai dit, il parle ici de ce qui est laborieux et non de ce qui est mauvais ; de sorte que ce qui est réellement prévu est quelque chose de ceci : L'honorable est un bien parfait, mais le travail est un avantage imparfait. Si donc vous acquérez ce qui est parfait, vous n'avez plus besoin de rechercher ce qui manque ; mais si, avec un superflu excessif, vous décidez de continuer à travailler, sachez que vous aurez l'air d'échanger une chose contre une autre, mais qu'en réalité vous acquerez les deux, car même si les deux sont de valeur égale, ils ne sont néanmoins pas complètement entiers. .

### De posteritate Caini (Pos 122-123)

(Pos 122-123<sup>PHI</sup>) διὸ καὶ Μωϋσῆς μαρτυρεῖ προτρέπων πολεμεῖν ταῖς ἐναντίαις δόξαις· λέγει "γάρ·ἀφέστηκεν ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν". [Nb 14:9] ὥσθ' οἷς μὲν ὁ ψυχῆς βίος τετίμηται, λόγος θεῖος ἐνοικεῖ καὶ ἐμπεριπατεῖ, οἷς δ' ὁ τῶν ἡδονῶν, ἐφήμερον καὶ κατενευσμένην ἔχουσιν εὐκαιρίαν. οὗτοι μὲν οὖν ὑπὸ διαρρεούσης πύοτητός τε καὶ τέρψεως ἐπὶ πλεόν οἰδῆσαντες καὶ περιταθέντες ἐξεργάγησαν· οἱ δὲ τῇ τρεφούσῃ τὰς φιλαρέτους ψυχὰς σοφία παινόμενοι βέβαιον καὶ ἀκράδαντον ἴσχουσι δύναμιν, ἥς ὑπόδειγμα τὸ ὀλοκαυτούμενον ἀπὸ παντὸς ἱερείου στέαρ.

(123) λέγει γὰρ Μωϋσῆς· "πᾶν στέαρ τῷ κυρίῳ νόμιμον αἰώνιον" [Le 3:16-17], ὡς τῆς κατὰ μὲν διάνοιαν πύοτητος ἀναφερομένης ἐπὶ θεόν καὶ οἰκειουμένης αὐτῷ, διόπερ ἀπαθανατίζεται τῆς δὲ κατὰ τὸ σῶμα καὶ τὰ ἐκτὸς ἀναφερομένης ἐπὶ τὸν ἀντίθεον καιρὸν, διὸ καὶ τάχιστα παρήκμασεν.

(Pos 122-123) c'est pourquoi Moïse en rend témoignage, nous exhortant à faire la guerre aux opinions contraires, il dit : "En effet le moment s'est éloigné d'eux, mais le Seigneur est parmi nous" [Nb 14:9]. De sorte que ces hommes par qui la vie de l'âme est honorée, ont la raison divine habitant parmi eux et marchant avec eux ; mais ceux qui poursuivent une vie de plaisir n'ont qu'un manque d'opportunités bref et fictif : ces hommes, par conséquent, ayant enflé de façon extravagante et devenus énormément distendus par leur graisse abondante et leur luxe, ont éclaté. Mais les autres, engraisés par cette sagesse qui nourrit les âmes qui aiment la vertu, ont une puissance ferme et inébranlable, dont un spécimen est la graisse qui est sacrifiée en holocauste entier de chaque victime

(123) pour Moïse dit : "Toute la graisse est pour le Seigneur,<sup>17</sup> règle éternelle" [Le 3:16-17], afin que la graisse de l'esprit soit offerte à Dieu et lui soit appropriée, grâce à quoi elle est rendu immortel; mais la graisse qui adhère au corps et appartient aux choses extérieures est rapportée au temps, ce qui est contraire à Dieu, par lequel elle se consume très rapidement.

### De posteritate Caini (Pos 132) [= Ge 24:15-20] †

(Pos 132<sup>PHI</sup>) Ρεβέκκα δ' οὐκέτι προκοπαῖς ἀλλὰ τελειότητι ποτίζουσα τὸν μαθητὴν εὐρίσκεται. πῶς δέ, αὐτὸς διδάξει ὁ νόμος. "ἡ γὰρ παρθένος" φησὶν "ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα, παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλησε τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη. προσέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῇ καὶ εἶπε· πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. ἡ δὲ εἶπε· πίε, κύριε. καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν, ἕως ἐπαύσατο πίνων· καὶ εἶπε· καὶ ταῖς καμήλοις σου ὕδρευσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίνωσι. καὶ σπεύσασα ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ δραμοῦσα ἐπὶ τὸ φρέαρ [...] ὕδρευσάτο ταῖς καμήλοις" [Ge 24:16-20].

(Pos 132) XXXIX. Mais Rébecca donne à boire à son élève non plus par amélioration, mais par perfection. Comment, la loi nous le dira : "Car <sup>16</sup>la jeune fille, dit [Moïse], était très belle à voir et était une jeune fille ; aucun homme ne l'avait connue. Et descendant à la source, elle remplit sa cruche et remonta ; <sup>17</sup>le serviteur courut à sa rencontre et dit : "Fais-moi boire un peu d'eau de ta cruche". <sup>18</sup>Elle dit : "Bois, seigneur". Et elle se hâta de faire descendre la cruche sur son bras, et le fit boire <sup>19</sup>jusqu'à ce qu'il ait cessé de boire ; et elle dit : "Je vais puiser de l'eau aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu". <sup>20</sup>Elle se hâta de vider la cruche dans l'auge, et courant au puits [...], elle puisa de l'eau pour les chameaux." [Ge 24:16-20]

### De posteritate Caini (Pos 138) †

(Pos 138<sup>PHI</sup>) ὕδρευσάμενην οὖν ἀπὸ σοφίας, τῆς θείας πηγῆς, τὰς ἐπιστήμας ὁ φιλομαθὴς ἰδὼν ἐπιτρέχει καὶ ὑπαντιάσας ἰκέτης γίνεται, ὅπως τὴν τοῦ μαθεῖν δίψαν ἀκέσῃται. ἡ δὲ τὸ πρεσβύτατον τῶν παιδευμάτων διδαχθεῖσα, τὸ ἀβάσκανον καὶ φιλόδορον, εὐθὺς ὀρέγει τὸ σοφίας νᾶμα καὶ ἐμπιεῖν ἀθρόου παρακαλεῖ μετὰ τοῦ καὶ κύριον ὀνομάζειν τὸν οἰκέτην. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ δογματικώτατον ὅτι ὁ σοφὸς μόνος ἐλεύθερός τε καὶ ἄρχων, κἂν μυρίους τοῦ σώματος ἔχῃ δεσπότης.

(Pos 138) C'est pourquoi l'homme qui aime apprendre, voyant les hommes s'imprégner des sciences comme de l'eau, de la sagesse cette source divine, accourt et les rencontre devient un suppliant pour savoir comment il peut apaiser sa soif d'apprendre. Et l'âme qui a reçu la meilleure éducation possible, c'est-à-dire la leçon de ne pas envier et d'être libéral, lui offre aussitôt le courant de la sagesse, et l'invite à boire abondamment, ajoutant aussi ceci qu'elle appelle celui qui n'est que un serviteur de son seigneur. C'est le sens de cette affirmation la plus dogmatique, que le sage seul est libre et roi, même s'il a dix mille maîtres sur son corps.

**De posteritate Caini (Pos 167-169)** [Cf. Fug 165]

(Pos 167-169<sup>PHI</sup>) τὸ δὲ πρὸς ἀλήθειαν ὃν οὐ δι' ὧτων μόνον, ἀλλὰ τοῖς διανοίας ὁμμασιν ἐκ τῶν κατὰ τὸν κόσμον δυνάμεων καὶ ἐκ τῆς συνεχοῦς καὶ ἀπαύστου τῶν ἀμυθῆτων ἔργων φορὰς κατανοεῖσθαι τε καὶ γνωρίζεσθαι συμβέβηκε. διόπερ ἐν ᾧδῃ μείζονι λέγεται ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ. "Ἰδετε Ἰδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι" [De 32:39]<sup>1</sup>, τοῦ ὄντως ὄντος ἐναργεῖα μᾶλλον ἂντι ἀντικαταλαμβανομένου ἢ λόγων ἀποδείξει συνισταμένου.

(168) τὸ δ' ὁρατὸν εἶναι τὸ ὄν οὐ κυριολογεῖται, κατάχρησις δ' ἐστὶν ἐφ' ἐκάστην αὐτοῦ τῶν δυνάμεων ἀναφερομένου. καὶ γὰρ νῦν οὐ φησιν· ἴδετε ἐμέ ἀμήχανον γὰρ τὸν κατὰ τὸ εἶναι θεὸν ὑπὸ γενέσεως τὸ παράπαν κατανοηθῆναι, ἀλλ' "ὅτι ἐγὼ εἰμι ἴδετε", τουτέστι τὴν ἐμὴν ὑπαρξιν θεάσασθε. ἀνθρώπου γὰρ ἐξαρκεῖ λογισμῷ μέχρι τοῦ καταμαθεῖν ὅτι ἐστὶ τε καὶ ὑπάρχει τὸ τῶν ὅλων αἴτιον προελθεῖν· περαιτέρω δὲ σπουδάζειν τρέπεσθαι, ὡς περὶ οὐσίας ἢ ποιότητος ζητεῖν, ὡγύγιός τις ἡλιθιότης.

(169) οὐδὲ γὰρ Μωυσῇ τῷ πανσόφῳ κατένευσεν ὁ θεὸς τοῦτό γε, καίτοι γε μυρίας ποιησαμένων δεήσεις, ἀλλὰ χρησμὸς ἐξέπεσεν αὐτῷ, ὅτι "τὰ μὲν ὀπίσω θεάσῃ, τὸ δὲ πρόσωπον οὐκ ὄψει". Ex 33:23]<sup>2</sup> τοῦτο δ' ἦν· πάνθ' ὅσα μετὰ τὸν θεὸν τῷ σπουδαίῳ καταληπτὰ, αὐτὸς δὲ μόνος ἀκατάληπτος· ἀκατάληπτός γε ἐκ τῆς ἀντικρὺς καὶ κατ' εὐθυωρίαν προσβολῆς διὰ γὰρ ταύτης οἷος ἦν ἐμηνύετ' ἂν, ἐκ δὲ τῶν ἐπομένων καὶ ἀκολουθῶν δυνάμεων καταληπτός· αὐταὶ γὰρ οὐ τὴν οὐσίαν, τὴν δ' ὑπαρξιν ἐκ τῶν ἀποτελουμένων αὐτῷ παριστάσι.

(Pos 167-169) Mais celui qui est vraiment Dieu est perçu, senti et reconnu, non seulement au moyen de nos oreilles, mais aussi par les yeux de notre esprit, à travers ses œuvres puissantes qui s'accomplissent dans le monde et à travers la rapidité de ses opérations. ; c'est pourquoi il est dit dans le grand chant (l'orateur se faisant passer pour Dieu) : "Voyez ! voyez ! c'est moi !" [De 32:39] comme si ce Dieu existant réel pouvait être plus facilement conçu par l'esprit que prouvé par une démonstration verbale ;

(168), et il n'est pas correct de dire que l'Existant est visible, c'est plutôt un abus de langage, consistant à le référer à chacun de ses actes de puissance séparés ; car même dans le passage cité ci-dessus, il ne dit pas : "Me voici", car il est totalement impossible que Dieu, selon son essence, soit perçu ou vu par une créature quelconque, mais il dit : "C'est moi, Voici !", c'est-à-dire, voici mon existence ; car il est totalement impossible que Dieu, selon son essence, soit perçu ou vu par une créature quelconque, mais il dit : "C'est moi, Voici !", c'est-à-dire, voici mon existence. Car il suffit amplement à la faculté de raisonnement d'un homme d'avancer jusqu'à apprendre que la Cause de l'Univers existe et subsiste. Vouloir poursuivre sa route encore plus loin et s'enquérir de l'essence ou de la qualité de Dieu est pure folie.

(169) car Dieu n'a pas accordé cela même au très sage Moïse ; non pas qu'il lui ait adressé d'innombrables demandes, toutes ayant cet objet ; mais un oracle lui fut remis, lui disant : "Tu verras mon dos, mais tu ne verras pas mon visage" [Ex 33:23] ; et le sens de ceci est que toutes les choses qui sont derrière Dieu sont dans la compréhension d'un homme vertueux, mais lui seul est incompréhensible ; et il est incompréhensible par tout accès direct et immédiat (car par de tels moyens on explique seulement quel genre d'être il est), mais il peut être compris dans ses facultés ultérieures et cohérentes ; car eux, au moyen des œuvres accomplies par eux, déclarent non son essence, mais son existence.

**De posteritate Caini (Pos 177)**

(Pos 177<sup>PHI</sup>) διὸ καὶ Μωυσὴ τὴν ἀσεβῆ καὶ ἄναγνον αὐτῶν σπορὰν συλλόγου θείου παντὸς ἀπεσχοίνισε· λέγει γάρ· "ἄμμανῖται καὶ Μωαβῖται οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου" [De 23:4a]. οὗτοι δ' εἰσὶν ἔγγονοι τῶν Λὼτ θυγατέρων, ὑπολαβόντες ἐξ αἰσθησεως καὶ νοῦ, ἄρρενός τε καὶ θήλειος, ὥσπερ ὑπὸ πατρὸς καὶ μητρὸς πάντα γεννᾶσθαι, τοῦτο πρὸς ἀλήθειαν γενέσεως αἴτιον ὑπειληφότες.

(Pos 177) LII. C'est pour cette raison que Moïse a séparé sa progéniture impie et obscure de l'ensemble de la compagnie divine ; car il dit : "Les Ammonites et les Moabites n'entreront pas dans l'assemblée du Seigneur" [De 23:4a] : et ce sont les descendants des filles de Lot, en supposant que tout est engendré du sens extérieur et de l'esprit, étant mâle et femelle comme un père et une mère, et considérant cela comme en réalité la cause de toute génération :

**De posteritate Caini (Pos 179)**

(Pos 179<sup>PHI</sup>) καθὰ καὶ Ῥαχὴλ πρότερον αἰτησαμένη τὸν νοῦν ὡς ἂν αἴτιον τοῦ ποιεῖν ἔκγονα καὶ ἀκούσασα· "μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἰμι"; [Ge 30:2.] προσέσχε τε τῷ λεχθέντι καὶ μαθοῦσα παλινφιδίαν ἱερωτάτην ἐποίησε· γέγραπται γάρ Ῥαχὴλ παλινφιδία, θεοφιλὴς εὐχή· "προσθέτω μοι ὁ θεὸς υἱὸν ἕτερον" [Ge 30:24], ἣν οὐδενὶ τῶν ἀφρόνων ἔξεστι ποιήσασθαι τὴν ἴδιον ἡδονὴν αὐτὸ μόνον θηρωμένων, τὰ δ' ἄλλα πλατὺν γέλωτα καὶ χλεύην νομίζοντων.

(Pos 179) comme Rachel, lorsqu'elle priaït autrefois pour avoir l'esprit, comme si elle était capable d'élever des enfants, et lorsqu'elle reçut la réponse : "Suis-je à la place de Dieu ?" [Ge 30:2.] a prêté attention à ce qui lui a été dit, et quand elle l'a compris, a fait une rétractation des plus pieuses ; car la rétractation de Rachel est enregistrée dans l'Écriture, une prière très aimante pour Dieu, "Que Dieu m'accorde un autre fils", [Ge 30:24] une prière telle qu'il n'est permis à aucune personne insensée de faire, qui ne poursuit aucun but mais son propre plaisir, et qui considère tout le reste comme de la folie et du ridicule.

<sup>1</sup> En De 32:39, Philon cite la LXX : ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι ; l'expression ἐγὼ εἰμι y correspond, en hébreu, non pas à **אני** (comme en Ex 3:14) ; mais à **אני ה'** (comme en Is 41:4, 43:10-13, 46:4, 48:12, et 52:6 †), expression qui signifie "je le suis" ou "c'est moi !", ou "c'est moi qui..." Mais Philon ne cite pas la suite du verset : καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ("et il n'y a pas de Dieu en dehors de moi") et il poursuit en commentant en termes philosophiques : τοῦ ὄντως ὄντος etc. = "[montrant que] Celui qui est réellement est appréhendé par une intuition claire plutôt que démontré par des arguments exprimés en mots" [traduction de Colson-Whitaker].

<sup>2</sup> En Ex 33:23, la LXX a τότε ὅψῃ τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι .

**De gigantibus. (Gig).** [Trad° Yonge + ou - corrigée]**De gigantibus (Gig 19)**

(Gig 19<sup>PHI</sup>) ἐν δὴ τοῖς τοιοῦτοις ἀμήχανον τὸ τοῦ θεοῦ καταμεῖναι καὶ διαωνίσαι πνεῦμα, ὥς δηλοῖ καὶ αὐτὸς ὁ νομοθέτης. "εἶπε" γάρ φησι "κύριος ὁ θεός· οὐ καταμενεῖ τὸ πνευμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας" [Ge 6:3].

(Gig 19) V. Et, dans toutes ces matières, il est impossible que l'esprit de Dieu demeure et passe tout son temps, comme le montre le législateur lui-même. "Car, [dit Moïse], le Seigneur Dieu a dit : Mon esprit ne restera pas en ces hommes-ci pour toujours, parce qu'ils sont [de] chair." [Ge 6:3]

**De gigantibus (Gig 32)**

(Gig 32<sup>PHI</sup>) παρὸ καὶ τὰς ἐκνόμους καὶ ἐκθέσμους ὁμιλίας τε καὶ μίξεις ἐγνωκὼς ὁ νομοθέτης ἀναιρεῖν προοιμιάζεται τὸν τρόπον τοῦτον· "ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος." [Le 18:6] πῶς ἂν τις προτρέψαιτο μᾶλλον σαρκὸς καὶ τῶν σαρκὸς οἰκείων καταφρονεῖν ἢ τοῦτον τὸν τρόπον;

(Gig 32) VIII. A propos de ce fait, le législateur ayant décidé de mettre fin à toutes associations et unions illégales et illégitimes, commence ses dénonciations de la manière suivante : "Aucun homme n'ira vers tout ce qui est proche parent de sa propre chair pour d'couvrir son indécence ; je suis le Seigneur." [Le 18:6]. Comment pourrait-on exhorter l'homme avec plus de force à mépriser la chair et ce qui lui est apparenté que de cette manière ?

**De gigantibus (Gig 40)**

(Gig 40<sup>PHI</sup>) τὸ δὲ ἐπιφερόμενον "ἐγὼ κύριος" [Le 18:6] παγκάλως καὶ σφόδρα παιδευτικῶς εἴρηται. ἀντίθετος γάρ, φησίν, ὁ γενναῖος, τὸ σαρκὸς ἀγαθὸν τῷ τῆς ψυχῆς καὶ τῷ τοῦ παντός ἀγαθῷ· οὐκοῦν τὸ μὲν σαρκὸς ἐστὶν ἄλογος ἡδονή, τὸ δὲ ψυχῆς καὶ τοῦ παντός ὁ νοῦς τῶν ὄλων, ὁ θεός.

(Gig 40) X. Et la phrase qui suit : "Je suis le Seigneur", est d'une grande beauté et pleine d'instruction : Pèse, mon ami, dit-il, le bien tel que le voit la chair avec le bien tel qu'il existe dans l'âme et dans le Tout. Le premier (de la chair) est le plaisir irrationnel, le second (de l'âme) est dans l'esprit de l'univers, de Dieu.

**De gigantibus (Gig 45)**

(Gig 45<sup>PHI</sup>) τὸ δὲ "ἐγὼ κύριος" [Cf. Le 18:6sq] ἀκουστέον οὐ μόνον ἐν ἴσῳ τῷ "ἐγὼ τὸ τέλειον καὶ ἄφθαρτον καὶ πρὸς ἀλήθειαν ἀγαθόν", οὐ περιεχόμενός τις τὸ ἀτελὲς καὶ φθαρτὸν καὶ σαρκῶν ἡρτημένον ἀποστραφίσεται ἀλλὰ καὶ ἀντὶ τοῦ "ἐγὼ ὁ ἄρχων καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ δεσπότης".

(Gig 45) XI. Et l'expression "Je suis le Seigneur" [Cf. Le 18:6sq] doit être écoutée, non seulement comme si elle équivalait à : « Je suis le parfait, l'incorruptible et le vrai bien », dont quiconque est entouré peut rejeter tout ce qui est imparfait, corruptible et attaché à la chair ; mais aussi comme équivalent à « Je suis le dirigeant, le roi et le maître ».

**De gigantibus (Gig 63-64)**

(Gig 63-64<sup>PHI</sup>) ὅταν δὲ βελτιωθείς μέλλη μετονομάζεσθαι γίνεται ἄνθρωπος θεοῦ κατὰ τὸ χρησθὲν αὐτῷ λόγιον "ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἄμεμπτος" [Ge 17:1]

(64) εἰ δ' ὁ τοῦ κόσμου θεός καὶ μόνος ὢν θεός καὶ αὐτοῦ κατὰ χάριν ἐξαίρετον ἰδίᾳ θεός, ἐξ ἀνάγκης δήπου καὶ αὐτὸς θεοῦ. καλεῖται γὰρ πατὴρ ἐκλεκτὸς ἡχοῦς ἐρμηνευθεὶς Ἀβραάμ, ὁ τοῦ σπουδαίου λογισμός· ἐξελεγμένος τε γὰρ καὶ κεκαθαρμένος καὶ πατὴρ φωνῆς ἢ συνηχοῦμεν. ὁ δὲ τοιοῦτος τῷ ἐνὶ μόνῳ προσκεκληρῶται θεῷ, οὗ γινόμενος ὁπαδὸς εὐθύνει τὴν ἀτραπὸν τοῦ παντός βίου βασιλικῇ τῷ ὄντι χρώμενος ὁδῷ τῇ τοῦ μόνου βασιλέως καὶ παντοκράτορος, ἐπὶ μηδέτερα ἀποκλίνων καὶ ἐκτρεπόμενος.

(Gig 63-64) Mais lorsqu'il s'améliora et fut sur le point de changer de nom, il devint alors un homme né de Dieu, selon l'oracle qui lui fut délivré : "Je suis ton Dieu, prends garde que tu sois approuvé devant moi, et sois irréprochable" [Ge 17:1].

(64) Mais si le Dieu du monde, étant le Dieu unique, est aussi, par une faveur particulière, le Dieu particulier de cet homme individuel, alors nécessairement l'homme doit aussi être un homme de Dieu ; car le nom Abraham, étant interprété, signifie "le père élu du son", c'est-à-dire "la raison de l'homme bon" : car il est choisi entre tous et purifié, et le père de la voix par laquelle nous parlons ; et étant un tel personnage, il est assigné au Dieu unique, dont il devient le ministre, et trace ainsi droit le chemin de toute sa vie, en empruntant en réalité la voie royale, la voie du roi unique qui gouverne tout. choses, en se détournant et en ne déviant ni à gauche ni à droite.

**Quod Deus sit immutabilis. (Dieu est sans changement) (Imm).** [Trad. C.W.]

### Quod Deus sit immutabilis (Imm 20)

(Imm 20 <sup>PHI</sup>) τούτων μὲν δὴ ἄλλις, τὰ δ' ἀκόλουθα τῷ λόγῳ συνυφίνωμεν. "ἰδὼν" οὖν ρησι "**κύριος ὁ θεός**"<sup>1</sup> ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ ἐπιμελῶς τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, ἐνεθυμήθη ὁ **θεός**, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη. καὶ εἶπεν ὁ **θεός**. ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς". [Ge 6:5-7a].

(Imm 20) V. Étendons notre discussion pour embrasser les mots qui suivent : "Le **Seigneur Dieu** donc, dit Moïse, vit que les méfaits des hommes s'étaient multipliés sur la terre, et que tout un chacun méditait en son cœur soigneusement en vue du mal tous les jours; et **Dieu** se préoccupa d'avoir fait l'homme sur la terre, et il médita. Et **Dieu** dit : J'effacerai l'homme que j'ai fait de la face de la terre." [Ge 6:5-7a] cf. + loin Lin 24

### Quod deus sit immutabilis (Imm 77)

(Imm 77 PH1) διὰ τοῦτο ἐν ἑτέροις εἴρηται· "ποτήριον ἐν χειρὶ **κυρίου**, οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος". [Ps 74:9] καίτοι τό γε κεκραμένον οὐκ ἄκρατον· ἀλλ' ἔχει λόγον ταῦτα φυσικώτατον καὶ τοῖς προειρημένοις ἀκόλουθον· ὁ γὰρ **θεὸς** ταῖς δυνάμεσι πρὸς μὲν ἑαυτὸν ἀκράτοις χρῆται, κεκραμέναις δὲ πρὸς γένεσιν· τὰς γὰρ ἀμιγεῖς θνητὴν ἀμήχανον φύσιν χωρῆσαι.

(Imm 77). XVII. Et c'est pourquoi il est dit ailleurs : "Il y a dans la main du **Seigneur** un mélange de vin pur, pleine de mélange" [Ps 74:9]. Mais sûrement le mélangé n'est pas sans mélange, et pourtant il y a dans ces mots un sens très fidèle à la nature et en accord avec ce que j'ai dit auparavant. Car les puissances que **Dieu** emploie ne sont pas mélangées à son égard, mais mélangées aux êtres créés. Car il n'est pas possible que la nature mortelle ait de la place pour les non-mélangés.

### Quod deus sit immutabilis (Imm 81-82)

(Imm 81-82<sup>PHI</sup>) εἰ δὴ τοῦ ἀνειμένου καὶ μεσότητος ἔχοντος τῶν δυνάμεων αὐτοῦ κράματος ἐμπιεῖν καὶ ἀπολαῦσαι δυνηθῆμεν, ἀποχρῶσαν ἂν εὐφροσύνην καρπωσάμεθα, ἥς τελειοτέραν μὴ ζητεῖτω λαβεῖν τὸ ἀνθρώπων γένος· ἐδείχθησαν γὰρ αἱ ἀμιγεῖς καὶ ἄκρατοι καὶ τῷ ὄντι ἄκρότητες περὶ τὸ ὄν μόνον ὑπάρχουσαι.

(82) τοῖς δ' ἐιρημένοις ὁμοίον ἐστί καὶ τὸ ἐτέρωθι λεχθὲν· "ἅπαξ **κύριος**<sup>2</sup> ἐλάλησε, δύο ταῦτα ἤκουσα" [Ps 61:12]. τὸ μὲν γὰρ ἅπαξ ἔοικε τῷ ἀκράτῳ καὶ γὰρ τὸ ἄκρατον μονὰς καὶ ἡ μονὰς ἄκρατον, τὸ δὲ δις τῷ κεκραμένῳ· τὸ γὰρ κεκραμένον οὐχ ἀπλοῦν ἄτε καὶ σύγκρισιν καὶ διάκρισιν ἐπιδεχόμενον.

(Imm **81-82**) Si donc nous sommes capables de boire et de jouir d'un mélange doux et modéré de ses puissances, nous pourrions en recevoir un bonheur suffisant, que la race humaine ne devrait pas chercher à recevoir une jouissance plus complète. Nous avons maintenant expliqué ce que sont les pouvoirs mixtes et non mélangés et quelles sont ces facultés réellement suprêmes qui existent dans l'Existant seul.

(82) XVIII. Et semblable à ce qui a été dit précédemment, est ce passage qui apparaît ailleurs : "**Dieu** a parlé une fois, et deux fois j'ai aussi entendu ces choses" [Ps 61:12]. L'expression « une fois » ressemble à la puissance non mélangée, car la puissance non mélangée est l'unité, et l'unité est la puissance non mélangée ; mais le « deux fois » ressemble au pouvoir mixte, car ni l'un ni l'autre ne sont une chose simple, dans la mesure où ils admettent la combinaison ou la division.

### Quod deus sit immutabilis (Imm 86) @

(Imm 86<sup>PHI</sup>) τί δέ ἐστὶ τὸ "ἔνωε εὔρε χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ" [Ge 6:8], συνεπισκεψώμεθα· τῶν εὐρισκόντων οἱ μὲν ἅ πρότερον ἔχοντες ἀπέβαλον αὐθις εὐρίσκουσιν, οἱ δὲ ἅ μὴ πάλαι νῦν δὲ πρῶτον περιεποιήσαντο. τοῦτι μὲν οὖν τὸ ἔργον εὔρεσιν, ἐκεῖνο δὲ ἀνεύρεσιν οἱ ζητητικοὶ τῶν κυρίων ὀνομάτων καλεῖν εἰώθασι.

(Imm 86) XIX. Mais quel est le sens de la phrase : "Noé trouva grâce devant le **Seigneur Dieu**" [Ge 6:8] ? Considérons maintenant ceci : parmi ceux qui trouvent quelque chose, certains retrouvent ce qu'ils avaient autrefois et ont perdu ; et certains découvrent ce qu'ils n'avaient jamais eu auparavant et qu'ils possèdent désormais pour la première fois. En conséquence, les hommes qui s'occupent de la recherche des **noms appropriés** ont l'habitude d'appeler la dernière sorte de découverte ("*heuresis*") et la première sorte de re-trouver ("*an-heuresis*").

### Quod deus sit immutabilis (Imm 92)

(Imm 92<sup>PHI</sup>) ὁ γοῦν ἀσκητὴς πυθόμενος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τῆς ἐπιστήμης τὸν τρόπον τοῦτον· "τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὗρες, τέκνον; ἀποκρίνεται καὶ φησιν· ὁ παρέδωκε **κύριος ὁ θεὸς** ἐναντίον μου" [Ge 27:20]. ὅταν γὰρ ὁ **θεὸς** παραδιδῷ τὰ τῆς αἰδίου σοφίας θεωρήματα καμάτου χωρὶς καὶ πόνου, ταῦτα ἐξαίφνης οὐ προσδοκῆσαντες θησαυρὸν εὐδαιμονίας τελείας εὕρισκομεν.

(Imm 92) [Jacob], le vraiment exercé, lorsque son père lui demanda comment il avait acquis cette connaissance, "Comment as-tu trouvé cela si vite, mon fils ? répondit et dit : Parce que le Seigneur mon Dieu me l'a présenté." [Ge 27:20]. Car lorsque Dieu accorde à quelqu'un les trésors de sa propre sagesse sans notre labeur ou notre travail, alors nous nous apercevons soudain, sans nous attendre à de telles choses, que nous avons trouvé un trésor de bonheur parfait.

<sup>1</sup> En Ge 65, c'est la LXX elle-même qui a κύριος ὁ θεός alors que la BHS n'a que le seul mot יהוה.

<sup>2</sup> En Ps 61<sub>12</sub>, la LXX a ο θεός (= BHS אֱלֹהִים *Èlohim*) et non pas κύριος ("Kurios") comme Philon dans la citation qu'il en fait ici.

**Quod deus sit immutabilis (Imm 104)**

(Imm 104<sup>PHI</sup>) τί δέ ἐστι τὸ "νῶε εὔρε χάριν παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ" [Ge 6:8] , διαπορητέον. ἄρ' οὖν τοιοῦτόν ἐστι τὸ δηλούμενον, ὅτι χάριτος ἔτυχεν, ἢ ὅτι χάριτος ἄξιος ἐνομίσθη; ἀλλὰ τὸ μὲν πρότερον οὐκ εἰκὸς ὑπονοεῖν· τί γὰρ αὐτῷ πλέον δεδῶρηται πάντων, ὥς ἔπος εἰπεῖν, ὅσα οὐ συγκρίνεται μόνον, ἀλλὰ καὶ στοιχειώδεις ἀπλαῖ φύσεις εἰσὶ, χάριτος ἡξιωμένων θείας;

(Imm 104) XXIII. Mais nous devons pleinement comprendre la difficulté des mots "Noé trouva grâce auprès du Seigneur Dieu" [Ge 6:8]. Cela signifie-t-il qu'il a obtenu la grâce ou qu'il a été jugé digne de la grâce ? La première n'est pas une supposition raisonnable. Car, dans ce cas, que lui était-il donné de plus qu'à pratiquement toutes les créatures, non seulement celles qui sont composées de corps et d'âme, mais aussi les simples natures élémentaires, toutes acceptées comme récipiendaires de la grâce divine ?

**Quod deus sit immutabilis (Imm 108-110)**

(Imm 108-110<sup>PHI</sup>) οὐδὲν δὲ κρίνας ἄξιον χάριτος ἄφθονα καὶ τῷ ὅλῳ καὶ τοῖς μέρεσι δεδῶρηται τὰ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἀπιδὼν εἰς τὴν αἰδίων ἀγαθότητα καὶ νομίσας ἐπιβάλλον τῇ μακαρίᾳ καὶ εὐδαίμονι φύσει ἑαυτοῦ τὸ εὐεργετεῖν. ὥστε εἴ τις μ' ἔροιτο, τίς αἰτία γενέσεως κόσμου, μαθὼν παρὰ Μωυσέως ἀποκρινούμαι, ὅτι ἡ τοῦ ὄντος ἀγαθότης, ἣτις ἐστὶ πρεσβυτάτη τῶν --- χαρίτων οὕσα ἑαυτῇ.

(109) παρατηρητέον δ' ὅτι τὸν μὲν "Νῶε" φησὶν "εὐαρεστήσαι" [cf. Ge 6:9] ταῖς τοῦ ὄντος δυνάμεσι, κυρίῳ τε καὶ θεῷ, Μωυσῆν δὲ τῷ δορυφορουμένῳ πρὸς τῶν δυνάμεων καὶ δίχα αὐτῶν κατὰ τὸ εἶναι μόνον νοουμένῳ· λέγεται γὰρ ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι "εὔρηκας χάριν παρ' ἐμοί" [Ex 33:17] δεικνὺς ἑαυτὸν τὸν ἄνευ παντὸς ἐτέρου.

(110) οὕτως ἄρα τὴν μὲν κατὰ Μωυσῆν ἄκραν σοφίαν ἀξιοῦ χάριτος ὁ ὢν αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ μόνου, τὴν δὲ ἀπεικονισθεῖσαν ἐκ ταύτης δευτέραν καὶ εἰδικωτέραν οὕσαν διὰ τῶν ὑπηκόων δυνάμεων, καθ' ἃς καὶ κύριος καὶ θεός, ἄρχων τε καὶ εὐεργέτης ἐστίν.

(Imm 108-110) Mais il a donné ses biens en abondance au Tout et à ses parties, non pas parce qu'il jugeait quelque chose digne de la grâce, mais en regardant sa bonté éternelle et en pensant qu'être bénéfique incombait à sa nature bénie et heureuse. De sorte que si quelqu'un me demande quel a été le motif de la création du monde, je répondrai à ce que Moïse a enseigné, à savoir que c'était la bonté de l'Existant, cette bonté qui est la plus ancienne de ses bontés et elle-même la source des autres.

(109) Mais ici nous devons observer que Moïse dit que "Noé a plu" [cf. Ge 6:9] aux puissances de l'Existant, le Seigneur et Dieu, et Moïse lui-même à celui qui est accompagné par ces puissances comme garde du corps, et qui, sans eux, n'est conçu que selon son essence. Car il est dit ici, parlant en la personne de Dieu : Parce que "tu as trouvé grâce à mes yeux", [Ex 33:17], se désignant lui-même comme celui qui n'a personne d'autre avec lui.

(110) Ainsi donc, celui qui existe par lui-même seul considère la sagesse suprême qui se trouve en Moïse comme digne de grâce, et cette autre sagesse qui a été formée sur le modèle de la sienne, il la considère comme une classe inférieure, et de la nature des espèces constituée de puissances subordonnées, selon lesquelles il est à la fois Seigneur et Dieu, commandant et bienfaiteur.

**Quod deus sit immutabilis (Imm 156)**

(Imm 156<sup>PHI</sup>) ἔτι δὲ ποτὸν τεθησαυρισμένον ἐξ ἐπιτεχνήσεως ἀνθρώπων ἐξανιμῶντες ὑπόδρομον καὶ καταφυγὴν δυσελπιστίας ἔργον προσιέμεθα, οἷς τὸν ὀλύμπιον θησαυρὸν εἰς χρῆσιν καὶ ἀπόλαυσιν ὁ σωτὴρ τοῦ παντὸς ἡνοιξεν; εὐχεται γὰρ Μωυσῆς ὁ ἱεροφάντης, ἵνα "ἀνοίξῃ κύριος ἡμῖν τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι ὑετόν". [De 28:12].<sup>157</sup> ἐπὶ τοῖς θεοφιλοῦς εὐχαί. τί δ' ;

(Imm 156) XXXIV. De plus, allons-nous remonter avec des cordes la boisson qui a été stockée par les dispositifs des hommes et acceptons comme notre havre et notre refuge une tâche qui met en évidence notre manque de véritable espoir ; nous à qui le Sauveur de tous a ouvert son trésor céleste pour notre usage et notre jouissance ? Car Moïse le saint Guide prie pour que "le Seigneur ouvre pour nous son trésor, celui qui est bon, le ciel, pour donner la pluie" [De 28:12], et les prières de l'homme qui aime Dieu sont sûres d'être entendues.

**De agricultura (La culture de la terre). (Agr).** [Trad. C.W.].**De agricultura. (Agr 44)**

(Agr 44 <sup>PHI</sup>) ὁ δ' αὐτὸς οὗτος εὐχεται, μὴ ὡς ἀνεπιτρόπρευτον ποιμνὴν τὸν ὄχλον καὶ λεὼν ἅπαντα τῆς ψυχῆς ἀφεθῆναι, τυχεῖν δὲ ἀγαθοῦ ποιμένος ἐξάγοντος μὲν ἀπὸ τῶν ἀφροσύνης καὶ ἀδικίας καὶ πάσης κακίας δικτύων, εἰσάγοντος δὲ εἰς τὰ παιδείας καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς δόγματα· "ἐπισκεψάσθω" γάρ φησι "κύριος ὁ θεὸς" τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης· [Nb 27:16] εἶτα ὀλίγα προσειπὼν ἐπιφέρει· "καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγή κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν" [Nb 27:17b].

(Agr 44) Ce même Moïse prie pour que toute la multitude des âmes humaines ne soit pas laissée comme un troupeau sans surveillance, mais qu'elle reçoive un bon berger, les éloignant des pièges de la folie, de l'injustice et de toute méchanceté, et les conduisant pour qu'ils s'imprègnent de tout ce que la discipline et la vertu sous ses autres formes leur apprendraient. Car il dit : "Que le Seigneur, le Dieu des esprits et de toute chair, passe en revue un homme pour diriger cette communauté" [Nb 27:16]. Et puis, un peu plus loin, il ajoute : "et la communauté de Seigneur ne sera pas comme du petit bétail qui n'a pas de berger" [Nb 27:17b].

**De agricultura (Agr 50-52)**

(Agr 50-52 <sup>PHI</sup>) οὗτως μέντοι τὸ ποιμαίνειν ἐστὶν ἀγαθόν, ὥστε οὐ βασιλεῦσι μόνον καὶ σοφοῖς ἀνδράσι καὶ ψυχαῖς τέλεια κεκαθαρμέναις ἀλλὰ καὶ θεῷ τῷ πανηγερμένῳ δικαίως ἀνατίθεται. τούτου δὲ ἐγγυητὴς οὐχ ὁ τυχὼν ἀλλὰ προφήτης ἐστίν, ὃ καλὸν πιστεύειν, ὁ τὰς ὁμωφθίας ἀναγράφας· λέγει γὰρ ὧδε· "κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει" [Ps 22:1] ;

(51) τοῦτο μέντοι τὸ ἄσμα παντὶ φιλοθέῳ μελετᾶν ἐμπρεπές, τῷ δὲ δὴ κόσμῳ καὶ διαφερόντως· καθάπερ γάρ τινα ποιμνὴν γῆν καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα καὶ πῦρ καὶ ὅσα ἐν τούτοις φυτὰ τε αὐτὰ καὶ ζῷα, τὰ μὲν θνητὰ τὰ δὲ θεῖα, ἐτι δὲ οὐρανοῦ φύσιν καὶ ἡλίου καὶ σελήνης περιόδους καὶ τῶν ἄλλων ἀστέρων τροπὰς τε αὐτὰ καὶ χορείας ἐναρμονίους ὁ ποιμὴν καὶ βασιλεὺς θεὸς ἄγει κατὰ δίκην καὶ νόμον, προστησάμενος τὸν ὀρθὸν αὐτοῦ λόγον καὶ πρωτόγονον υἱόν, ὃς τὴν ἐπιμέλειαν τῆς ἱερᾶς ταύτης ἀγέλης οἷά τις μεγάλου βασιλέως ὑπαρχος διαδέξεται· καὶ γὰρ εἴρηται· "ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι" <sup>1</sup>, ἀποστέλλω ἀγγελόν μου εἰς πρόσωπόν σου τοῦ φυλάξαι σε ἐν τῇ ὁδῷ" [Ex 23:20].

(52) λεγέτω τοίνυν καὶ ὁ κόσμος ἅπας, ἡ μεγίστη καὶ τελειωτάτη τοῦ ὄντος θεοῦ ποιμνὴν· "κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει."

(Agr 50-52) Ainsi, en effet, être berger est une bonne chose, de sorte qu'il est à juste titre attribué, non seulement aux rois, aux sages et aux âmes parfaitement purifiées, mais aussi à Dieu, le maître de toutes choses ; et celui qui confirme cela n'est pas n'importe quelle personne ordinaire, mais un prophète, qu'il est bon de croire, à savoir celui qui a écrit les psaumes ; car il parle ainsi : "Le Seigneur est mon berger, et il ne me fera manquer de rien" [Ps 22:1] ;

(51) et que chacun à son tour dise la même chose, car il convient très bien à tout homme qui aime Dieu d'étudier un chant comme celui-ci, mais avant tout ce monde devrait le chanter. Car Dieu, comme un berger et un roi, gouverne (comme s'ils étaient un troupeau de moutons) la terre, et l'eau, et l'air, et le feu, et toutes les plantes et les êtres vivants qui s'y trouvent, qu'ils soient mortel ou divin ; et il règle la nature du ciel, les révolutions périodiques du soleil et de la lune, et les variations et mouvements harmonieux des autres étoiles, les gouvernant selon la loi et la justice ; nommant, comme leur surintendant immédiat, sa propre raison, son fils aîné, qui doit recevoir la charge de cette compagnie sacrée, comme lieutenant du grand roi ; car il est dit quelque part : "Voici, c'est moi" <sup>1</sup> ! J'envverrai mon messenger devant ta face, qui te gardera sur le chemin". [Ex 23:20]

(52) Que donc tout le monde, le troupeau le plus grand et le plus parfait de l'Existant, dise : "Le Seigneur est mon berger, et il ne me fera manquer de rien" [Ps 22:1].

**De agricultura. (Agr 78)**

(Agr 78 <sup>PHI</sup>) διὰ τοῦτ' ἐν προτρεπτικοῖς Μωυσεὺς φησιν· "ἐὰν ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπ' ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονα, οὐ φοβηθήσῃ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς μετὰ σοῦ". [De 20:1] θυμοῦ γὰρ καὶ ἐπιθυμίας καὶ συνόλως ἀπάντων παθῶν, πασῶν δὲ καὶ τῶν ἄλλων κακιῶν ἐποχουμένων ὥσπερ ἵπποις ἐκάστοις λογισμῶν, κἂν ἀμάχῳ ρόμῃ κεκρῆσθαι νομίζωσιν, ἀλογητέον τοὺς ἔχοντας τὴν τοῦ μεγάλου βασιλέως θεοῦ δύναμιν ὑπερασπίζουσιν καὶ προαγωνιζομένην αἰεὶ καὶ πανταχοῦ.

(Agr 78) C'est pourquoi Moïse, dans ses discours d'exhortation, dit : "Si tu pars en guerre contre tes ennemis, et que tu vois des chevaux et des cavaliers et un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras pas peur d'eux, car le Seigneur ton Dieu, est avec toi" [De 20:1]. Car l'esprit élevé, la luxure ardente et toutes les passions en général, ainsi que tout l'éventail des facultés de raisonnement qui sont présentes sur chacun d'eux comme sur les chevaux, même s'ils sont censés disposer d'une puissance irrésistible, peuvent être ignorés par ceux qui ont la puissance du Grand Roi Dieu agissant toujours et partout comme leur bouclier et leur champion.

**De agricultura. (Agr 82)**

(Agr 82 <sup>PHI</sup>) ὕμνος δὲ ὁ αὐτὸς ἀμφοτέροις ᾄδεται τοῖς χοροῖς ἐφ' ὃν ἔχων θαυμασιώτατον, ὃν ἐφύμνεϊσθαι καλόν· ἔστι δὲ τοιούσδε· "ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδοξάσται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν" [Ex 15:1 et 15:21].

(Agr 82) XVIII. Le même hymne est chanté par les deux chœurs, et il a un refrain des plus remarquables, dont la récurrence est d'une beauté saisissante. C'est ceci : "Chantons pour au Seigneur, car il s'est glorieusement couvert de gloire ; il a précipité cheval et cavalier à la mer" [Ex 15:1 et 15:21].

<sup>1</sup> En Ex 23<sup>20</sup>, LXX a καὶ ἰδοὺ ἐγὼ [ ἐγὼ mais pas ἐγὼ εἰμι ] ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ. = "Et voici que moi, j'envoie mon ange devant ta face, afin qu'il te garde en chemin" [Traduction A. LE BOULLUEC et P. SANDEVOIR, La Bible d'Alexandrie, tome 2. L'Exode, op. cit.]

**De agricultura. (Agr 94)**

(Agr 94) οὐκ εἰκότως οὖν Μωυσῆς ἐπὶ τῇ τῶν ἀναβατῶν ᾄδῳ ἀπωλείᾳ τοῖς ἵππευσιν εὐχεται σωτηρίαν παντελῆ; δύνανται γὰρ οὗτοι χαλινὸν ταῖς ἀλόγοις δυνάμεσιν ἐμβαλόντες αὐτῶν ἐπιστομίζειν τῆς πλεοναζούσης τὴν φορὰν ὀρμῆς. τίς οὖν ἡ εὐχή, λεκτέον· "γενέσθω" φησὶ "δὲν ὄφιν ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω, τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου" [Ge 49:17-18].

(Agr 94) XXI. Moïse, alors, en célébrant la destruction des cavaliers, ne prie-t-il pas naturellement pour le salut complet des cavaliers ? Car ceux-ci sont capables, en appliquant un mors et une bride aux facultés irrationnelles, de freiner la violence excessive de leur mouvement. Il faut donc dire quelle est sa prière : "<sup>17</sup> Que Dan devienne un serpent sur la route, en embuscade sur le sentier, mordant le talon du cheval ; et le cavalier tombera à la renverse, <sup>18</sup> en attendant le salut du Seigneur" [Ge 49:17-18].

Cf. + haut Leg 2:94.

**De plantatione (La plantation). (Pla).**

[Trad. C.W.]

**De plantatione. (Pla 39)**

(Pla 39<sup>PHI</sup>) τούτου τοῦ γανώματος ἀκράτου τις σπάσας, ὁ τοῦ Μωσέως δὴ θιασώτης, ὃς οὐχὶ τῶν ἡμελημένων ἦν, ἐν ὑμνωδίαις ἀνεφθέγγατο πρὸς τὸν ἴδιον νοῦν φάσκων "κατατρύφῃσον τοῦ κυρίου" [Ps 36:4], παρακεκινημένος πρὸς τὸν οὐράνιον καὶ θεῖον ἔρωτα τῇ φωνῇ, τὰς μὲν ἐν τοῖς λεγομένοις καὶ φαινομένοις ἀνθρωπίνους ἀγαθοῖς χλιδὰς καὶ θρύψεις ἀλήκτους δυσχεράνας, ὅλον δὲ τὸν νοῦν ὑπὸ θείας κατοχῆς συναρπασθεὶς οἷστρον καὶ ἐνευφραινόμενος μόνω θεῷ.

(Pla 39) L'un d'eux, après avoir bu une simple gorgée de cette joie éclatante, un membre de la communauté de Moïse, qu'on ne trouvait pas parmi les indifférents, parla à haute voix dans des hymnes de louange, et s'adressant à son propre esprit s'écria : "Trouve ton délice dans le Seigneur" [Ps 36:4], ému par l'expression d'une extase de l'amour qui est céleste et divin, rempli de dégoût pour ces interminables accès de douceur et de débauche au milieu des apparences et des soi-disant bonnes choses de l'humanité, tandis que tout son esprit est captivé dans une sainte frénésie par une possession divine, et il trouve sa joie en Dieu seul.

**De plantatione. (Pla 44)**

(Pla 44<sup>PHI</sup>) παρατετηρημένως δὲ οὐ τὸν κατὰ τὴν εἰκόνα τυπωθέντα ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸν πεπλασμένον εἰσαχθῆναι φησιν εἰς τὸν παράδεισον· ὁ μὲν γὰρ τῷ κατὰ τὴν εἰκόνα θεοῦ χαραχθεὶς πνεύματι οὐδὲν διαφέρει τοῦ τὴν ἀθάνατον ζωὴν καρποφοροῦντος, ὡς ἔμοιγε φαίνεται, δένδρου ἄμφω γὰρ ἄφθαρτα καὶ μοίρας τῆς μεσαιτάτης καὶ ἡγεμονικωτάτης ἡξίωται· λέγεται γὰρ ὅτι "τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου" [cf. Ge 2:9], ὁ δὲ τοῦ πολυμιγῶς καὶ γεωδεστέρου σώματος, ἀπλάστου καὶ ἀπλῆς φύσεως ἀμέτοχος, ἧς ὁ ἀσκητῆς ἐπίσταται τὸν οἶκον καὶ τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου οἰκεῖν μόνος· Ἰακώβ γὰρ "ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν" [Ge 25:27] εἰσάγεται, πολυτρόπῳ δὲ καὶ ἐκ παντοίων συνηρημένη καὶ πεπλασμένη διαθέσει χρώμενος.

(Pla 44) C'est avec une attention délibérée que le législateur parle non de l'homme fait à l'image [de Dieu], mais de l'homme façonné de terre, qu'il fut introduit dans le jardin. Car l'homme marqué de l'esprit qui est à l'image de Dieu ne diffère en rien, à ce qu'il me semble, de l'arbre qui porte le fruit de la vie immortelle : car tous deux sont impérissables et ont été jugés dignes de l'essence la plus centrale et la plus importante. partie la plus princière : car on nous dit que "l'arbre de vie est au milieu du jardin" [cf. Ge 2:9]. Mais l'autre homme, celui du corps composite et plus terrestre, qui n'a aucune justification dans la nature incréée et simple, dont le cultivateur est le seul à savoir habiter dans la maison et dans les parvis du Seigneur. Car Jacob est représenté comme "un homme simple habitant une maison" [Ge 25:27]. L'homme terrestre a une disposition d'une subtilité polyvalente, façonné et concocté d'éléments de toutes sortes.

**De plantatione. (Pla 47)**

(Pla 47<sup>PHI</sup>) λέγει γάρ· "εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε<sup>1</sup>, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου· κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι." [Ex 15:17-18]

(Pla 47) Car il dit : "Emmène-les, plantes-les sur la montagne de ton héritage, dans ta demeure toute prête, que tu as construite, Seigneur, le sanctuaire, Seigneur, qu'ont préparé tes mains. <sup>18</sup> Seigneur qui règne pendant l'éternité, pour toujours et au-delà." [Ex 15:17-18]

**De plantatione. (Pla 59)** Cf. + haut en Pos 89 avec note.

(Pla 59<sup>PHI</sup>) οὐ διὰ τοῦτο μέντοι καὶ ἐν ᾧδῃ τῇ μεῖζονι λέγεται· "ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσί σοι· ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ· καὶ ἐγένετο μερὶς λαὸς αὐτοῦ Ἰσραήλ" ; [De 32:7b-9]

(Pla 59) XIV. N'est-ce pas là l'explication de cette parole du Grand Cantique : "Interroge ton père, et il te racontera, tes anciens, et ils te diront <sup>8</sup> 'Lorsque le Très-Haut partageait les nations, comme il dispersait les fils d'Adam, il fixa les frontières des nations selon le nombre des anges de Dieu, <sup>9</sup> et la part du Seigneur fut son peuple, Israël.'" [De 32:7b-9] ?

**De plantatione. (Pla 61)**

(Pla 61<sup>PHI</sup>) δεῖγμα μέντοι τῶν εἰρημένων ἐστὶ τὸ γινόμενον ἀνὰ πᾶν ἔτος ἡμέρα τῇ λεγομένη τοῦ ἱλασμοῦ· τότε γὰρ διείρηται δύο τράγους διακληροῦν, "τὸν μὲν τῷ κυρίῳ, τὸν δὲ τῷ ἀποπομπαίῳ" [Le 16:8], διττὸν λόγον, ὃν μὲν θεῷ, ὃν δὲ γενέσει· ὁ ἀποσεμνύνων μὲν οὖν τὸ αἷτιον τιμὴν αὐτῷ προσκληρώσεται, ὁ δὲ γένεσιν φυγαδευθήσεται, τῶν μὲν ἱερωτάτων ἐλαυνόμενος χωρίων, εἰς δὲ ἄβατα καὶ βέβηλα καὶ βάραθρα ἐμπίπτων.

(Pla 61) Une illustration de ce qui a été dit est fournie par ce qui se fait année après année le jour appelé "Jour des Expiations" : "Il est ordonné ce jour-là d'"attribuer par tirage au sort deux boucs, "celui-ci pour le Seigneur, celui-là pour l'éliminateur" [Le 16:8], une double description : une pour Dieu et une pour les choses créées. Ce qui exalte la Cause Première lui sera attribué, tandis que ce qui exalte la création sera banni, chassé des lieux les plus saints, pour se retrouver au milieu de gouffres rocheux dans des régions sans sentiers et non sacrées. [cf. plus haut Leg 2:52]

**De plantatione. (Pla 63)**

(Pla 63<sup>PHI</sup>) φυλὴν γὰρ ὅλην πρόσφυγα καὶ ἰκέτιν αὐτοῦ λῆξιν μὲν τῆς χώρας, καθάπερ τὰς ἄλλας ἑνδεκα, οὐκ ἡξίωσε νεύμασθαι, γέρας δὲ ἐξαιρέτον λαβεῖν ἱερωσύνην, οὐκ ἐπίγειον, ἀλλ' ὀλύμπιον κτήμα· "οὐ γὰρ ἔσται" φησὶ "τῇ φυλῇ Λεὺι μερὶς οὐδὲ κλήρος ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅτι κύριος αὐτὸς κλήρος αὐτῶν" [De 10:9]. καὶ ἐκ προσώπου μέντοι τοῦ θεοῦ διὰ τῶν χρησμῶν ἄδεται τὸν τρόπον τοῦτον· "ἐγὼ μερὶς σου καὶ κληροδοσία" [Nb 18:20].

(Pla 63) Car il jugeait convenable et juste qu'une tribu entière, qui s'était réfugiée près de lui, ne se voie attribuer aucune partie du pays, comme les onze autres tribus, mais reçoive le privilège prééminent du sacerdoce, possession non pas terrestre mais céleste.. "c'est pourquoi il n'y aura pas, [dit-il], pour la tribu de Lévi, de lot ni de part d'héritage parmi les enfants d'Israël, [parce que] le Seigneur lui-même est leur part d'héritage." [De 10:9] ; et il y a une déclaration en ce sens prononcée par les saints oracles au nom de Dieu : "Je suis ta part et ton héritage" [Nb 18:20]

<sup>1</sup> En Ex 15<sup>17</sup>, contrairement à celui qui précède, le 2<sup>ème</sup> κύριε correspond en hébreu au mot קִיָּי et non pas au Tétragramme.

### De plantatione (73-74)

(Pla 73-74<sup>PHI</sup>) εἰρηκότες οὖν περὶ τοῦ πρώτου φυτουργοῦ καὶ φυτοῦ τὰ ἀρμόζοντα μέτιμεν ἐξῆς ἐπὶ τὰς τῶν μαθημάτων ἅμα καὶ μιμημάτων ἐπιμελείας. εὐθέως τοίνυν ὁ σοφὸς Ἀβραὰμ λέγεται "φυτεῦσαι ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπικαλέσαι τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ αἰώνιος" [Ge 21:33]· καὶ οὐ δεδήλωται τῶν φυτῶν ἡ ιδιότης, ἀλλ' αὐτὸ μόνον τοῦ χωρίου τὸ μέγεθος.

(74) φασὶ δὲ οἷς ἔθος ἐρευνᾶν τὰ τοιαῦτα, πάντα θεοῦ ὅσα ἐν κτήμασιν ἡκριβῶσθαι διαφερόντως, καὶ τὸ δένδρον καὶ τὸ χωρίον καὶ τὸν τοῦ δένδρου καρπὸν· τὸ μὲν οὖν δένδρον αὐτὴν εἶναι τὴν ἄρουραν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίαν τοῖς βλαστάνουσιν ἀπὸ γῆς, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ θεοφιλοῦς διάνοιαν ρίζωθεῖσαν, τὸ δὲ χωρίον τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου, τὸν δὲ καρπὸν τὴν τοῦ κυρίου ὀνόματος μετάληψιν εἰς "θεὸν αἰώνιον".

(Pla 73-74) XVIII. Après avoir dit ce qu'il fallait du premier planteur et de ce qu'il a planté, nous passerons ensuite à l'industrie de ceux qui ont appris du premier et copié le second. Nous arrivons immédiatement au récit où il est dit du sage Abraham qu'il "planta une pièce de terre au Puits-du-serment et invoqua le nom du Seigneur, Dieu éternel" [Ge 21:33]. Aucune précision n'est donnée quant au type de plantes concernées, mais simplement à la taille de la parcelle de terrain.

(74) Cependant ceux qui ont l'habitude d'examiner de près ces choses-là qui appartient à Dieu, nous assurent que nous avons tous les éléments d'un domaine établis avec une précision extraordinaire, l'arbre, le sol et le fruit de l'arbre ; la peau elle-même étant l'arbre ; non pas un arbre comme ceux qui poussent de la terre, mais un arbre planté dans l'intelligence de celui qui est bien-aimé de Dieu ; le puits du serment, le lopin de terre ; et le changement du Nom du Seigneur en "Dieu éternel".

### De plantatione (85-89)

(Pla 85-89<sup>PHI</sup>) ἰκανῶς οὖν καὶ περὶ τοῦ χωρίου διειλεγμένοι, ἐν ᾧ τὸ δένδρον ἀνθεῖ, καὶ περὶ τοῦ καρποῦ τελευταῖον ἐξεργασώμεθα. τίς οὖν ὁ καρπὸς αὐτοῦ, αὐτὸς ὑφηγήσεται. "ἐπεκάλεσε" γὰρ "τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ αἰώνιος" [Ge 21:33].

(86) αἱ τοίνυν λεχθεῖσαι προσήσεις τὰς περὶ τὸ ὄν ἐμφαίνουσι δυνάμεις· ἡ μὲν γὰρ κύριος καθ' ἣν ἄρχει, ἡ δὲ θεὸς καθ' ἣν εὐεργετῇ· οὗ χάριν καὶ τῇ κατὰ τὸν ιερῶτατον Μωυσῆν κοσμοποιῶν πάση τὸ τοῦ θεοῦ ὄνομα ἀναλαμβάνεται· ἥρμοττε γὰρ τὴν δυνάμιν, καθ' ἣν ὁ ποιῶν εἰς γένεσιν ἄγων ἐτίθετο καὶ διεκοσμεῖτο, διὰ ταύτης καὶ κατακληθῆναι.

(87) καθὸ μὲν οὖν ἄρχων ἐστίν, ἅμωφ δύνатаι, καὶ εὖ καὶ κακῶς ποιεῖν, συμμεταβαλλόμενος πρὸς τὴν τοῦ δράσαντος ἀπόδοσιν· καθὸ δὲ εὐεργέτης, θάτερον μόνον βούλεται, τὸ εὐεργετεῖν.

(88) μέγιστον δ' ἂν ψυχῆς γένοιτο ἀγαθὸν μηκέτι ἐνδοιάζειν περὶ τῆς πρὸς ἐκάτερα τοῦ βασιλέως ἰσχύος, ἀλλ' ἀνενδοιάστως τὸν μὲν ἕνεκα τοῦ κράτους τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ φόβον ἐπικρεμάμενον καταλύειν, τὴν δὲ ἐκ τοῦ προαιρετικῶς εἶναι φιλόδωρον ἀγαθῶν κτήσεως καὶ χρησέως ἐλπὶδα βεβαιωτάτην ζωपुरεῖν.

(89) τὸ δὴ "θεὸς αἰώνιος" [Ge 21:33] ἴσον ἐστὶ τῷ ὁ χαριζόμενος οὐ ποτὲ μὲν ποτὲ δὲ οὐ, ἀεὶ δὲ καὶ συνεχῶς, ὁ ἀδιαστάτως εὐεργετῶν, ὁ τὴν τῶν δωρεῶν ἐπάλληλον φορὰν ἀπαύστως συνείρων, ὁ τὰς χάριτας ἐχόμενας ἀλλήλων ἀνακυκλῶν δυνάμεσιν ἐνωτικαῖς καθαρμοσάμενος, ὁ μηδένα καιρὸν τοῦ ποιεῖν εὖ παραλείπων, ὁ κύριος ὢν, ὡς καὶ βλάπτειν δύνασθαι.

(Pla 85-89) XX. Maintenant que nous avons traité de manière adéquate le sujet ultérieur de la parcelle dans laquelle l'arbre fleurit, abordons comme dernier point celui du fruit. Moïse lui-même nous le dira donc quel est son fruit : car il est dit : "Il invoqua le nom du Seigneur, comme Dieu éternel" [Ge 21:33].

(86) Les titres que nous venons de mentionner montrent donc les puissances de Celui qui EST ; le titre de "Seigneur" la puissance en vertu de laquelle il gouverne, celui de "Dieu" la puissance en vertu de laquelle il accorde des bienfaits. C'est pourquoi le nom "Dieu" est employé dans tout le récit de la Création donné par Moïse, cet homme très saint. Car il convenait que le Créateur soit désigné par un titre lui venant de cette puissance en vertu de laquelle, en créant le monde, il l'a fixé et ordonné.

(87) Dans la mesure où Il est le Souverain, Il a les deux pouvoirs, à la fois pour accorder des bienfaits et pour infliger le mal, changeant Son action comme la récompense due " à l'auteur de chaque action qu'exige : mais dans la mesure où Il est Bienfaiteur, Il veut seulement celui d'accorder des bienfaits.

(88) Il serait très grand pour l'âme de cesser d'être partagés face à la volonté du roi de déployer sa puissance dans un sens ou dans l'autre, et si cela pouvait résolument briser la peur qui plane sur lui. cela en raison de la force redoutable de sa souveraineté, et allumer la flamme de cet espoir le plus sûr de gagner et de jouir de bonnes choses, qui est offert par le fait qu'être généreux est son choix et son plaisir.

(89) Le titre "Dieu éternel" [Ge 21:33] équivaut à 'Celui qui est, non pas parfois gracieux et parfois non, mais continuellement et toujours ; Celui qui, sans interruption, accorde des bienfaits ; Celui qui fait que ses dons se succèdent dans un flux incessant ; Celui qui fait en sorte que ses bienfaits se déroulent selon un cycle ininterrompu, les unissant ensemble par des forces unificatrices ; Celui qui ne laisse passer aucune occasion de faire le bien ; Celui qui est Seigneur et donc peut aussi faire du mal.

### De plantatione. (Pla 90-91)

(Pla 90-91<sup>PHI</sup>) τοῦτο καὶ ὁ ἀσκητὴς Ἰακώβ ἡτήσατο ἐπὶ τέλει τῶν ἱεροπρεπεστάτων εὐχῶν· εἶπε γάρ που· "καὶ ἔσται κύριος ἐμοὶ εἰς θεόν" [Ge 28:21], ἴσον τῷ οὐκέτι μοι τὸ δεσποτικὸν ἐπιδείξεται τῆς αὐτοκράτορος ἀρχῆς, ἀλλὰ τὸ εὐεργετικὸν τῆς ἴλεω περὶ πάντα καὶ σωτηρίου δυνάμεως, τὸν μὲν οἶα ἐπὶ δεσπότη φόβον ἀναιρῶν, τὴν δὲ ὡς ἐπ' εὐεργέτη φιλίαν καὶ εὐνοίαν τῇ ψυχῇ παρέχων.

(91) τίς ἂν οὖν τοῦθ' ὑπολάβοι ψυχῇ, ὅτι ὁ δεσπότης καὶ ἡγεμὼν τῶν ὄλων οὐδὲν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως μεταβάλλων, μένων δὲ ἐν ὁμοίῳ, ἀγαθὸς ἐστὶ συνεχῶς καὶ φιλόδωρος ἀνελλιπῶς· ὅθεν ὄντως ἀγαθῶν ἀφθόνων καὶ ἀενάων αἴτιος τελειότατος τοῖς εὐδαιμονοῦσι.

(Pla 90-91) XXI. C'est ce que Jacob, l'exercé, prétendait être l'accomplissement de ces vœux de la plus haute portée sacrée. Il dit, vous vous en souvenez, "Alors le Seigneur sera pour moi comme Dieu" [Ge 28:21], autant dire : Il ne montrera plus envers moi la maîtrise qui caractérise le gouvernement d'un autocrate, mais la volonté de bénir qui marque la puissance qui est à tous égards bienveillante et axée sur le bien-être des hommes. Il supprimera la peur que nous ressentons devant Lui en tant que Maître et implantera dans l'âme la loyauté et l'affection qui vont à Lui en tant que Bienfaiteur.

(91) Quelle âme, en effet, imaginerait que le Maître et Souverain de l'Univers, sans subir aucun changement dans sa propre nature, mais restant tel qu'Il est, est continuellement bon et généreux sans cesse, Auteur suprême des vraies bonnes choses venant sans relâche dans un flux incessant vers des âmes heureuses ?

**De plantatione (Pla 95-96)**

(Pla 95-96<sup>PHI</sup>) φησὶ γάρ· "ὅταν εἰσέλθῃτε πρὸς τὴν γῆν, ἣν **κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν** δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύσητε πᾶν ξύλον βρώσεως, περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ἀπερικάθαρος οὐ βρωθήσεται, τῷ δὲ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, αἰνετὸς τῷ **κυρίῳ**· τῷ δὲ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ. **Ἐγὼ εἶμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν**" [Le 19:23-25].

(96) οὐκοῦν τῶν ξύλων τὰ ἐδώδιμα, πρὶν εἰς τὴν ὑπὸ **θεοῦ** δοθεῖσαν χώραν μεταναστῆναι, φυτεύειν ἀδύνατον· "ὅταν γὰρ εἰσέλθῃτε πρὸς τὴν γῆν [...], φυτεύετε πᾶν ξύλον βρώσιμον" [Le 19:23a] φησὶν, [1:96 ?] ὥστε ἔξω διατρίβοντες οὐκ ἂν δυνάμεθα τὰ τοιαῦτα τῶν δένδρων γεωργεῖν· καὶ μήποτ' εἰκότως·

(Pla 95-96) Il est dit en effet : "Quand vous entrerez dans le pays que **le Seigneur, votre Dieu**, vous donne, et que vous planterez tout arbre bon à manger, vous en purifierez complètement les impuretés. Pendant trois ans, son fruit sera impur et on ne le mangera pas ; mais la quatrième année, tous ses fruits seront saints et loués par **l'Éternel**. Et la cinquième année, vous en mangerez le fruit ; et tout ce qu'il portera vous sera utile : **Je suis le Seigneur, votre Dieu**." [Le 19:23-25] Il était donc impossible aux enfants d'Israël de planter ces arbres comestibles avant leur arrivée dans le pays, qui leur avait été donné par **Dieu** ;

(96) car il dit : "Quand vous entrerez dans le pays..., et que vous planterez tout arbre bon à manger." [Le 19:23a], [Pla 96 ?] De sorte que tant que nous serons en dehors de la terre promise, nous ne pourrons pas cultiver de tels arbres ; et c'est très naturel

**De plantatione (Pla 117)**

(Pla 117<sup>PHI</sup>) "τῷ δὲ ἔτει" φησὶ "τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, αἰνετὸς τῷ **κυρίῳ**" [Le 19:24]. τὸν τέσσαρα ἀριθμὸν πολλαχοῦ μὲν τῆς νομοθεσίας, μάλιστα δὲ ἐν τῷ καταλόγῳ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως, ἀποσεμνύνειν ἔοικεν ὁ προφητικὸς λόγος·

(Pla 117) XXVIII. "Et la quatrième année, dit-il, tout son fruit sera saint, apte à la louange pour le **Seigneur**" [Le 19:24]. Dans de nombreuses parties du Législatif, mais surtout dans le récit de la création de l'univers, nous voyons la parole prophétique glorifier le nombre "4". Car elle attribue au quatrième jour (cf. Ge 1:14.19) la réalisation de ces choses le de quoi dépend le bien le plus important de l'âme.

**De plantatione (Pla 134)**

(Pla 134<sup>PHI</sup>) τῶν δὲ εἰρημένων παράδειγμα σαφέστατον οἱ Λείας υἱοί, τῆς ἀρετῆς, οὐχ ἅπαντες, ἀλλὰ τέταρτός τε καὶ πέμπτος. ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ τετάρτου φησὶ Μωυσῆς, ὅτι "ἔσθι τοῦ τίκτειν" [Ge 30:9], καλεῖται δὲ Ἰούδας, ὃς ἐρμηνεύεται **κυρίῳ** ἐξομολόγησις. τὸν δὲ πέμπτον Ἰσάχαρ προσαγορεύει, μισθὸς δὲ μεταληφθεὶς καλεῖται. καὶ τεκοῦσα τὸν τρόπον τοῦτον ἡ ψυχὴ ὃ ἔπαθεν εὐθὺς ἐξέλαλθεν· "ἐκάλεσε" γάρ φησι "τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσάχαρ, ὃ ἐστὶ μισθός" [Ge 30:18b].

(Pla 134) XXXIII. Une illustration très claire de ce qui a été dit se trouve dans les fils de Léa, qui est la Vertu ; pas en effet dans tous, mais dans le quatrième et le cinquième. Car, après avoir enregistré la naissance du quatrième, Moïse dit que "elle s'était arrêtée d'enfanter" [Ge 30:9] ; et il est appelé "Juda", ce qui signifie "confession de louange au **Seigneur**". elle appelle "Issachar" un nom qui signifie "gages". Et l'âme, en donnant naissance à ce caractère, a immédiatement exprimé son expérience ; car il est dit : "Elle lui donna le nom d'Issacar, ce qui signifie 'gages'" [Ge 30:18b].

**De plantatione (Pla 137)**

(Pla 137<sup>PHI</sup>) οἱ μὲν οὖν τῶν δένδρων καρποὶ γεννήματα λέγονται τῶν ἐχόντων, ὁ δὲ παιδείας καὶ φρονήσεως οὐκέτι ἀνθρώπου, μόνου δέ, ὥς φησι Μωυσῆς, τοῦ πανηγεμόνος· εἰπὼν γὰρ "τὰ γεννήματα αὐτοῦ" ἐπιφέρει· **"Ἐγὼ εἶμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν"** [Le 19: de 10 à 37], ἐναργέστατα παριστάς ὅτι οὐ τὸ γέννημα καὶ ὁ τῆς ψυχῆς καρπός, εἷς ἐστὶν ὁ **θεός**.

(Pla 137) C'est pourquoi les fruits des arbres sont appelés le produit des propriétaires des arbres ; mais le fruit de l'instruction et de la sagesse n'est plus le produit de l'homme, mais, comme le dit Moïse, « du seul gouverneur universel » ; car après avoir parlé de ses produits, il ajoute : **"Je suis le Seigneur, votre Dieu"** [Le 19:10-37], affirmant très clairement qu'il existe un **Dieu** unique, dont le fruit est le produit de l'âme.

## De Ebrietate (L'ivresse). (Ebr). [Trad. C.W.]

## De ebrietate. (Ebr 19)

(Ebr 19<sup>PHI</sup>) οἷος ἦν ὁ φάσκων "τίς ἐστὶν οὗ ὑπακούσομαι;" καὶ πάλιν "οὐκ οἶδα τὸν κύριον" [Ex 5:2]. διὰ μὲν οὖν τῆς προτέρας φωνῆς παρίστησιν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ θεῖον, διὰ δὲ τῆς ἔπειτα, ὅτι, εἰ καὶ ἔστιν, ἀλλὰ τοι ἀγνοεῖται, ὅπερ ἐκ τοῦ μὴ προνοεῖν συνάγεται· εἰ γὰρ προϋνόει, κἄν ἐγινώσκετο.

(Ebr 19) VI. Tel était celui qui disait : "Qui est-il pour que je lui obéisse ?" et encore : "Je ne connais pas le Seigneur" [Ex 5:2]. Dans la première de ces paroles, il affirme qu'il n'y a pas de Dieu ; dans la seconde, même s'il en existe un, il ne nous est pas connu, et cette conclusion présuppose l'hypothèse qu'il n'y a pas de providence [divine]. Car si la Providence existait, [Dieu] aussi serait connu.

## De ebrietate. (Ebr 41)

(Ebr 41<sup>PHI</sup>) καὶ γὰρ ὅταν ἐπίδειξιν εὐσεβείας βουλόμενος ποιήσασθαι λέγει· "νῦν ἔγνω ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς" [Ex 18:11] ἀσέβειαν παρὰ δικάζειν ἐπισταμένοις ἀνδράσιν ἑαυτοῦ κατηγορεῖ.

(Ebr 41) XI. Car quand il veut montrer un semblant de piété et dit : "Maintenant, je reconnais que le Seigneur est grand plus que tous les dieux" [Ex 18:11], il ne fait que s'accuser d'impiété aux yeux des hommes qui ont su le faire. juge.

## De ebrietate.(Ebr 54) †

(Ebr 54<sup>PHI</sup>) πάνυ δ' ἐκδήλως τὸ τὰ ἔθνη γυναιξὶ μᾶλλον ἢ ἀνδράσιν ἐπιτηδεύεσθαι δοκεῖ μοι παρίστασθαι διὰ τῶν Ῥαχὴλ τῆς μόνα τὰ αἰσθητὰ θαυματούσης λόγων· φησὶ γὰρ πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτῆς· "μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστήναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν" [Ge 31:35].

(Ebr 54) Et l'Écriture ici me semble montrer très clairement que les coutumes sont considérées par les hommes plus que par les femmes, comme le montrent clairement les paroles de Rachel, qui n'admire que les choses qui sont perceptibles par les sens extérieurs ; car elle dit à son père : "Ne le prends pas mal, seigneur, de ce que je ne puis me lever devant toi, parce que j'ai ce qui arrive d'habitude aux femmes" [Ge 31:35].

## De ebrietate. (Ebr 67)

(Ebr 67<sup>PHI</sup>) λέγεται γάρ· "ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστὰ αὐτοῦ. καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ, καθὰ ἐλάλησε Μωϋσῆς, καὶ ἔπεσον ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἀνδρας" [Ex 32:27b-28]. καὶ τοὺς τοσαύτην ἀνηρηκότας πληθὺν ἐπαινεῖ φάσκων· "ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν" [Ex 32:29].

(Ebr 67) Car nous lisons "tuez ,chacun son frère, et chacun son voisin, et chacun son plus proche ! Et les fils de Lévi firent ce qu'avait dit Moïse, et il tomba du peuple, en ce jour-là, jusqu'à trois mille hommes" [Ex 32:27b-28]. Et il loue ceux qui avaient tué cette grande multitude avec ces paroles : "Vous vous êtes donné aujourd'hui l'investiture pour le Seigneur, chacun par son fils ou son frère, afin que vous soit donnée une bénédiction !" <sup>1</sup> [Ex 32:29].

## De ebrietate. (Ebr 77)

(Ebr 77<sup>PHI</sup>) τοιοῦτοι μὲν εἰσιν οἱ τὸν πατέρα καὶ τὰ τοῦ πατρὸς τιμῶντες, μητρὸς δὲ καὶ τῶν ἐκείνης ἥκιστα φροντίζοντες. τὸν δ' ἀμφοτέροις πολεμωθέντα τοῖς γονεῦσι διασυνίστησιν εἰσαγαγὼν λέγοντα· "οὐκ οἶδα τὸν κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω"· [Ex 5:2] οὗτος γὰρ ἔοικε καὶ τοῖς πρὸς θεὸν ὀρθῶ λόγῳ βραβευομένοις καὶ τοῖς πρὸς γένεσιν παιδεία βεβαυομένοις ἐναντιοῦσθαι καὶ συγγεῖν πάντα διὰ πάντων.

(Ebr 77) XIX. Tels sont ceux qui honorent le père et ce qui est à lui, mais qui négligent la mère et ce qui est à elle. Mais le fils qui est en inimitié avec ses deux parents nous est montré par Moïse, quand il le représente comme disant : "Je ne connais pas le Seigneur et je ne renvoie pas Israël". [Ex 5:2] .Un tel homme, on peut s'y attendre, s'opposera à la fois à ce que la bonne raison considère comme notre devoir envers Dieu et à ce que la formation et l'éducation établissent pour nos relations avec le monde de la création ; et ainsi il opérera une confusion universelle.

## De ebrietate. (Ebr 84)

(Ebr 84<sup>PHI</sup>) εὖ μοι δοκεῖ καὶ ἐν Παραοιμαίαις εἰρησθαι "προνοούντων καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων" [Pr 3:4], ἐπειδὴ δι' ἀμφοτέρων παντελὴς ἡ κτῆσις τάγαθου περιγίνεται· διδαχθεὶς γὰρ φυλάσσειν νόμους πατρὸς καὶ μὴ ἀπωθεῖσθαι θεσμούς μητρὸς θαρρήσεις ἐπισεμνυόμενος εἰπεῖν· "υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κάγῳ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρὸς" [Pr 4:3]. ἀλλ' οὐκ ἔμελλες, εἴποιμι· ἂν αὐτῷ, στέργεσθαι φυλάττων μὲν τὰ παρὰ γεννητοῖς καθεστῶτα νόμιμα διὰ πόθον κοινωνίας, φυλάττων δὲ καὶ τοὺς τοῦ ἀγενήτου θεσμούς δι' εὐσεβείας ἔρωτα καὶ ζῆλον;

(Ebr 84) Il est bon aussi, je pense, de dire dans les Proverbes : "vise ce qui est bien aux yeux du Seigneur et des hommes" [Pr 3:4], puisque c'est par elles que l'acquisition de l'excellence se fait. portée à sa plénitude. Car si tu as appris à observer les lois de ton père et à ne pas rejeter les ordonnances de ta mère, tu ne craindras pas de dire avec orgueil : "C'est que j'ai été fils, moi aussi, obéissant à mon père et bien-aimé aux yeux de ma mère" [Pr 4:3]. XXI. En effet, je dirais à une telle personne : "Comment pourriez-vous ne pas gagner de l'affection, si dans votre désir de communion humaine vous observez les coutumes qui prévalent parmi les hommes créés, et si dans votre zèle et votre passion pour la piété vous observez également les ordonnances de l'Incréé ? "

<sup>1</sup> La traduction de Ex 32<sub>29</sub> est celle de A. LE BOULLUEC et P. SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie*, 2. *L'Exode* (Cerf, Paris 1989), mais littéralement, ce serait : "Vous avez aujourd'hui rempli [vos] mains au Seigneur, chacun en [son] fils ou en [son] frère, afin que soit donnée sur vous la bénédiction !"

**De ebrietate. (Ebr 101)**

(Ebr 101 <sup>PHI</sup>) λέγει δὲ καὶ ἐτέρωθι ὅτι "ἐπειδὴν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖρας πρὸς τὸν κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται" [Ex 9:29]. μὴ νομίσῃς δὲ τὸν διαλεγόμενον ἄνθρωπον εἶναι, τὸ ψυχῆς καὶ σώματος ὕφασμα ἢ πλέγμα ἢ κράμα ἢ ὅ τι ποτὲ χρὴ καλεῖν τουτοῖ τὸ σύνθετον ζῶον, ἀλλὰ νοῦν εἰλικρινέστατον καὶ καθαρώτατον, ὃς ἐν μὲν τῇ πόλει τοῦ σώματος καὶ τοῦ θνητοῦ βίου περιεχόμενος ἔσταλται καὶ συνείληπται καὶ ὥσπερ ἐν δεσμοτηρίῳ καθειργμένος μὴδὲ ἐλευθέρου δύνασθαι σπᾶν ἀέρος ἄντικρυς ὁμολογεῖ, ἐπειδὴν δὲ ἐξέλθῃ τὴν πόλιν ταύτην, καθάπερ πόδας καὶ χεῖρας οἱ δεσμῶται τὰς ἐννοίας αὐτὸς καὶ διανοήσεις λυθεὶς ἀφέτοις καὶ ἀπελευθεριαζούσαις χρήσεται ταῖς ἐνεργείαις, ὡς τὰς ἐπικελεύσεις τῶν παθῶν εὐθὺς ἐπισχεθῆναι.

(Ebr 101) XXVI. Ailleurs il dit : "Dès que je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers le Seigneur, et les voix cesseront" [Ex 9:29]. Ne supposez pas que la personne qui parle ainsi soit un homme, cet animal composé dans lequel l'âme et le corps sont tissés ou entrelacés ou mélangés (utilisez n'importe quel mot que vous voudrez). Non, c'est l'esprit pur et sans mélange. Tandis qu'il est enfermé dans la cité du corps et de la vie mortelle, il est enfermé dans une chambre et, comme un prisonnier dans une prison, déclare sans ambages qu'il ne peut même pas respirer une bouffée d'air libre ; mais lorsqu'il est sorti de cette ville, ses pensées et ses réflexions sont libres, comme les mains et les pieds du prisonnier délié, et il trouve un champ et un champ libres pour l'emploi de ses forces actives, de sorte que les clameurs des passions sont immédiatement retenues. Voir Mut 21

**De ebrietate. (Ebr 114)**

(Ebr 114 <sup>PHI</sup>) τούτων φοιτητὰς καὶ γνωρίμους εἶναι συμβέβηκε τοὺς λέγοντας· "οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ διαπεφώνηκεν ἅπ' αὐτῶν οὐδὲ εἰς· προσαγνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ, ὃ εὗρεν" [Nb 31:49-50a] (Ebr 114) XXX. Ces dirigeants se révèlent avoir des adeptes et des disciples chez ceux qui disent "tes serviteurs ont pris la somme totale des hommes de guerre de chez nous, et pas un d'entre eux n'a fait défaut. <sup>50</sup> Et nous avons apporté le présent au Seigneur, [chaque] homme ce qu'il a trouvé" [Nb 31:49-50a].

**De ebrietate. (Ebr 120)**

(Ebr 120 <sup>PHI</sup>) διὸ καὶ πυνθάνεται· "τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;" τεθναμακῶς τῆς σπουδαίας διαθέσεως τὴν ὀξύτητα· ὁ δὲ εὖ παθὼν εὐθυβόλως ἀποκρίνεται· "ὁ παρέδωκε κύριος ὁ θεός" [Ge 27:20] παραδόσεις γὰρ καὶ ὑφηγήσεις βραδεῖαι μὲν αἱ δι' ἀνθρώπων, ὀξύταται δ' αἱ διὰ θεοῦ, φθάνουσαι καὶ τὴν ὀξύτην χρόνου κίνησιν.

(Ebr 120) C'est pourquoi aussi la question est posée : "Comment as-tu trouvé cela si vite, mon fils ?" Le questionneur s'émerveille de la rapidité du caractère vertueux ; et celui qui a reçu le bienfait répond avec bonheur : "Parce que le Seigneur Dieu me l'a donné" [Gn 27:20] Car les dons et les explications des hommes sont lents, mais ceux de Dieu sont très rapides, dépassant le mouvement même du temps le plus rapide. Voir Imm 92 et Sac 64

**De ebrietate. (Ebr 127)**

(Ebr 127 <sup>PHI</sup>) "ἐλάλησε" γάρ φησι "κύριος τῷ Ἀαρὼν λέγων· οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σέ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορεύσθε τῷ θυσιαστηρίῳ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον ἀγίων καὶ βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον καθαρῶν καὶ ἀκαθάρτων" [Le 10:8-10]

(Ebr 127) [L'écriture] dit : "Et le Seigneur parla à Aaron en ces termes : <sup>9</sup> Vous ne boirez ni vin ni boisson fermentée, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente du témoignage, ou quand vous vous approcherez de l'autel, en sorte que vous ne mouriez pas (règle pour toujours pour vos générations), <sup>10</sup> pour faire séparation entre les choses saintes et les choses profanes, entre les impures et les pures" [Le 10:8-10]

**De ebrietate. (Ebr 149)**

(Ebr 149 <sup>PHI</sup>) εἰκότως οὖν ἀποκρίνεται πρὸς τὸν νεωτεροποιὸν καὶ γέλῳ τιθέμενον τὸν σεμνὸν καὶ αὐστηρὸν αὐτῆς βίον· ὃ θαυμάσιε, "γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα [ἐγὼ εἰμι], καὶ οἶνον καὶ μέθυ οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχεῶ τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου"· [1 Sa 1:15] παμπόλλη γε παρρησία τῆς ψυχῆς, ἢ τῶν χαρίτων τοῦ θεοῦ πεπλήρωται.

(Ebr 149) On répond donc très naturellement à l'homme qui agit avec l'impétuosité de la jeunesse et qui pense faire rire du mode de vie vénérable et austère de la prudence : Mon cher !, "je suis une femme pour qui la vie est dure, et je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, et j'épanche mon âme devant le Seigneur" [1 Sa 1:15]. Très grande est la liberté de parole de cette âme remplie des grâces de Dieu.

**De ebrietate. (Ebr 152)**

(Ebr 152 <sup>PHI</sup>) ἐκ τούτου δὲ συμβαίνει νήψεως ἀκράτου τὸν νοῦν ἐμφορηθέντα σπονδὴν ὅλον δι' ὅλων γίνεσθαι τε καὶ σπένδεσθαι θεῷ· τί γὰρ ἦν τὸ "ἐκχεῶ τὴν ψυχὴν μου ἐναντίον κυρίου" [1Sa 1:15] ἢ σύμπασαν αὐτὴν ἀνιερῶσω, δεσμὰ μὲν οἷς πρότερον ἐσφίγγετο, ἃ περιῆσαν αἱ τοῦ θνητοῦ βίου κεναὶ σπουδαί, πάντα λύσας, προαγαγὼν δὲ ἔξω καὶ τείνας καὶ ἀναχέας τοσοῦτον, ὡς καὶ τῶν τοῦ παντὸς ἄψασθαι περάτων καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἀγενήτου παγκάλην καὶ ἀοίδιμον θεᾶν ἐπειχθῆναι ;

(Ebr 152) Et il en résulte que l'esprit, qui a bu profondément d'abstinence sans mélange, devient une libation dans tout son être, une libation qui est versée à Dieu. Que signifiaient d'autre ces mots : "J'épanche mon âme devant le Seigneur" [1Sa 1:15], ou 'Je lui consacrerai tout, je détacherai toutes les chaînes qui l'attachaient étroitement, que les buts et les désirs vides de la vie mortelle l'avait attaché ; Je l'enverrai à l'étranger, l'étendrai et le diffuserai, afin qu'il touche les limites du Tout, et se hâte vers la plus glorieuse et la plus belle des visions : la Vision de l'Incréé' ?

**De ebrietate. (Ebr 213)**

(Ebr 213 <sup>PHI</sup>) τῶν τοιούτων οὐδενὶ ἐπιτρέπει Μωσῆς εἰς ἐκκλησίαν ἀφικνεῖσθαι θεοῦ· λέγει γὰρ ὅτι "θαλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου" [De 23:2]. τί γὰρ τῷ σοφίας ἀγόνῳ λόγῳ ἀκροάσεως ἱερῶν ὄφελος ἐκτετημένῳ πίστιν καὶ παρακαταθήκην βιωφελεστάτων δογματικῶν φυλάξαι μὴ δυναμένῳ ;

(Ebr 213) Moïse ne permet à aucun de ces hommes d'entrer dans l'assemblée de Dieu, car il dit : "L'homme aux organes meurtris ou coupés n'entrera pas dans l'assemblée du Seigneur" [De 23:2]. LII. Car à quoi peut-il servir à écouter des paroles saintes, lui qui ne peut engendrer aucune descendance de sagesse, quand le couteau a tranché la puissance de la foi, et qu'il ne peut garder sous sa garde le trésor de vérités qui pourraient le plus profiter à la vie humaine ?

**De sobrietate. Sob 10.** [Trad. C.W.]**De sobrietate. (Sob 10)**

(Sob 10<sup>PHI</sup>) καὶ ἐν ᾧ δὴ μέντοι μείζονι τὸν λεῶν ἅπαντα, ὁπότε νεωτερίζοι, τὸ τῆς ἄφρονος καὶ νηπίας ὄνομα ἡλικίας, τέκνα, καλεῖ· "δίκαιος" γὰρ φησὶ "καὶ ὅσιος ὁ κύριος· ἡμαρτον οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά· γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη, ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε· οὕτως λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός·" [De 32:4-6a].

(Sob 10) III. Et en effet, dans le dixième chant majeur<sup>1</sup>, il appelle tout le peuple lorsqu'il fait preuve d'un esprit rebelle, du nom qui appartient à l'âge de la folie et de la petite enfance, c'est-à-dire 'les enfants'. "Juste et saint", le Seigneur !, [dit-il] ;<sup>5</sup> Ils ont commis des fautes, ils ne sont plus ses enfants, ils sont blâmables, une génération tordue et pervertie.<sup>6</sup> Est-ce cela qu'au Seigneur vous rendez en retour ainsi, peuple insensé et non pas sage ? » [De 32:4-6a]

**De sobrietate. (Sob 17)**

(Sob 17<sup>PHI</sup>) τίς οὖν ἀγνοεῖ τῶν ἐντετυχηκότων ταῖς ἱερωτάταις βίβλοις, ὅτι σχεδὸν τῶν προγόνων ἑαυτοῦ πάντων ὁ σοφὸς Ἀβραὰμ ὀλιγοχρονιώτατος εἰσάγεται· κάκεινών μὲν, οἶμαι, οἱ μακροβιώτατοι γεγόνασιν, οὐδὲ εἷς, οὐτοσί δὲ ἀναγέγραπται πρεσβύτερος· φασὶ γοῦν οἱ χρησιμοί, ὅτι "Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκώς καὶ κύριος· εὐλόγησε τὸν Ἀβραὰμ κατὰ πάντα." [Ge 24:1]

(Sob 17) Tous ceux qui connaissent les livres sacrés savent que le sage Abraham est représenté comme étant plus éphémère que presque tous ses ancêtres. Et pourtant, je pense que le terme d'ancien n'est appliqué à aucun d'entre eux, si longue que soit leur durée de vie incomparable, mais seulement à Abraham. Cela ressort des paroles des oracles : "Abraham était âgé, avancé e[n âge], et le Seigneur bénit Abraham en tout." [Ge 24:1]

**De sobrietate. (Sob 51)**

(Sob 51<sup>PHI</sup>) ταῦτα μὲν οὖν ἰκανῶς γε, οἶμαι, προείρηται. τὰς δ' ἄρὰς ἔχοντα, ὃν ἔχουσι λόγον, ἴδωμεν· "ἐπικατάρατος" φησὶ "Χαναάν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·" καὶ "εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός· Σὴμ, καὶ ἔσται Χαναάν δοῦλος αὐτοῖς" [Ge 9:25-26]

(Sob 51) XI. Cela suffit, je pense, en guise de préface. Observons maintenant la forme que prennent les malédictions. "Maudit, [dit-il], soit Canaan ; il sera esclave domestique pour ses frères", et "Béni soit le Seigneur, le Dieu de Sem, et Canaan sera son esclave." [Ge 9:25-26]

**De sobrietate. (Sob 53)**

(Sob 53<sup>PHI</sup>) τίνος οὖν τὸν τῆς φύσεως τὰγαθοῦ μεμοιραμένον εὐχῆς ἀξιοῖ· τίνοσι καὶ καινοτάτης καὶ παρηλλαγμένης, ἥ θνητὸς οὐδεὶς ὑπηρετῆσαι δυνατός, ἀφ' ἧς σχεδὸν ὥσπερ ἀπ' ὠκεανοῦ ῥέουσιν αἱ ἄφθονοι καὶ ἀέναιοι πλημμυροῦσαι καὶ ἀναχεόμεναι τῶν καλῶν πηγῶν. τὸν γὰρ κύριον καὶ θεὸν τοῦ τε κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ πάντων ἰδίᾳ θεὸν κατ' ἐξαιρέτον χάριν τοῦ Σὴμ ἀνακαλεῖ.

(Sob 53) Quelle est donc la prière que Moïse juge digne de ce participant à la nature du bien ? Quoi en effet ? Sûrement une prière sans équivalent et sans précédent, à laquelle aucun mortel ne peut agir en tant que ministre, une prière d'où, presque comme si elle provenait de l'océan même, jaillissent des fontaines de choses excellentes, jaillissant et débordant, sans mesure et inépuisables. C'est le Seigneur et Dieu du monde et de tout ce qui s'y trouve, qu'il déclare être particulièrement le Dieu de Sem par grâce spéciale.

**De sobrietate. (Sob 55)**

(Sob 55-56<sup>PHI</sup>) μήποτε δὲ καὶ ἐπιδαμνιεύεται τὰ τῶν δωρεῶν· τοῦ μὲν γὰρ αἰσθητοῦ κόσμου δεσπότης καὶ εὐεργέτης ἀνείρηται διὰ τοῦ κύριος καὶ θεός, τοῦ δὲ νοητοῦ ἀγαθοῦ σωτὴρ καὶ εὐεργέτης αὐτὸ μόνον, οὐχὶ δεσπότης ἢ κύριος· φίλον γὰρ τὸ σοφὸν θεῷ μᾶλλον ἢ δοῦλον.<sup>56</sup> παρὸ καὶ σαφῶς ἐπὶ Ἀβραὰμ φάσκει· "μὴ ἐπικαλύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ τοῦ φίλου μου ;" [Ge 18:17]

(Sob 55) Sûrement aussi ses dons sont tels qu'ils montrent une main somptueuse. Car tandis que les mots « Seigneur et Dieu » le proclament maître et bienfaiteur du monde ouvert à nos sens, pour cette bonté que notre esprit perçoit, il est seulement sauveur et bienfaiteur, non maître ou seigneur. Car la sagesse est plutôt l'amie de Dieu que son serviteur.<sup>56</sup> Et c'est pourquoi il dit clairement à propos d'Abraham : "Dois-je cacher quelque chose à Abraham, mon ami ?" [Ge 18:17]

**De sobrietate. (Sob 58)**

(Sob 58<sup>PHI</sup>) τοῦτω δὴ τῷ τοσούτων καὶ οὕτως ὑπερβαλλόντων καὶ ἀθρόων ἀξιοθέντι ἀγαθῶν τί προσήκει ποιεῖν ἢ λόγοις καὶ ᾠδαῖς καὶ ὕμνοις τὸν εὐεργέτην ἀμείβεσθαι· τοῦτ' ἔσθ, ὡς εἴκειν, ὃ αἰνίττεται διὰ τοῦ "εὐλογημένος κύριος ὁ θεός· Σὴμ," [Ge 9:26] ἐπειδὴ τῷ τὸν θεὸν ἔχοντι κληρὸν εὐλογεῖν καὶ ἐπαινεῖν αὐτὸν ἀρμόττει μόνον τοῦτ' ἀντιπαρασχεῖν δυναμένῳ, τὰ δ' ἄλλα ἀνά κράτος πάνθ' ἀπλῶς ἀδυνατοῦντι.

(Sob 58) Qu'en est-il alors de celui qui a été jugé digne de bénédictions si grandes, si transcendantes, si innombrables ? Que devrait-il faire sinon récompenser son bienfaiteur par les paroles de ses lèvres, par des chants et des hymnes ? C'est, semble-t-il, le sens intérieur de la parole : "Béni soit le Seigneur, le Dieu de Sem" ? Car il convient que celui qui a Dieu pour héritage le bénisse et le loue, puisque c'est le seul retour qu'il puisse offrir, et que tout le reste, malgré ses efforts, est tout à fait au-dessus de sa puissance.

<sup>1</sup> Exode. XV. étant le « chant mineur » de Moïse ; cf. Pla 59.

## De confusione linguarum (la confusion des langues). (Lin). [Trad. C.W.]

## De confusione linguarum. (Lin 1)

(Lin 1 <sup>PHI</sup>) περὶ μὲν δὴ τούτων ἀρκέσει τὰ εἰρημένα. σκεπτέον δὲ ἐξῆς οὐ παρέργως, ἃ περὶ τῆς τῶν διαλέκτων συγχύσεως φιλοσοφεῖ· λέγει γὰρ ὧδε· "καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὗρον πεδίον ἐν τῇ γῇ Σενναὰρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον· δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. καὶ εἶπον· δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτῶν ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. καὶ εἶπε κύριος· ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων· καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν· δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεε κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος [ - ] ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς" [Ge 11:1-9]

(Lin 1) I. On en a assez dit sur ces questions. La prochaine question qui exige notre attention particulière est la confusion des langues et les leçons de sagesse enseignées par Moïse à ce sujet. Car il dit comme suit : <sup>1</sup> "Et toute la terre était une seule lèvre et c'était une seule voix pour tous. <sup>2</sup> Et il arriva, tandis qu'ils faisaient mouvement à partir du Levant, qu'ils trouvèrent une plaine sur la terre de Sennaar et ils s'établirent là. <sup>3</sup> Et chacun dit à son voisin « Allons, fabriquons des briques et cuisons-les au feu. » Et la brique leur tenait lieu de pierre et pour bitume ils avaient la glaise. <sup>4</sup> Et ils dirent : « Allons, édifions pour nous une ville et une tour dont la tête arrivera jusqu'au ciel, et faisons(nous un nom avant d'être dispersés sur la face de toute la terre. » <sup>5</sup> Et le Seigneur descendit voir la ville et la tour qu'édifiaient les fils des hommes. <sup>6</sup> Et le Seigneur dit : « Voici, il y a une seule race et une seule lèvre pour tous, et ils se sont mis à faire cela, et maintenant il n'y aura aucune défaillance en tout ce qu'ils entreprendront de faire. <sup>7</sup> Allons, descendons et confondons, là-même, leur langue, afin que nul ne puisse entendre la voix de son voisin. » <sup>8</sup> Et le Seigneur les dispersa à partir de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de construire la ville et la tour. <sup>9</sup> Voilà pourquoi le nom de la ville fut Confusion parce que le Seigneur confondit là les lèvres de toute la terre et que, à partir de là, le Seigneur [ - ] les dispersa sur la face de toute la terre." [Ge 11:1-9]

## De confusione linguarum. (Lin 24)

(Lin 24 <sup>PHI</sup>) "ἰδὼν" γάρ φησι "κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ ἐπιμελῶς τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας" [Ge 6:5] ἔγνω τὸν ἄνθρωπον, λέγω δὲ τὸν νοῦν, μετὰ τῶν περὶ αὐτὸν ἐρπετῶν τε καὶ πτηνῶν καὶ τῆς ἄλλης ἀλόγου τῶν ἀτιθάσων θηρίων πληθύος ἐφ' οἷς ἀνίατα ἡδικήκει τίσασθαι. <sup>(25)</sup> ἡ δὲ τιμωρία κατακλυσμός.

(Lin 24) "Pour [le Seigneur Dieu], dit-il, "voyant que les méfaits des hommes s'étaient multipliés sur la terre, et que tout un chacun méditait en son cœur soigneusement en vue du mal tous les jours" [Ge 6:5], déterminé à punir l'homme, c'est-à-dire l'esprit, pour ses méfaits mortels, ainsi que les rampants et des créatures volantes autour de lui et l'autre multitude irraisonnée de bêtes indomptées <sup>(25)</sup> Et cette punition, c'était le déluge. cf. + haut Imm 20

## De confusione linguarum. (Lin 134)

(Lin 134 <sup>PHI</sup>) τὸ δέ, "κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον" [Ge 11:5] τροπικώτερον πάντως ἀκουστέον· προσιέναι γὰρ ἢ ἀπιέναι ἢ κατιέναι ἢ τοῦναντίον ἀνέρχεσθαι ἢ συνόλως τὰς αὐτὰς τοῖς κατὰ μέρος ζώοις σχέσεις καὶ κινήσεις ἴσχεσθαι καὶ κινεῖσθαι τὸ θεῖον ὑπολαμβάνειν ὑπερωκεάνιος καὶ μετακόσμιος, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἐστὶν ἀσέβεια.

(Lin 134) XXVII. Les mots "Le Seigneur descendit voir la ville et la tour" [Ge 11:5], doivent certainement être compris au sens figuré. Pour supposer que la [Divinité] s'approche ou s'éloigne, descend ou monte, ou en général reste stationnaire ou se met Lui-même en mouvement, comme le font certaines créatures vivantes, est une impiété dont on peut dire qu'elle transcende le limites de l'océan ou de l'univers lui-même. cf. + haut Imm 20

## De confusione linguarum (Lin 137)

(Lin 137 <sup>PHI</sup>) τὸ μὲν γὰρ ὑπεράνω τῶν δυνάμεων ὃν ἐπινοεῖται περιττεύειν, οὐ --- κατὰ τὸ εἶναι μόνον· τούτου δυνάμις δέ, καθ' ἣν ἔθηκε καὶ διετάξατο τὰ πάντα, κέκληται μὲν ἐτύμως θεός, ἐγκεκόλπισται δὲ τὰ ὅλα καὶ διὰ τῶν τοῦ παντὸς μερῶν διελήλυθε.

(Lin 137) Car ce qui est supérieur à toutes les puissances est entendu comme les dépassant, et pas seulement dans le fait de son existence. Mais la puissance de cet être qui a tout fait et arrangé est en toute vérité appelée Dieu, et elle contient tout en son sein et imprègne chaque partie de l'univers.

**De confusione linguarum (Lin 144-145)**

(Lin 144-145<sup>PHI</sup>) τί οὖν ἐστὶ τοῦτο; οἱ πολλοὺς ἐπιγραφόμενοι τῶν ὄντων ὥσανεὶ πατέρας καὶ τὸ πολὺ θεόν εἰσηγούμενοι στίφος ἀπειρίαν ὁμοῦ καὶ πολυμυγίαν τῶν πραγμάτων καταχέαντες καὶ τὸ ψυχῆς τέλος ἡδονῇ παραδόντες δημιουργοὶ τῆς εἰρημένης πόλεως καὶ τῆς κατ' αὐτὴν ἀκροπόλεως, εἰ δεῖ τάληθές εἰπεῖν, γεγόνασι, τὰ ποιητικὰ τοῦ τέλους τρόπον οἰκοδομημάτων συναύζοντες, τῶν ἐκ πόρνης ἀποκυηθέντων οὐδέν, ὥς γ' οἶμαι, διαφέροντες, οὓς ὁ νόμος ἐκκλησίας ἀπελήλακε θείας εἰπών· "οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου" [De 23:3]. ὅτι καθάπερ περὶ πολλὰ τέλη πλανώμενοι τοξόται καὶ μηδενὸς εὐστόχως ἐφίεμενοι σκοποῦ, μυρίας ἀρχὰς καὶ αἰτίας τῆς τῶν ὄντων ὑποθέμενοι γενέσεως ψευδωνύμους πάσας τὸν ἓνα ποιητὴν καὶ πατέρα τῶν ὅλων ἡγνόησαν.

(145) οἱ δὲ ἐπιστήμη κεκρημένοι τοῦ ἐνὸς υἱοὶ θεοῦ προσαγορεύονται δεόντως, καθὰ καὶ Μωσῆς ὁμολογεῖ φάσκων· "υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ" [De 14:1a] καὶ "θεὸν τὸν γεννήσαντά σε" [De 32:18a] καὶ "οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ;" [De 32:6b] ἔπεται μέντοι τοῖς οὕτω τὴν ψυχὴν διατεθεῖσι μόνον τὸ καλὸν ἀγαθὸν εἶναι νομίζειν, ὅπερ τῷ τέλει τῆς ἡδονῆς πρὸς ἐμπειροπολέμων ἀνδρῶν ἀντιτεγχίζεται πρὸς ἀνατροπὴν καὶ καθαίρεσιν ἐκείνου.

(Lin 144-145). Quelle est donc cette vérité ? Ceux qui attribuent aux choses existantes une multitude de pères, car il introduisent leur mélange de divinités, ont tout inondé d'ignorance et de confusion, ou ont assigné au plaisir la fonction d'être le but et la fin de l'âme, sont devenus de vrais bâtisseurs de la ville de notre texte et de ses acropoles. Ils entassent comme dans un édifice et tout ça sert à produire ce but ou cette fin et ne diffère pas, comme je l'imagine, de la progéniture de la prostituée, que la loi a banni de la congrégation de Dieu avec les mots "L'homme né d'une prostituée n'entrera pas dans l'assemblée du Seigneur" [De 23:3]. Car comme les archers, dont les tirs parcourent d'une cible à l'autre et qui ne visent jamais habilement un seul point, ils assument la multitude de ce qu'ils appellent faussement principes et causes pour expliquer l'origine du monde existant et ils n'ont aucune connaissance de celui-ci Créateur et Père de tous.

(145) Mais eux qui vivent dans la connaissance de l'Un sont appelés à juste titre "Fils de Dieu", comme Moïse le reconnaît également lorsqu'il dit : "Vous êtes fils du Seigneur Dieu" [De 14:1a], et "Dieu qui t'a engendré" [De 32:18a], et "N'est-ce pas lui-même, lui, ton père ?" [De 32:6b]. En effet avec ceux dont l'âme est ainsi disposée, il s'ensuit que ils considèrent la beauté morale comme le seul bien, et cela sert de contre-travail conçu par un vétéran guerrier pour combattre la cause qui fait du plaisir la fin et pour le vaincre et le détruire.

**De confusione linguarum. (Lin 150)**

(Lin 150<sup>PHI</sup>) κατὰ δὲ τῶν ἐπ' ἀδικίας σεμνυνομένων εἶπε κύριος· "ἰδοὺ γένος ἐν καὶ χεῖλος ἐν πάντων" [Ge 11:6]. ἴσον τῷ ἰδοὺ μία οἰκειότης καὶ συγγένεια, καὶ πάλιν ἁρμονία καὶ συμφωνία ἢ αὐτὴ πάντων ὁμοῦ, μηδενὸς ἡλλοτριωμένου τὴν γνώμην μηδ' ἀπάδοντος, καθάπερ ἔχει καὶ ἐπ' ἀνθρώπων ἀμούσων· τὸ γὰρ φωνητήριον αὐτοῖς ὄργανον πᾶσι τοῖς φθόγγοις ἔστιν ὅτε δι' ὅλων ἐκμελὲς καὶ ἀπὸδὸν οὐ μετρίως καθέστηκε, πρὸς ἀναρμωστίαν ἄκρως ἡρμωσμένον καὶ πρὸς τὸ ἀσύμφωνον συμφωνίαν μόνον ἄγον.

(Lin 150) XXIX. Mais de ceux qui se glorifient de leurs iniquités, le Seigneur a dit : "Voici, il y a une seule race et une seule lèvre pour tous" [Ge 11:6], c'est-à-dire voici qu'ils sont une seule connexion de famille et une seule communauté de race, et encore une fois, tous ont la même harmonie et la même camaraderie de voix ; il n'y en a aucun dont l'esprit soit étranger à l'autre ni dont la voix soit discordante. Il en est de même pour les hommes qui n'ont aucun don pour la musique. Parfois, leur organe vocal, bien que chaque note soit totalement désaccordée et très peu mélodieuse, est suprêmement harmonisée pour produire une disharmonie, avec une consonance qu'il transforme en simple dissonance. cf. + haut Imm 20

**De confusione linguarum. (Lin 155)**

(Lin 155<sup>PHI</sup>) οὐκ ἐπειδὴ μέντοι μόνον ἤρξαντο πρὸς τὸ τέλος ἐλθεῖν ἀδυνατήσαντες ἀσεβείας, διὰ τοῦτ' αὐτοὺς οὐχ ὥς διαπραξαμένους ἕκαστα ὧν διενόηθησαν αἰτιατέον· οὐ χάριν καὶ τετελειωκέναι φησὶ τὸν πύργον αὐτοὺς οὐ τελειώσαντας, ἐπειδὴν λέγει· "κύριος κατέβη ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον", οὐχ ὃν οἰκοδομῆσαι μέλλουσιν, ἀλλ' "ὃν ὠκοδόμησαν" ἤδη [Ge 11:5]

(Lin 155) Pourtant, le fait qu'ils n'aient fait que commencer et n'aient pas pu atteindre le terme de leur impiété n'est pas une raison pour qu'ils ne soient pas dénoncés comme ils l'auraient été s'ils avaient réalisé toutes leurs intentions. C'est pourquoi il dit qu'ils ont achevé la tour, bien qu'ils ne l'aient pas fait : "Le Seigneur", dit-il, "est descendu pour voir la ville et la tour qu'ils avaient déjà bâties", et non (celles) qu'ils avaient l'intention de construire [Ge 11:5]. cf. + haut Imm 20

**De confusione linguarum. (Lin 169)**

(Lin 169<sup>PHI</sup>) "εἴτε" γάρ φησι "κύριος ὁ θεός· ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν" [Ge 1. 26] τοῦ "ποιήσωμεν" πληθεὺς ἐμφαίνοντος· καὶ πάλιν "εἶπεν ὁ θεός· ἰδοὺ, γέγονεν Ἀδὰμ ὡς εἷς ἡμῶν, τῷ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν". τὸ γὰρ "ὡς εἷς ἡμῶν" [Ge 3:22] οὐκ ἐφ' ἐνός, ἀλλ' ἐπὶ πλειόνων τίθεται.

(Lin 169) Nous avons ici "Le Seigneur Dieu" a dit : Faisons un homme selon notre image et ressemblance" [Ge 1. 26] ; où le mot "faisons" implique la pluralité. Et encore : "Dieu dit : voici Adam est devenu comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal" [Ge 3:22] ; ici le "nous" dans "comme l'un de nous" n'est pas dit d'un, mais de plusieurs.

**De confusione linguarum (Lin 172-173)**

(Lin 172-173 <sup>PHI</sup>) διὰ τούτων τῶν δυνάμεων ὁ ἀσώματος καὶ νοητὸς ἐπάγη κόσμος, τὸ τοῦ φαινομένου τοῦδε ἀρχέτυπον, ιδέαις ἀοράτοις συσταθείς, ὥσπερ οὗτος σώμασιν ὁρατοῖς.

(173) καταπλαγέντες οὖν τινες τὴν ἑκατέρου τῶν κόσμων φύσιν οὐ μόνον ὅλους ἐξεθείωσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ κάλλιστα τῶν ἐν αὐτοῖς μερῶν, ἥλιον καὶ σελήνην καὶ τὸν σύμπαντα οὐρανόν, ἅπερ οὐδὲν αἰδεσθέντες θεοῦς ἐκάλεσαν. ὣν τὴν ἀπόνοιαν κατιδὼν Μωϋσῆς φησι· "κύριε, κύριε, βασιλεῦ τῶν θεῶν" [Cf. De 10:17] <sup>1</sup> εἰς ἔνδειξιν τῆς παρ' ὑπηκόους ἀρχοντος διαφορᾶς.

(Lin 172-173) C'est encore au moyen de ces puissances qu'a été constitué le monde incorporel, perceptible par l'intellect, qui est le modèle archétypal de ce monde invisible, étant composé d'espèces invisibles, tout comme ce monde est de corps invisibles.

(173) C'est pourquoi quelques personnes, admirant extrêmement la nature de ces deux mondes, les ont non seulement divinisés dans leur ensemble, mais en ont aussi divinisé les parties les plus belles, comme le soleil et la lune, et le ciel tout entier, qui, n'ayant aucune respect pour tout, les ont appelés des dieux. Mais Moïse, percevant leur dessein, dit : "Ô Seigneur, Seigneur, Roi des dieux" [cf. De 10:17], afin de montrer la différence entre le dirigeant et ceux qui lui sont soumis.

**De confusione linguarum. (Lin 196)**

(Lin 196 <sup>PHI</sup>) παρὸ καὶ λέγει· "διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν" [Ge 11:8]°. ἐν ἴσῳ τῷ ἐσκέδασεν, ἐφυγάδευσεν, ἀφανεῖς ἐποίησε· τὸ γὰρ σπεῖρειν ἀγαθῶν, κακῶν δὲ αἴτιον τὸ διασπεῖρειν, ὅτι τὸ μὲν ἐπιδόσεως καὶ αὐξήσεως καὶ γενέσεως ἐτέρων ἕνεκα συμβαίνει, τὸ δ' ἀπωλείας καὶ φθορᾶς. βούλεται δὲ ὁ φυτουργὸς θεὸς σπεῖρειν μὲν ἐν τῷ παντὶ καλοκαγαθίαν, διασπεῖρειν δὲ καὶ ἐλαύνειν ἐκ τῆς τοῦ κόσμου πολιτείας τὴν ἐπάρατον ἀσέβειαν, ἣν ἤδη ποτὲ παύσωνται τὴν κακίας πόλιν καὶ τὸν ἀθεότητος πύργον οἰκοδομοῦντες μισάρετοι τρόποι.

(Lin 196) C'est pourquoi il ajoute : "Le Seigneur les dispersa à partir de là" [Ge 11:8], c'est-à-dire qu'Il les a fait être dispersés, être des fugitifs, disparaître de la vue. Car la dispersion a parfois pour but la production, la croissance et l'accroissement d'autres choses ; mais il y a une autre espèce de dispersion qui a pour but la destruction et la destruction. Mais, Dieu, le planteur [du monde], veut semer en chacun la vertu, et disperser et chasser du monde la maudite impiété, afin que l'âme qui hait la vertu cesse enfin de bâtir une cité de méchanceté et une tour d'impieité. [cf. + haut Imm 20]

<sup>1</sup> En De 10:17, la LXX a ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων ("Car le Seigneur, votre Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs").

## De migratione Abraham. (Mig). [Trad. C.W.]

## De migratione Abraham. (Mig 1)

(Mig 1<sup>PHI</sup>) "καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἀβραάμ· ἀπελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν σοι δείξω· καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός. καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς" [Ge 12:1-3]

(Mig 1) I. "Et le Seigneur dit à Abraham : Sors de ta terre, de ta parenté et de la maison de ton père, pour aller vers la terre que je te montrerai. <sup>2</sup> Et je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, je ferai grandir ton nom et tu seras béni. <sup>3</sup> Et je bénirai ceux qui te bénissent ; ceux qui te maudissent, je les maudirai ; et en toi seront bénies toutes les tribus de la terre." [Ge 12:1-3]

De migratione Abraham. (Mig 34-36) <sup>1</sup>

(Mig 34-36<sup>PHI</sup>) τὸ ἔμναυτοῦ πάθος, ὃ μυριάκις παθὼν οἶδα, διηγουμένος οὐκ αἰσχύνομαι· βουλευθεὶς ἔστιν ὅτε κατὰ τὴν συνήθη τῶν κατὰ φιλοσοφίαν δογμάτων γραφῆν ἐλθεῖν καὶ ἅ χρη συνθεῖναι ἀκριβῶς εἰδώς, ἄγονον καὶ στεῖραν εὐρὼν τὴν διάνοιαν ἄπρακτος ἀπηλλάγην, τὴν μὲν κακίσας τῆς οἰήσεως, τὸ δὲ τοῦ ὄντος κράτος καταπλαγείς, παρ' ὃν τὰς τῆς ψυχῆς ἀνοίγνυσθαι τε καὶ συγκλείεσθαι μήτρας συμβέβηκεν.

(35) ἔστι δὲ ὅτε κενὸς ἐλθὼν πλήρης ἐξαίφνης ἐγενόμην ἐπινοομένων καὶ σπειρομένων ἄνωθεν ἀφανὼς τῶν ἐνθυμημάτων, ὡς ὑπὸ κατοχῆς ἐνθέου κορυβαντιᾶν καὶ πάντα ἀγνοεῖν, τὸν τόπον, τοὺς παρόντας, ἑμαυτόν, τὰ λεγόμενα, τὰ γραφόμενα. σχεδὸν γὰρ ἐρμηνεύει εὐρεσιν, φωτὸς ἀπόλαυσιν, ὁξυδερκεστάτην ὄψιν, ἐνάργειαν τῶν πραγμάτων ἀριδηλοτάτην, οἷα γένοιτ' ἂν δι' ὀφθαλμῶν ἐκ σαφεστάτης δεΐξεως.

(36) τὸ μὲν οὖν δεικνύμενον τὸ ἀξιοράτον καὶ ἀξιοθέατον καὶ ἀξιέραστον ἔστι, τὸ τέλειον ἀγαθόν, ὃ καὶ τὰς τῆς ψυχῆς πικρίας πέφυκε μεταβάλλον γλυκαίνειν, ἡδυσμάτων συμπάντων παράρτυμα κάλλιστον, δι' οὗ καὶ τὰ μὴ τρέφοντα τροφή γίνεται σωτήριος· λέγεται γὰρ ὅτι "ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ" [Ex 15:25], τὸν κεχυμένον καὶ πλαδῶντα καὶ πικρίας γέμοντα νοῦν, ἵνα γλυκανθεὶς ἡμερωθῇ.

(Mig 34-36) Je ne crains pas de dire ici une expérience personnelle qui m'est familière pour s'être vingt fois répétée. J'avais décidé certains jours de suivre la rédaction ordinaire des traités philosophiques : je voyais exacremment les éléments de la composition, mais je ne rencontrais qu'une pensée impuissante et stérile ; sans ressource, j'ai abandonné la partie, en stigmatisant la présomption de la pensée, mais tout impressionné par la vigueur de l'Être dont il dépendait que le sein de l'âme soit ouvert ou fermé. <sup>2</sup>

(35) Au contraire, j'étais venu, certains jours, comme vide ; je fus tout d'un coup rempli de ces idées répandues comme neige et invisiblement semées d'en haut, au point de passer en extase sous l'effet de la possession divine, de ne plus rien reconnaître, ni le lieu où j'étais, ni les témoins, ni moi-même, ni ce qu'on pouvait dire ou écrire sur le sujet. Dieu fait pour ainsi dire saisir l'invention des idées comme la lumière du jour : une vue perçante, un éclat merveilleux de transparence, tel que les yeux peuvent en jouir devant des objets que leur clarté fait voir parfaitement.

(36) VIII. Maintenant, Ce qui est donc montré, c'est cette chose si digne d'être vue, si digne d'être contemplée, si digne d'être aimée,, le bien parfait, dont la nature est de changer tout ce qu'il y a d'amer dans l'âme et d'en faire l'assaisonnement le plus doux et le plus juste de toutes les épices, transformant en nourriture salubre même les aliments qui ne sont pas nourrissants. On lit donc "Le Seigneur lui montra un morceau de bois, et il le jeta dans l'eau" [Ex 15:25], c'est-à-dire dans l'esprit flasque et dissous, afin que son amertume puisse être adoucie.

## De migratione Abraham. (Mig 56)

(Mig 56<sup>PHI</sup>) τοῦ δὲ μεγέθους καὶ πλήθους τῶν καλῶν ἀρχὴ καὶ τέλος ἡ ἀδιάστατος περὶ θεοῦ μνήμη καὶ ἡ κατάκλησις τῆς ἀπ' αὐτοῦ συμμαχίας πρὸς τὸν ἐμφύλιον καὶ συγκεχυμένον καὶ συνεχῇ τοῦ βίου πόλεμον· λέγει γὰρ "ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο· ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ὃ ἔστι θεὸς ἐγγίζων ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν αὐτὸν ἐπικαλωμεθα" [De 4:6c-7];

(Mig 56) La grandeur et le grand nombre des biens et le noble ont pour début et fin le souvenir perpétuel de Dieu et l'appel de l'aide qui vient de Lui, pour contrer la guerre intestine de la vie, ininterrompue dans son ahurissante irrégularité, car il dit : "Voici, c'est un peuple sage et savant, cette grande nation ! <sup>7</sup> Car quelle grande nation a un dieu proche comme l'est le Seigneur notre Dieu en toutes les circonstances où nous l'invoquons ?" [De 4:6c-7]

<sup>1</sup> Exceptionnellement, les paragraphes Mig 34 et 35 (mais pas les autres) sont ici accompagnés de la traduction qu'en fait Mireille HADAS-LEBEL dans son livre très intéressant : *Philon d'Alexandrie, un penseur en diaspora*, (Fayard, Paris 2003) p. 9-10.

<sup>2</sup> Cf. *Legum allegoriarum* 3:180-181, où Philon commente Ge 39:31 : "le Seigneur, voyant que Léa était haïe, ouvrit son ventre, mais Rachel était stérile".

**De migratione Abraham. (Mig 60)**

(Mig 60<sup>PHI</sup>) διόπερ ἐν χρησμοῖς ἄδεται· "οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλετο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς" [De 7:7-8a]. εἰ γάρ τις βουλευθεῖ τὸν ὄχλον μιᾶς ψυχῆς ὥσπερ κατὰ ἔθνη διανεῖμαι, πολλὰς μὲν ἂν εὖροι τάξεις ἀκοσμούσας, ὧν ἡδοναὶ ἢ ἐπιθυμίαι ἢ λύπαι ἢ φόβοι ἢ πάλιν ἀφροσύναι καὶ ἀδικίαι καὶ αἱ τούτων συγγενεῖς καὶ ἀδελφαὶ ταξιαρχοῦσι, μίαν δὲ αὐτὸ μόνον εὖ διακεκοσμημένην, ἧς ὁ ὀρθὸς λόγος ἀφηγεῖται.

(Mig 60) Et c'est pour cette raison que les oracles sacrés contiennent cette déclaration : "Ce n'est pas parce que vous êtes plus nombreux, comparés à toutes les nations, que le Seigneur vous a élus et qu'il vous a choisis – car vous êtes moins nombreux, comparé à toutes les nations. <sup>8</sup> Mais c'est parce que le Seigneur vous aime" [De 7:7-8a]. Car si un homme désirait distribuer, pour ainsi dire en nations, la foule contenue dans une seule âme, il trouverait plusieurs compagnies désordonnées, commandées par plaisirs ou désirs ou chagrins ou peurs ou encore par folies et méfaits, et les parents les plus proches parmi eux, mais un seul rang bien ordonné, dont la droite raison est le capitaine.

**De migratione Abraham. (Mig 62)**

(Mig 62<sup>PHI</sup>) "ἐὰν" γάρ φησιν "ἐξέλθης εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππων", τὸ ὑπέραυχον καὶ σκιρτητικὸν πάθος ἀφηνιάζον, "καὶ ἀναβάτην", τὸν ἐποχούμενον αὐτῷ φιλοπαθῇ νοῦν, "καὶ λαὸν πλείονά σου", τοὺς ζηλωτὰς τῶν εἰρημένων φαλαγγιδὸν ἐπιόντας, "οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν". εἷς γάρ ὢν ἐνὶ τῷ πάντων ἡγεμόνι χρήσις συμμάχῳ, "ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ". [De 20:1]

(Mig 62) "Car si, [dit Moïse], tu pars en guerre contre tes ennemis, et que tu vois des chevaux" : emblème d'une passion arrogante et rétive qui méprise tout contrôle, "et des cavaliers" : symbole de l'esprit dévoué au service des passions, chevauchant sur lui, "et un peuple plus nombreux que toi" : admirateurs de ces passions mentionnées plus haut, et le suivant en une solide phalange, "tu n'auras pas peur d'eux" : car vous, bien qu'une seule personne, elle aura un seul être pour allié, "car le Seigneur ton Dieu, est avec toi" [De 20:1]<sup>1</sup>. Voir aussi Agr 78.

**De migratione Abraham. (Mig 103)**

(Mig 103<sup>PHI</sup>) οὐκοῦν ἐπὶ μὲν τῆς κεφαλῆς ἐστὶ "πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν, ἔχον ἐκτύπωμα σφραγίδος, ἀγίασμα κυρίῳ" [Ex 28:36], ἐπὶ δὲ τοῖς ποσίν ἐπὶ τοῦ τέλους τοῦ ὑποδύτου "κώδωνες" καὶ "ἄνθινα" [cf. Ex 28:34] ἀλλ' ἐκείνη μὲν ἡ σφραγὶς ἰδέα ἐστὶν ἰδεῶν, καθ' ἣν ὁ θεὸς ἐτύπωσε τὸν κόσμον, ἀσώματος δῆπου καὶ νοητῆ, τὰ δ' ἄνθινα καὶ οἱ κώδωνες αἰσθητῶν ποιότητων σύμβολα, ὧν ὄρασις καὶ ἀκοή τὰ κριτήρια.

(Mig 103) Sur la tête donc, là est "une feuille d'or pur, ayant une incision de sceau, chose sainte pour le Seigneur" [Ex 28:36] ; et aux pieds au bout de la jupe, des "grenades" et des "motifs floraux" [cf. Ex 28:34] - Le sceau prononcé de est le principe originel derrière tous les principes, après lequel Dieu a façonné ou formé l'univers, incorporel, nous le savons, et discerné par l'intellect seul ; alors que les motifs floraux et les grenades sont des symboles de des qualités reconnues par les sens et testées par la vue et entendre

**De migratione Abraham. (Mig 127)**

(Mig 127<sup>PHI</sup>) περὶ μὲν οὖν τῶν δωρεῶν, ἃς καὶ τοῖς γεννησομένοις τελείοις καὶ δι' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐτέροις εἴωθε χαρίζεσθαι, δεδήλωται, λέγεται δὲ ἐξῆς ὅτι "ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος" [Ge 12:4]

(Mig 127) XXIII. Nous avons maintenant abordé le sujet des dons que Dieu a l'habitude d'accorder à la fois à ceux qui deviennent parfaits et aussi par eux envers les autres. Il nous est dit ensuite que "Abraham fit route comme le lui avait dit le Seigneur" [Ge 12:4]

**De migratione Abraham. (Mig 129)**

(Mig 129<sup>PHI</sup>) "ἐπορεύθη γάρ, καθά ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος". [Ge 12:4] τοῦτο δὲ ἐστὶ τοιοῦτον· ὡς λαλεῖ ὁ θεὸς λαλεῖ δὲ παγκάλως καὶ ἐπαινετῶς, οὕτως ὁ σπουδαῖος ἕκαστα δρᾷ τὴν ἀτραπὸν εὐθύνων ἀμέμπως τοῦ βίου, ὥστε τὰ ἔργα τοῦ σοφοῦ λόγων ἀδιαφορεῖν θεῶν.

(Mig 129) Car "il fit route comme lui avait dit le Seigneur" [Ge 12:4] : cela signifie que, comme Dieu parle — et il parle avec une beauté et une excellence consommées — ainsi l'homme bon fait tout, gardant parfaitement droit le chemin de la vie, afin que les actions du sage ne soient rien d'autre que les paroles divines. cf. + haut Mig 127

<sup>1</sup> "Philon voit dans ce verset une preuve de la supériorité du petit nombre, lorsque ce petit nombre est le peuple de Dieu (citation de De 7,7 : *oligotōi*). Il traite allégoriquement le heval (c'est la passion), le cavalier (l'esprit livré à la passion) et le peuple nombreux (les bataillons en désordre) (Mig 60-63, avec les notes de J. Cazeaux)". [Note de C. DOGNIEZ et M. HARL, *La Bible d'Alexandrie*, tome 5. *Le Deutéronome* (Cerf, Paris, 1992) ].

**De migratione Abraham. (Mig 131-133)**

(Mig 131-133<sup>PHI</sup>) τέλος οὖν ἐστι κατὰ τὸν ἱερώτατον Μωϋσῆν τὸ ἔπεσθαι θεῶ, ὥς καὶ ἐν ἑτέροις φησὶν "ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύσῃ" [De 13:5], οὐ κινήσει χρώμενον τῇ διὰ σκελῶν ἀνθρώπου μὲν γὰρ ὄχημα γῆ, θεοῦ δὲ εἰ καὶ σύμπας ὁ κόσμος, οὐκ οἶδα, ἀλλ' ἔοικεν ἀλληγορεῖν τὴν τῆς ψυχῆς πρὸς τὰ θεῖα δόγματα παριστάς ἀκολουθίαν, ὣν ἡ ἀναφορά πρὸς τὴν τοῦ πάντων αἰτίου γίνεται τιμὴν.

(132) ἐπιτείνων δὲ τὸν ἀκάθεκτον πόθον τοῦ καλοῦ παραινεῖ καὶ κολλᾶσθαι αὐτῷ. "κύριον" γάρ φησι "τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ" [De 10:20]. τίς οὖν ἡ κόλλα; τίς; εὐσέβεια δῆπου καὶ πίστις· ἀρμόζουσι γὰρ καὶ ἐνοῦσιν αἱ ἀρεταὶ ἀφθάρτῳ φύσει διάνοιαν· καὶ γὰρ Ἀβραὰμ πιστεύσας "ἐγγίξειν θεῷ" λέγεται. [Cf. Ge 18:23]

(133) ἐὰν μέντοι πορευόμενος μήτε κάμη, ὥς ὑπενδούς ὀκλάσαι, μήτε ῥαθυμήσῃ, ὥς παρ' ἐκάτερα ἐκτραπόμενος πλανᾶσθαι τῆς μέσης καὶ εὐθυτενοῦς διαμαρτῶν ὁδοῦ, μιμησάμενος δὲ τοὺς ἀγαθοὺς δρομεῖς τὸ στάδιον ἀπταιστώως ἀνύσῃ τοῦ βίου, στεφάνων καὶ ἄθλων ἐπαξίων τεύξεται πρὸς τὸ τέλος ἐλθόν.

(Mig 131-133) Suivre Dieu est donc, selon à Moïse, cet homme très saint, notre but et notre objet, comme il dit ailleurs aussi : "À la suite du Seigneur ton Dieu tu marcheras" [De 13:5]. Il ne parle pas de mouvement par l'utilisation de nos jambes, car, tandis que la terre porte l'homme, je ne sais même pas si tout l'univers porte Dieu ; mais il emploie manifestement un langage figuré pour faire ressortir comment l'âme devrait se conformer à ces ordonnances divines, dont le principe directeur est d'honorer Celui qui est cause de toutes choses.

(132) XXIV. Utilisant un langage encore plus noble pour exprimer l'irrépressible avidité d'excellence morale, il les appelle à s'attacher à Lui. Ses paroles sont : "Tu craindras le Seigneur ton Dieu, et tu lui rendras un culte, et tu lui seras attaché" [De 10:20]. Quel est alors la substance cimentaire ? Demandez-vous, quoi ? La piété, sûrement, et la foi : car ces vertus s'ajustent, s'unissent et invitent l'esprit à la nature incorruptible : comme Abraham dont on dit, quand il croyait, qu'il "s'approchait de Dieu" [Cf. Ge 18:23].

(133) Si toutefois, comme il continue son chemin, il ne se lasse pas non plus, de sorte qu'il cède et s'effondre, et ne se montre pas négligent, de sorte qu'il se détourne, tantôt dans cette direction-ci, tantôt dans celle-là, et s'égare pas de la route centrale; mais, prenant pour exemple les bons coureurs, termine la course de la vie sans trébucher, quand il a atteint le but ("telos"), il obtiendra des couronnes et des prix appropriés.

**De migratione Abraham. (Mig 139)**

(Mig 139<sup>PHI</sup>) τούτων δὲ τοῦτον ἔχόντων τὸν τρόπον τελειωθείς ὁ νοῦς ἀποδώσει τὸ τέλος τῷ τελεσφόρῳ θεῷ κατὰ τὸ ἱερώτατον γράμμα· νόμος γάρ ἐστι "τὸ τέλος<sup>1</sup> εἶναι κυρίου" [cf. Nb 31:28 et 40]. πότε οὖν ἀποδίδωσιν; ὅταν "ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ" [Ge 22:3b-4a] παραγένηται, παρελθὼν τὰς πλείους μοίρας τῶν χρονικῶν διαστημάτων καὶ ἤδη πρὸς τὴν ἄχρονον μεταβαίνων φύσιν

(Mig 139). XXV. Ceci étant<sup>2</sup>, l'esprit, quand il a arrivé au sommet, rendra la taxe de son hommage à Dieu qui crée la perfection, conformément à l'écrit sacré, car il existe une loi selon laquelle "la fin ["telos"], c'est le Seigneur" [cf. Nb 31:28 et 40]. Quand donc le rend-il ? Lorsqu'il est arrivé "sur le lieu que lui avait dit Dieu<sup>4</sup> Le troisième jour" [Ge 22:3b-4a] il est arrivé, ayant passé le plus grand nombre de divisions du temps, et passant déjà dans une nature intemporelle.

**De migratione Abraham. (Mig 168)**

(Mig 168<sup>PHI</sup>) ὁ δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἄνω μετέωρος ἐξαρθεὶς οὐδὲν ἔτι τῶν τῆς ψυχῆς μερῶν κάτω τοῖς θνητοῖς ἐνδιατρίβειν εἴσει, πάντα δ' ὥσπερ ἐκ σειρᾶς ἐκκρεμασθέντα συνεπισπάσεται διὸ καὶ λόγιον ἐχρήσθη τῷ σοφῷ τοιόνδε· "ἀνάβηθι πρὸς κύριόν σου, σὺ καὶ Ααρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἐβδομήκοντα τῆς γερουσίας<sup>3</sup> Ἰσραήλ" [Ex 24:1]

(Mig 168) XXXI. Celui qui a été élevé si haut au-dessus de la terre ne permettra plus à aucune partie de son âme de s'entretenir en bas parmi les mortels, mais les entraînera toutes vers le haut avec lui, comme des corps suspendus à une corde. Ainsi une intimation divine fut donnée au sage à cet effet : "Monte vers votre Seigneur, toi, Aaron, Nadab, Abioud et soixante-dix Anciens d'Israël" [Ex 24:1].

<sup>1</sup> Philon semble jouer sur l'ambiguïté du mot τέλος qui peut signifier "impôt" ou "taxe", mais aussi "fin", "accomplissement", "achèvement", etc.

<sup>2</sup> Note de l'édition C. et W. : "c'est-à-dire 'puisque Dieu est tout et soi-même rien' ; mais peut-être 'quand ces choses sont ainsi', 'l'esprit étant maintenant perfectionné', c'est-à-dire lorsqu'il a atteint le τέλος décrit au § 133, après quoi l'argumentation a été interrompue pour expliquer ce qu'est le τέλος".

<sup>3</sup> En Ex 24, à πρεσβύτεροι (anciens), "Philon substitue γερουσία (conseil des anciens) [cf. Ex 3<sup>16.18</sup>, 4<sup>29</sup>, 12<sup>21</sup>, 24<sup>9</sup>]. C'est le même mot hébreu 'zaqén' qui est rendu tantôt par γερουσία, tantôt par πρεσβύτεροι". Extrait de la note de LE BOULLUEC et SANDEVOIR dans *La Bible d'Alexandrie. L'Exode*, p. 243, où ils expliquent en détail l'argumentation allégorique de Philon dans ce passage.

**Quis rerum divinarum heres sit (L'héritier des biens divins). (Her).**[Trad. M.H.] <sup>1</sup>**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 2)**

(Her 2 <sup>PHI</sup>) ἐπειδὴ γὰρ θεσπισθέντος ὁ σοφὸς ἤκουσε λογίου τοιούτου· "ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα" [Ge 15:1c], πυνθάνεται φάσκων· "δέσποτα, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος. ὁ δὲ υἱὸς Μασέκ τῆς οἰκογενεῦς μου οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ" [Ge 15:2], καὶ πάλιν "ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενὴς μου κληρονομήσει με" [Ge 15:3]. (Her 2) Lorsque le sage entendit en effet l'oracle qui lui avait été rendu en ces termes : "Ta rétribution sera grande"[Ge 15:1c], il demanda : "Maître, que me donneras-tu ? Voici que je m'en vais sans enfant. Le fils de Masek, ma servante, c'est Damascus Eliezer" [Ge 15:2] ; et ensuite : "puisque tu ne m'as pas donné de descendance, mon serviteur héritera de moi ?" [Ge 15:3]

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 14)**

(Her 14 <sup>PHI</sup>) τοῖς μὲν οὖν ἀμαθεῖσι συμφέρον ἡσυχία, τοῖς δὲ ἐπιστήμης ἐφιεμένοις καὶ ἅμα φιλοδεσπότης ἀναγκαιότατον ἢ παρρησία κτήμα. λέγεται γοῦν ἐν Ἐξαγωγῇ· "κύριος πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε" [Ex 14:14], καὶ χρησμός εὐθὺς ὑπόκειται τοιόσδε· "καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσήν· τί βοᾷς πρὸς μέ;" [Ex 14:15a] ; ὡς δέον καὶ σιωπᾶν τοὺς μηδὲν ἄξιον ἀκοῆς ἐροῦντας καὶ λέγειν τοὺς ἐρωτῇ σοφίας θεῷ πεπιστευκότας καὶ μὴ μόνον λέγειν σὺν ἡρεμίᾳ, ἀλλὰ καὶ μετὰ κραυγῆς μείζονος ἐκβοᾶν, οὐ στόματι καὶ γλώττῃ, δι' ὧν ἀέρα λόγος ἔχει σφαιρούμενον αἰσθητὸν ἀκοῇ γίνεσθαι, ἀλλὰ τῷ παμμουσῷ καὶ μεγαλοφωνοτάτῳ ψυχῆς ὀργάνῳ, οὗ θνητὸς μὲν ἀκροατὴς οὐδὲ εἷς, ὁ δὲ ἀγέννητος καὶ ἀφθαρτος μόνος.

(Her 14) IV. Donc, pour les ignorants, le silence est chose utile, mais pour ceux qui sont épris de science, et qui en même temps aiment leur maître, la liberté de parole est un bien tout à fait indispensable. Ainsi est-il dit dans l'Exode : "Le Seigneur combattra avec vous, et vous, vous vous taisez" [Ex 14:14]. Et tout de suite après se trouve cet oracle : "Et le Seigneur dit à Moïse : Que cries-tu vers moi ?" [Ex 14:15a] <sup>2</sup> : il faut que se taisent ceux qui ne diraient rien qui vaille, et que parlent ceux qui se sont confiés en l'amour divin de la sagesse ; et qu'ils ne parlent pas seulement avec calme, mais bien qu'ils crient à pleine voix ; et non pas avec la bouche et la langue à travers lesquelles passe, nous dit-on, la colonne d'air perceptible par l'ouïe, mais avec l'instrument harmonieux et puissant de l'âme, que nul mortel ne peut entendre, mais seulement l'Inengendré et l'Incorruptible.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 20)**

(Her 20 <sup>PHI</sup>) τὸ γὰρ "εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας" [Ex 32:32] καὶ τὸ "μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτόν, ὅτι λέγεις μοι· λάβε αὐτόν εἰς τὸν κόλπον σου, ὥσει ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα ;" [Nb 11:12] καὶ τὸ "πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ, ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοί ;" [Nb 11:13] "μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγῇσονται ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται καὶ ἀρκέσει ;" [Nb 11:22] καὶ τὸ "κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με; καὶ ἀφ' οὗ πεπτόρευμαι πρὸς Φαραὼ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαόν, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου" [Ex 5:22-23], ταῦτα γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα ἔδειξεν ἂν τις καὶ πρὸς ἓνα τῶν ἐν μέρει βασιλέων εἰπεῖν· ὁ δ' ἀποφαίνεσθαι καὶ πρὸς θεὸν ἐθάρρησεν.

(Her 20) Il dit : "Si tu leur remets leur faute, fais-le ; mais si tu ne le fais pas, efface-moi du livre que tu as écrit" [Ex 32:32]. Et encore : "Est-ce moi qui ai conçu dans mon ventre tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, que tu me dises : Prends-le sur ton sein comme une nourrice porte celui qui tête ?" [Nb 11:12] Et ailleurs : "Où prendrai-je de la viande pour tout ce peuple, puisqu'ils pleurent en se tournant vers moi ?" [Nb 11:13] "Va-t-on égorger des brebis et des bœufs, ou bien va-t-on ramasser tout le poisson de la mer, et cela suffira-t-il ?" [Nb 11:22] Et encore : "Seigneur, pourquoi as-tu maltraité ce peuple ? Et dans quel but m'as-tu envoyé ? Depuis que je suis venu parler au Pharaon en ton nom, il a maltraité le peuple et tu n'as pas sauvé ton peuple" [Ex 5:22-23]. De tels reproches <sup>3</sup>, on craindrait de les adresser même à l'un des rois d'ici-bas ; il osa, lui, les manifester face à Dieu.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 22-25) @**

(Her 22-25 <sup>PHI</sup>) ἀλλὰ σκόπει πάλιν, ὅτι εὐλαβεία τὸ θαρρεῖν ἀνακέκρται. τὸ μὲν γὰρ "τί μοι δώσεις ;" [Ge 15:2] θάρσος ἐμφαίνει, τὸ δὲ "δέσποτα" εὐλάβειαν. εἰωθὸς δὲ χρῆσθαι μάλιστα διτταῖς ἐπὶ τοῦ αἰτίου προσήρσεις, τῇ θεῷ καὶ τῇ κύριος, οὐδετέραν νῦν παρεῖληφεν, ἀλλὰ τὴν δεσπότην, λίαν εὐλαβῶς καὶ σφόδρα κυρίως· καίτοι συνώνυμα ταῦτ' εἶναι λέγεται, κύριος καὶ δεσπότης.

(23) ἀλλ' εἰ καὶ τὸ ὑποκείμενον ἐν καὶ ταυτὸν ἐστίν, ἐπινοίας αἱ κλήσεις διαφέρουσι· κύριος μὲν γὰρ παρὰ τὸ κύριος, ὃ δὲ βέβαιον ἐστίν, εἴρηται, κατ' ἐναντιότητα ἀβεβαίου καὶ ἀκύρου, δεσπότης δὲ παρὰ τὸν δεσμὸν, ἀφ' οὗ τὸ δέος οἶμαι ὥστε τὸν δεσπότην κύριον εἶναι καὶ ἔτι ὥσανει φοβερὸν κύριον, οὐ μόνον τὸ κύριος καὶ τὸ κράτος ἀνημμένον ἀπάντων, ἀλλὰ καὶ δέος καὶ φόβον ἱκανὸν ἐμποιῆσαι, τάχα μέντοι καὶ ἐπειδὴ τῶν ὅλων δεσμός ἐστι συνέχων αὐτὰ ἅλута καὶ σφίγγων διαλυτὰ ὄντα ἐξ ἑαυτῶν.

(24) ὁ δὲ φάσκων "δέσποτα, τί μοι δώσεις" [Ge 15:2] δυνάμει ταῦτα διεξέρχεται· οὐκ ἄγνωθόν σου τὸ ὑπερβάλλον κράτος, ἐπίσταμαι τὸ φοβερὸν τῆς δυναστείας, δεδιὼς καὶ τρέμων ἐντυγχάνω καὶ πάλιν θαρρῶ

(25) σὺ γὰρ ἐθέσπισάς μοι μὴ φοβεῖσθαι, "σύ μοι γλώσσαν παιδείας ἔδωκας τοῦ γινῶναι ἡνίκα δεῖ φθέγγεσθαι"[Is 50:4] <sup>4</sup>, σὺ τὸ στόμα ἀπερραμμένον ἐξέλυσας, σὺ διοίξας ἐπὶ πλέον ἡρθωσας, σὺ τὰ λεκτέα συνεβίβασας εἰπεῖν τὸν χρησμὸν βεβαιούμενος ἐκεῖνον· "ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβᾶσω σε ἃ μέλλεις λαλήσειν" [Ex 4:12]

<sup>1</sup> Pour les extraits de *Quis rerum divinarum heres sit*, la traduction française et l'essentiel des notes sont repris de *Œuvres de Philon d'Alexandrie tome 15*, par Marguerite HARL (Sources chrétiennes, Cerf, Paris, 1966).

<sup>2</sup> Au lieu de comprendre que Dieu reproche à Moïse d'avoir crié, Philon voit dans cette question du Seigneur une approbation et un encouragement à crier plus fort. Noter aussi l'insistance que met Philon à préciser qu'il s'agit d'un cri de l'âme.

<sup>3</sup> C'est la nuance implicite de ces 4 apostrophes, plus habituellement utilisées pour montrer en Moïse l'intercesseur du peuple juif.

<sup>4</sup> La citation d'Is 50:4 est plutôt de type allusion. Et comme Philon y remplace le début "κύριος δίδωσίν μοι" par "σύ μοι ... ἔδωκας", on ne peut pas en déduire s'il connaissait ou non l'usage de prononcer le tétragramme avec les voyelles d'"Élohim" (305x sur 6828) : ce verset d'Isaïe est en effet, avec l'expression הִנֵּה יְיָ, l'un des cas minoritaires.

(Her 22-25) VI. Observe d'autre part que cette assurance est mêlée de respect. Les mots "Que me donneras-tu ?" [Ge 15:2] révèlent la hardiesse, celui de "Maître" montre le respect. L'Écriture a l'habitude d'employer de préférence deux noms pour désigner celui qui est la Cause : "Dieu" et "Seigneur" <sup>1</sup> ; ici elle ne prend ni l'un ni l'autre ; elle dit "Maître", ce qui est très respectueux et parfaitement approprié. Sans doute considère-t-on les deux mots "Seigneur" et "Maître" comme synonymes ;

(23) cependant, si leur substrat est une seule et même réalité, les appellations mettent l'accent sur des aspects différents : "Seigneur" (κύριος, 'kurios') vient du mot "force" (κῦρος, 'kyros'), c'est-à-dire ce qui est ferme ; cela s'oppose à ce qui manque de fermeté et de force (ἀκυρος) ; "Maître" (δεσπότης, 'despôtēs') vient du mot "lien" (δεσμός, 'desmos') d'où vient aussi, je pense, le mot "crainte" (δέος, 'déos') ; le "Maître" est un "Seigneur", mais en plus, il est pour ainsi dire un seigneur redoutable <sup>2</sup> : non seulement il étend sur toutes choses sa "force" (κῦρος, 'kyros'), et sa puissance, mais il est de plus capable [hikanos] de faire naître la crainte (δέος, 'déos') et la peur ; peut-être aussi ce nom lui vient-il de ce qu'il est le "lien" (δεσμός, 'desmos') de l'univers, tenant ensemble ce qui, de soi-même, se déferait, resserrant ce qui se dissoudrait. <sup>3</sup>

(24) Celui qui dit : "Maître, que me donneras-tu ?" exprime virtuellement les idées suivantes : je n'ignore pas ta force transcendante ; je connais le caractère redoutable de ta puissance ; je suis là plein de crainte et de tremblements, et pourtant j'ose !

(25) C'est toi qui m'a prescrit de n'avoir pas peur ; toi qui m'as donné "une langue d'instruction" "pour que je sache quand il faut" parler [Is 50:4] ; tu as ouvert ma bouche qui était cousue et, après l'avoir ouverte, tu as donné plus d'articulation à ma langue ; tu m'as instruit des paroles qu'il fallait que je dise, confirmant ainsi cet oracle : "Je t'ouvrirai la bouche et je t'instruirai de ce que tu auras à dire" [Ex 4:12].

### Quis rerum divinarum heres sit. (Her 30)

(Her 30 <sup>PHI</sup>) καὶ τοῦτό μου τὸ πάθος τῆς ψυχῆς ἐστηλογράφησεν ἐν τῷ ἐμῷ μνημείῳ ὁ ἐπίσκοπος Μωϋσῆς. "ἐγγίσας" γάρ φησιν "Ἀβραὰμ εἶπε". [Ge 18:23] "νῦν ἡρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός" [Ge 18:27], ἐπειδὴ τότε καιρὸς ἐντυγχάνειν γένεσιν τῷ πεποιηκότι, ὅτε τὴν ἑαυτῆς οὐδένειαν ἐγνώκεν.

(Her 30) VII. Voilà le sentiment de mon âme, que Moïse l'Observateur <sup>4</sup> aggravé sur le monument dressé à sa mémoire. Il écrit en effet : "S'étant approché", "Abraham dit : Maintenant, j'ai entrepris de parler au Seigneur, mais je suis terre et poussière" [Ge 18a et 23b] ; oui, le moment vient pour la créature de rencontrer son créateur lorsqu'elle a connu son néant.

### Quis rerum divinarum heres sit. (Her 51)

(Her 51 <sup>PHI</sup>) "ἰδὼν" γάρ φησι "κύριος" ὅτι μισεῖται Λεία, ἥνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στεῖρα" [Ge 29:31]. ἄρ' οὐχ ὅταν ἡ ψυχὴ κυφορῇ καὶ τίκτειν ἀρχηται τὰ ψυχῇ πρέποντα, τινικαῦτα ὅσα αἰσθητὰ στειρούμενα ἀτοκεῖ, οἷς πρόσσεστιν ἡ ἐκ φιλήματος ἀλλ' οὐχ ἡ διὰ γνησίου φιλίας ἀποδοχή;

(Her 51) L'Écriture dit en effet : "Le Seigneur vit que Léa était haïe et il ouvrit sa matrice, tandis que Rachel restait stérile" [Ge 29:31] <sup>5</sup>. N'est-il pas vrai que lorsque l'âme conçoit et commence de mettre au monde des produits qui lui conviennent, alors tous les objets sensibles restent stériles et sans produits, car c'est "d'un baiser" et non par une authentique affection qu'on leur donne accueil ?

### Quis rerum divinarum heres sit. (Her 55-56) <sup>6</sup> @Sp

(Her 55 <sup>PHI</sup>) ἐπειδὴ γὰρ ψυχὴ διχῶς λέγεται, ἢ τε ὅλη καὶ τὸ ἡγεμονικὸν αὐτῆς μέρος, ὃ κυρίως εἰπεῖν ψυχὴ ψυχῆς ἐστὶ, καθάπερ ὀφθαλμὸς ὃ τε κύκλος σύμπας καὶ τὸ κυριώτατον μέρος τὸ ὃ βλέπομεν, ἔδοξε τῷ νομοθέτῃ διττὴν καὶ τὴν οὐσίαν εἶναι ψυχῆς, αἷμα μὲν τῆς ὅλης, τοῦ δ' ἡγεμονικωτάτου πνεῦμα θεῖον. (56) φησὶ γοῦν ἀντικρυς· "ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμά ἐστιν" [Le 17:11]. εὖ γε τὸ προσνεῖμαι τῷ σαρκῶν ὄχλῳ τὴν αἵματος ἐπιρροήν, οἰκεῖον οἰκεῖ· τοῦ δὲ νοῦ τὴν οὐσίαν ἐξ οὐδενὸς ἤρτησε γεννητοῦ, ἀλλ' ὑπὸ θεοῦ καταπνευσθεῖσαν εἰσήγαγεν· "ἐνεφύσησε" γάρ φησιν "ὁ ποιητὴς τῶν ὅλων εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν" [Ge 2:7], ἢ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα τοῦ ποιητοῦ λόγος ἔχει τυπωθῆναι.

(Her 55) On emploie en effet le mot "âme" en deux sens, pour désigner soit l'ensemble, soit la partie directrice qui est à proprement parler l'âme de l'âme <sup>7</sup> – de même que le mot "œil" désigne soit le globe tout entier, soit la partie la plus importante, celle par laquelle nous voyons. Aussi le législateur jugea-t-il que la substance de l'âme est, elle aussi, double : le sang lorsqu'il s'agit de l'ensemble, le souffle divin pour la partie qui a la direction suprême. (56) En tous cas, il déclare tout net : "l'âme de toute chair, c'est le sang" [Le 17:11]. Il a bien raison d'attribuer le flux de sang à la masse de la chair, deux choses qui conviennent l'une à l'autre ; pourtant il ne fait pas dépendre l'essence de l'esprit d'une chose créée, mais il la représente comme insufflée d'en haut à l'homme par Dieu, car il est écrit : "Et le créateur de toutes choses souffla sur sa face un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant" [Ge 2:7], tout comme il est dit aussi qu'il fut façonné "selon l'image" de son créateur [cf. Ge 1:27].

<sup>1</sup> Sur les noms des deux Puissances ("dunameis") les plus vénérables de Dieu, cf. § 166 et introd. p. 101. Sur le rapprochement de κύριος et de δεσπότης, cf. Mut 19, Sob 55, etc.

<sup>2</sup> L'assonance κύριος - κύρος se retrouve en Som 1:29 et Spe 1:30. Même relation entre εὐλαβεῖσθαι ("eulabeisthai") et le Seigneur "redoutable" en Gig 47, Mut 24, Som 1:163, etc.

<sup>3</sup> Le rôle de lien est habituellement celui du Logos divin : Introd. p. 72 (cf. § 188).

<sup>4</sup> Cf. Ebr 98, où Moïse est appelé ὁ σκεπτικός ("scep-ticos") καὶ ἐπίσκοπος ("ēpi-scopos") τῶν πραγμάτων. Ce texte permet de garder ici la leçon ἐπίσκοπος "ēpi-scopos" (L.COHN propose πάν-σοφος "pansophos"). Titres analogues pour les fils d'Aaron en Som 2:186 : ἐπί-σκοποι καὶ ἔφοροι τῶν τῆς φύσεως πραγμάτων ("surveillants et surintendants des affaires de la nature"). Sans doute s'agit-il d'observer les réalités naturelles, c'est-à-dire les astres (voir l'emploi d'ἐἰσκοπεῖν ("ei-scopein") en Mut 67, Spe 1:69 et ailleurs).

<sup>5</sup> Thème cher à Philon : c'est Dieu qui accorde à l'âme d'enfanter les belles pensées et les vertus. Cf. Leg 2:47, 3:180, Cng 7, Che 46, Pos 134-135, Mut 133.255.

<sup>6</sup> Exceptionnellement, la traduction du § 56 n'est pas celle de M. HARL, mais adaptée de celle de COLSON-WHITAKER.

<sup>7</sup> voir Introd. p. 107. Cf. Pot 80-90. [= L'intellect est "l'âme de l'âme", l'âme proprement dite (Cf. § 55) ].

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 76)**

(Her 76<sup>PHI</sup>) ὅτι δ' ὁ ὑπεξεληθὼν ἐξ ἡμῶν νοητῶν καὶ γλιχόμενος ὁπαδὸς εἶναι θεοῦ τοῦ φύσεως ἀοιδίου πλούτου κληρονόμος ἐστί, μαρτυρεῖ λέγων· "ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν· ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανόν" [Ge 15:5a], ἐπειδὴ περ οὗτος ὁ τῶν **θεῶν** θησαυρὸς ἀγαθῶν "ἀνοίξαι γάρ σοι" φησί "**κύριος** τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν τὸν οὐρανόν" [De 28:12], ἐξ οὗ δὴ τὰς τελεωτάτας εὐφροσύνας ὁ χορηγὸς ἀδιαστάτως ὕει· "ἀνάβλεψον" δὲ εἰς ἐλεγχον τοῦ τυφλοῦ τῶν ἀγγελίων ἀνθρώπων γένους, ὁ βλέπειν δοκοῦν πεπῆρωται.

(Her 76) Car celui qui s'est échappé hors de nous et qui aspire à se faire le suivant<sup>1</sup> de Dieu, celui-là est l'héritier de la glorieuse richesse de la nature, comme en témoigne Moïse : "Et il le fit sortir au-dehors et il lui dit : Lève ton regard vers le ciel" [Ge 15:5], puisque c'est là le trésor des biens **divins** ; "puisse le **Seigneur** en effet, dit-il, ouvrir pour toi le trésor de ses biens, le ciel" [De 28:12], d'où le chorège fait tomber sans arrêt la pluie des réjouissances les plus parfaites. "Lève ton regard", est dit à titre de reproche à l'égard de l'espèce aveugle, le troupeau des humains : ils croient voir mais sont aveugles.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 100)**

(Her 100<sup>PHI</sup>) ἀλλ' οὐκ ἐξαρκεῖ χρηστὰ ἐλπίσαι καὶ θαυμάσια ἡλίκα προσδοκῆσαι τῷ σοφίας ἐραστῇ διὰ τῶν θεσπισθέντων· ἀλλ' εἰ μὴ καὶ τρόπον γινώσεται καθ' ὃν ἐφίξεται τῆς τοῦ κλήρου διαδοχῆς, παγγάλεπον ἡγεῖται, ἅτε διψῶν ἐπιστήμης καὶ ἀπλήστως ἔχων αὐτῆς· διὸ πυνθάνεται φάσκων· "**δέσποτα**<sup>2</sup>, κατὰ τί γινώσσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν ;" [Ge 15:8]

(Her 100) Cependant, il ne suffit pas à celui qui est épris de sagesse d'avoir de bons espoirs et d'attendre de si grandes merveilles sur la foi des oracles rendus : s'il ne connaît pas précisément la manière dont il obtiendra la transmission de l'héritage, il éprouve une vive peine ; il a soif de science, il en est insatiable ; aussi pose-t-il la question : "**Maître**, à quoi connaîtrai-je que j'en hériterai ?" [Ge 15:8]

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 113)**

(Her 113<sup>PHI</sup>) τῆς γὰρ ἀκαθαρσίας ἡμῶν ἐν μέσῳ φησί τὴν σκηνὴν ἰδρῦσθαι τὸ λόγιον, ἵν' ἔχωμεν ὃ καθαρθησόμεθα ἐκνινάμενοι καὶ ἀπολουσάμενοι τὰ καταρρυπαίνοντα ἡμῶν τὸν ἄθλιον καὶ δυσκλείας γέμοντα βίον. τὰ συντείνοντα οὖν πρὸς τὴν κατασκευὴν ἴδωμεν ὃν τρόπον εἰσφέρειν προσέταξεν. "ἐλάλησε" φησί "**κύριος** πρὸς Μωυσὴν λέγων· εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχάς, παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, λήψετε τὰς ἀπαρχάς μου" [Ex 25:1-2].

(Her 113) L'Écriture dit, en effet, que la tente se trouve établie "au milieu de notre impureté", afin que nous ayons là un moyen de nous purifier<sup>3</sup>, en nous nettoyant et en nous lavant de ce qui souille notre vie malheureuse et pleine d'ignominie. Voyons donc comment il donne l'ordre d'apporter ce qui contribue à cette édification : "Le **Seigneur** s'adresse à Moïse et dit : Parle aux fils d'Israël, prenez pour moi les prémices, de la part de tous ceux à qui cela paraît bon dans leur cœur, vous prendre mes prémices" [Ex 25:1-2].

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 117)**

(Her 117<sup>PHI</sup>) εἰκότως οὖν τὸ λόγιον ἀνέθηκε τὰς ἀρχὰς τῷ ἡγεμόνι **θεῷ**. καὶ ἐν ἐτέροις "εἶπεν" φησὶν "**κύριος** πρὸς Μωυσὴν λέγων· ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον, πρωτογενές, διανοίγον πασαν μήτραν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἐστίν" [Ex 13:1-2]

(Her 117) XXIV. C'est donc à bon droit que les Écritures font l'offrande des prémices au **Dieu** Conducteur.<sup>4</sup> Ailleurs, il est dit que : "Le **Seigneur** dit à Moïse : Sanctifie pour moi tout premier-né, premier engendré, qui ouvre la matrice, chez les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'au bétail, il est à moi" [Ex 13:1-2].

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 120)**

(Her 120<sup>PHI</sup>) καὶ μὴν ὥσπερ αἱ ἀρχαὶ **θεοῦ**, οὕτως καὶ τὰ τέλη **θεοῦ**. μάρτυς δὲ Μωυσεῖς προστάττων ἀφαιρεῖν καὶ ὁμολογεῖν τὸ "τέλος τῷ **κυρίῳ**" [cf. Nb 31:28] μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὰ ἐν κόσμῳ.

(Her 120) Et vraiment, tout comme les principes sont de **Dieu**, de **Dieu** aussi sont les accomplissements. Moïse en témoigne : il ordonne de prélever et d'attribuer "l'accomplissement au **Seigneur**" [cf. Nb 31:28] ; [121] En témoigne aussi ce qui se passe dans le monde.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 162)**

(Her 162<sup>PHI</sup>) ἀνισότης δὲ τοὺς διδύμους πολέμους ἔτεκε, τὸν τε ξενικὸν καὶ τὸν ἐμφύλιον, ὡς ἔμπαινον εἰρήνην ἰσότης. τὰ δ' ἐγκώμια δικαιοσύνης καὶ τοὺς ψόγους ἀδικίας ἐναργέστατα διασυνίστησιν, ὅταν λέγῃ· "οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν μέτροις, ἐν σταθμοῖς, ἐν ζυγοῖς· ζυγὰ δίκαια καὶ ἐναστάθμια δίκαια καὶ μέτρα δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν" [Le 19:35-36], καὶ ἐν Ἐπινομίδι "οὐκ ἔσται ἐν μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν· οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν· στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς **κύριος ὁ θεός σου** δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικα" [De 25:13-16].

(Her 162) L'inégalité engendre habituellement les deux sortes de guerre, la guerre étrangère et la guerre civile, comme inversement l'égalité engendre la paix. L'éloge fait de la justice ainsi que le blâme porté contre l'injustice sont clairement manifestés lorsqu'il dit : "Vous ne ferez pas l'injustice dans le jugement, les mesures, les estimations, les balances ; que vos balances soient justes, justes vos poids, justes vos mesures, justes vos récipients" [Le 19:35-36] ; et dans le *Deutéronome* : "Tu n'auras pas dans ton sac poids et poids, l'un grand, l'autre petit ; tu n'auras pas dans ta maison mesure et mesure, l'une grande, l'autre petite ; que ton poids soit exact et juste, afin d'avoir longue vie sur la terre que **le Seigneur ton Dieu** te donne en héritage, car abomination pour le **Seigneur** quiconque fait cela, quiconque commet l'injustice" [De 25:13-16].

<sup>1</sup> Cf. le cortège des âmes dans le ciel, dans le mythe de *Phèdre*.

<sup>2</sup> Philon diffère un peu de la LXX où l'expression double : "**δέσποτα κύριε**" et non pas un simple **δέσποτα**. [ BHS = **הַיְיָ הַגָּדֹל** ].

<sup>3</sup> Philon n'emploie pas le même vocabulaire que les LXX : ἐκνίπτεσθαι, ἀπολούεσθαι sont plus compréhensibles pour un lecteur grec que ἐξυλάσκεσθαι par exemple (Le 16:16) ; ces verbes révèlent que Philon voit surtout dans les actes du culte une purification.

<sup>4</sup> Titre très fréquent chez Philon, surtout sous la forme *πανηγυμένων*.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 166)** [ $\neq$  tradition rabbinique]

(Her 166<sup>PHI</sup>) τὰς δὲ τοῦ ὄντος πρώτας δυνάμεις, τὴν τε χαριστικὴν, καθ' ἣν ἑκοσμοπλάσται ἢ προσαγορεύεται θεός, καὶ τὴν κολαστικὴν, καθ' ἣν ἄρχει καὶ ἐπιστατεῖ τοῦ γενομένου, ἢ προσονομάζεται κύριος, ὑπ' αὐτοῦ φησιν ἐστῶτος ἐπάνω μέσον διαστελλέσθαι· "λαλήσω [γάρ] σοι" φησὶν "ἄνωθεν τοῦ ἰλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δυεῖν Χερουβὶμ" [Ex 25:22], ἵν' ἐπιδείξῃ ὅτι αἱ πρεσβύταται τοῦ ὄντος δυνάμεις ἰσάζουσιν, ἥ τε δωρητικὴ καὶ κολαστήριος, αὐτῷ τομεῖ χρώμεναι.

(Her 166) Les deux puissances premières de l'Être, celle qui est capacité de grâces – c'est par elle qu'il fabriquait le monde ; elle est appelée "Dieu" – et celle qui est capacité de châtements – c'est par elle qu'il commande et gouverne l'être créé ; elle est nommée "Seigneur" -, Moïse nous dit qu'elles sont séparées par [Dieu] lui-même se tenant au-dessus, entre elles deux. Il dit en effet : "Je te parlerai d'en haut du propitiatoire, d'entre les deux Chérubins" [Ex 25:21] voulant ainsi nous montrer que les puissances les plus vénérables de l'Être s'équilibrent, celle qui est capacité de dons et celle qui châtie, recourant à lui comme diviseur<sup>1</sup>.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 170)**

(Her 170<sup>PHI</sup>) τρίτος δὲ ὁ περὶ ὀνόματος κυρίου, <οὐ τοῦ> ὁ οὐδ' ἦλθεν εἰς γένεσιν - ἄρρητον γὰρ τὸ ὄν<sup>2</sup> -, ἀλλὰ τοῦ ταῖς δυνάμεσιν ἐπιφημισθέντος, διεῖρηται γὰρ αὐτὸ μὴ λαμβάνειν ἐπὶ ματαίῳ· [Ex 20:7] τέταρτος δὲ ὁ περὶ τῆς ἀειπαρθένου καὶ ἀμήτορος ἑβδομάδος, ἵνα τὴν ἀπραξίαν αὐτῆς μελετῶσα γένεσις εἰς μνήμην τοῦ ἀοράτως πάντα δρώντος ἔρχηται·

(Her 170) Le troisième [commandement] concerne le nom du Seigneur, non pas le nom qui n'est même pas venu au monde du devenir, car l'Être ne peut être exprimé, mais celui qui est donné à ses puissances : il est ordonné de ne pas prendre ce nom en vain.<sup>3</sup> Le quatrième se rapporte à l'hebdomade [= le sabbat] toujours vierge et sans mère, pour que le monde du devenir, en pratiquant l'absence d'action qui le caractérise, en vienne à la mémoire de celui qui invisiblement fait tout.<sup>4</sup>

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 186)**

(Her 186<sup>PHI</sup>) ἄρα γε οὐχὶ τοῦτον τὸν τρόπον καὶ "τὸ διδραχμον" διενεμήθη "τὸ ἅγιον" [cf. Ex 30:12-13], ἵνα τὸ μὲν ἡμισυ αὐτοῦ, τὴν δραχμὴν, καθιερώμεν "λύτρα τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς" [Cf. Ex 30:12] κατατιθέντες, ἦν ὁ μόνος ἀψευδῶς ἐλεύθερος καὶ ἐλευθεροποιὸς θεὸς ὡμῆς καὶ πικρᾶς παθῶν καὶ ἀδικημάτων δεσποτείας ἰκετευθεῖς, ἔστι δ' ὅτε καὶ χωρὶς ἰκεσίας, ἀνὰ κράτος ἐκλύει, τὸ δ' ἕτερον μέρος τῷ ἀνελευθέρῳ καὶ δουλοπρεπεῖ γένει καταλίπωμεν, οὗ κεκοινώνηκεν ὁ λέγων· "ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου," τὸν ἡγεμόνα ἐν ἐμοὶ νοῦν, "καὶ τὴν γυναῖκά μου," τὴν φίλην καὶ οἰκουρὸν παθῶν αἰσθῆσιν, "καὶ τὰ παιδιά," τὰ κακὰ τούτων ἔργονα, "οὐκ ἄπειμι ἐλεύθερος" [Ex 21:5].

(Her 186) N'est-ce pas aussi de cette manière qu'a été partagé "le saint didrachme" ? [cf. Ex 30:12-13]. L'une de ses moitiés, la drachme, nous devons la consacrer en l'offrant comme "rançon de notre âme" [cf. Ex 30:12], que Dieu, seul véritablement libre et créateur de la liberté, libère avec toute sa puissance de la servitude cruelle et amère des passions et des péchés, si nous l'en supplions, parfois même sans supplications ; l'autre moitié, nous devons l'abandonner à l'espèce esclave et asservie, à celle dont fait partie quiconque dit : "J'ai chéri mon seigneur" – c'est-à-dire l'intellect qui dirige en moi -, "et ma femme" – la sensation amie et gardienne des passions -, "et mes enfants" – les vices qui sont leurs rejets – "je ne partirai pas libre" [Ex 21:5].

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 206)**

(Her 206<sup>PHI</sup>) ἀγάλλεται δὲ ἐπὶ τῇ δωρεᾷ καὶ σεμνυνόμενος αὐτὴν ἐκδιηγείται φάσκων· "κἀγὼ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν" [De 5:5], οὔτε ἀγέννητος ὡς ὁ θεὸς ὦν οὔτε γεννητὸς ὡς ὑμεῖς, ἀλλὰ μέσος τῶν ἄκρων, ἀμφοτέροις ὁμηρεύων, παρὰ μὲν τῷ φυτεύσαντι πρὸς πίστιν τοῦ μὴ σύμπταν ἀφηνιάσαι ποτὲ καὶ ἀποστῆναι τὸ γεγονὸς ἀκοσμίαν ἀντὶ κόσμου ἐλόμενον, παρὰ δὲ τῷ φύντι πρὸς εὐελπιστίαν τοῦ μήποτε τὸν ἴλεω θεὸν περιδεῖν τὸ ἴδιον ἔργον. ἐγὼ γὰρ ἐπικηρυκεύομαι τὰ εἰρηναῖα γενέσει παρὰ τοῦ καθαιρεῖν πολέμους ἐγνωκότος εἰρηνοφύλακος αἰεὶ θεοῦ.

(Her 206) Il se réjouit de cette faveur<sup>5</sup> et s'en glorifie en disant : "Et moi je me tenais au milieu, entre le Seigneur et vous" [De 5:5] ; je ne suis ni incréé comme Dieu, ni créé comme vous, je suis entre ces deux extrêmes, donnant des gages des deux côtés : à celui qui a planté, j'assure que le monde créé ne se révoltera jamais tout entier et ne se rebellera pas en préférant le désordre à l'ordre ; à celui qui fut planté, je donne la belle espérance que jamais le Dieu favorable n'abandonnera son œuvre propre. Je suis le héraut envoyé pour négocier la paix, par celui qui a décidé d'anéantir les guerres, Dieu, éternel conservateur de la paix.

<sup>1</sup> Voir *Introd.* p. 100 n. 3 = Le diviseur, ici, est Dieu lui-même et non son Logos. Je m'éloigne donc de l'interprétation de WOLFSON (*Philo* I, 237, n.67, qui se contredit p. 337, n.31) : les mots ἐστὼς ἐπάνω ("hestōs ép-anō") ne peuvent convenir qu'au Dieu suprême, me semble-t-il.

<sup>2</sup> Variantes : κυρίου <τοῦ θεοῦ> = Colson / <οὐ τοῦ> = Wendland, οὐχ ὁ = Mangey / τὸ ὄν Papyrus 1120 : τοῦνομα codd.

<sup>3</sup> Le "nom" qu'il est interdit de "prendre en vain" est le groupe κύριος ὁ θεός donné par Ex 20<sub>7</sub> (très souvent employé ailleurs : cf. Ex 20<sub>2,5</sub>, etc.) et toujours expliqué par Philon non pas comme le nom de l'Être même (absolument indicible : ἄρρητον ; cf. H.A. WOLFSON, *Philo* II, 121-122) mais comme celui de ses deux connaissances (cf. *Introd.* p. 101). Il faudrait donc compléter le texte transmis en supposant après κυρίου la chute du groupe τοῦ θεοῦ οὐ τοῦ ou bien, selon une autre suggestion de Colson, de τοῦ θεοῦ οὐχ, l'une ou l'autre explicable par l'homéotéleute. Il faut au moins ajouter une négation devant ὁ à cause du ἀλλὰ qui suit. Il est peu vraisemblable que κύριος désigne à lui seul Dieu, même en supposant un jeu de mot sur le nom "propre" de Dieu comme en *Mutat.* 11-12, *Abr.* 121 ou en *Somn.* I, 230.

<sup>4</sup> Sur le "repos" du sabbat, mis en contraste avec l'activité incessante de Dieu, voir aussi *Mig* 91 et *Che* 87. Ce repos doit être consacré à la "philosophie", c'est-à-dire à une réflexion sur le Dieu Créateur : *Dec* 100 et la note compl. 18 de V. Nikiprowetzsky.

<sup>5</sup> C'est au "chef des anges, le Logos très vénérable" (Cf. § 205 : τῷ δὲ ἀρχαγγέλῳ καὶ πρεσβυτάτῳ λόγῳ δωρεὰν ἔδωκεν "tō dé archangélō kai presbutatō logo dôrean édōken") qu'il a accordé cette faveur.

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 262)**

(Her 262 <sup>PHI</sup>) τί δὲ Μωυσῆς; οὐ προφήτης ἄδεται πανταχοῦ; λέγει γάρ· "ἐὰν γένηται ὑμῶν προφήτης **κυρίου**, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι, Μωυσῆ δὲ ἐν εἴδει, καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων" [Nb 12:6b-8a] καὶ πάλιν "οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ὡς Μωυσῆς, ὃν ἔγνω **κύριος** αὐτὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον" [De 34:10].

(Her 262) Parlerons-nous de Moïse ? N'est-il pas partout célébré comme prophète ? Voici ce qui est dit : "S'il vient parmi vous un prophète du **Seigneur**, je me ferai connaître à lui dans un songe, mais pour Moïse, c'est dans une vision, non par énigmes" [Nb 12:6b-8a]. Et ailleurs : "Il ne s'est pas encore levé un prophète comme Moïse, lui que le **Seigneur** connut face à face" [De 34:10 ].

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 277)**

(Her 277 <sup>PHI</sup>) μετὰ δὲ τὸ "ἀπελεύση" γέγραπται τὸ "πρὸς τοὺς πατέρας σου". [Ge 15:15] .ποίους πατέρας, ἄξιον σκέψασθαι. τοὺς μὲν γὰρ ἐν τῇ Χαλδαίων χώρα βεβιωκότας, οἷς μόνοις ἐχρήσατο συγγενέσιν, οὐκ ἂν λέγοι, διὰ τὸ χρησμῶ τῶν ἀφ' αἵματος ἀπάντων διωκίσθαι. "εἶπε" γάρ φησι "**κύριος** τῷ Ἀβραάμ· ἄπελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν ἣν σοι δεῖξω· καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα" [Ge 12:1-2].

(Her 277) Après le mot "tu repartiras", il est écrit : "auprès de tes pères" [Ge 15:15]. De quels pères s'agit-il ? Il vaut la peine de l'examiner. Ceux qui vécurent au pays des Chaldéens, les seuls qu'il compte comme étant sa famille, il ne saurait en être question puisque, du fait de l'oracle divin, il s'est éloigné de tous les liens du sang. Il est écrit en effet : "Le **Seigneur** a dit à Abraham : Pars de ta terre, de ta parenté, de la maison de ton père, pour la terre que je te montrerai ; et je ferai de toi un grand peuple" [Ge 12:1-2].

**Quis rerum divinarum heres sit. (Her 313)**

(Her 313 <sup>PHI</sup>) τῆς οὖν τῶν εἰρημένων ἐπιστήμης κληρονόμος δεόντως ἀποδείκνυται ὁ σοφός· "ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ" φησὶν "ἐκεῖνη διέθετο **κύριος** τῷ Ἀβραάμ διαθήκην λέγων· τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην" [Ge 15:18]

(Her 313) LXII. Le sage est à bon droit désigné comme l'héritier de cette science dont nous avons dit les objets : "En ce jour-là, dit l'Écriture, le **Seigneur** établit un engagement à l'égard d'Abraham en disant : À ta descendance, je donnerai cette terre" [Ge 15:18].

**De congressu eruditionis gratia. (Cng). [Trad° Yonge + ou - corrigée]**

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 1)**

(Cng 1<sup>PHI</sup>) "ἡ σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραάμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἥ ὄνομα Ἄγαρ. εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραάμ ἰδοὺ, συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν, εἴσελθε πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς" [Ge 16:1-2]

(Cng 1) I. "Or Sara, la femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant. Or elle avait une jeune servante égyptienne du nom d'Agar. <sup>2</sup> Sara dit à Abram : Voici que le Seigneur m'a fermée pour que je n'enfante pas. Va donc auprès de ma servante afin que tu aies un enfant d'elle." [Ge 16:1-2]

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 12-13)**

(Cng 12-13<sup>PHI</sup>) "εἶπε" γάρ φησι "ἡ σάρα πρὸς Ἀβραάμ· ἰδοὺ συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς" [Ge 16:2]. τὰς σωμάτων πρὸς σώματα μίξεις καὶ ὁμιλίας ἡδονὴν ἐχούσας τὸ τέλος ὑπεξαίρετόν τοῦ παρόντος λόγου· νοῦ γὰρ πρὸς ἀρετὴν ἐστὶ σύνοδος ἐξ αὐτῆς ἐφιεμένου παιδοποιεῖσθαι εἰ δὲ μὴ δύναται εὐθύς, ἀλλὰ τοὶ τὴν θεραπαινίδα αὐτῆς, τὴν μέσσην παιδείαν, ἐγγυᾶσθαι διδασκομένον.

(13) ἄξιον δὲ τῆς αἰδοῦς καταπληγῆναι σοφίαν, ἥτις τὸ βραδὺ πρὸς γένεσιν ἢ τελῶς ἄγονον οὐκ ἡζήωσεν ἡμῖν ὀνειδίσαι, καίτοι τοῦ χρημοῦ τάληθες εἰπόντος, ὅτι "οὐκ ἔτικτεν," [Ge 16:1] οὐ διὰ φθόνον, ἀλλὰ διὰ τὴν ἡμῶν αὐτῶν ἀνεπιτηδεύτητα "συνέκλεισε" γάρ φησι "μὲ κύριος τοῦ μὴ τίκτειν" " [Ge 16:2], καὶ οὐκέτι προστίθισιν "ὑμῖν," ἵνα μὴ προφέρειν ἀτυχίαν καὶ ὀνειδίζειν ἐτέροις δοκῇ.

(Cng 12-13) "Sara", dit l'Écriture, "dit à Abraham : Voici que le Seigneur m'a fermée pour que je n'enfante pas. Va donc auprès de ma servante afin que tu aies un enfant d'elle" [Ge 16:2]. Dans la présente discussion, nous devons éliminer toutes les unions corporelles ou tous les rapports sexuels qui ont le plaisir pour objet. Ce que l'on entend, c'est une union de l'esprit avec la vertu. L'esprit désire avoir des enfants par la vertu et, s'il ne peut le faire immédiatement, il est chargé d'épouser la servante de la vertu, l'instruction inférieure.

(13) IV. Maintenant nous pouvons ressentir une profonde admiration pour la discrétion montrée par la Sagesse. Elle s'abstient de nous reprocher notre lenteur, ou notre stérilité totale dans la génération ; et cela, comme le texte le dit vraiment, c'était à cause de notre inaptitude qu'elle ne supportait pas, mais pas parce qu'elle en voulait à notre progéniture. Ainsi dit-elle, "le Seigneur m'a fermée" "pour que je n'enfante pas", et elle n'a pas ajouté "pour vous" : Elle ne semble pas souhaiter réprimander et reprocher aux autres leur malheur.

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 86)**

(Cng 86<sup>PHI</sup>) "καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων· λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἧ κατοικήσατε ἐπ' αὐτῆς, οὐ ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε· καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε· τὰ κρίματά μου ποιήσετε, καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε, πορεύσεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά. ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν" [Le 18:1-5]

(Cng 86) "Et le Seigneur dit à Moïse ces termes : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël et tu leur diras : C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. <sup>3</sup> Les pratiques du pays d'Égypte où vous avez habité, vous ne vous y conformerez pas, et les pratiques du pays de Canaan où je vous conduis, vous ne vous y conformerez pas, et vous ne suivrez pas leurs règles. <sup>4</sup> Vous exécuterez mes sentences et vous observerez mes injonctions pour y trouver votre voie ; c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. <sup>5</sup> Et vous observerez toutes mes injonctions et toutes mes sentences, et vous les exécuterez ; c'est en les exécutant que l'homme trouvera en eux la vie ; c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu" [Le 18:1-5].

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 95)**

(Cng 95<sup>PHI</sup>) ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἀπὸ ζώων μόνον ἀπάρχεσθαι δεκάτας, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ὅσα ἐκ γῆς βλαστάνει διείρηται. "πᾶσα" γάρ φησι "δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου ἐστὶν ἅγιον τῷ κυρίῳ" [Le 27:30] "καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ" [Le 27:32]

(Cng 95) XVIII. Mais aussi il est expressément ordonné que les hommes offrent comme prémices les dîmes, non seulement des animaux, mais aussi de toutes les choses qui poussent de la terre ; car, dit l'Écriture, "toute dîme de la terre prélevée sur la semence de la terre et sur le fruit de l'arbre est chose sainte pour le Seigneur" [Le 27:30] ; "Et toute dîme de bœufs ou de moutons et tout dixième animal qui vient en compte sous la houlette, [ce] sera saint pour le Seigneur" [Le 27:32].

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 111)**

(Cng 111) πάγκαλον δὲ δόγμα καὶ ὁ τοῦ φιλομαθοῦς παῖς ἔμαθεν, ἡνίκα τὴν θαυμαστὴν ἐκείνην ἐπρέσβευε πρεσβείαν, αὐτομαθεῖ σοφῶς προξενῶν οἰκειοτάτην ἀρετὴν, ἐπιμονήν. "δέκα γὰρ καμήλους λαμβάνει," [Ge 24:10] τὴν δεκάδος, λέγω δὲ παιδείας ὀρθῆς, ἀνάμνησιν, ἀπὸ πολλῶν ἀπειρῶν μὲν οὖν τοῦ κυρίου μνημῶν.

(Cng 111) Et l'homme qui se dévouait au savoir, apprit une très belle doctrine lorsqu'il se rendit dans cette admirable ambassade, demandant en mariage pour le sage autodidacte cette sœur la plus appropriée, à savoir la persévérance. Car "il prend dix chameaux" [Ge 24:10], un rappel du nombre dix, c'est-à-dire de la bonne instruction parmi les nombreux et immenses mémoriaux du Seigneur.

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 115)**

(Cng 115<sup>PHI</sup>) ἐπειδὴν δὲ δόξωσιν εἶναι προσηνεῖς, τὸ ἐφύμνιον ἄσεται Μωυσῆς λέγων "ὡσφράνθη κύριος ὁσμήν εὐωδίας" [Ge 8:21]. τὸ ὡσφρανθῆναι τιθεῖς ἐπὶ τοῦ συναινεῖσαι· οὐ γὰρ ἀνθρωπόμορφος οὐδὲ μυκτήρων ἢ τινῶν ἄλλων ὀργανικῶν μερῶν χρεῖος.

(Cng 115) Et quand ces parfums sont agréables dans son jugement, Moïse les célébrera dans un hymne de triomphe dans les mots : "Le Seigneur respira un parfum de bonne odeur" [Ge 8:21]. Ici, il utilise "respirer" dans le sens d'accepter, car [Dieu] n'est pas de forme humaine, et n'a besoin ni de narines ou de toute autre pièce comme organes.

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 134)**

(Cng 134 <sup>PHI</sup>) μεγάλης καὶ ὑπερφυοῦς ψυχῆς τὸ αὐχμημα, γένεσιν ὑπερκύπτειν καὶ τοὺς ὅρους αὐτῆς ὑπερβάλλειν καὶ μόνου τοῦ ἀγενήτου περιέχεσθαι κατὰ τὰς ἱεράς ὑφηγήσεις, ἐν αἷς διείρηται "ἔχεσθαι αὐτοῦ" [De 30:20]. τοιγάρτοι τοῖς ἐχομένοις καὶ ἀδιαστάτως θεραπεύουσιν ἀντιδίδωσι κληρον αὐτόν. ἐγγυᾶται δέ μου τὴν ὑπόσχεσιν λόγιον, ἐν ᾧ λέγεται· "κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ" [De 10:9]

(Cng 134) C'est une vantardise d'une âme grande et magnanime, de s'élever au-dessus de toute la création, de dépasser ses limites et de s'accrocher au grand seul incréé, selon ses commandements sacrés, dans lesquels il nous est expressément enjoint de "se tenir à lui" [De 30:20]. Et l'Écriture rend témoignage en faveur de cette affirmation, en disant "Le Seigneur lui-même est sa part d'héritage" [De 10:9]

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 163)**

(Cng 163 <sup>PHI</sup>) ταύτης ἕνεκά μοι δοκεῖ τῆς αἰτίας ἐν χωρίῳ, ὃ κέκληται πικρία, τὰ νόμιμα ἀναδιδασχθῆναι ἡδὺ μὲν γὰρ τὸ ἀδικεῖν, ἐπίπονον δὲ τὸ δικαιοπραγεῖν· τοῦτο δέ ἐστιν ὁ ἀψευδέστατος νόμος. ἐξελθόντες, γὰρ φησιν, ἐκ τῶν Αἰγυπτιακῶν παθῶν "ἦλθον εἰς Μερρά, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἐκ Μερρῶν· πικρὸν γὰρ ἦν. διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πικρία. καὶ διεγόνγγυζεν ὁ λαὸς κατὰ Μωυσὴ λέγοντες· τί πτόμεθα; ἐβόησε δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, κάκει αὐτὸν ἐπείραζεν" [Ex 15:23-25]

(Cng 163) XXIX. C'est pour cette raison que la loi, telle qu'elle apparaît aux hommes, a été donnée dans un endroit qui est appelé "Amertume" ; car faire le mal est agréable, mais agir justement est laborieux. Et c'est la loi la plus infaillible ; car dit l'Écriture : Et après être sortis des passions de l'Égypte, <sup>23</sup> ils arrivèrent à Merra et ne pouvaient pas boire [d'eau] de Merra, car elle était amère ; c'est pourquoi ce lieu fut appelé du nom d'"amertume". <sup>24</sup> Et le peuple se mit à gronder contre Moïse, disant : Que boirons-nous ? <sup>25</sup> Moïse cria vers le Seigneur ; et le Seigneur lui montra un morceau de bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau fut adoucie. Là il lui imposa des règles du droit et des procédures, et là il le mit à l'épreuve" [Ex 15:23-25].

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 170)**

(Cng 170 <sup>PHI</sup>) ἄρ' οὖν οὐκ εἰκότως ἐπισεμνυνόμενος ὁ προφήτης λόγος, ὄνομα Μωυσῆς, ἐρεῖ· "μνησθήση πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγέ σε κύριος ὁ θεός ἐν ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξεις ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ· καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγέλῃ σοι, ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐν παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ" [De 8:2-3]

(Cng 170) La parole prophétique, nommée Moïse, ne parle-t-elle donc pas très justement dans un langage digne lorsqu'elle dit : "Souviens-toi de toute la route par laquelle le Seigneur ton Dieu t'a mené dans le désert, afin de te maltraiter, de t'éprouver et de discerner ce qu'il y avait dans ton cœur, si oui ou non tu observais ses commandements. <sup>3</sup> Et il t'a maltraité, il t'a épuisé de faim et il a mis en morceaux dans ta bouche la manne que ne connaissaient pas tes pères, afin de t'annoncer que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort par la bouche de Dieu" [De 8:2-3].

**De congressu eruditionis gratia. (Cng 177)**

(Cng 177 <sup>PHI</sup>) ἐνθένδ' ἐμοὶ δοκεῖ τις τῶν φοιτητῶν Μωυσέως, ὄνομα εἰρηνικός, ὃς πατρίῳ γλώττῃ Σαλομὼν καλεῖται, φάναι· "παιδείας θεοῦ, υἱέ, μὴ ὀλιγώρει, καὶ μὴ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται" [Pr 3:11-12]. οὕτως ἄρα ἡ ἐπίπληξις καὶ νουθεσία καλὸν νενόμισται, ὥστε δι' αὐτῆς ἡ πρὸς θεὸν ὁμολογία συγγένεια γίνεται. τί γὰρ οἰκειότερον υἱῷ πατρὸς ἢ υἱοῦ πατρὸς;

(Cng 177) Et c'est à partir de cette considération, il me semble, qu'un des disciples de Moïse, nommé le paisible, qui dans sa langue maternelle s'appelle Salomon, dit : "Fils, ne néglige pas les corrections de Dieu, ne t'affranchis pas quand il te fait des reproches : car celui qu'il aime, le Seigneur [le] corrige, il soumet au fouet tout fils qu'il agée" <sup>1</sup> [Pr 3:11-12]. Ainsi donc, la flagellation et la réprimande sont considérées comme le bien, afin que par lui naissent l'accord et la relation avec Dieu. Car quoi de plus proche qu'un fils à son père et un père à son fils ?

<sup>1</sup> Traduction D.M. HAMONVILLE; . (Cerf, Paris 2000) page 174.

## De fuga et inventione (Fuir et découvrir). (Fug). [Trad° Yonge + ou - corrigée]

### De fuga et inventione. (Fug 1) ♀♀

(Fug 1<sup>PHI</sup>) « καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχη, καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν· ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· ἀποστράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς » [Ge 16:6b-9]. « καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου. οὗτος ἔσται ἀγροῖκος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν » [Ge 16:11-12a].

(Fug 1) I. « Et Sara la maltraita, et elle s'enfuit loin de sa face. <sup>7</sup> Et un ange du Seigneur la trouva près de la source d'eau dans le désert, près de la source, sur le chemin de Sour. <sup>8</sup> Et l'ange du Seigneur lui dit : "Agar, servante de Sara, d'où viens-tu et où vas-tu ?" Et elle dit : "Je fuis loin de la face de Sara, ma maîtresse." <sup>9</sup> L'ange du Seigneur lui dit : "Retourne près de ta maîtresse et humilie-toi entre ses mains" » [Ge 16:6b-9]. <sup>11</sup> « Et l'ange du Seigneur lui dit : "Voici, tu es enceinte, tu enfanteras un fils et tu l'appelleras du nom d'Ismaël car le Seigneur a écouté ton humiliation. <sup>12</sup> Ce sera un homme rustique. Ses mains seront contre tous et les mains de tous seront contre lui" » [Ge 16:11-12a].

### De fuga et inventione. (Fug 5)

(Fug 5<sup>PHI</sup>) ἡ δ' Ἄγαρ ἀπαλλάττεται δι' αἰδῶ· σημεῖον δὲ τὸ ὑπαντᾶν αὐτῇ ἄγγελον, θεῖον λόγον, ἃ χρὴ παραινέσονται καὶ ὑψηγόμενον ἐπανόδου τῆς εἰς τὸν δεσποίνης οἶκον, ὃς καὶ θαρσύνων φησὶν· "ἐπήκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου" [Ge 16:11], ἣν οὔτε διὰ φόβον ἔσχες οὔτε διὰ μῖσος τὸ μὲν γὰρ ἀγεννοῦς, τὸ δὲ φιλαπεχθήμενος πάθος ψυχῆς ἄλλ' ἔνεκα τοῦ σωφροσύνης ἀπεικονίσματος, αἰδοῦς.

(Fug 5) Mais Agar s'enfuit par honte. Et une preuve en est que l'ange, c'est-à-dire la parole divine, la rencontra, avec l'intention de lui recommander ce qu'elle devait faire et de la guider dans son retour à la maison de sa maîtresse<sup>1</sup>. Car il l'encouragea et lui dit : "car le Seigneur a écouté ton humiliation" [Ge 16:11], que tu as poussé non par peur, ni par haine. Car l'un est le sentiment d'une âme ignoble, et l'autre de quelqu'un qui aime la querelle, mais sous l'influence de cette copie de tempérance et de modestie, la honte.

### De fuga et inventione. (Fug 18)

(Fug 18<sup>PHI</sup>) οὐκοῦν οὐ τὰ προσόντα τῷ μοχθηρῷ, τὰ δ' ὧν ἐκεῖνος ἐστέρηται περιουσία καὶ εὐκλεία τοῖς ἀστείοις ἐστίν· ἐστέρηται δὲ ἀρετῶν, αἱ δὲ κτήματα τῶνδε γεγόνασιν, ἵνα καὶ τὸ ἐτέρωθι λεχθὲν συνάδῃ· "τὰ βδελύγματα Αἰγύπτου θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ". [Ex :22] τέλεια γὰρ καὶ ἁμῶμα ἱερεῖα αἱ ἀρεταὶ καὶ αἱ κατὰ ἀρετὰς πράξεις, ἃς τὸ φιλοπαθὲς Αἰγύπτιον βδελύττεται σῶμα.

(Fug 18) Ce ne sont donc pas les choses qui appartiennent au méchant, mais celles dont il est dépourvu, qui sont l'abondance et la gloire du bon. Et il est dépourvu des vertus qui sont leur possession, afin que ce qui est dit ailleurs soit conforme au passage déjà cité : "les abominations des Égyptiens, nous les sacrifierons au Seigneur Dieu" [Ex 8:22] Car les vertus sont des offrandes parfaites et irréprochables, de même que les actions conformes à la vertu, que le corps égyptien, étant voué aux passions, abomine.

### De fuga et inventione. (Fug 56)

(Fug 56<sup>PHI</sup>) ἐπιστοῦτο μέντοι καὶ χρησιμοῖς τὸν ἑαυτῆς λόγον, ἐνὶ μὲν τοιῷδε· "οἱ προσκεείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ, ζητε πάντες ἐν τῇ σήμερον" [De 4:4] τοὺς γὰρ πρόσφυγας καὶ ἰκέτας τοῦ θεοῦ μόνους ζῶντας οἶδε, νεκροὺς δὲ τοὺς ἄλλους· ἐκεῖνοις δ, ὡς ἔοικε, καὶ ἀφθαρσίαν μαρτυρεῖ διὰ τοῦ προσθεῖναι "ζῆτε ἐν τῇ σήμερον".

(Fug 56) XI. Elle confirma d'ailleurs cette opinion par les Écritures saintes, dont l'une se lisait ainsi : "Vous qui êtes attachés au Seigneur Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui" [De 4:4] car elle voyait que ceux qui cherchaient refuge auprès de Dieu et devenaient ses suppliants étaient les seules personnes vivantes, et que tous les autres étaient morts. Et Moïse, semble-t-il, témoigne de l'immortalité de ces personnes, lorsqu'il ajoute : "vous êtes vivants aujourd'hui".

### De fuga et inventione. (Fug 58-60)

(Fug 58-60<sup>PHI</sup>) ἐτέρῳ δ' ἐπιστοῦτο τοιῷδε χρησιμῷ· "ἰδοὺ δέδωκα δὲ προσώπου σου τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν" [De 30:15]. οὐκοῦν, ὃ πάνσοφε, τὸ μὲν ἀγαθὸν καὶ ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ἡ ζωὴ, τὸ δὲ κακὸν καὶ ἡ κακία ὁ θάνατος· καὶ ἐν ἐτέροις· "αὕτη ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου" [De 30:20]. ὅρος ἀθανάτου βίου κάλλιστος οὗτος, ἔρωτι καὶ φιλίᾳ θεοῦ ἀσάρκῳ καὶ ἀσωμάτῳ κατεσχῆσθαι.

(59) οὕτως οἱ μὲν ἱερεῖς Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, ἵνα ζήσωσιν, ἀποθηνήσκουσι θνητῆς ζωῆς ἀφθαρτον ἀντικαταλλαττόμενοι βίον καὶ ἀπὸ τοῦ γενομένου πρὸς τὸ ἀγέννητον μετανιστάμενοι ἐφ' ὧν τὰ σύμβολα τῆς ἀφθαρσίας ἄδεται, ὅτι ἐτελεύτησαν ἐνώπιον κυρίου [cf. Le 10:2b], τουτέστιν ἔζησαν· νεκρὸν γὰρ οὐ θέμις εἰς ὄψιν ἔλθεῖν τοῦ θεοῦ. καὶ πάλιν τοῦτο ἐστὶν ὃ εἶπε κύριος· "ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσονται" [Le 10:3], "νεκροὶ δ, ὡς καὶ ἐν ὕμνοις λέγεται, "οὐκ αἰνέσουσι κύριον". [cf. Ps 113:25a] ζώντων γὰρ τὸ ἔργον.

(60) Κάιν δ' ὁ ἐναγῆς καὶ ἀδελφοκτόνος οὐδαμοῦ τῆς νομοθεσίας ἀποθηνήσκων εὐρίσκεται, ἀλλὰ καὶ λόγιόν ἐστιν ἐπ' αὐτῷ χρησθὲν τοιοῦτον· "ἔθετο κύριος ὁ θεός τῷ Κάιν σημεῖον, τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν πάντα τὸν εὐρίσκοντα" [Ge 4:15].

<sup>1</sup> Ici, comme souvent (37 fois), Philon utilise le mot δέσποινα ("despoîna" = "maîtresse [de maison]"). Ce mot, inconnu de la LXX qui emploie plutôt (8 fois) le mot κυρία ("kuria", est le correspondant féminin du masculin κύριος "kurios") ; en Fug 1, on trouve donc chez Philon ce terme "kuria" car il s'agit d'une citation de la LXX ; mais Philon l'emploie aussi parfois ailleurs que dans des citations, dans ses propos personnels.

(Fug 58-60) Elle a également confirmé sa déclaration par un autre passage de l'Écriture du sens suivant : "Voici, j'ai donné devant ta face la vie et la mort, le bien et le mal" [De 30:15]. Par conséquent, ô homme très sage, le bien et la vertu signifient la vie, et le mal et la méchanceté signifient la mort. Et dans un autre passage, nous lisons : "C'est là ta vie et la longueur de tes jours, d'aimer le Seigneur ton Dieu" [De 30:20]. C'est la définition la plus admirable de la vie immortelle, être occupé par un amour et une affection pour Dieu, dégagé de tout lien avec la chair ou avec le corps.

(59) Ainsi, les prêtres Nadab et Abihu meurent pour vivre ; prendre une existence immortelle en échange de cette vie mortelle et quitter la créature pour rejoindre l'incrédit. Et c'est en référence à ce fait que sont ainsi célébrés les symboles de l'incorruptibilité : Alors ils moururent devant le Seigneur [cf. Le 10:2b] ; c'est-à-dire qu'ils vécurent ; car il n'est pas permis à un mort de venir devant Dieu. Et encore, c'est ce que le Seigneur lui-même a dit : "En ceux qui m'approchent je me ferai sanctifier" [Le 10:3] . "Mais les morts", comme il est aussi dit dans les Psaumes, "ne loueront pas le Seigneur", [cf. Ps 113:25a] ; car c'est l'œuvre des vivants ;

(60) mais Caïn, cet homme sans vergogne, ce fratricide, n'est nulle part mentionné dans la loi comme mourant ; mais il y a un oracle rendu à son sujet dans des termes tels que ceux-ci : "Le Seigneur Dieu mit un signe sur Caïn, pour que ne le supprimât pas quiconque le trouverait" [Ge 4:15].

### De fuga et inventione (Fug 100-101)

(Fug 100-101<sup>PHI</sup>) αἰδ' εἰσὶν αἱ ἐξ πόλεις, ἃς καλεῖ φυγαδευτήρια, ὧν αἱ μὲν πέντε ἀπεικονίσθησαν καὶ ἔστιν αὐτῶν ἐν τοῖς ἁγίοις τὰ μιμήματα, προστάξεως μὲν καὶ ἀπαγορεύσεως οἱ ἐν τῇ κιβωτῇ νόμοι, τῆς δ' ἡμεῶν δυνάμεως τὸ ἐπίθημα τῆς κιβωτοῦ καλεῖ δὲ αὐτὸ ἰλαστήριον, ποιητικῆς δὲ καὶ βασιλικῆς [ - ] τὰ ὑπόπτερα καὶ ἐφιδρυμένα Χερουβίμ.

(101) ὁ δ' ὑπεράνω τούτων λόγος θεῖος εἰς ὁρατὴν οὐκ ἦλθεν ἰδέαν, ἅτε μηδενὶ τῶν κατ' αἴσθησιν ἐμφορῆς ὧν, ἀλλ' αὐτὸς εἰκὼν ὑπάρχων θεοῦ, τῶν νοητῶν ἅπαξ ἀπάντων ὁ πρεσβυτάτος, ὁ ἐγγυτάτω, μηδενὸς ὄντος μεθορίου διαστήματος, τοῦ μόνου, ὃ ἔστιν ἀψευδῶς, ἐφιδρυμένος. λέγεται γάρ· "λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἰλαστήριου, ἀνὰ μέσον τῶν θυεῖν Χερουβίμ" [Ex 25:22], ὥσθ' ἡνίοχον μὲν εἶναι τῶν δυνάμεων τὸν λόγον, ἔποχον δὲ τὸν λαλοῦντα, ἐπικελευόμενον τῷ ἡνιόχῳ τὰ πρὸς ὀρθὴν τοῦ παντὸς ἡνιόχῃσιν.

(Fug 100-101) XIX. Ce sont donc les six villes que Moïse appelle villes de refuge, dont cinq ont vu leurs figures exposées dans les écritures sacrées, et leurs images s'y trouvent également. Les images des villes de commandement et d'interdiction sont les lois dans l'arche ; celle de la puissance miséricordieuse de Dieu est la couverture de l'arche, et il l'appelle le propitiatoire. Les images de la puissance créatrice et de la puissance royale sont les chérubins ailés qui sont placés dessus.

(101) Mais la parole [logos] divine qui est au-dessus de ceux-ci n'apparaît dans aucune apparence visible, car elle ne ressemble à aucune des choses qui relèvent de la sensation, mais elle est elle-même image de Dieu, le plus ancien de tous les objets de l'intellect dans le monde entier, et celui qui est placé le plus près du seul Dieu véritablement existant, sans qu'aucune cloison ni distance ne soit interposée entre eux : car il est dit "Je te parlerai d'au-dessus du propitiatoire, au milieu des deux chérubins" [Ex 25:22]. De sorte que la parole est, pour ainsi dire, le cocher des puissances, et celui qui la prononce est le cavalier, qui dirige le cocher comment procéder en vue de la bonne direction de l'univers.<sup>1</sup>

### De fuga et inventione. (Fug 119)

(Fug 119<sup>PHI</sup>) λελαληκότες οὖν τὰ ἀρμόττοντα περὶ φυγάδων τὴν κατὰ τὸν εἰρμὸν ἀκολουθίαν συνυφανοῦμεν. λέγεται γάρ ἐξῆς· "εὗρεν αὐτὴν ἄγγελος κυρίου" [Ge 16:7], κάθοδον ψηφισάμενος ὑπ' αἰδοῦς κινδυνευσούσης ψυχῇ πλανᾶσθαι καὶ μονονοῦ προπομπὸς γινόμενος τῆς εἰς τὴν ἀπλανῆ γνώμην ἐπανόδου.

(Fug 119) XXII. Ayant donc maintenant dit ce qui convenait au sujet des fugitifs, nous procéderons à ce qui suit dans l'ordre régulier du contexte. En premier lieu, il est dit : "L'ange du Seigneur la trouva" [Ge 16:7], l'ange qui a décrété le retour à la maison d'une âme dont la honte risquait de la conduire à l'errance, et qui était sur le point de la ramener à l'état d'esprit qui n'erre pas.

### De fuga et inventione. (Fug 139)

(Fug 139<sup>PHI</sup>) διδαχθήσονται δὲ ὑπὸ τοῦ θεοπρόπου, ὅτι "οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκε κύριος αὐτοῖς φαγεῖν". τίς οὖν ὁ ἄρτος, εἶπέ. "τοῦτο" φησί "τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος" [cf. Ex 16:15-16]. ἡ θεία σύνταξις αὕτη τὴν ὁρατικὴν ψυχὴν φωτίζει τε ὁμοῦ καὶ γλυκαίνει, φέγγος μὲν τὸ ἀληθείας ἀπαστράπτουσα, πειθοῖ δέ, ἀρετῇ γλυκεία, τοὺς διψῶντας καὶ πεινῶντας καλοκάγαθίας ἐφηδύνουσα.

(Fug 139) Et ils apprendront par l'interprète de la volonté divine que "Voici le pain que le Seigneur leur a donné à manger" [Cf. Ex 16:15-16] Qu'est donc ce pain ? "Ceci, [dit-il,] est la chose que le Seigneur a commandée". Cette nomination divine illumine et adoucit à la fois l'âme qui est douée de vue, l'éclairant des rayons de la vérité, et adoucissant de la douce vertu de persuasion ceux qui ont soif et faim d'excellence.

### De fuga et inventione. (Fug 142)

(Fug 142<sup>PHI</sup>) ἀναγράφεται καὶ τοῦτο ἐν τοῖς προτρεπτικοῖς· "ἐπιστραφήσεσθε" γάρ φησι "πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὗρήσετε αὐτόν, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν" [De 4:29].

(Fug 142) Et cela aussi est écrit parmi les préceptes exhortatifs, car, dit Moïse, "Vous vous tournerez vers le Seigneur votre Dieu, et vous le trouverez, lorsque vous le chercherez de tout votre cœur et de toute votre âme" [De 4:29].

<sup>1</sup> Même sans en faire, comme M. Hadas-Lebel (op.cit. p. 298) une traduction soignée où le mot "Logos" est traduit par "Verbe" (avec des majuscules), on comprend facilement le grand intérêt que de tels écrits de Philon ont pu susciter chez des auteurs chrétiens.

**De fuga et inventione. (Fug 161-162)**

(Fug 161-162 <sup>PHI</sup>) ἐξίτηι ποτὲ προαχθεὶς ὑπὸ τοῦ φιλομαθοῦς καὶ τὰς αἰτίας, αἷς τὰναγκαιότατα τῶν ἐν τῷ κόσμῳ πραγμάτων ἐπιτελεῖται· θεώμενος γὰρ ὅσα ἐν γενέσει φθειρόμενα καὶ γεννώμενα, ἀπολλύμενά τε αὐτὰ καὶ διαμένοντα, τέθηπε καὶ καταπέπληκται καὶ ἐκβοᾷ φάσκων· "τί, / ὅτι ὁ βᾶτος <sup>1</sup> καίεται καὶ οὐ κατακαίεται" [Ex 3:2-3]

(162) τὸν γὰρ ἄβατον [οὐ] <sup>2</sup> πολυπραγμονεῖ χῶρον, **θειῶν** ἐνδιαίτημα φύσεων, ἀλλ' ἤδη μέλλων ἀνήνυτον καὶ ἀτελῆ πόνον διαθλεῖν ἐπικουφίζεται ἐλέφ καὶ προμηθεῖα τοῦ πάντων σωτήρος **θεοῦ**, ὃς ἔχρησεν ἐκ τῶν ἀδύτων· "μὴ ἐγγίσης ὧδε" [Ex 3:5], ἴσον τῷ μὴ πρόσθι τοιαύτη διασκέψει· περιεργίας γὰρ καὶ φιλοπραγμοσύνης μερίζονος ἢ κατὰ ἀνθρωπίνην **δύναμιν** τὸ ἔργον· ἀλλὰ τὰ μὲν γεγονότα θαύμαζε, τὰς δὲ αἰτίας, δι' αἷς ἡ γέγονεν ἢ φθείρεται, μὴ πολυπραγμονεῖ.

(Fug 161-162) XXIX. Encore une fois, (Moïse), poussé par l'amour de la connaissance, recherchait les causes par lesquelles les événements les plus essentiels de l'univers se produisent ; car voyant toutes les choses créées dépérir et naître, périr et pourtant subsister, il est frappé d'étonnement et s'écrie en disant : "Pourquoi est-ce ? / que le buisson brûle et ne se consume pas" [Ex 3:2-3] ;

(162) Il se préoccupe [?], en effet, d'un lieu inaccessible, le séjour des natures **divines**. Mais maintenant qu'il s'apprête à entreprendre un travail qui n'aura ni succès ni fin, il est soulagé par la miséricorde et la prévenance de **Dieu**, le Sauveur de tous, qui, du lieu inaccessible, l'avertit : "N'approche pas d'ici" (Ex 3:5), ce qui revient à dire : "Ne t'engage pas dans une telle enquête" ; Car c'est une curiosité excessive et une ingérence trop grande pour la **capacité** humaine, mais émerveille-toi de toutes les créatures, mais ne te mêle pas de chercher les causes par lesquelles elles adviennent ou périssent.

**De fuga et inventione. (Fug 165) [Cf. Post. 167]**

(Fug 165 <sup>PHI</sup>) ἀλλ' ὅμως ἴσχυσε μηδὲν περὶ τῆς **τοῦ ὄντος** ἐρευνᾶν οὐσίας· "τὰ γὰρ ὀπίσω μου" φησὶν "ὄψει, τὸ δὲ πρόσωπον οὐ μὴ ἴδῃς" [Ex 33:23]. <sup>3</sup> αὐταρκες γὰρ ἐστὶ σοφῶς τὰ ἀκόλουθα καὶ ἐπόμενα καὶ ὅσα μετὰ τὸν **θεὸν** γινῶναι, τὴν δ' ἡγεμονικὴν οὐσίαν ὁ βουλούμενος καταθεάσασθαι τῷ περιανγῇ τῶν ἀκτίνων πρὶν ἰδεῖν πηρὸς ἔσται.

165 Mais néanmoins, bien qu'il s'enquiert de l'essence de **l'Existant**, il n'a rien entendu. Car, dit **Dieu**, "tu verras mon dos, mais tu ne verras pas mon visage". [Ex 33:23] Car il suffit au sage de connaître les conséquences et les choses qui sont après **Dieu** ; mais celui qui souhaite voir l'essence principale sera aveuglé par l'éclat excessif de ses rayons avant de pouvoir la voir.

**De fuga et inventione. (Fug 169)**

(Fug 169 <sup>PHI</sup>) τὸ μὲν οὖν διδασκόμενον μακροῦ χρόνου δεῖται, τὸ δὲ φύσει ταχύ τε καὶ τρόπον τινὰ ἄχρονόν ἐστι· κάκεῖνο μὲν ἄνθρωπον, τοῦτο δὲ **θεὸν** ὑφηγητὴν ἔχει. τὸν μὲν δὴ πρότερον ὅρον κατέταξεν ἐν πεύσει· "τί τοῦτο ὁ ταχύ εὖρες, ὦ τέκνον", τὸν δὲ ἕτερον ἐν ἀποκρίσει φάσκων· "ὁ παρέδωκε **κύριος ὁ θεός**" [Ge 27:20] [voir Imm 92 et Ebr 120]

(Fug 169) en conséquence, ce qui est enseigné par d'autres demande beaucoup de temps, mais ce qui est enseigné à un homme par lui-même est rapide et indépendant du temps. Et l'un a encore **Dieu** pour interprète, mais l'autre à l'homme. Or, la première définition qu'il a placée dans la question : "Comment l'as-tu trouvé si vite, ô mon fils ?" Mais l'autre est contenue dans la réponse à cette question : "Parce que **le Seigneur Dieu** me l'a donné" [Ge 27:20].

**De fuga et inventione. (Fug 175)**

(Fug 175 <sup>PHI</sup>) ἐναργέστατα δέ μοι δοκεῖ τὴν ἄνευ ζητήσεως εὑρεσιν παριστάνειν διὰ τούτων· "ὅταν εἰσαγάγῃ σε **κύριος ὁ θεός σου** εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς, αἷς οὐκ ὠκοδόμησας, οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, αἷς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας" [De 6:10-11]

(Fug 175) Et le législateur me semble recommander le plus manifestement ce genre de découverte qui n'est précédé d'aucune recherche, dans les mots suivants : "Lorsque **le Seigneur ton Dieu**, t'aura amené dans la terre qu'il a juré à tes pères de te donner, [avec ses] villes grandes et belles que tu ne n'as pas bâties, ses maisons emplies de toutes sortes de biens, celles que tu n'as pas remplies, ses citernes taillées que tu n'as pas creusées, ses vignes et oliviers que tu n'as pas plantés" [De 6:10-11].

**De fuga et inventione. (Fug 177)**

(Fug 177 <sup>PHI</sup>) ταῦτα καὶ περὶ εὐρέσεως εἰπόντες μέτιμεν ἐξῆς ἐπὶ τὰ ἀκόλουθα τῆς ἐφόδου. "εὗρεν" οὖν φησὶν "αὐτὴν ἄγγελος **κυρίου** ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος" [Ge 16:7]. λέγεται δὲ πολλαχῶς πηγὴ, ἓνα μὲν τρόπον ὁ ἡμέτερος νοῦς, ἕτερον δὲ ἡ λογικὴ ἐξις καὶ παιδεία, τρίτον δ' ἡ αὐτὴ διάθεσις, τέταρτον ἡ σπουδαία καὶ ἐναντία ταύτης, πέμπτον αὐτὸς ὁ τῶν ὅλων ποιητὴς καὶ πατήρ.

(Fug 177) XXXII. Ayant maintenant dit tout cela au sujet de la découverte, nous passerons dans l'ordre voulu à ce qui vient ensuite dans le contexte. Moïse poursuit : "Et l'ange du **Seigneur** la trouva près de la source d'eau" [Ge 16:7]. Or "source" est un mot utilisé dans de nombreux sens. En premier lieu, notre esprit est ainsi appelé ; deuxièmement, l'habitude de raisonner et l'éducation ; troisièmement, la mauvaise disposition ; quatrièmement, son contraire, la bonne disposition ; cinquièmement, le Créateur et Père de l'Univers Lui-même.

<sup>1</sup> βᾶτος ("batos"), dans la LXX Ex 3<sub>2-4</sub>, correspond au substantif grec signifiant "ronce", "épine" ou "buisson épineux" ; mais le mot peut aussi être un adjectif signifiant "accessible", "où l'on peut aller" et qui est le contraire de ἄβατος ("a-batos") signifiant "où l'on ne peut pas marcher", "infranchissable", "où l'on ne doit pas pénétrer". Philon (cf. Mos 1:65sq) joue ici sur la polysémie du mot.

<sup>2</sup> [οὐ] : ainsi Mangey : Wendland, qui le retire, a peut-être pensé que le βᾶτος ("batos") représentaient les lois de causalité dans le monde visible tandis que le ἄβατος χῶρος ("a-batos chôros") était la sphère surnaturelle ; mais c'est impossible au vu des τὰς δὲ αἰτίας ... μὴ πολυπραγμονεῖ ("mais ne te mêle pas de chercher les causes par lesquelles elles adviennent ou périssent") ci-dessous. Wendland ne réalisait probablement pas non plus que βᾶτος ("batos") était supposé par les philologues grecs être dérivé de ἄβατος ("a-batos"). Il serait cependant possible de maintenir ce ["οὐ"] si un point d'interrogation est placé après φύσεων ("phusêôn") : (→ "Se préoccupe-t-il en effet ?").

<sup>3</sup> En Ex 33:23, la LXX a τότε ὅπῃ τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι ("et tu verras mon dos, mais ma face ne sera pas vue de toi").

**De mutatione nominum (Le changement des noms). (Mut)<sup>1</sup> [Trad. R.A.]****De mutatione nominum. (Mut 1-2) [Trad. R.A.]**

(Mut 1-2<sup>PHI</sup>) "ἐγένετο Ἀβραάμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη **κύριος** τῷ Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ. **ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου**" [Ge 17:1]. ὁ ἐννέα πρὸς τοῖς ἐνενήκοντα ἀριθμὸς ἑκατοντάδος γείτων ἐστίν, ἥ τὸ αὐτομαθὲς ἐπέλαμψε γένος, Ἰσαάκ, εὐπαθειῶν ἀρίστη, χαρά· τῷ γὰρ ἑκατονταετῇ γίνεται.

(2) ἔστι δὲ καὶ Λευιτικῆς φυλῆς ἱερεῦσιν ἀπαρχὴ διδομένη· δεκάτας γὰρ λαβόντες, ἀπὸ τούτων ὡς ἂν ἀπ' οἰκείων καρπῶν ἐτέρας ἀπάρχονται ἑκατοστὸν λόγον περιεχούσας. προκοπῆς [cf. Nb 18: 26] μὲν γὰρ δεκάς, ἑκατοντὰς δὲ τελειότητος σύμβολον. σπεύδει δὲ ὁ μέσος αἰεὶ πρὸς ἀκρότητα, φύσεως εὐμοιρία χρώμενος· ὃ φησιν ὀφθῆναι τὸν τῶν ὅλων **κύριον**.

(Mut 1-2) "Abraham arriva à l'âge de 99 ans ; le **Seigneur** se montra à Abraham et lui dit : **C'est moi ton Dieu**" [Ge 17:1] Le nombre 99 est le nombre qui touche à la centaine en laquelle a resplendi Isaac, la nature qui est source de sa propre science, la meilleure des émotions agréables, la joie. Car c'est à un père centenaire que naît Isaac.

(2) D'autre part, il y a une offrande qui est donnée par les prêtres de la tribu de Lévi. Quand ils ont reçu les dîmes, ils prélèvent sur elles, comme sur des fruits qui leur appartiendraient en propre, d'autres dîmes dont ils font l'offrande et qui enveloppent la raison du centième [cf. Nb 18: 26]. Car la décade est symbole du progrès, la centaine, de la perfection. Celui qui est au milieu se hâte toujours vers le sommet, profitant d'une heureuse disposition de la nature. C'est de lui qu'il est dit que le **Seigneur** de l'univers se montra à ses yeux.

**De mutatione nominum (Mut 7-9)**

(Mut 7<sup>PHI</sup>) 7. μὴ μέντοι νομίσης **τὸ ὄν**, ὃ ἐστὶ πρὸς ἀλήθειαν ὄν. ὑπ' ἀνθρώπου τινὸς καταλαμβάνεσθαι ὄργανον γὰρ οὐδὲν ἐν ἑαυτοῖς ἔχομεν, ὃ δυνησόμεθα ἐκεῖνο φαντασιωθῆναι, οὐτ' αἴσθησιν αἰσθητὸν γὰρ οὐκ ἔστιν οὔτε νοῦν. Μωυσῆς οὖν ὁ τῆς ἀειδοῦς φύσεως θεατῆς καὶ **θεόπτης** "εἰς γὰρ τὸν γνόφον" φασὶν αὐτὸν οἱ **θεῖοι** χρησμοὶ εἰσελθεῖν [cf. Ex 20:21], τὴν ἀόρατον καὶ ἀσώματον οὐσίαν αἰνιττόμενοι πάντα διὰ πάντων ἐρευνήσας ἐζητεῖ τὸν τριπλόητον καὶ μόνον ἀγαθὸν τηλαυγῶς ἰδεῖν.

(8) ἐπεὶ δ' οὐδὲν εὗρισκεν, ἀλλ' οὐδὲ ἐμπερὶ τινὰ ἰδεῖν τῷ ἐλπίζομένῳ, τὴν ἀπὸ τῶν ἄλλων διδασκαλίαν ἀπογνοῦς ἐπ' αὐτὸ καταφεύγει τὸ ζητούμενον καὶ δεῖται λέγων· "ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν, γνωστῶς **ἴδω σε**". [Ex 33:13] καὶ ὁμως ἀμοιρεῖ τῆς προθέσεως, αὐταρκεστάτης δωρεᾶς τῷ θνητῶν ἀρίστῳ γένει νομισθεῖσθαι τῆς τῶν μετὰ **τὸ ὄν** σωμάτων τε ὁμοῦ καὶ πραγμάτων ἐπιστήμης.

(9) λέγεται γὰρ "ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι," [Ex 33:23] ὡς τῶν ὅσα μετὰ **τὸ ὄν** σωμάτων τε ὁμοῦ καὶ πραγμάτων εἰς κατάληψιν ἐρχομένων, εἰ καὶ μὴ πάντα ἤδη καταλαμβάνεται μόνου δ' ἐκείνου μὴ πεφυκότος ὁράσθαι.

(Mut 7-9) Cependant, ne va pas imaginer que **l'Être**, celui qui est en vérité, puisse être perçu par un homme. Nous n'avons en nous aucun moyen de nous le représenter jamais, ni sensation – il n'est pas sensible –, ni intelligence. Moïse, l'homme qui contemple la nature sans formes visibles, et qui voit **Dieu**<sup>2</sup> – car les oracles **divins** disent qu'il a pénétré "dans la nuée obscure" [cf. Ex 20:21], parlant à mots couverts de l'essence invisible et incorporelle – Moïse donc, qui a poursuivi en tout et partout ses investigations, cherchait à voir distinctement **celui qui est** seul bon, trois fois désirable.

(8). Mais comme il ne trouvait rien, ne fût-ce qu'une idée, qui ressemblât à ce qu'il espérait, il renonça à demander un enseignement à autre chose qu'à l'objet même de sa recherche : "Manifeste-toi à moi, que je te voie et te connaisse clairement" [Ex 33:13]. Et cependant, il ne reçoit pas en partage ce qu'il demandait, car c'est un don qu'on estime tout à fait suffisant pour la meilleure des races mortelles que la science à la fois des corps et des objets qui viennent après **l'Être**.

(9). Il est dit en effet : "Tu verras ce qui est derrière moi, quant à ma face, elle ne sera pas offerte à tes yeux" [Ex 33:23], en ce sens que si tous les corps et aussi les objets qui viennent après **l'Être** tombent sous la perception, même s'ils ne sont pas tous actuellement perçus, Lui seul ne se prête pas à être vu.

**De mutatione nominum (Mut 10-15) @**

(Mut 10-15<sup>PHI</sup>) καὶ τί θαυμαστόν, εἰ **τὸ ὄν** ἀνθρώποις ἀκατάληπτον, ὁπότε καὶ ὁ ἐν ἐκάστῳ νοῦς ἄγνωστος ἡμῖν ; τίς γὰρ ψυχῆς οὐσίαν εἶδεν ; ἥς ἡ ἀδηλότης μυρίας ἔριδας σοφισταῖς ἐγέννησεν ἐναντίας εἰσηγουμένοις γνώμας ἢ καὶ ὅλοις γένεσιν ἀντιστατούσας

(11)@. ἦν οὖν ἀκόλουθον τὸ μὴδ' **ὄνομα κύριον**<sup>3</sup> ἐπιφημισθῆναι δύνασθαι **τῷ ὄντι** πρὸς ἀλήθειαν. οὐχ ὁρᾷς ὅτι φιλοπευστοῦντι τῷ προφήτῃ, τί τοῖς περὶ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ζητοῦσιν ἀποκριτέον, φησὶν ὅτι **"ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν"** [Ex 3:14], ἴσον τῷ εἶναι πέφυκα, οὐ λέγεσθαι;

(12). τοῦ δὲ μὴ παντάπασιν ἀμοιρῆσαι τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος προσρήσεως τοῦ ἀρίστου, δίδωσι καταχρησθῆναι ὡς ἂν **ὁ ὢν** ὀνόματι τοιούτῳ. **"κύριος ὁ θεός"** τῶν τριῶν φύσεων, διδασκαλίας, τελειότητος, ἀσκήσεως, ὧν σύμβολα Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ ἀναγράφεται. "τοῦτο γάρ μου" φησὶν **"ὄνομα αἰώνιον"** ὡς ἂν ἐν τῷ καθ' ἡμᾶς αἰῶνι ἐξεταζόμενον, οὐκ ἐν τῷ πρὸ αἰῶνος, **"καὶ μνημόσυνον"**, οὐ τὸ πέρα μνήμης καὶ νοήσεως ἰστάμενον, καὶ πάλιν **"γενεαῖς"**, οὐ φύσεσιν ἀγενήτοις [Ex 3:15]<sup>4</sup>.

(13)@. καταχρήσεως γὰρ ὀνόματος **θείου** δεῖ τοῖς εἰς τὴν θνητὴν γένεσιν ἐλθοῦσιν, ἵν, εἰ καὶ μὴ πράγματι, ὀνόματι γοῦν προσερχόμενοι ἀρίστῳ κατ' αὐτὸ κοσμῶνται. δηλοῖ δὲ καὶ λόγιον ἐκ προσώπου θεοπισθὲν τοῦ τῶν ὅλων ἡγεμόνος περὶ τοῦ μηδεῖν

<sup>1</sup> Pour les textes de *MUT* (= *De mutatione nominum*) 1, 10-14, 18, 23, 27-31, et 58, la traduction française est celle de *Œuvres de Philon d'Alexandrie* tome 18, par Roger ARNALDEZ (Sources chrétiennes, Cerf, Paris, 1964) p. 177-179.

<sup>2</sup> Cohn supprime καὶ **θεό-πτης**. Colson : « Que ce mot soit inconnu ailleurs, sauf des écrivains tardifs, n'est pas une raison pour le rejeter. » Cohn proposait **θεο-πρόπος**. Mais ce mot ne va pas davantage avec τῆς ἀειδοῦς φύσεως, remarque Colson qui suggère **ἐπό-πτης**. On peut penser que Philon adapte à son monothéisme la terminologie des mystères en créant **θεό-πτης** sur **ἐπό-πτης**.

<sup>3</sup> Bon exemple de l'emploi du mot **κύριος** au sens technique de "nom propre" (d'une personne) ou de "[sens] propre" par opposition à "[sens] figuré" (τροπικὴ φράσις), de même que l'adverbe **κυρίως** (cf. *Mut* 1:27 note).

<sup>4</sup> Extraits d'Ex 3<sub>15c</sub> dans la LXX : τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς ("C'est là mon nom pour les siècles, qui fait souvenir pour des générations").

δεδηλωσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριον. "ὥφθην" φησί "πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριον<sup>1</sup> οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς" [Ex 6:3]. τοῦ γὰρ ὑπερβατοῦ μετατεθέντος ἐξῆς ἂν τοιοῦτος εἴη λόγος· "ὄνομά μου τὸ κύριον οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς", ἀλλὰ τὸ ἐν καταχρήσει διὰ τὰς εἰρημένας αἰτίας. @

(14). οὕτω μέντοι τὸ ὄν ἄρρητον ἐστίν, ὥστ' οὐδὲ αἱ ὑπηρετούμεναι δυνάμεις κύριον ὄνομα ἡμῖν λέγουσι· μετὰ γοῦν τὴν πάλιν, ἣν ὑπὲρ κτήσεως ἀρετῆς ὁ ἀσκητὴς ἐπάλαισε, φησί τῷ ἀοράτῳ ἐπιστάτῃ· "ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου" [Ge. 32:29], ὁ δὲ εἶπεν· "ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;", καὶ οὐ μὴνύει τὸ ἴδιον καὶ κύριον. ἀπόχρη γάρ σοι, φησίν, ὠφελεῖσθαι κατὰ τὰς ἐμὰς εὐφημίας, τὰ δὲ γεννητῶν σύμβολα, ὀνόματα, μὴ ζῆτει παρὰ φύσεσιν ἀφάρτοις·

(15) μήτ' οὖν διαπόρει, εἰ τὸ τῶν ὄντων πρεσβύτατον ἄρρητον, ὅποτε καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ κυρίῳ ὀνόματι οὐ ρητὸς ἡμῖν· καὶ μὴν εἰ ἄρρητον, καὶ ἀπερινόητον καὶ ἀκατάληπτον· ὥστε τὸ "ὥφθην κύριος τῷ Ἀβραὰμ" [Ge 17:1] λέγεσθαι ὑπονοητέον οὐχ ὡς ἐπιλάμποντος καὶ ἐπιφαινομένου τοῦ παντὸς αἰτίου τίς γὰρ ἀνθρώπειος νοῦς τὸ μέγεθος τῆς φαντασίας ἰκανὸς ἐστὶ χωρῆσαι, ἀλλ' ὡς μᾶς τῶν περὶ αὐτὸ δυνάμεων, τῆς βασιλικῆς, προφαινομένης· ἡ γὰρ κύριος πρόσρησις ἀρχῆς καὶ βασιλείας ἐστί.

(Mut 10-15) Qu'y a-t-il d'étonnant que l'Être soit imperceptible aux hommes, quand l'esprit qui est en chacun de nous est inconnaissable ? Qui a vu, en effet, l'essence de l'âme ? Son manque de clarté a suscité des milliers de disputes chez les sophistes qui ont apporté des avis contraires ou même opposés par leurs genres tout entiers.

(11). Il était donc conséquent que l'on ne pût pas même assigner de nom propre<sup>2</sup> à Celui qui est en vérité. Ne vois-tu pas qu'au prophète désireux de savoir ce qu'il faut répondre à ceux qui s'enquière de Son nom, Dieu dit : "Je suis Celui qui est" [Ex. 3:14], ce qui équivalait à : ma nature est d'être, non d'être dite.

(12). Mais pour que le genre humain ne soit pas, pour sa part, privé de tout moyen de nommer le souverain Bien, il leur donne, en tant qu'il est Celui qui est, de se servir improprement du nom que voici<sup>3</sup> : "le Seigneur Dieu" des trois natures, l'enseignement, la perfection, l'entraînement, dont les symboles inscrits dans la Loi sont Abraham, Isaac et Jacob ; "car" dit-il, "c'est là mon nom pour les siècles"<sup>4</sup>, en ce sens qu'il se vérifie dans une durée relative à nous, non dans ce qui est avant la durée. Il est un nom "qui fait souvenir", non pas qui subsiste au-delà de toute mémoire et de toute pensée ; et cela « pour des générations » [Ex. 3:15], non pas pour des natures qui n'ont pas de genèse.

(13). Ceux, en effet, qui entrent dans la génération des mortels doivent recourir à l'usage impropre du nom divin, afin que, sinon en fait, du moins par le nom, ils s'approchent du Souverain Bien, et soient gouvernés selon son dessein. C'est ce que montre aussi l'oracle rendu de la bouche même du Souverain ["hégémôn"] qui dirige l'univers : aucun nom propre de Dieu<sup>5</sup> n'a été révélé à personne. « Je me suis fait voir à Abraham, à Isaac et à Jacob comme étant leur Dieu ; mais mon nom de Seigneur (Kurios), Je ne le leur ai pas révélé » [Ex. 6:3]. Si on fait une transposition ["hyperbaton"] en changeant les mots de place, la suite du discours peut devenir : « Mon nom propre (kurion), Je ne le leur ai pas révélé », mais seulement celui qui est pris dans un usage impropre, pour les raisons que j'ai dites.

(14). Ainsi assurément, l'être est ineffable au point que les Puissances mêmes qui se prêtent à nous assister ne nous disent pas son nom propre. Mais du moins, après la lutte qu'il a menée pour l'acquisition de la vertu, l'athlète dit au président invisible des jeux : "Annonce-moi ton nom". Et lui, il répondit : "Pourquoi me demandes-tu mon nom ?" [Ge. 32:29], et il ne lui indique pas le nom propre qui est le sien. Car il te suffit, dit-il, de tirer de mes bénédictions leur profit, mais les symboles des êtres soumis au devenir, les noms, ne les cherche pas auprès des natures incorruptibles.

(15). Ne sois donc pas non plus dans l'embarras si le plus élevé dans l'ordre des êtres est ineffable, quand sa Parole elle-même ne peut s'exprimer dans notre langage par son nom propre. Et certes, s'il est ineffable, la pensée ne peut pas non plus l'embrasser et le saisir. Aussi les mots "le Seigneur se montra aux yeux d'Abraham" [Ge 17:1] doivent-ils être interprétés non pas en ce sens que la cause de l'univers resplendit de tout son éclat et se manifeste de toutes parts – quel est l'esprit humain capable de soutenir l'ampleur d'une telle représentation ? -, mais en ce sens que l'une des puissances qui l'environnent, la [puissance] royale<sup>6</sup>, se manifeste. Car la dénomination de Seigneur est celle du commandement et de la royauté.

<sup>1</sup> En citant Ex 6:3, Philon remplace le κύριος (nom commun) de la LXX par l'adjectif κύριον, et semble jouer de l'ambiguïté de l'expression τὸ ὄνομά μου κύριον qui peut signifier "mon nom au sens littéral" (par opposition à "sens figuré"), mais aussi "mon nom propre" (d'une personne). « Philon semble vouloir dire que même si "τὸ ὄνομά μου κύριον" signifiera naturellement "mon nom kurios", le texte devrait (ou pourrait aussi) être considéré comme un "hyperbaton" [cf. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Hyperbate>] ou un ordre inhabituel des mots "ὄνομά μου τὸ κύριον", mon nom propre». [cité depuis l'édition de Philon en 12 volumes de F.H. COLSON et G.H. WHITAKER, Loeb Classical Library 1929, Volume 5 p. 149 note c].

<sup>2</sup> Dieu se fait appeler Kurios, mais ce n'est pas son nom propre. Jeu de mot sur κύριον ὄνομα.

<sup>3</sup> Passage discuté. Wendland : ὁ ἀκατονόμαστος ὢν = "Celui qu'on ne peut nommer leur donne d'user improprement..." Colson : ὡς ἂν ὀνόματι κυρίῳ = "Il leur donne d'user par une licence de langage, comme si c'était son nom propre, du nom de...". Il note un jeu sur les deux sens de κύριον ὄνομα, "nom pris dans sa valeur propre" par opposition à l'usage métaphorique (ἐν καταχρήσει), et "nom propre". Dieu donnerait à l'homme d'employer ce nom improprement comme si c'était un nom propre pris au sens propre : ce qui est étrange. Le jeu de mot est ailleurs (cf. ci-dessus, note 4). Philon veut dire que Dieu, en tant qu'Être (ce qui n'est pas un nom mais une notion philosophique) se fait connaître sous le nom de ses deux puissances principales (créatrice et royale) qui prises ensemble (le Seigneur-Dieu) peuvent improprement le désigner.

<sup>4</sup> Le contexte montre qu'il n'y a aucune idée d'éternité. Αἰὼν a son sens premier de "durée de la vie". Cf. ARISTOTE, *De cælo*, α 9. 279 a 25,27. Pour marquer l'éternité, il faut un déterminatif : Dieu possède vie et durée éternelles, *Mel* λ 7. 1092 b 28 (αἰὼν συνεχῆς καὶ αἰδιος).

<sup>5</sup> Nous suivons ici la correction de Mangey et l'explication de Colson. Philon aurait considéré le texte biblique τὸ ὄνομά μου κύριον qui en grec doit signifier : "Mon nom est Kyros", comme un hyperbaton pour ὄνομά μου τὸ κύριον : "Mon nom propre".

<sup>6</sup> Abr. 119-122 : les puissances royale et créatrice sont comparées à 2 colonnes d'ombre dans la lumière divine. (note de R. Arnaldez)

**De mutatione nominum. (Mut 17)**

(Mut 17<sup>PHI</sup>) διὸ λέγεται "ὥφθη" [Ge 17:1] οὐ τὸ ὄν, ἀλλὰ κύριος· οἷον ἐφάνη ὁ βασιλεύς, ἐξ ἀρχῆς μὲν ὢν, οὕτω δὲ τῇ ψυχῇ γνωρίζομενος, ἥ καὶ ὀψιμαθῆς μὲν, οὐ μὴν εἰσάπαν ἀμαθῆς διετέλεσεν, ἀλλ' ἐφαντασιώθη τὴν ἐν τοῖς οὐσιν ἀρχὴν καὶ ἡγεμονίαν.  
(Mut 17) C'est pourquoi il est dit : non pas que l'Être, mais que le Seigneur "se montra aux yeux" [Ge 17:1]. Ainsi, le roi est apparu, qui existait depuis le début, mais que l'âme n'avait pas encore appris à connaître<sup>1</sup>. Elle s'instruisait sur le tard ; elle n'avait pourtant pas vécu tout à fait sans instruction, mais elle s'était fait une image de ce commandement et de cette gouvernance qui s'étendent sur les êtres.

**De mutatione nominum (Mut 18-24)**

(Mut 18-24<sup>PHI</sup>) φανείς δ' ὁ ἄρχων ἔτι μᾶλλον εὐεργετῇ τὸν ἀκροατὴν καὶ θεατὴν φάσκων· "ἐγὼ εἰμι θεὸς σός"<sup>2</sup> [Ge 17:1]. τίνας γάρ, εἵπομι' ἄν, οὐ θεὸς ὑπάρχεις τῶνδε ὅσα εἰς γένεσιν ἦλθεν ; ἀλλὰ διδάξει με ὁ ὑποφίτης αὐτοῦ λόγος, ὅτι οὐ περὶ τοῦ κόσμου νῦν λέγει, οὐ δημιουργὸς πάντως ἐστὶ καὶ θεός, ἀλλὰ περὶ ἀνθρωπίνων ψυχῶν, ἃς οὐ τῆς αὐτῆς ἐπιμελείας ἤξιωκε.

(19). δικαιοὶ γὰρ τῶν μὲν φαύλων λέγεσθαι κύριος καὶ δεσπότης, τῶν δ' ἐν προκοπαῖς καὶ βελτιώσεσι θεός, τῶν δ' ἀρίστων καὶ τελειοτάτων ἀμφοτέρων, κύριος ὁμοῦ καὶ θεός. αὐτίκα γέ τοι ἔσχατον ὄρον ἀσεβείας ἰδρυσάμενος τὸν Φαραῶ κύριον καὶ θεὸν τοῦτου οὐδέποτε προσεῖπεν ἑαυτόν, ἀλλὰ τὸν σοφὸν Μωυσῆν λέγει γάρ· "ἰδοὺ διδωμί σε θεὸν Φαραῶ" [Ex 7:1], κύριον δὲ ὠνόμασε πολλαχοῦ τῶν ὑπ' αὐτοῦ χρησθέντων·

(20). ᾄδεται δὲ τὰ τοιαῦτα· "τάδε λέγει κύριος" [Ex 7:17], καὶ ἐν ἀρχῇ· "ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων· ἐγὼ κύριος, λάλησον Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου, ὅσα ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ",

(21). καὶ Μωυσῆς πρὸς αὐτόν· "ὅταν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται· ἵνα γνῶς, ὅτι κυρίου ἡ γῆ" [Ex 9:29], οἶονεὶ πᾶσα ἡ σωματικὴ καὶ γεώδης σύστασις, "καὶ σύ," ὁ ἀγαματοφορούμενος νοῦς, "καὶ οἱ θεράποντές σου," οἱ κατὰ μέρος δορυφοροῦντες λογισμοί. "ἐπίσταμαι γάρ, ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον" [Ex 9:30] ἴσον τῷ οὐ τὸν λεγόμενον ἄλλως, ἀλλὰ τὸν ὄντως ὄντα δεσπότην.

(22). κύριος γὰρ γενητὸς πρὸς ἀλήθειαν οὐδεὶς, κἂν ἀπὸ περάτων ἐπὶ πέρατα εὐρύνας τὴν ἡγεμονίαν ἀνάψῃται· μόνος δ' ὁ ἀγέννητος ἀγευδῶς ἡγεμὼν, οὐ τὴν ἀρχὴν ὁ δεδιὼς καὶ καταπεπληγμένος ἄθλον ὠφελιμώτατον αἶρεται νοθεσίας, τὸν δὲ ὀλίγων ἐκδέχεται πάντως οἰκτρὸς ὀλεθρος.

(23). οὐκοῦν κύριος ἀφρόνων ἐπιδέδεικται τὸν ἄρχοντος ἐπανατεινόμενος οἰκεῖον φόβον, θεὸς δὲ βελτιουμένων γράφεται, καθὼς καὶ νῦν· "ἐγὼ εἰμι θεὸς σός" [Ge 17:1], "ἐγὼ ὁ θεός σου, αὐξάνου καὶ πληθύνου" [Ge 35:11], τελείων δὲ ἀμφοτέρων, κύριος ὁμοῦ καὶ θεός, ὡς ἐν δέκα λόγοις· "ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου" [De 5:6]<sup>3</sup> καὶ ἐτέρωθι· "κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν" [De 4:1].

(24). δικαιοὶ γὰρ τὸν μὲν φαῦλον ὡς ὑπὸ κυρίου δεσπόζεσθαι, ἵν' εὐλαβούμενος καὶ στένων ἐπικρεμάμενος ἔχη τὸν δεσποτικὸν φόβον, τὸν δὲ προκόπτοντα ὡς ὑπὸ θεοῦ εὐεργετῆσθαι ὅπως ταῖς εὐποιαῖς τελειότητος ἐφίκηται, τὸν δὲ τέλειον καὶ ἡγεμονεύεσθαι ὡς ὑπὸ κυρίου καὶ εὐεργετῆσθαι ὡς ὑπὸ θεοῦ· διαμένει γὰρ οὗτος εἰσάπαν ἄτρεπτος, ἐκεῖνος δὲ πάντως ἐστὶν ἄνθρωπος θεοῦ.

(Mut 18-24). Or, le détenteur du pouvoir étant apparu, il marqua encore plus de bienveillance pour l'homme qui l'écoutait et le voyait, en disant : "C'est moi ton Dieu" ; [Ge 17:1]. En effet, de qui, pourrais-je dire, n'es-tu pas le Dieu, parmi tout ce qui est venu à l'être ? Mais la Parole [logos], son interprète, va m'enseigner qu'il ne parle pas maintenant du monde dont il est de toute façon créateur [demiourgos] et Dieu, mais des âmes humaines qu'il n'a pas jugées propres à recevoir le même traitement.

(19). En effet, il veut en toute justice qu'à l'égard des méchants on l'appelle le Seigneur et maître [absolu] ; à l'égard de ceux qui sont en progrès et en voie d'amélioration, Dieu ; à l'égard des meilleurs et des parfaits, l'un et l'autre à la fois, Seigneur et Dieu<sup>4</sup>. Et de fait, ayant par exemple établi Pharaon comme la limite extrême de l'impiété, il ne s'est jamais déclaré lui-même [son Seigneur et] son Dieu ; c'est le sage Moïse qu'il a déclaré tel – puisqu'il lui dit : "Vois, je te donne comme Dieu à Pharaon" [Ex 7:1] –, mais il prend le nom de Seigneur en plusieurs passages de ses oracles.

(20). On y récite des versets comme celui-ci : "Voici ce que dit le Seigneur" [Ex 7:17], au début du passage : "Le Seigneur parla à Moïse en disant : Je suis le Seigneur ; parle à Pharaon le roi d'Égypte de tout ce dont je te parle" [Ex 6:29].

(21). Et Moïse dit à Pharaon : "Une fois sorti de la ville, je tendrai mes mains vers le Seigneur, le fracas cessera, il n'y aura plus de grêle ni de pluie, afin que tu connaisses que la terre appartient au Seigneur" [Ex 9:29], comme s'il disait : toute l'ordonnance des corps et de l'élément terre. "Et toi", c'est-à-dire l'intelligence qui est portée processionnellement comme une image sacrée ; "et tes serviteurs", c'est-à-dire les raisons particulières qui montent la garde près d'elle ; "je sais bien que vous n'avez pas encore conçu la crainte du Seigneur" [Ex 9:30], c'est-à-dire non pas le [Seigneur] dont on parle ordinairement, mais celui qui est réellement le Souverain Maître.

(22). Car, en vérité, il n'y a pas de Seigneur qui soit une créature dans le devenir, même s'il s'appliquait à élargir son hégémonie au-delà de cette limite ; seul l'être étranger au devenir est sans mentir chef souverain : l'homme qui a la crainte de son pouvoir, et qui en est saisi, choisit la récompense la plus utile, la mise en garde, mais l'homme qui en fait peu de cas ne peut attendre qu'une ruine lamentable.

<sup>1</sup> Dieu ne se fait connaître qu'à une âme préparée à le reconnaître. L'homme peut pressentir l'existence d'un premier principe unique, mais pour qu'il dépasse l'image qu'il s'en forme, il faut que Dieu lui-même se fasse voir.

<sup>2</sup> En Ge 17:1, la LXX a ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου.

<sup>3</sup> ARNALDEZ y voit une référence à Ex 20, mais il y est écrit "ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου", ce qui est un peu différent.

<sup>4</sup> C'est le "Seigneur" qui se montre, car seule une puissance peut être accessible à l'homme. Mais la Parole (le Logos), qui est l'interprète de Dieu, fait savoir à l'homme parvenu à une certaine étape du progrès mystique que le nom qu'il aura à invoquer n'est plus Seigneur mais Dieu, nom de la Puissance créatrice. Il n'est pas dit qu'elle est vue ; elle est annoncée. En sa Puissance royale l'Être est plus visible, et en elle l'accès à la bonté du Créateur se révèle. La Loi qui châtie conduit au seuil où se fait entendre la promesse de la loi d'Amour. Les âmes parfaites comprennent l'ensemble de cette économie divine ; aussi l'Être est-il pour elles et Seigneur et Dieu.

(23). Ainsi donc, l'Inengendré se désigne comme le **Seigneur** des insensés, puisqu'il répand la crainte qui s'attache au détenteur du pouvoir, et il s'inscrit comme le **Dieu** de ceux qui deviennent meilleurs, comme c'est le cas ici : "**C'est moi ton Dieu**" [Ge 17:1], "moi, ton **Dieu**, à toi ; crois et multiplie-toi" [Ge 35:11] ; enfin, pour les parfaits, il est les deux, à la fois **Seigneur** et **Dieu**, comme dans le Décalogue : "**C'est moi le Seigneur, ton Dieu**". [De 5:6] Et ailleurs : "**Le Seigneur Dieu** de vos pères". [De 4:1]

(24). Car il veut, en toute justice, que le méchant soit soumis comme à un **seigneur**, afin que, prenant garde et gémissant, il ait la peur de son **maître** suspendue sur sa tête ; il veut que l'homme en progrès soit l'objet d'une bienveillance, comme de la part d'un **Dieu**, de façon que, grâce à ces bienfaits, il parvienne à la perfection ; quant au parfait, il veut qu'il soit gouverné comme par un **Seigneur**, et comblé de bienveillance comme par un **Dieu**. Ainsi gouverné, il demeure en effet immuable pour toujours, et ainsi comblé, il est absolument l'homme de **Dieu**.<sup>1</sup>

### De mutatione nominum. (Mut 27-31) @

(Mut 27-31<sup>PHI</sup>) ἀλλὰ γὰρ οὐδ' ἐκεῖνο προσῆκεν ἀγνοεῖν, ὅτι τὸ "**ἐγὼ εἰμι θεὸς σὸς**" [Ge 17:1] λέγεται καταχρηστικῶς, οὐ **κυρίως** <sup>2</sup>. τὸ γὰρ ὄν, ἢ ὄν ἐστίν, οὐχὶ τῶν πρὸς τι· αὐτὸ γὰρ ἑαυτοῦ πληρὲς καὶ αὐτὸ ἑαυτῷ ἰκανόν, καὶ πρὸ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως καὶ μετὰ τὴν γένεσιν τοῦ παντὸς ἐν ὁμοίᾳ.

(28). ἀτρεπτον γὰρ καὶ ἀμετάβλητον, χρῆζον ἑτέρου τὸ παράπαν οὐδενός, ὥστε αὐτοῦ μὲν εἶναι τὰ πάντα, μηδενὸς δὲ **κυρίως** αὐτό. τῶν δὲ δυνάμεων, ἃς ἔτεινεν εἰς γένεσιν ἐπ' εὐεργεσίᾳ τοῦ συσταθέντος, ἐνίας συμβέβηκε λέγεσθαι ὥσαντι πρὸς τι, τὴν βασιλικήν, τὴν εὐεργετικήν· βασιλεὺς γὰρ τινος καὶ εὐεργέτης τινὸς ἑτέρου πάντως βασιλευμένου καὶ εὐεργετουμένου

(29). τούτων συγγενὴς ἐστὶ καὶ ἡ ποιητικὴ δύναμις, ἡ καλουμένη **θεός**· διὰ γὰρ ταύτης τῆς **δυνάμεως** ἔθηκε τὰ πάντα ὁ γεννήσας καὶ τεχνεύσας πατήρ, ὥστε τὸ "**ἐγὼ εἰμι θεὸς σὸς**" ἴσον ἐστὶ τῷ **ἐγὼ εἰμι ποιητὴς καὶ δημιουργός**.

(30). μεγίστη δὲ δωρεὰ τὸ αὐτοῦ λαχεῖν ἀρχιτέκτονος, οὗ καὶ σύμπας ὁ κόσμος ἔλαχε. φαύλου μὲν γὰρ ψυχὴν οὐ διέπλασεν ἐχθρόν γὰρ **θεῷ** κακία, τὴν δὲ μέσσην οὐ δι' ἑαυτοῦ μόνου κατὰ τὸν ἱερώτατον Μωυσήν, ἐπειδὴ κηροῦ τρόπον ἔμελλεν αὐτὴ δέξασθαι καλοῦ τε καὶ αἰσχροῦ διαφορὰν.

(31). διόπερ λέγεται· "**ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν**" [Ge 1:26] ἵν, εἰ μὲν δέξεται φαῦλον τύπον, ἑτέρων φαίνηται δημιουργήμα, εἰ δὲ καλόν, τοῦ τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν μόνων τεχνίτου. πάντως οὖν σπουδαῖος ἐκεῖνός ἐστιν, ὃ φησιν· "**ἐγὼ εἰμι θεός σός**," ποιητοῦ μόνου λαχὼν ἄνευ συμπράξεως ἑτέρων.

(Mut 27-31) Mais il ne convient pas non plus que tu ignores que ces mots "**Je suis ton Dieu**" [Ge 17:1] sont employés improprement et non **dans leur sens propre**.

Car l'Être, en tant qu'il est Être, ne fait pas partie des relatifs ; il est plénitude de soi, il se suffit à lui-même, et, avant la genèse du monde comme après la genèse de l'univers, il reste dans le même état.

(28). Il est en effet immuable, inaltérable ; il n'a absolument besoin de rien d'autre, si bien que tout lui appartient, et que lui n'appartient **vraiment** à personne. Quant aux **puissances** qu'il a tendues pour créer, en vue, du bien qu'il voulait faire à l'ensemble qu'il avait constitué, quelques-unes sont dites en quelque sorte relativement <sup>3</sup> : la [ **puissance** ] royale, la [ **puissance** ] bienfaisante. On est roi de quelqu'un d'autre, bienfaiteur de quelqu'un d'autre, sujet du roi, objet du bienfait.

(29). À la même famille appartient aussi la **puissance** créatrice qu'on appelle **Dieu**. Car c'est par cette **puissance** que le Père, en donnant l'être et en le travaillant avec art, a tout mis en place <sup>4</sup>, si bien que "**Je suis ton Dieu**" équivaut à : **Je suis** le Créateur et le Dérivage.

(30). C'est un don considérable que d'avoir reçu pour sa part l'architecte même qu'a reçu le monde entier. En effet, l'âme du méchant, il ne l'a pas façonnée – c'est que le vice est ennemi de **Dieu** ; - l'âme moyenne <sup>5</sup>, il ne l'a pas faite à lui tout seul, selon ce qu'a dit le très saint Moïse, puisqu'elle devait, à la façon d'un morceau de cire, recevoir la différence du bien et du mal.

(31). Aussi est-il dit : "**Faisons l'homme à notre image**" <sup>6</sup> [Ge 1:26], afin que, si elle doit recevoir une empreinte mauvaise, cela apparaisse comme l'ouvrage des autres artisans, mais c'est une bonne chose qu'elle soit rapportée à Celui dont les œuvres sont les seules belles et bonnes. Il est donc parfaitement vertueux cet homme à qui il est dit : "**Je suis ton Dieu**", et dont le lot est de n'avoir comme créateur que le Créateur seul, sans le concours de personne d'autre.

### De mutatione nominum. (Mut 41-42)

(Mut 41-42<sup>PHI</sup>) τοιγάρτοι καὶ ὁ ἀσκητὴς εὐχόμενος ταῦτὸν ἀποδηλώσει φάσκων· "**ὁ θεός, ὃ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου**" καὶ προστίθῃσιν "**ἐνώπιον αὐτοῦ**" [Ge 48:15], χάριν τοῦ γινῶναι τὴν πραγματικὴν διαφορὰν τοῦ "**θεῷ**" εὐαρεστεῖν πρὸς τὸ "**ἐνώπιον αὐτοῦ**"· τὸ μὲν γὰρ ἀμφοτέρω περιέχει, τὸ δὲ θάτερον μόνον. (42) οὕτω καὶ Μωυσὴς ἐν τοῖς προτρεπτικοῖς παραινέει λέγων· "**τὸ εὐάρεστον ποιήσεις ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου**" [De 12:28b], οἷον τοιαῦτα πρᾶττε, ἃ γενήσεται ἐπ'αὐτὰ τοῦ φανῆναι **θεῷ** καὶ ἅπερ ἰδὼν ἀποδέξεται· ταῦτα δὲ καὶ εἰς τοὺς ὁμοίους εἴωθε χωρεῖν.

(Mut 41-42) C'est bien pourquoi l'athlète spirituel, dans sa prière, indiquera la même chose en disant : "**Dieu à qui mes pères ont été agréables**" et il ajoute "**devant lui**" [Ge 48:15], parce qu'il connaît la différence effective qui existe entre être agréable "**à Dieu**", et l'être "**devant lui**". 42. Car cette dernière expression enveloppe les deux idées, l'autre n'en enveloppe qu'une. Ainsi Moïse, dans les

<sup>1</sup> L'homme parfait n'échappe pas à la Loi, mais elle lui inspire moins la crainte qu'elle ne lui témoigne l'amour de Dieu. Idée mystique importante. Nous adoptons avec Colson οὕτως et ἐκείως pour οὗτος et ἐκεῖνος des mss.

<sup>2</sup> L'adverbe **κυρίως** qui peut signifier "en maître, légitimement", mais aussi "au sens propre" (cf. **κύριος** ; voir Mut 11 note)

<sup>3</sup> Idée théologique importante : il y a un rapport de la créature à **Dieu**, non de **Dieu** à la créature. La relation à **Dieu** n'est possible que par l'intermédiaire de ses **puissances**. Aucun être du devenir n'atteint directement l'Être même de **Dieu**. (note de R. Arnaldez).

<sup>4</sup> Malgré le parallélisme des deux puissances, la **puissance** créatrice est atteinte à un degré plus élevé de la vie mystique, car **Dieu** se révèle alors comme le Père qui veut pour sa créature le bien le plus haut.

<sup>5</sup> L'âme moyenne : cf. la prudence moyenne (*Opif.* 154) et *infra* l'éducation moyenne, la vie morale moyenne.

<sup>6</sup> Cf. *Introd.*, p. 12 ; *Opif.* 72 s. ; *Confus.* 169 s. ; *Fug.* 60.

commandements, donne-t-il ce conseil : "Tu feras ce qui est agréable devant **le Seigneur ton Dieu**" [De 12:28], c'est-à-dire : pratique des actions qui soient dignes de paraître devant **Dieu** et qu'il accueille en les voyant. Or ces actions aboutissent habituellement à nos semblables.

#### De mutatione nominum. (Mut 58)

(Mut 58 <sup>PHI</sup>) τοῦτο δὲ τοιοῦτον ὑποβάλλει νοῦν· εἶδη μὲν διαθήκης ἐστὶ πάμπολλα χάριτας καὶ δωρεὰς τοῖς ἀξίοις ἀπονέμοντα, τὸ δ' ἀνώτατον γένος διαθηκῶν αὐτὸς **ἐγὼ εἰμι**. δείξας γὰρ ἑαυτόν, ὡς ἐνῆν δειχθῆναι τὸν ἄδεικτον, διὰ τοῦ φάναι "**κάγώ**" ἐπιλέγει· "**ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου**". [Ge 17:4] ἡ πασῶν χαρίτων ἀρχὴ τε καὶ πηγὴ αὐτός **εἰμι ἐγώ**.

(Mut 58) La signification qui est suggérée est la suivante : il y a de très nombreuses sortes d'alliances qui assignent grâces et dons à ce qui en est digne, mais le genre d'alliances le plus élevé, **c'est moi-même qui le suis**. Après s'être désigné lui-même, autant qu'il était possible que se désignât Celui qui n'est pas désignable, en disant "et moi", il ajoute "Voilà mon alliance" [Ge 17:4] : le principe et la source de toutes grâces, **c'est moi-même qui le suis**.

#### De mutatione nominum. (Mut 94) @

(Mut 94 <sup>PHI</sup>) τοῦτο ὁ πρεσβύτερος λόγος καὶ πατὴρ ὄντως εὐθυβόλον καὶ **κύριον ὄνομα** αὐτῷ τίθεται, ἡ δὲ παθοῦσα ψυχὴ τὸ ᾧ πέπονθεν ἀρμόττον· "**ὁδύνης γὰρ υἱὸν καλεῖ**" [cf. Ge 35:18]. διὰ τί; ὅτι οἱ ἐν ταῖς κεναῖς φερόμενοι δόξαις ὑπολαμβάνονται μὲν εὐδαιμονεῖν, πρὸς ἀλήθειαν δὲ κακοδαιμονοῦσι.

(Mut 94) Voilà ce que le principe rationnel plus ancien que lui, qui est réellement son père, lui donne comme **nom propre** correct, tandis que l'âme, qui souffre des passions, le nomme conformément à ce qu'elle a souffert : elle l'appelle "fils de douleur" [cf. Ge 35:18]. Pourquoi ? Parce que ceux qui sont emportés dans les vaines glorioles, on les suppose heureux, mais en vérité ils sont malheureux.

#### De mutatione nominum. (Mut 115)

(Mut 115 <sup>PHI</sup>) ποίμνης δ' ἐπιμελουμένου τῆς ιδίας, ἐξ ἐτοίμου ἀγαθὰ πάρεστιν ἀθρόα τοῖς πειθαρχοῦσι καὶ μὴ ἀφηνιάζουσι τῶν θρεμμάτων. ἄδεται δὲ καὶ ἐν ὕμνοις ᾄσμα τοιοῦτον· "**κύριος** ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει". [Ps 23:1]

(Mut 115) XX. Comme il surveille avec soin son propre troupeau, des biens innombrables sont là tout prêts pour les ouailles dociles et non rétives. Dans les psaumes aussi se chante un cantique en ces termes : "**Le Seigneur** est mon berger et rien ne me manquera" [Ps 23:1].

#### De mutatione nominum. (Mut 121)

(Mut 121 <sup>PHI</sup>) ταῦτα καὶ περὶ τούτων. ἀλλὰ καὶ τὸν Ὡσηὲ "**μετονομάζει**" Μωϋσῆς εἰς τὸν Ἰησοῦν [cf. Nb 13:16], τὸν ποιὸν εἰς ἕξιν μεταχαράττων. Ὡσηὲ μὲν γὰρ ἐρμηνεύεται ποιὸς οὗτος, Ἰησοῦς δὲ σωτηρία **κυρίου**, ἕξως ὄνομα τῆς ἀρίστης.

(Mut 121) Voilà pour ce sujet, mais voici encore Osée, dont Moïse "**changea le nom**" en celui de Josué [cf. Nb 13:16], désignant, à la place de celui qui est qualifié, la qualité qui l'habite, car Osée s'interprète; : "un rel est sauvé", et Josué : "salut qui vient du **Seigneur**", ce qui serait le nom de la meilleure des qualités qui puissent l'habiter.

#### De mutatione nominum. (Mut 132)

(Mut 132 <sup>PHI</sup>) ἄτοπον μὲν γὰρ ἕτερον ἄνδρα εἶναι, ἐξ ἐτέρου δὲ νόθα καὶ μοιχίδια παιδοποιεῖσθαι καὶ μὴν τὸν γε **θεὸν** ἄνδρα τῆς φιλαρέτου διανοίας Μωϋσῆς ἀναγράφει δι' ὧν φησιν· "**ἰδὼν κύριος**, ὅτι μισεῖται Λεῖα, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς". [Ge 29:31]

(Mut 132) Car il serait inconvenant qu'autre fût l'époux <sup>1</sup> et autre le père dont naîtraient des enfants batards, fruits de l'adultère. Oui certes, Moïse décrit **Dieu** comme l'époux de la pensée amie de la vertu par ces mots : "**Le Seigneur** voyant que Léa était haïe ouvrit sa matrice" [Ge 29:31].

#### De mutatione nominum. (Mut 137)

(Mut 137 <sup>PHI</sup>) μὴνύει δὲ καὶ ἡ τρόπον μητρὸς ἀποκλήσασα φρόνησις τὸ αὐτομαθὲς γένος, ὅτι **θεὸς** αὐτὸ ἔσπειρε· τεχθέντος γὰρ ἐπισεμνύνεται φάσκουσα· "**γέλῳτά μοι ἐποίησεν ὁ κύριος**" [Ge 21: 6], ἴσον τῷ τὸν Ἰσαὰκ διέπλασεν, ἐδημιούργησεν ἐγέννησεν, ἐπειδὴ γέλῳτι ὁ αὐτὸς ἦν.

(Mut 137) XXIV. D'autre part encore, l'intelligence sage qui, telle une mère, a mis au monde la race capable de s'instruire d'elle-même, fait savoir que c'est **Dieu** qui a donné la semence, car elle se glorifie de ce qu'elle a enfanté en disant : "**Le Seigneur** a créé pour moi un rire" [Ge 21: 6], ce qui équivaut à : il a façonné, il a fabriqué, il a engendré Isaac, puisque Isaac est identique au rire.

<sup>1</sup> Le thème de l'époux divin et de la semence divine est fréquent chez Philon. "Époux" est parfois associé à "Père" (Mut 205, Som 2:273). Comparé à ce que l'âme enfante d'elle-même, ce que Dieu "imprègne" en elle naît parfait et pourvu d'une complète dotation (ὁλόκληρον) ; cf. Mig 33.

**De mutatione nominum. (Mut 166)**

(Mut 166 <sup>PHI</sup>) ἐγέλασεν οὖν εἰκότως μήπω δοκοῦντος ἐν τῷ θνητῷ γένει σπαρῆναι τοῦ γέλωτος· καὶ οὐ μόνον αὐτός, ἀλλὰ καὶ ἡ γυνὴ γελᾷ. λέγεται γὰρ αὐθις· "ἐγέλασε δὲ Σάρρα ἐν αὐτῇ λέγουσα· οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν" [Ge 18:12] ἄνευ μελέτης ἀπαντοματίζον ἀγαθόν· ὁ δ' ὑποσχόμενος "κύριός μου καὶ πρεσβύτερος" [Ge 18:12] πάσης γενέσεώς ἐστιν, ὃ πιστεῦειν ἀναγκαῖον.

(Mut 166) XXXI. Il est donc possible qu'Abraham ait ri, bien que le rire ne paraisse pas enore avoir été semé dans la race des mortels. Or ce n'est pas lui seulement, mais sa femme ausssi qui rit. En effet il est dit plus loin : "Sara rit en elle-même, disant : il ne m'est pas encore arrivé jusqu'à maintenant" [Ge 18:12] un bien spontané qui vient sans peine, mais l'auteur de la promesse "c'est mon Seigneur<sup>1</sup>, et il est plus ancien" [Ge 18:12] que toute la création. Il faut nécessairement lui faire confiance.

**De mutatione nominum. (Mut 232)**

(Mut 232 <sup>PHI</sup>) τί δ' οἰόμεθα ἐμφαίνεσθαι διὰ τοῦ· "μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει;" [Nb 11:23], ἄρ' οὐχὶ τὸ πάντῃ τὰς τοῦ ὄντος φθάνειν δυνάμεις ἐπ' εὐεργεσίᾳ μὴ μόνον τῶν ἐνδόξων ἀλλὰ καὶ τῶν ἀφανεστέρων εἶναι δοκοῦντων; οἷς τὰ ἀρμόττοντα χαρίζεται πρὸς τὰ τῆς ἐκάστου ψυχῆς σταθμήματα καὶ μέτρα σταθμώμενος καὶ διαμετρῶν ἰσότητι παρ' ἑαυτῷ τὸ ἀνάλογον ἐκάστοις.

(Mut 232) Quelle signification pensons-nous être indiquée par ces mots : "La main du Seigneur ne suffira-t-elle pas ?" [Nb 11:23]. N'est-ce pas que les puissances de l'être s'étendent partout pour faire le bien, non seulement le bien des gens en vue, mais de ceux qui semblent être plus obscurs ? Dieu leur fait la grâce de ce qui leur convient, pesant et mesurant aux balances et aux mesures propres à l'âme de chaque homme, mais avec une équité qui est à Lui, un bien proportionné à chacun.

**De mutatione nominum. (Mut 265)**

(Mut 265 <sup>PHI</sup>) ὅθεν καὶ Μωϋσῆς ἐθάρρησεν εἰπεῖν τοῖς ἀποδεδρακόσι καὶ μὴ θέλουσι τὸν ὑπὲρ ἀρετῆς ἄρασθαι πόλεμον πρὸς τοὺς ἀντιτεταγμένους· "ἀφέστηκεν ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν" [Nb 14:9]. μόνον γὰρ οὐκ ἄντικρυς ὁμολογεῖ τὸν θεὸν καιρόν, ὃς παντὸς μὲν ἀσεβοῦς μακρὰν ἀφέστηκεν, ἀρετώσας δ' ἐμπεριπατεῖ ψυχαῖς.

(Mut 265) Et par suite, Moïse a eu l'audace de dire à ceux qui désertent et ne veulent pas entreprendre, pour la vertu, une guerre contre les positions de ses adversaires : "Le bon moment s'est écarté d'eux, et le Seigneur est avec nous" [Nb 14:9], car il reconnaît presque ouvertement que Dieu est le moment propice qui s'écarte loin de tout impie, mais circule parmi les âmes qui embrassent la vertu.

**De mutatione nominum. (Mut 270)**

(Mut 270 <sup>PHI</sup>) τὸ δὲ "συνετέλεσε λαλῶν πρὸς αὐτόν" [Ge 17:22] ἴσον ἐστὶ τῷ τὸν ἀκροατὴν αὐτὸν ἐτελείωσε κενὸν ὄντα σοφίας πρότερον καὶ ἀθανάτων λόγων ἐπλήρωσεν. ἐπεὶ δὲ τέλειος ὁ μαθητὴς ἐγένετο, "ἀνέβη κύριος ἀπὸ Ἀβραάμ" [Ge 17:22] δηλῶν, οὐχ ὅτι διεζεύχθη φύσει γὰρ θεοῦ ὁπαδὸς ὁ σοφός, ἀλλὰ τὸ ἐκούσιον τοῦ μαθητοῦ βουλόμενος παραστήσαι, ἵν' ὅπερ ἔμαθε, μηκέτι ἐφεστῶτος τοῦ διδάσκοντος χωρὶς ἀνάγκης αὐτὸς ἐπιδεικνύμενος ἐθελουργῷ καὶ αὐτοκελεύστω προθυμία χρώμενος, ἐνεργῇ δι' ἑαυτοῦ. δίδωσι γὰρ ὁ διδάσκαλος τῷ μαθόντι τόπον πρὸς τὴν ἄνευ ὑποβολῆς ἐκούσιον μελέτην, ἀλήστου μνήμης ἐγχαράττων βεβαιότατον εἶδος.

(Mut 270) XLVIII. Les mots "Il acheva de lui parler" [Ge 17:22] équivalent à : Il acheva la formation de cet homme qui l'écoutait, qui, auparavant, était avide de toute sagesse ; et il le combla de paroles immortelles. Quand le disciple fut parfaitement formé, "le Seigneur remonta d'auprès d'Abraham" (*ibid.*). Moïse montre par là non pas qu'Abraham a été séparé de lui – car par nature, le sage est de la suite de Dieu –, mais il veut faire voir que le disciple agit volontairement, si bien que, son maître n'étant plus présent, s'il exhibe sans contrainte ce qu'il a appris avec un empressement plein d'une bonne volonté spontanée, il agit par lui-même. Car le maître donne à l'élève l'occasion d'un exercice volontaire, sans aucune suggestion, en imprimant en lui la forme la plus constante d'une mémoire qui n'oublie pas.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Philon joue sur l'ambiguïté du mot κύριος qui, dans le texte biblique, désigne clairement Abraham (BHS = אַבְרָהָם), mais en le lisant comme "Seigneur" (qui serait en hébreu יְיָ) et en l'appliquant à Dieu. [Cette note est de F.Boulanger et non pas de R. Arnaldez].

<sup>2</sup> L'oubli est une maladie de la mémoire, et la mémoire est le fait d'une bonne santé continuelle. Se souvenir est comme relever d'une maladie (*Congr.* 39 s.). "La mémoire consiste à garder et à observer les préceptes" (*Leg.* 1:55). C'est en ce sens qu'elle est prise ici pour clore le traité.

## De somniis (Les rêves). (Som) <sup>1</sup> [Trad° Yonge + ou - corrigée]

### De somniis. (Som 1:3). [= Ge 28:12-15]

(Som 1:3 <sup>PHI</sup>) "καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς. <sup>13</sup> ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς· καὶ εἶπεν· ἐγὼ εἰμι ὁ θεός <sup>2</sup> Ἀβραάμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεός Ἰσαάκ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῇ, ἐφ' ἥς σὺ καθεύδεις, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου, <sup>14</sup> καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἀνατολάς· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. <sup>15</sup> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, ἣ ἂν πορευθῇς καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησα σοι" [Ge 28:12-15].

(Som 1:3) <sup>12</sup> Et [Jacob] eut un songe, et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. <sup>13</sup> Et le Seigneur était appuyé sur elle et dit : « Je suis [le Seigneur ?] le Dieu d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac ; ne crains pas ; la terre sur laquelle tu dors, je te la donnerai à toi et à ta descendance ; <sup>14</sup> et ta descendance sera comme le sable de la terre, et elle s'étendra largement jusqu'à la Mer et au Sud et au Nord et au Levant ; et en toi seront bénies toutes les tribus de la terre, ainsi qu'en ta descendance. <sup>15</sup> Et voici que moi, je [suis] avec toi ; je te garde sur tout ton chemin partout où tu feras route ; et je te ferai revenir vers cette terre-ci, car je ne te quitterai pas jusqu'à ce que j'aie fait tout ce que je t'ai dit. » [Ge 28:12-15]. <sup>3</sup>

### De somniis. (Som 1:62).

(Som 1:62 <sup>PHI</sup>) τριχῶς δὲ ἐπινοεῖται "τόπος", ἅπαξ μὲν χώρα ὑπὸ σώματος πεπληρωμένη, κατὰ δεύτερον δὲ τρόπον ὁ θεὸς λόγος, ὃν ἐκπεπλήρωκεν ὅλον δι' ὅλων ἀσωμάτους δυνάμεις· αὐτὸς ὁ θεός. "εἶδον" γάρ φησι "τὸν τόπον οὗ εἰστέκει ὁ θεός τοῦ Ἰσραήλ" [Ex 24:10], ἐν ᾧ μόνῳ καὶ ἱερουργεῖν ἐφῆκεν ἀλλαχόθι κωλύσας· διείρηται γὰρ ἀναβαίνειν "εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός" [De 12:5], κάκει "θύειν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια" [Ex 20:24b] καὶ τὰς ἄλλας ἀμώμους θυσίας ἀνάγειν

(Som 1:62) Or, "lieu" a une triple signification, premièrement celle d'un espace rempli par une forme matérielle, deuxièmement celle du Verbe divin, que Dieu lui-même a entièrement rempli de puissances corporelles ; car "ils virent, dit Moïse, le lieu où se tenait le Dieu d'Israël" [Ex 24:10]. Ce n'est qu'en ce lieu qu'il leur permit de sacrifier, leur défendant de le faire ailleurs : car il leur était expressément demandé de monter "au lieu que le Seigneur Dieu choisira" [De 12:5], et d'y "sacrifier les holocaustes et les offrandes de salut" [Ex 20:24b] et d'offrir les autres sacrifices purs.

### De somniis. (Som 1:70).

(Som 1:70 <sup>PHI</sup>) δεόντως οὖν εἰς αἴσθησιν ἐλθὼν οὐκέτι θεῶ, λόγῳ δ' ὑπαντᾷ θεοῦ, καθὰ καὶ ὁ πάππος αὐτοῦ τῆς σοφίας Ἀβραάμ. λέγεται γάρ· "ἀπήλθε κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραάμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ" [Ge 18:33] δι' οὗ συνάγεται τὸ λόγοις τοιοῦτοις ἐντυγχάνειν ἱεροῖς, ὧν ὁ πρὸ τῶν ὅλων θεός ἀπήλλακται, μηκέτι τὰς ἀφ' αὐτοῦ τείνων φαντασίας, ἀλλὰ τὰς ἀπὸ τῶν μεθ' αὐτὸν δυνάμεων.

(Som 1:70) Et c'est alors que Jacob, parvenu à la perception sensorielle, ne rencontre pas maintenant Dieu mais une parole de Dieu, tout comme Abraham, le grand-père de sa sagesse. " Car il nous est dit que "Le Seigneur s'éloigna quand il eut cessé de parler à Abraham, et Abraham retourna vers son lieu" [Ge 18:33]. Par « retourna vers son lieu », on entend la rencontre avec des Paroles sacrées d'un genre dont le Dieu qui est avant toutes choses s'est retiré, cessant d'étendre les visions qui procèdent de Lui, mais seulement celles qui procèdent des puissances inférieures. à lui.

### De somniis. (Som 1:75).

(Som 1:75 <sup>PHI</sup>) ῥάδιον δὲ καὶ ἄλλως ἐξ ἐπιλογισμοῦ τοῦτο κατιδεῖν, ἐπειδὴ πρῶτον μὲν ὁ θεός φῶς ἐστὶ "κύριος γὰρ φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου" [Ps 26:1] ἐν ὕμνοις ᾄδεται καὶ οὐ μόνον φῶς, ἀλλὰ καὶ παντὸς ἐτέρου φωτὸς ἀρχέτυπον, μᾶλλον δὲ παντὸς ἀρχέτυπου πρεσβύτερον καὶ ἀνώτερον, λόγον ἔχον παραδείγματος. τὸ μὲν γὰρ παράδειγμα ὁ πληρέστατος ἦν αὐτοῦ λόγος, φῶς "εἶπε" γάρ φησιν "ὁ θεός· γενέσθω φῶς" [Ge 1:3], αὐτὸς δὲ οὐδενὶ τῶν γεγονότων ὅμοιος.

(Som 1:75) D'une autre manière également, il est facile de le discerner par un processus de raisonnement. En premier lieu : Dieu est lumière, car il y a un verset dans un des psaumes : "Le Seigneur est mon illuminatin et mon sauveur" [Ps 26:1]. Et Il n'est pas seulement lumière, mais l'archétype de toute autre lumière, voire antérieur et bien au-dessus de tout archétype, tenant la position de modèle d'un modèle. Car le modèle ou le modèle était la Parole qui contenait toute sa plénitude – lumière, en fait ? ; car, comme nous le dit le législateur, "Et Dieu dit : Qu'il y ait de la lumière !" [Ge 1:3], alors que Lui-même ne ressemble à aucune des choses qui sont nées.

### De somniis. (Som 1:85).

(Som 1:85 <sup>PHI</sup>) κατὰ δὲ τὸ τρίτον σημαινόμενον "ἥλιον" καλεῖ τὸν θεῖον λόγον, τὸ τοῦ κατ' οὐρανὸν περιπολοῦντος, ὡς πρότερον ἐλέχθη, παράδειγμα, ἐφ' οὗ λέγεται· "ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ὥτ ἐισῆλθεν εἰς Σηγώρ, καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ" [Ge 19:23-24]

(Som 1:85) XV. Le troisième sens dans lequel il emploie le mot "soleil" est celui du Verbe divin, le motif, comme on l'a déjà dit, du soleil qui fait son tour dans le ciel. C'est de la Parole divine qu'il est dit : "Le soleil sortit au-dessus de la terre, et Lot entra dans Ségor, et le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du soufre et du feu" [Ge 19:23-24].

<sup>1</sup> Pour tous les extraits de *De somniis* de 1:3 à 1:241 et 2:172, la traduction et les notes sont reprises de Colson-Whitaker.

<sup>2</sup> Curieusement, en *Som 1:3*, Philon remplace, dans le verset 13, la formule "ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβραάμ" adressée à Jacob, par celle, presque identique, adressée à Isaac en Ge 26:24 : "ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβραάμ". Noter que Philon cite plusieurs fois ce même verset Ge 28:13 avec les mots habituels de la Septante : "ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβραάμ" (en *Som 1*: 159, 166 et 173). Est-ce voulu ou dû au hasard ? Le développement sur Abraham et Isaac au § 160 a-t-il un rapport avec ce détail particulier ?

<sup>3</sup> Ge 28:12-15 et 31:11-13 : traduction empruntée à Marguerite HARL, *La Bible d'Alexandrie, I. La Genèse* (Cerf, Paris, 1986) p. 222.

**De somniis. (Som 1:89).**

(Som 1:89<sup>PHI</sup>) φησὶ γάρ· "καὶ κατέλυσεν ὁ λαὸς ἐν Σαττὶν" ἄκανθαι δ' ἐρμηνεύεται, παθῶν κεντούντων καὶ τιτρωσκόντων ψυχὴν σύμβολον, "καὶ ἐβεβηλώθη" φησὶν "ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ" [Nb 25:1] αἱ δὲ εἰσιν αἱ αἰσθήσεις, κεκλημένα νοῦ θυγατέρες· Μωάβ γάρ "ἐκ πατρὸς" ἐρμηνεύεται, καὶ προστίθῃσι· "λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγματίσον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργή κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ" [Nb 25:4]

(Som 1:89) car l'Écriture dit : "Et le peuple fit étape à Sattin" ; maintenant la signification du nom Shittim est "épinés", comme la passion qui pique et blesse l'âme. "et [le peuple] se profana en allant se prostituer chez les filles de Moab", [Nb 25:1] et celles qu'on appelle filles sont les sens extérieurs, car le nom Moab est interprété "depuis un père" ; et l'Écriture ajoute : "Prends tous les dirigeants du peuple, et inflige-leur un châtement exemplaire pour le Seigneur devant le soleil, et la colère du Seigneur se détournera d'Israël" [Nb 25:4].

**De somniis. (Som 1:114).**

(Som 1:114<sup>PHI</sup>) ἕως οὖν ἔτι σοι τὸ ἱερὸν φέγγος ὁ θεὸς ἀκτινοβολεῖ, σπουδάσον ἐν ἡμέρᾳ τὸ ρύσιον ἀποδοῦναι τῷ κυρίῳ· δύντος γάρ, ὡς πᾶσα Αἴγυπτος, "ψηλαφητὸν ἕξεις σκότος" [cf. Ex 10:21] τὸν αἰῶνα καὶ πληθεῖς ἀορασίᾳ καὶ ἀγνοίᾳ, ὧν ἐδόκει ἐπικρατεῖν πάντων ἀφαιρεθῆσθαι, πρὸς τοῦ βλέποντος Ἰσραήλ, ὃν ἐρρυσίαζες ἀδούλωτον ὄντα φύσει, δουλούμενος ἀνάγκῃ.

(Som 1:114) Pendant donc que Dieu déverse encore sur toi les rayons de sa lumière sacrée, hâte-toi, pendant qu'il est jour, de restituer à son gage envers le Seigneur. Car, comme toute l'Égypte tu auras "une obscurité palpable" [cf. Ex 10:21], qui frappera à jamais de cécité et d'ignorance et tu seras privé de toutes ces choses dont tu pensais avoir la possession, par cet Israël perspicace, dont tu détiens les gages, ayant fait de celui qui était par nature exempté de l'esclavage un esclave de la nécessité.

**De somniis. (Som 1:133).**

(Som 1:133<sup>PHI</sup>) τὸ μὲν δὴ προοίμιον τῆς θεοπέμπτου φαντασίας ὃδ' ἔχει, τρέπεσθαι δ' ἐπ' αὐτὴν καιρὸς ἤδη καὶ τῶν ἐμφερομένων ἀκριβοῦν ἕκαστον. "ἐνυπνιάσθη" φησὶ "καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς· ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς" [Ge 28:12-13a]

(Som 1:133) XXII. Tel est donc le prélude de la vision envoyée par Dieu, et il est maintenant temps de se tourner vers la vision elle-même et d'examiner en détail ses différents points. "Et il eut un songe. et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. <sup>13</sup> Le Seigneur était appuyé sur elle" [Ge 28:12-13a].

**De somniis. (Som 1:157).**

(Som 1:157<sup>PHI</sup>) ἐμήνυε δὲ τὸ ὄναρ ἐστηριγμένον ἐπὶ τῆς κλίμακος τὸν ἀρχάγγελον, κύριον· ὑπεράνω γάρ ὡς ἄρματος ἡνίοχον ἢ ὡς νεὼς κυβερνήτην ὑποληπτέον ἵστασθαι τὸ ὄν ἐπὶ σωμάτων, ἐπὶ ψυχῶν, ἐπὶ πραγμάτων, ἐπὶ λόγων, ἐπὶ ἀγγέλων, ἐπὶ γῆς, ἐπ' αἰέρος, ἐπ' οὐρανοῦ, ἐπ' αἰσθητῶν δυνάμεων, ἐπ' ἀοράτων φύσεων, ὅσαπερ θεατὰ καὶ ἀθέατα· τὸν γὰρ κόσμον ἅπαντα ἐξάψας ἑαυτοῦ καὶ ἀναρτήσας τὴν τοσαύτην ἡνιοχεῖ φύσιν.

(Som 1:157) XXV. son rêve montrait le Maître des anges fixé sur l'escalier, le Seigneur : car très haut, comme un conducteur de char haut au-dessus de son char ou un timonier haut au-dessus de son navire, devons-nous concevoir Celui qui est se tient debout sur les corps, sur les âmes, sur actes, sur les paroles, sur les anges, sur la terre, sur l'air, sur le ciel, sur les puissances décrites par nos sens, sur les êtres invisibles, oui sur toutes choses visibles et invisibles : car ayant fait dépendre l'univers entier de lui-même et s'y accrocher, il est le conducteur de char de toute cette vaste création.

**De somniis. (Som 1:159-160).**

(Som 1:159-160<sup>PHI</sup>) ὁ τοίνυν ἐπιβεβηκὼς τῇ οὐρανοῦ κλίμακι λέγει τῷ φαντασιουμένῳ τὸ ὄναρ· "ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ· μὴ φοβοῦ" [Ge 28:13]. ὁ χρησμός οὗτος τὸ τέρμα τῆς ἀσκητικῆς ψυχῆς καὶ βεβαιότατον ἔρεισμα ἦν, ὃς αὐτὴν ἀνεδίδασκεν, ὅτι ὁ τῶν ὅλων κύριος καὶ θεὸς ἀμφοτέρω ταῦτα τοῦ γένους ἐστὶν αὐτῷ, πατέρων καὶ πάππων ἐπιγραφεῖς καὶ ἐπικληθεῖς ἑκάτερον, ἵνα τὸν αὐτὸν ὃ τε κόσμος ἅπας καὶ ὁ φιλάρετος ἔχη κληρὸν· ἐπεὶ καὶ λέλεκται· "κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτῷ" [De 10:9].

(1:160) μὴ νομίσης δὲ παρέργως τοῦ μὲν Ἀβραάμ νυνὶ λέγεσθαι κύριον καὶ θεόν, τοῦ δὲ Ἰσαάκ θεὸν αὐτὸ μόνον. ὁ μὲν γὰρ αὐτηκόου καὶ αὐτοδιδάκτου καὶ αὐτομαθοῦς φύσει περιγινόμενης σύμβολον ἐπιστήμης ἐστίν, ὁ δὲ Ἀβραάμ διδασκομένης· καὶ τῷ μὲν αὐτόχθονι καὶ αὐθιγενεῖ συμβέβηκεν εἶναι, τῷ δὲ μετανάστῃ καὶ ἐπηλύτῳ.

(Som 1:159-160) Celui donc qui se tient sur l'escalier du ciel dit à celui qui voit la vision en rêve : "Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; n'aie pas peur" [Ge 28:13].. Cet oracle était le fort et le plus solide contrefort de l'âme pratiquante. Cela lui enseignait clairement que Celui qui est Seigneur et Dieu de l'univers l'est aussi de sa famille, enregistré sous les deux titres détenus par son père et son grand-père, dans le but que le monde en général et l'amateur de vertu puissent avoir le droit. même héritage : car il a été dit : "Le Seigneur lui-même est son héritage" [De 10:9].

(1:160) XXVI. Ne pensez pas qu'il soit sans particularité que dans ce passage la relation [divine] avec Abraham soit exprimée par les mots "Seigneur" et "Dieu", celle avec Isaac par le mot "Dieu" seulement. Car Isaac est une figure de connaissance acquise par la nature, une connaissance qui n'écoute et n'apprend d'aucun autre enseignant que lui-même, tandis qu'Abraham est une figure de connaissance acquise par l'instruction ; et Isaac est un habitant de son sol natal, tandis qu'Abraham est un émigré et un étranger dans le pays.

**De somniis. (Som 1:163).**

(Som 1:163<sup>PHI</sup>) χαριστικῆς μὲν οὖν **δυνάμεως** **θεός**, βασιλικῆς δὲ **κύριος** ὄνομα. τί οὖν ἂν τις εἴποι πρεσβύτερον ἀγαθὸν ἢ τὸ τυχεῖν ἀκράτου καὶ ἀμυγῶς εὐεργεσίας, τί δὲ νεώτερον ἢ τὸ κεκραμένης ἐκ τε ἡγεμονίας καὶ δωρεᾶς; ὁ μοι δοκεῖ συνιδῶν ὁ ἀσκητῆς εὐξασθαι θαυμασιωτάτην εὐχὴν, ἵνα "αὐτῷ γένηται **κύριος** εἰς **θεόν**" [cf. Ge 28:21] ἐβούλετο γὰρ μηκέτι ὡς ἄρχοντα εὐλαβεῖσθαι, ἀλλ' ὡς εὐεργέτην ἀγαπητικῶς τιμᾶν.

(Som 1:163) Or, le nom désignant la **puissance** bienveillante et gracieuse est "**Dieu**", et celui qui désigne la puissance royale dirigeante est "**Seigneur**". Quelle bonne chose donc un homme considérerait-il comme étant de premier ordre, sinon la rencontre avec une bonté sans mélange et sans températion ? Et à quoi attribuerait-il la seconde place, sinon à la bonté qui était un mélange de gouvernement et de don ? Il me semble que c'est en discernant cela que le Praticien a été amené à faire une prière digne de la plus grande admiration, que "**le Seigneur soit pour lui comme Dieu**" [cf. Ge 28:21] : car il ne voulait plus avoir peur de Lui en tant que dirigeant, mais l'honorer avec amour en tant que dispensateur de gentillesse. . [Voir + haut Pla 90]

**De somniis. (Som 1:166).**

(Som 1:166<sup>PHI</sup>) μυρία μὲν οὖν ἐστὶν αἰοίδιμα τῶν πρὸς ἐπίδειξιν, ἐν δ' οὖν καὶ τὸ λεχθὲν πρὸ μικροῦ· τὸν μὲν γὰρ γένει **πάππον** τοῦ ἀσκητοῦ πατέρα εἶπε τὸ λόγιον, τῷ δ' ὡς ἀληθῶς πατρὶ τὸ τοῦ γεννήσαντος οὐκ ἐπεφύμισεν ὄνομα. λέγει γάρ· "ἐγὼ **κύριος** ὁ **θεός** Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς σου" καίτοι **πάππος** οὗτος ἦν καὶ **άλιν** "ὁ **θεός** Ἰσαάκ" [Ge 28:13], εἶτ' οὐ προστίθησι "τοῦ πατρὸς σου".

(Som 1:166) XXVII. Les exemples notables qui peuvent être utilisés pour le montrer sont innombrables. Le texte que nous venons de citer en fait partie. Car l'oracle parlait de l'homme, qui était le grand-père du praticien, comme de son père ; mais il ne lui donna pas, en mentionnant son père actuel, le titre de parent. Les mots sont : "Je suis **le Seigneur Dieu** d'Abraham ton père", mais en réalité Abraham était son grand-père ; puis continue : "Et le **Dieu** d'Isaac" [Ge 28:13], sans l'ajout de "ton père". »

**De somniis. (Som 1:173).**

(Som 1:173<sup>PHI</sup>) εἰπὼν τοίνυν "ἐγὼ **κύριος** ὁ **θεός** Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ **θεός** Ἰσαάκ" ἐπιφέρει· "μὴ φοβοῦ" [Ge 28:13], κατὰ τὸ ἀκόλουθον· πῶς γὰρ ἔτι φοβηθισόμεθα, τὸ φόβου καὶ παντὸς πάθους λυτήριον σὲ τὸν ὑπερασπιστὴν ὄπλον ἔχοντες; ὁς καὶ τοὺς ἀρχετύπους τῆς παιδείας ἡμῶν τύπους ἀδηλουμένους ἐμόρφωσας, ἵν' ἐμφανεῖς ὧσιν, Ἀβραὰμ μὲν διδάζας, Ἰσαάκ δὲ γεννήσας· τοῦ μὲν γὰρ ὑφηγητῆς, τοῦ δὲ πατὴρ ὑπέμεινας ὀνομασθῆναι, τῷ μὲν τὴν γνωρίμου τάξιν, τῷ δὲ τὴν υἱοῦ παρασχών.

(Som 1:173) XXVIII. Ainsi, après avoir dit : "Je suis **le Seigneur Dieu** d'Abraham, le père et le **Dieu** d'Isaac", il ajoute : "N'ayez pas peur" [Ge 28:13]. Les mots viennent naturellement après les autres ; car comment aurons-nous plus peur, quand nous avons toi notre défenseur, une arme qui délivre de la peur et de toutes les passions ? De plus, c'est Toi qui as fait ressortir de l'obscurité les modèles originaux de notre éducation, Abraham dont tu étais le maître, et Isaac dont tu étais le parent : car Tu as daigné être nommé instructeur de l'un et père de l'autre, donnant l'un la position d'élève, l'autre celle de fils.

**De somniis (Som 1:183-185) [= Ge 28:16-17]**

(Som 1:183-185<sup>PHI</sup>) "ἐξηγέρθη" γάρ φησιν "Ἰακώβ... καὶ εἶπεν, ὅτι ἔστι **κύριος** ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν." [Ge 28:16] καὶ ἄμεινον ἦν, εἰποίμ' ἂν, ἀγνοεῖν ἢ ἐν τινὶ **θεόν** ὑπολαμβάνειν εἶναι, τὸν περιέχοντα αὐτὸν ἐν κύκλῳ τὰ πάντα.

(184). δικαίως οὖν ἐφοβήθη καὶ εἶπε θαυμαστικῶς· "ὡς φοβερός ὁ τόπος οὗτος" [Ge 28:17]. ὄντως γὰρ τῶν ἐν φυσιολογίᾳ τόπος ἀργαλεώτατος, ἐν ᾧ ζητεῖται, ποῦ καὶ εἰ συνόλως ἐν τινὶ **τῷ ὄντι**, τῶν μὲν λεγόντων, ὅτι πᾶν τὸ ὑφεστὼς χώραν τινὰ κατεῖληφε, καὶ ἄλλων ἄλλην ἀπονεμόντων, ἢ ἐντὸς τοῦ κόσμου ἢ ἐκτὸς αὐτοῦ μετακόσμιόν τινα, τῶν δὲ φασκόντων, ὅτι οὐδενὶ τῶν ἐν γενέσει τὸ ἀγέννητον ὁμοιον, ἀλλὰ τοῖς ὅλοις ὑπερβάλλον, ὡς καὶ τὴν ὠκυδρομωτάτην διάνοιαν ὑπερῖζουσιν μακρῶ τῆς καταλήψεως ὁμολογεῖν ἠττάσθαι.

(185). διόπερ εὐθὺς ἀνέκραγεν· "οὐκ ἔστι τοῦτο", ὁ ἐδόξασα, "ὅτι ἔστι **κύριος** ἐν τῷ τόπῳ"· περιέχει γάρ, ἀλλ' οὐ περιέχεται κατὰ τὸν ἀληθῆ λόγον. τοῦτο δὲ τὸ δεικνύμενον καὶ ὁρατόν, ὁ αἰσθητὸς οὐτοσί κόσμος, οὐδὲν ἄρα ἄλλο ἐστὶν ἢ οἶκος **θεοῦ**, μῖας τῶν **τοῦ ὄντος** **δυνάμεων**, καθ' ἣν ἀγαθὸς ἦν.

(Som 1:183-185) Car nous lisons "Jacob s'éveilla ... et dit que le **Seigneur** est en ce lieu, mais je ne le savais pas" [Gn 28:16]. Et il eût été préférable, devrais-je dire, de l'ignorer plutôt que de supposer que **Dieu** est en quelque lieu qui contient et entoure lui-même toutes choses.

(184). XXXII. C'est donc à juste titre qu'il eut peur et dit d'un ton stupéfait : "Comme cet endroit est terrible" [Gn 28:17]. Car en effet, le plus difficile des "lieux" dans l'étude des vérités de la nature est celui où les hommes cherchent où et si en quelque chose se trouve **l'être existant**. Certains disent que tout ce qui subsiste occupe un certain espace, et parmi ceux-ci l'un attribue [à l'Existant] cet espace, un autre celui-là, que ce soit à l'intérieur du monde ou dans un espace extérieur dans l'intervalle entre les mondes. D'autres soutiennent que le Non-Original ne ressemble à rien parmi les choses créées, mais les transcende si complètement que même la compréhension la plus rapide est loin de Le saisir et reconnaître son échec.

(185). C'est pourquoi il s'écria aussitôt à haute voix : "Cela n'est pas le cas" [Gn 28:17] ; ce que je supposais, "que le **Seigneur** est quelque part<sup>1</sup>" [Gn 28:16], n'est pas vrai ; car selon le vrai calcul, Il contient, mais n'est pas contenu. Mais ce que nous pouvons montrer et voir, ce monde discerné par les sens, n'est, comme je le sais maintenant, qu'une maison de "**Dieu**", c'est-à-dire d'une des **puissances** de **l'Existant**, [Puissance] qui exprime sa bonté.

<sup>1</sup> Autre façon possible de traduire "en un lieu".

**De somniis (Som 1:189) [= Ge 31:11-13]**

(Som 1:189<sup>PHI</sup>) περὶ μὲν δὴ τούτων ἄλκις. ἐφαρμόζει δὲ τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ ἕτερος ὄνειρος, ὁ περὶ τῆς ποικίλης ἀγέλης, ὃν περιαναστὰς ὁ φαντασιωθεὶς διηγείται φάσκων·<sup>11</sup> εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ **θεοῦ** καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. ἐγὼ δὲ εἶπα· τί ἐστι; <sup>12</sup> καὶ εἶπεν· ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἶδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς. ἐώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ. <sup>13</sup> **ἐγὼ εἰμι** ὁ **θεός** ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ **θεοῦ**, οὗ ἡλειψάς μοι στήλην καὶ ἠΰξω μοι εὐχὴν. νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσσομαι μετὰ σοῦ" [Ge 31:11-13].

(Som 1:189) Mais ça suffit. Il y a aussi un autre rêve qui appartient à la même classe, je veux parler de celui du troupeau tacheté, que la personne qui l'a vu raconte après son réveil, en disant : « Et l'ange de **Dieu** m'a dit dans mon sommeil : "Jacob" ; je lui ai dit : "Qu'y a-t-il ?" <sup>12</sup> Et il a dit : "Lève les yeux, et vois les boucs et les bœufs qui montent les brebis et les chèvres : ils sont mouchetés de blanc, bigarrés et tachetés de couleur cendrée ; car j'ai vu tout ce que Laban te fait. <sup>13</sup> **Je suis** le **Dieu** qui s'est fait voir de toi dans le lieu de **Dieu**, là où tu as enduit pour moi une stèle et où tu m'as adressé un vœu ; maintenant donc, lève-toi et sors de cette terre, et va vers la terre de ta naissance, et je serai avec toi". [Ge 31:11-13].

**De somniis. (Som 1:194-195).**

(Som 1:194<sup>PHI</sup>) τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ μὲν τοῦ βάτου Μωϋσῆς ἀνακαλεῖται "ὡς γὰρ εἶδε" φησὶν "ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν **κύριος** ἐκ τοῦ βάτου λέγων· Μωϋσῆ, μωϋσῆ. ὁ δὲ εἶπε· τί ἐστίν ;" [Ex 3:4], Ἀβραάμ δὲ ἐπὶ τῆς τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ μόνοι παιδὸς ὀλοκαυτώσεως, ἥνικα τε ἱεουργεῖν ἤρχετο καὶ ὁπότε δοὺς ἀπόπειραν εὐσεβείας ἐξ ἀνθρώπων ἀφανίσαι τὸ αὐτομαθὲς γένος, ἐπὶ κλησὶν Ἰσαάκ, ἐκωλύθη·

(1:195) ἀρχομένου μὲν γὰρ φησιν, ὅτι "ὁ θεὸς ἐπέειπε τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ. καὶ εἶπε· λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἡγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἀνένεγκε" [Ge 22:1-2a] ἤδη δὲ τὸ ἱερεῖον ἐπὶ τὸν βωμὸν ἀνενηνοχότος, τότε "ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, καὶ εἶπε· μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδίον, μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν" [Ge 22:11-12a]

(Som 1:194-195) C'est de cette façon qu'on s'adresse à Moïse "au buisson", car nous lisons "Lorsqu'il il vit qu'il s'avançait pour voir, le **Seigneur** l'appela du buisson en disant : Moïse, Moïse ! Il dit : Qu'y a-t-il ?" [Ex 3:4]. Et Abraham, lors de l'offrande de son fils bien-aimé et unique en holocauste, est ainsi adressé, soit lorsqu'il commençait à offrir le sacrifice, soit lorsque, après avoir donné preuve de sa piété, il fut empêché de faire en sorte que disparaît du milieu des hommes la nature qui apprend sans instruction, appelée Isaac.

(1:195) car au début de son récit, Moïse dit que "Dieu éprouva Abraham et lui dit : Abraham ! Abraham !; Celui-ci dit : Me voici. <sup>2</sup> Et il dit : Prends ton fils, ton bien-aimé, que tu aimes, Isaac, et offre-le" [Ge 22:1-2a]. Et quand il eut amené la victime à l'autel, alors "un ange du Seigneur l'appela du ciel, disant : Abraham! Abraham ! Celui-ci dit : Me voici. <sup>12</sup> Et il dit : Ne porte pas la main sur le garçon, et ne lui fais rien" [Ge 22:11-12a].

**De somniis (Som 1:227-231)**

(Som 1:227-231<sup>PHI</sup>) φησὶ γάρ· "ἐώρακα ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ," [Ge 31:12] τὰναντία δὴ πούθεν οἷς ἐδωρησάμην ἐγώ, τὸ δυσκάρητον καὶ τὸ ἀδόκιμον, τὸ πάντῃ σκοταῖον. ἀλλὰ γὰρ οὐ χρὴ κατεπιτηχέναι τὸν ἐλπίδι **θείας** συμμαχίας ἐφορμῶντα, ᾧ καὶ λέγεται "**ἐγὼ εἰμι** ὁ **θεός** ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ **θεοῦ**" [Ge 31:13].

(1:228) πᾶν καλὸν γε αὐχμηὰ ψυχῇ, τὸ ἀξιοῦν **θεόν** ἐπιφανέσθαι καὶ ἐνομιλεῖν αὐτῇ. μὴ παρέλθῃς δὲ τὸ εἰρημένον, ἀλλὰ ἀκριβῶς ἐξέτασον, εἰ **τῷ ὄντι** δύο εἰσὶ **θεοί**· λέγεται γὰρ ὅτι "**ἐγὼ εἰμι** ὁ **θεός** ὁ ὀφθεῖς σοι", οὐκ ἐν τόπῳ ἐμῷ, ἀλλ' "ἐν τόπῳ **θεοῦ**," ὡς ἂν ἐτέρου.

(1:229) τί οὖν χρὴ λέγειν; ὁ μὲν ἀληθεῖα **θεός** εἰς ἐστίν, οἱ δ' ἐν καταχρήσει λεγόμενοι πλείους. διὸ καὶ ὁ ἱερὸς λόγος ἐν τῷ παρόντι τὸν μὲν ἀληθεῖα διὰ τοῦ ἄρθρου μεμῆνυκεν εἰπών· "**ἐγὼ εἰμι** ὁ **θεός**", τὸν δ' ἐν καταχρήσει χωρὶς ἄρθρου φάσκων· "ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ," οὐ τοῦ **θεοῦ**, ἀλλ' αὐτὸ μόνον "**θεοῦ**".

(1:230) καλεῖ δὲ "**θεόν**" τὸν πρεσβύτατον αὐτοῦ νυνὶ λόγον, οὐ δεισιδαιμονῶν περὶ τὴν θέσιν τῶν ὀνομάτων, ἀλλ' ἐν τέλους προτεθειμένος, πραγματολογῆσαι. καὶ γὰρ ἐν ἐτέροις σκεψάμενος, εἰ ἐστὶ τι **τοῦ ὄντος** ὄνομα, σαφῶς ἔγνω ὅτι **κύριον** μὲν οὐδέν, ὃ δ' ἂν εἴπῃ τις, καταχρώμενος ἐρεῖ· λέγεσθαι γὰρ οὐ πέφυκεν, ἀλλὰ μόνον εἶναι **τὸ ὄν**.

(1:231) μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὸ θεσπισθὲν λόγιον τῷ πυνθανομένῳ, εἰ ἐστὶν ὄνομα αὐτῷ, ὅτι "**ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν**", ἵν' ὢν δυνατόν ἀνθρώπῳ καταλαβεῖν μὴ ὄντων περὶ **θεόν**, ἐπιγνῶ τὴν ὑπαρξίν.<sup>1</sup>

(Som 1:227-231) Car [l'Écriture] dit : "J'ai vu tout ce que Laban te fait" [Gn 31:12], c'est-à-dire l'inverse de tout ce que je t'ai accordé, même une impureté douloureuse, une fausseté et des ténèbres de toutes parts. Pourtant, il ne peut y avoir aucune crainte intimidante pour l'homme qui s'appuie sur l'espérance de la camaraderie **divine**, à qui sont adressées les paroles "**Je suis** le **Dieu** qui t'est apparu à la place de **Dieu**"<sup>2</sup> [Gn 31, 13].

(1:228) Sûrement une bonne et noble cause de la vanter est pour une âme, que **Dieu** daigne se montrer et converser avec elle. Et ne manquez pas de marquer le langage employé, mais cherchez soigneusement **s'il y a** deux **dieux** ; car nous lisons : "**Je suis** le **Dieu** qui t'est apparu", non pas "à ma place", mais "à la place de **Dieu**", comme si c'était celle d'un autre.

<sup>1</sup> La construction est extrêmement délicate. La majorité des manuscrits ont ἀδύνατον, ce qui, couplé à la conjecture de Wendland de τῶν pour μὴ donnerait une peine plus tolérable. La traduction de Mangey, lisant également ἀδύνατον, «*ue l'homme puisse croire à l'existence de ces qualités en Dieu dont l'absence lui est incompréhensible*», donne un sens qui convient à l'argument qui suit, mais comment une telle inférence pourrait-elle être tirée de ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν ?

<sup>2</sup> Philon ignore sans doute que l'expression τόπος **θεοῦ** ("*topos theou*") de la LXX correspond, en hébreu, au nom propre "*Béthel*" (בֵּית-אֱלֹהִים). C'est sans doute pour cela qu'il comprend ici l'expression ἐν τόπῳ **θεοῦ** ("*en topô theou*") comme "*à la place de Dieu*" et non pas comme "*dans le lieu de Dieu*".

(1:229) Que dire alors ? Celui qui est vraiment Dieu est Un, mais ceux qu'on appelle improprement ainsi sont plus d'un. En conséquence, la parole sainte dans le cas présent a indiqué Celui qui est vraiment Dieu au moyen des articles disant "Je suis le Dieu", tandis qu'elle omet l'article lorsqu'elle mentionne celui qui est improprement ainsi appelé, en disant "Qui t'est apparu". à la place, non pas "du dieu" ("tu theou"), mais simplement "de Dieu" ("theou").

(1:230) Ici, il donne le titre de « Dieu » à sa Parole principale, non pas par subtilité superstitieuse ("deïsidaïmôn") dans l'application des noms, mais dans un seul objectif : utiliser des mots pour exprimer des faits<sup>1</sup>. Ainsi, ailleurs, lorsqu'il avait demandé si Celui qui est [Ex 3:14] avait un nom, il comprit très bien qu'il n'avait pas de nom propre<sup>2</sup>, et que quel que soit le nom qu'on pourrait lui donner, il l'utiliserait par licence de langage ; car ce n'est pas de sa nature qu'il faut parler, mais simplement de son être.

(1:231) XL. Un témoignage en est également fourni par la réponse [divine] faite à la question de Moïse de savoir s'il a un nom : "Je suis Celui qui est" [Ex 3:14]. Il a été donné pour que, puisqu'il n'y a pas en Dieu de choses que l'homme puisse comprendre, l'homme puisse reconnaître sa subsistance.<sup>3</sup>

#### De somniis. (Som 1:237-238).

(Som 1:237-238<sup>PHI</sup>) ἀγαπητόν γάρ, ἐὰν τῷ διὰ τούτων ἐπικρεμασθέντι φόβῳ σωφρονισθῇται δυνηθῶσι. καὶ σχεδὸν δύο εἰσὶν αὐταὶ μόναι αἱ τῆς νομοθεσίας πάσης ὁδοί, μία μὲν ἡ πρὸς τὸ ἀληθὲς ἀπονεύουσα, δι' ἧς κατασκευάζεται "οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός" [Nb 23:19] ἑτέρα δὲ ἡ πρὸς τὰς τῶν νοθεστέρων δόξας, ἐφ' ὧν λέγεται "παιδεύσει σε κύριος ὁ θεός", ὡς εἴ τις παιδεύσειεν ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ" [De 1:31 ?]

(1:238) τί οὖν ἐτι θαυμάζομεν, εἰ ἀγγέλοις, ὅποτε καὶ ἀνθρώποις ἔνεκα τῆς τῶν δεομένων ἐπικουρίας ἀπεικάζεται; ὥσθ' ὅταν φῇ· "ἐγὼ εἰμι ὁ θεός ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ," [Ge 31:13] τότε νόησον, ὅτι τὸν ἀγγέλου τόπον ἐπέσχεν ὅσα τῷ δοκεῖν, οὐ μεταβάλλων, πρὸς τὴν τοῦ μήπω δυναμένου τὸν ἀληθῆ θεὸν ἰδεῖν ὠφέλειαν.

(Som 1:237-238) Car c'est quelque chose dont il faut être reconnaissant s'ils peuvent apprendre la maîtrise de soi par la terreur exercée sur eux par ces moyens. D'une manière générale, les lignes suivies tout au long de la Loi sont ces deux seulement, l'une étant celle qui garde la vérité en vue et fournit ainsi la pensée, avec des affirmations telles que : "Dieu n'est pas comme un homme" [Nb 23:19] ; l'autre qui tient compte des manières de penser des gens les plus ennuyeux, dont il est dit : "Le Seigneur Dieu t'instruira, comme un homme instruirait son Fils" [De 1:31 ?]

(1:238) XLI. Pourquoi, alors, nous étonnons-nous plus longtemps de ce qu'il prenne l'apparence des anges, puisque pour le secours de ceux qui sont dans le besoin, il prend celle des hommes ? En conséquence, quand il dit : "Je suis le Dieu qui s'est fait voir de toi dans le lieu de Dieu" [Gn 31:13], comprends qu'il n'a occupé la place d'un ange que dans la mesure où il est apparu, sans changer, avec une vue au profit de celui qui n'était pas encore capable de voir le vrai Dieu.

#### De somniis (Som 1:241)

(Som 1:241<sup>PHI</sup>) διὸ καὶ αὐτός φησιν· "ἐγὼ εἰμι ὁ θεός" [Ge 31:13], οὗ τὴν εἰκόνα ὡς ἐμὲ πρότερον ἐθεάσω καὶ στήλην [cf. Ge 31:13] ἐπίγραμμα ἐγκολάψας ἱερώτατον ἀνέθηκας τὸ δὲ ἐπίγραμμα ἐμήνυνεν, ὅτι μόνος ἔστηκα ἐγὼ [cf. Ex 17:6] καὶ τὴν τῶν πάντων φύσιν ἰδρυσάμην, τὴν ἀταξίαν καὶ ἀκοσμίαν εἰς κόσμον καὶ τάξιν ἀγαγὼν καὶ τὸ πᾶν ἐπερείσας, ἵνα στηριχθῇ βεβαίως τῷ κραταιῷ καὶ ὑπάρχῳ μου λόγῳ.

(Som 1:241) C'est pourquoi il dit lui-même : "Je suis le Dieu" [Gn 31:13], dont tu as autrefois vu l'image, pensant que c'était moi-même, et tu as consacré une stèle [cf. Gn 31:13] gravée d'une très sainte inscription; et le sens de l'inscription était que moi seul suis debout [Ex 17:6] et que c'était moi seul qui avais établi l'être de toutes choses, mettant la confusion et le désordre dans l'ordre et la régularité, et soutenant l'univers pour qu'il repose ferme et sûr. sur la Parole puissante, qui est Mon vice-roi.

<sup>1</sup> [Note de C.W.] : S'il s'agit d'une traduction légère du passage, Philon semblerait utiliser δεισιδαιμονία ("deïsidaïmonia"), comme le fait parfois la *superstitio* latine, pour un scrupule excessif dans l'usage des mots. Mais est-ce possible ? Voir Appendice p. 604 :

« § 230. Non par aucune subtilité superstitieuse, etc. L'explication que je préférerais donner à ce passage est que Philon estime que sa distinction entre θεός et ὁ θεός pourrait le soumettre à l'accusation de donner le nom de θεός à des êtres inférieurs, ce qui constituerait δεισιδαιμονία au sens ordinaire. Quelle est alors la signification de πραγματολογεῖν ("pragmatologeîn") ? A en juger par la suite, il ne s'agit pas tant « d'utiliser des mots pour exprimer des faits » ? comme « adapter le langage aux besoins pratiques. » Le cours de la pensée semble être- (1) tout nom pour Dieu est une catachrèse autorisée pour les besoins des hommes (§ 230), un point illustré plus en détail dans le § 231. (l'espace devrait peut-être être placé à la fin de cette section plutôt qu'au début) ; (2) Dieu permet aux hommes de penser qu'Il a été réellement vu par eux (§ 234), et cela est illustré par la légende païenne (§ 233) et le langage anthropomorphe de la loi (§§ 234-237) ; (3) De la même manière, il parle ici de l'Ange ou du Logos comme de Dieu, bien que ce soit réellement l'image de Dieu qui a été vue, et ainsi πραγματολογεῖ, etc., adapte ses paroles à la capacité de ses auditeurs. On pourrait penser que cela met à rude épreuve le sens de πραγματολογεῖν. Le fait est que ce mot, qui a été utilisé dans *Fug. 54*, est rare et de signification incertaine. Outre ces deux exemples, seuls deux autres sont cités. À Diogène Laërce ix. 52, cela semble signifier « argumenter », ou faire une affaire d'argumenter, et donc peut-être dans *Fug 54* (voir note). Dans Anaximène, *Rhet. ad Alex.* 32 (31) ἵνα πραγματολογούντες ἀπλοῦν τὸν λόγον καὶ μὴ ποικίλον ποιῶμεν, cela semble signifier « parler clairement et intelligiblement » ? et ce n'est pas loin du sens suggéré ici par le contexte. »

<sup>2</sup> La référence est à Ex 6:3. Voir *Mut* 13sq.

<sup>3</sup> La construction est extrêmement délicate. La majorité des manuscrits ont ἀδύνατον ("a-dunaton"), qui, couplé à la conjecture de Wendland de τῶν ("tôn") pour μή ("mê"), donnerait une peine plus tolérable. La traduction de Mangey, lisant également ἀδύνατον ("a-dunaton"), « afin que l'homme puisse croire à l'existence de ces qualités en Dieu dont l'absence lui est incompréhensible », donne un sens qui convient à l'argument qui suit, mais comment une telle inférence pourrait-elle être tirée de ἐγὼ εἰμι ὁ ὧν ("égō eîmi ho ôv") ?

**De somniis. (Som 2:29).**

(Som 2:29<sup>PHI</sup>) γνώμην δὲ ἀποφαίνεται πάλιν ὁ saint ἀντης φιλάρετον λέγων· "οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ" [Le 23:22], μεμνημένος τῆς ἐξ ἀρχῆς ὑποθέσεως, καθ' ἣν ὡμολόγει "τὸ τέλος εἶναι **κύριον**" [cf. Nb 31:41 et div.] παρ' ὃν τὸ κύριον καὶ ἡ τούτων βεβαίως ἐστίν.

(Som 2:29) Il y a encore une déclaration qui respire l'amour de la vertu, exprimée dans les mots du Guide : "vous n'achèverez pas le reste de la moisson" [Le 23:22] ; se souvenant de la proposition originale, selon laquelle il convenait que "le tribut<sup>1</sup> appartenait au **Seigneur**" [cf. Nb 31:41 et div.], à qui appartiennent aussi l'autorité et la conformation de ces choses .

**De somniis. (Som 2:99-100).** (cf. Som 2:7)

(Som 2:99-100<sup>PHI</sup>) γνοὺς ἀκριβῶς, ὅτι οἱ τοιοῦτοι δικασταὶ γνώμης οὐκ ἂν ποτε ἐσφάλησαν ὑγιῶς, ἀλλὰ μαθόντες καὶ παιδευθέντες ἐξ ἀρχῆς τὸν ὄντως βασιλέα, τὸν **κύριον**, προσκυνεῖν τε καὶ τιμᾶν ἀγανακτοῦσιν, εἴ τις τὴν **θεοῦ** τιμὴν νοσφίζεται καὶ τοὺς ἰκέτας αὐτοῦ μετακαλεῖ πρὸς τὴν ἰδίαν θεραπέειαν.

(2:100) διὸ θαρροῦντες ἐροῦσιν· "μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμῖν"; [Ge 37:8] ἡ ἀγνοεῖς, ὅτι οὐκ ἐσμεν αὐτόνομοι, ἀλλ' ὑπὸ ἀθανάτου βασιλέως, τοῦ μόνου **θεοῦ**, βασιλευόμεθα; τί δέ; "**κυριεύων κυριεύσεις** ἡμῶν"; [Ge 37:8] μὴ γὰρ οὐ **δεσποζόμεθα** καὶ ἔχομεν τε καὶ ἔξομεν εἰς τὸν αἰὲ χρόνον τὸν αὐτὸν **κύριον**; ὃ δουλεύοντες οὕτω γεγήθαμεν, ὥς οὐδεὶς ἕτερος ἐπ' ἐλευθερίᾳ· καὶ γὰρ ἐστὶ τὸ δουλεύειν **θεῷ** πάντων ἄριστον, ὅσα ἐν γενέσει τετίμηται.

(Som 2:99-100) Car il sait avec certitude que de tels juges n'auraient jamais pu manquer de rendre un verdict solide, mais comme leur formation leur a appris dès le début qui est le vrai roi, le vrai seigneur, ils détestent l'idée de rendre hommage et honneur à quelqu'un. qui s'approprie l'honneur dû à **Dieu** et appelle ses suppliants pour se rendre service.

(2.100) XV. C'est pourquoi ils diront hardiment : "Vas-tu régner en roi sur nous ?" [Ge 37:8]. Ou ignores-tu que nous ne sommes pas autonomes mais sous la royauté d'un roi immortel, le seul et unique **Dieu** ? "Veux-tu vraiment être **seigneur et être seigneur** sur nous ?" Ne sommes-nous pas sous un **maître**, et n'avons-nous pas et n'aurons-nous pas pour toujours le même **seigneur**, dont l'esclavage nous donne plus de joie que sa liberté n'en donne à aucun autre ? Car de toutes les choses qui sont tenues en honneur dans ce monde de création esclave de **Dieu**, c'est la meilleure.

**De somniis. (Som 2:172)**

(Som 2:172<sup>PHI</sup>) ταύτην, ἧς μοῖραν τινα λαβεῖν ἐδυνήθημεν, εὐσκόπως ἐξομοιοῦσιν εὐφροσύνη. μαρτυρεῖ δέ μοι τις τῶν πάλαι προφητῶν, ὃς ἐπιθείσας εἶπεν· "ἀμπελὼν **κύριου παντοκράτορος** οἶκος τοῦ Ἰσραήλ" [Is 5:7]

(Som 2:172). XXVI. Cette vigne dont nous ne pourrions prendre qu'une part, les hommes la comparent à juste titre à la joie, et en cela j'ai le témoignage d'un des anciens prophètes qui, sous inspiration, disait : "La vigne du **Seigneur Tout-Puissant** c'est la maison d'Israël !" [Is 5:7].

**De somniis. (Som 2:175)**

(Som 2:175<sup>PHI</sup>) "ἐπιστρέφει" γάρ φησι "**κύριος ὁ θεός σου** εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθὰ, καθότι ἠυφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς αὐτοῦ, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰς κρίσεις τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου" [De 30:9b-10a].

(Som 2:175) "Car," dit Moïse, "**le Seigneur ton Dieu** se remettra à se réjouir de toi pour ton bien, comme il s'est réjoui de tes pères, <sup>10</sup> si tu écoutes sa voix en observant tous ses commandements et ses règles du droit et ses procédures qui ont été écrits sur le livre de cette loi" [De 30:9b-10a].

**De somniis. (Som 2:182)**

(Som 2:182<sup>PHI</sup>) ἀλλ', ἴσως ἂν εἴποι, μή με προπετῶς αἰτιῶ, πρὶν με σκέψασθαι. οἶνοχοεῖν ἐτάχθην, οὐ μὲν δὴ σωφροσύνην καὶ εὐσέβειαν καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ἐνεσκευασμένω ἀλλ' ἀνδρὶ λαϊμάργῳ καὶ ἀκρατεῖ καὶ ἀδίκῳ καὶ ἐπὶ ἀσεβείᾳ μέγα φρονοῦντι, ὃς ἐτόλμησέ ποτε εἰπεῖν· "οὐκ οἶδα τὸν **κύριον**"· [Ex 5:2] ὡς εἰκότως ἐγὼ τὰ ἐκείνῳ δι' ἡδονῆς ἐπιτετήδευκα.

(Som 2:182) « Ne me reprochez pas aussi témérairement, sans considérer d'abord ma position. Ma tâche est d'être l'échanson, non de celui qui est investi de maîtrise de soi, de piété et des autres vertus, mais de celui qui est imprégné d'avidité, injuste, injuste, se piquant de son impiété, celui qui a osé dire un jour : "**Je ne connais pas le Seigneur**" [Ex 5:2]. Naturellement, moi, je me suis occupé de ce qui lui faisait plaisir. cf. + haut **Ebr 19 et 77**

**De somniis. (Som 2:226)**

(Som 2:226<sup>PHI</sup>) οὐχ ὁρᾷς, οἷα περὶ Ἀβραὰμ λέγεται τοῦ σοφοῦ, ὥς ἐστὶν "ἐστὼς ἐνώπιον **κυρίου**;" [Ge 18:22] πότε γὰρ εἰκὸς δύνασθαι στήναι διάνοιαν μηκέθ' ὥς ἐπὶ τρυτάνης ταλαντεύουσιν ἢ ὅτε ἀντικρὺς ἐστὶ **θεοῦ**, ὁρῶσά τε καὶ ὁρωμένη;

(Som 2:226) Ne voyez-vous pas ce qui est dit du sage Abraham qui "se tenait devant le **Seigneur** ?" [Ge 18:22] Car quand était-il probable que l'esprit serait capable de se tenir debout, non plus balloter comme sur une balance, sauf lorsqu'il est opposé à **Dieu**, le contemplant et étant vu par lui ?

<sup>1</sup> Pour les sens possibles du mot τὸ τέλος (ici = "tribut" ou "impôt"), voir la note au § Mig 139.

**De somniis. (Som 2:229)**

(Som 2:229<sup>PHI</sup>) φησὶ γοῦν· "κάγῳ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν" [De 5:5], οὐχὶ τοῦτο δηλῶν, ὅτι ἐπὶ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ἡρήρειστο, ἀλλ' ἐκεῖνο βουλόμενος ἐμφῆναι, ὅτι ἡ τοῦ σοφοῦ διάνοια χειμῶνων μὲν καὶ πολέμων ἀπαλλαγεῖσα, νηνέμφω δὲ γαλήνῃ καὶ βαθεῖα εἰρήνῃ χρωμένη κρείττων μὲν ἐστὶν ἀνθρώπου, θεοῦ δὲ ἐλάττων.

(Som 2:229) en tout cas, il est dit : "Et moi je me tenais au milieu, entre le Seigneur et vous" [De 5:5] ; ces mots ne signifient pas qu'il se tenait debout, mais que l'esprit du sage, délivré de toutes tempêtes et guerres, et jouissant d'un calme imperturbable et d'une paix profonde, est certes supérieur à l'homme, mais inférieur à Dieu. Cf. + haut Her 206

**De somniis. (Som 2:242)**

(Som 2:242<sup>PHI</sup>) καλεῖ δὲ τὴν μὲν τοῦ ὄντος σοφίαν Ἐδέμ, ἥς ἐρμηνεῖα τρυφή, διότι, οἶμαι, ἐντρύφημα καὶ θεοῦ σοφία καὶ σοφίας θεός, ἐπεὶ καὶ ἐν ὕμνοις ᾄδεται· "κατατρύφησον τοῦ κυρίου" [Ps 36:4]. κάτεισι δὲ ὥσπερ ἀπὸ πηγῆς τῆς σοφίας ποταμοῦ τρόπον ὁ θεῖος λόγος, ἵνα ἄρδῃ καὶ ποτίσῃ τὰ ὀλύμπια καὶ οὐράνια φιλαρέτων ψυχῶν βλαστήματα καὶ φυτά, ὥσανεὶ παράδεισον.

(Som 2:242) et par le nom Eden, il veut dire la sagesse de Dieu, et l'interprétation du nom Eden est "délice", parce que j'imagine que la sagesse est le délice de Dieu, et que Dieu est le délice de la sagesse, comme c'est dit aussi dans les Psaumes : "Délice du Seigneur" [Ps 36:4]. Et la parole divine, comme un fleuve, coule de la sagesse comme d'une source, afin d'irriguer et de fertiliser les pousses et les plantes célestes des âmes qui aiment la vertu, comme si elles étaient un paradis. Cf. + haut Pla 39

**De somniis. (Som 2:265)**

(Som 2:265<sup>PHI</sup>) πάλιν ὅταν ἴδῃς ἐν τοῖς τοῦ βίου πολέμοις καὶ κακοῖς τὴν ἰλεω τοῦ θεοῦ χεῖρα καὶ δύναμιν ὑπερέχουσαν καὶ προασπίζουσαν, ἡρέμησον· οὐ γὰρ δεῖται συμμαχίας ὁ βοηθὸς οὗτος. ἔστι δὲ καὶ τούτου δεῖγμα τὸ ἐν ταῖς ἱεραῖς ἀναγραφαῖς κατακείμενον, τὸ "κύριος πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσεσθε" [Ex 14:14]

(Som 2:265) Encore une fois, quand, au milieu des guerres et des maux de la vie, vous voyez la main miséricordieuse et la puissance de Dieu étendues sur vous comme un bouclier, restez tranquille. Car ce Champion n'a pas besoin d'allié, et nous en avons la preuve dans les paroles que la Sainte Écriture garde au milieu de ses trésors : "Le Seigneur combattrait pour vous, et vous, vous vous taiserez" [Ex 14:14]. cf. + haut Her 14

**De somniis. (Som 2:269)**

(Som 2:269<sup>PHI</sup>) τί οὖν τὸ ἀγαθόν; τέθηκε τὸ ἐπιτιθέμενον ἡμῖν πάθος καὶ πρηνὲς ἄταφον ἔρριπται· μὴ μέλλωμεν οὖν, ἀλλὰ χορὸν στησάμενοι τὴν ἱεροπρεπεστάτην ἄδωμεν ᾠδὴν, παρακελευόμενοι λέγειν πᾶσιν· "ἄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν" [Ex 15:1].

(Som 2:269) Quel est donc le bien ? La passion qui nous attaque est morte et est jetée face contre terre sans sépulture. Ne tardons pas, mais restons immobiles, chantons cet hymne le plus sacré et le plus approprié, sentant que nous avons le commandement de dire à tous les hommes : "Chantons pour au Seigneur, car il s'est glorieusement couvert de gloire ; il a précipité cheval et cavalier à à la mer" [Ex 15:1]. Cf. + haut Agr 82

**De Abrahamo (Abraham). (Abr) [Trad. C.W.] <sup>1</sup>****De Abrahamo. (Abr 121-124). @**

(Abr 121-124) ἀλλ' ἔστιν, ὥς ἂν τις ἐγγύτατα τῆς ἀληθείας ιστάμενος εἴποι, πατήρ μὲν τῶν ὅλων ὁ μέσος, ὃς ἐν ταῖς ἱεραῖς γραφαῖς **κύριος** ὀνόματι καλεῖται **ὁ ὢν**, αἱ δὲ παρ' ἑκάτερα αἱ πρεσβύταται καὶ ἐγγυτάτω **τοῦ ὄντος** **δυνάμεις**, ἡ μὲν ποιητική, ἡ δ' αὖ βασιλική· προσαγορεύεται δὲ ἡ μὲν ποιητικὴ **θεός**, ταύτη γὰρ ἔθηκε τε καὶ διεκόσμησε τὸ πᾶν, ἡ δὲ βασιλικὴ **κύριος**, θέμις γὰρ ἄρχειν καὶ **κρατεῖν** τὸ πεποιηκὸς τοῦ γενομένου.

(122). δορυφορούμενος οὖν ὁ μέσος ὑφ' ἑκατέρας **τῶν δυνάμεων** παρέχει τῇ ὁρατικῇ διανοίᾳ τοτὲ μὲν ἐνὸς τοτὲ δὲ τριῶν φαντασίαν, ἐνὸς μὲν ὅταν ἄκρως τύχη καθαρθεῖσα καὶ μὴ μόνον τὰ πλήθη τῶν ἀριθμῶν ἀλλὰ καὶ τὴν γείτονα μονάδος δυάδα ὑπερβάσῃ πρὸς τὴν ἀμιγῆ καὶ ἀσύμπλοκον καὶ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς ἐπιδεᾶ τὸ παράπαν ἰδέαν ἐπείγεται, τριῶν δὲ ὅταν μήπω τὰς μεγάλας τελεσεῖσα τελετὰς ἔτι ἐν ταῖς βραχυτέrais ὀργιάζεται καὶ μὴ δύνηται **τὸ ὄν** ἄνευ ἐτέρου τίς ἐξ αὐτοῦ μόνου καταλαβεῖν, ἀλλὰ διὰ τῶν δρωμένων, ἢ κτίζον ἢ ἄρχον.

(123). δεύτερος μὲν οὖν, ὥς φασι, πλοῦς οὗτος, μετέχει δ' οὐδὲν ἦττον δόξης **θεοφιλοῦς**· ὁ δὲ πρότερος τρόπος οὐ μετέχει, ἀλλ' αὐτὸς ἐστὶ **θεοφιλὴς** δόξα, μᾶλλον δὲ καὶ δόξης πρεσβυτέρα καὶ παντὸς τιμιώτερα τοῦ δοκεῖν ἀλήθεια. γνωριμώτερον δὲ τὸ δηλούμενον παραστατέον.

(124). τρεῖς εἰσὶν ἡθῶν ἀνθρωπίνων τάξεις, ὧν ἐκάστη διακεκλήρωται μίαν τῶν εἰρημένων φαντασιῶν, ἡ μὲν ἀρίστη τὴν μέσῃ **τοῦ ὄντος ὄντος**, ἡ δὲ μετ' ἐκείνην τὴν ἐπὶ δεξιᾷ, τὴν εὐεργετίν, ἢ **θεός** ὄνομα, ἡ δὲ τρίτη τὴν ἐπὶ θάτερα, τὴν ἀρχικὴν, ἢ καλεῖται **κύριος**.

(Abr 121-124) Au contraire, comme dirait quiconque s'est approché le plus de la vérité, la place centrale est occupée par le Père de l'Univers, qui dans les écritures sacrées est appelé **Celui qui est** comme son **nom propre**, tandis que de chaque côté de Lui se trouvent les **puissances** supérieures, les plus proches **de Lui**, les créatrices et les royales. Le titre du premier est **Dieu**,<sup>2</sup> puisqu'il a créé et ordonné le tout ; le titre de ce dernier est **Seigneur**, puisque c'est le droit fondamental du créateur de gouverner et de **contrôler** ce qu'il a créé.

(122). Ainsi, l'Etre central avec chacune de ses **puissances** comme son écuyer présente à l'esprit qui a la vision l'apparence tantôt d'un, tantôt de trois : d'un, lorsque cet esprit est hautement purifié et, dépassant non seulement la multiplicité des autres les nombres, mais même la dyade qui est à côté de l'unité, se presse vers la forme idéale qui est libre de mélange et de complexité, et pour être autonome, il n'y a besoin de rien de plus ; de trois, quand, non encore initié aux mystères les plus élevés, il est encore un adepte seulement des rites mineurs et incapable d'appréhender **l'Existant** seul par lui-même et indépendamment de tout le reste, mais seulement à travers ses actions, comme créatrices ou dirigeantes.

(123). C'est, comme on dit, un « second meilleur voyage »<sup>3</sup> ; mais il y a quand même là un élément d'une façon de penser telle que **Dieu** approuve. Mais le premier état d'esprit n'a pas qu'un simple élément. C'est en soi la voie **divinement** approuvée, ou plutôt c'est la vérité, plus élevée qu'une manière de penser, plus précieuse que tout ce qui est simplement pensé. Mais il serait bon d'exposer ce point sous une forme plus familière.

(124). XXV. Il existe trois classes de tempéraments humains, chacun d'eux étant constitué de telle sorte que la vision se présente de l'une des trois aspects mentionnés ci-dessus : l'un, le meilleur, qui se présente en place centrale, c'est **l'existant essentiellement** ; l'autre avec lui, qui se trouve à droite, c'est le bienfaisant, dont le nom est **Dieu** ; et le troisième, celui de gauche, c'est le gouvernant ("archikos"), qui est appelé **Seigneur**.

**De Abrahamo. (Abr 131-132).**

(Abr 131-132) ὅτι δ' ἡ τρίτη φαντασία δυνάμει <sup>4</sup> ἐνός ἐστὶν ὑποκειμένου, φανερόν οὐ μόνον ἐκ τῆς ἐν ἀλληγορίᾳ θεωρίας, ἀλλὰ καὶ τῆς ῥητῆς γραφῆς τάδε περιεχούσης· ἡνίκα μὲν γὰρ ὁ σοφὸς ἰκετεύει τοὺς εὐκότας ὁδοιπόρους τρεῖς ξενισθῆναι παρ' αὐτῷ, διαλέγεται τοῦτοις οὐχ ὡς τρισίν, ἀλλ' ὡς ἐνί, καὶ φησι "**κύριε**, εἰ ἄρα εὖρον χάριν παρὰ σοί, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου". [≈ Ge 18:3] τὸ γὰρ "**κύριε**" καὶ τὸ "παρὰ σοί" καὶ τὸ "μὴ παρέλθῃς" καὶ ὅσα τοιαῦτα πρὸς ἓνα ἐπέφυκεν ἀλλ' οὐ πρὸς πλείους λέγεσθαι·

(132). ἡνίκα δὲ ξενιζόμενοι φιλοφρονοῦνται τὸν ξενοδόχον, πάλιν εἰς ὑπισχνεῖται ὡς μόνος αὐτὸς παρὼν γνησίῳ παιδὸς σπορὰν διὰ τῶνδε· "ἐπανιών ἦξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς νέωτα, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνὴ σου" [≈ Ge 18:10].

(Abr 131-132) Que la triple vision soit en réalité une vision d'un objet unique ressort clairement non seulement des principes de l'allégorie mais du texte littéral qui contient le récit suivant.

(132). Lorsque le Sage supplie les trois voyageurs apparents d'accepter son hospitalité, il s'entretient avec eux comme s'ils n'étaient qu'un et non trois. Il dit : "**Monsieur**,<sup>5</sup> si j'ai trouvé grâce auprès de toi, ne laisse pas passer ton serviteur." [≈ Ge 18:3] Ici "**Monsieur**" et "auprès de toi" et "ne laisse pas passer", et les autres expressions semblables doivent être adressées à un seul et pas à plusieurs ; et pendant leur divertissement, lorsqu'ils font preuve de courtoisie envers leur hôte, nous en trouvons un seul, comme si aucun autre n'était présent, promettant la naissance d'un fils né dans le mariage dans les mots suivants : « Je reviendrai et je viendrai vers toi en cette saison. l'année prochaine, et Sarah, ta femme, aura un fils. » [≈ Ge 18:10].

<sup>1</sup> Pour tous les extraits de *De Abrahamo* (121-124 et 131-132), la traduction et les notes sont reprises de Colson-Whitaker.

<sup>2</sup> Allusion évidente à la dérivation acceptée de **θεός** depuis τίθημι. Cf. *Lin* 137 : δύναμις δέ, καθ' ἣν ἔθηκε καὶ διετάξατο τὰ πάντα, κέκληται μὲν ἐτύμως **θεός**, [mais sa puissance par laquelle il a créé et a ordonné toutes choses, alors qu'il est appelé **Dieu** conformément à la dérivation de ce nom], où ἐτύμως montre qu'une étymologie est intentionnelle (voir note). Cf. aussi *Mut* 29.

<sup>3</sup> Pour cette phrase proverbiale, cf. la phrase du *Som* 1:44 : "Car ceux qui n'ont pas réussi à faire un bon voyage sous les voiles de l'esprit souverain peuvent toujours se rabattre sur les rames de la perception sensorielle".

<sup>4</sup> Cohn soupçonne δυνάμει, inutilement, je pense. Il ne fait aucun doute que δυνάμει est correctement opposé à οὐσία ou ἐντελεχεία. Cf. *Opi* 47, *Leg* 1:61. Mais l'affirmation ici est que la vision d'un seul est la réalité qui se cache derrière la vision de trois. En réalité, un φαντασία ("phantasia") ne peut être que celui qui apparaît.

<sup>5</sup> En Ge 18:3, le mot Κύριος de la LXX traduit l'hébreu **אֲדֹנָי** ("Adonai") et non pas le Tétragramme.

**De Josepho. (Ios).** [Trad. Yonge + ou - corrigée]**De Josepho. (Ios 7)**

(**Ios 7** <sup>PHI</sup>) οἱ δὲ εἰς σύνεσιν ἀκριβεῖς καὶ δεινοὶ διὰ συμβόλων ἰχνηλατῆσαι πράγμ' ἀδηλούμενον εἰκόσι στοχασμοῖς 'μὴ νομίζεις' ἔφασαν 'ἔσεσθαι βασιλεὺς ἡμῶν καὶ κύριος ; ταῦτα γὰρ διὰ τῆς κατεψευσμένης φαντασίας ὑπαινίττη.' [cf. Ge 37:8] τὸ δὲ μῖσος ἔτι μᾶλλον ἐζωπυρεῖτο προσλαμβάνον αἰεὶ τινα καινὴν πρόφασιν εἰς συναύξησιν.

(**Ios 7**) Mais eux, étant des hommes d'une intelligence aiguë et habiles à deviner la nature d'une affaire qui leur était ainsi suggérée au moyen d'une figure, avec des conjectures très heureuses, répondirent : 'Est-ce que tu penses que tu seras roi et seigneur sur nous ? car c'est ce que tu laisses entendre maintenant par ta vision mensongère' [cf. Ge 37:8]. Ainsi leur haine s'enflamma contre lui plus excessivement qu'auparavant, car elle recevait continuellement un nouveau prétexte pour s'accroître

**De Josepho. (Ios 28)**

(**Ios 28** <sup>PHI</sup>) ἄξιον μέντοι μετὰ τὴν ῥητὴν διήγησιν καὶ τὰ ἐν ὑπονοίαις προσαποδοῦναι· σχεδὸν γὰρ τὰ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα τῆς νομοθεσίας ἀλληγορεῖται. ὁ τοίνυν ἐπικρινόμενος τρόπος παρὰ μὲν Ἑβραίοις Ἰωσήφ καλεῖται, παρὰ δ' Ἑλλήσι "κυρίου πρόσθεσις", εὐθυβολώτατον ὄνομα καὶ τῷ δηλουμένῳ πράγματι οἰκειότατον· προσθήκη γάρ ἐστι τῆς τῷ κύρος ἀπάντων ἀνημμένης φύσεως ἢ κατὰ δῆμους πολιτεία.

(**Ios 28**) VI. Il vaut la peine, cependant, après avoir ainsi expliqué le récit littéral qui nous a été donné de ces événements, de procéder à l'explication également du sens figuré caché sous ce récit ; car nous disons que presque toute, ou du moins que la plus grande partie de l'histoire du don de la loi est pleine d'allégories ; or, la disposition que nous avons actuellement à l'étude est appelée par les Hébreux "Joseph" ; mais le nom interprété dans la langue grecque signifie "l'ajout du Seigneur", un nom très heureusement donné et le plus approprié au récit donné de la personne ainsi appelée ; puisque la politique comme que l'on voit chez les divers peuples est un ajout à la nature investie d'une seigneurie universelle.

**De vita Mosis (La vie de Moïse) (Mos) [Trad. C.W.]<sup>1</sup>****De vita Mosis. (Mos 1:75). @**

(Mos 1:75<sup>PHI</sup>) ὁ δὲ "τὸ μὲν πρῶτον λέγε" φησὶν "αὐτοῖς, ὅτι **"ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν"** [Ex 3:14], ἵνα μαθόντες διαφορὰν ὄντος τε καὶ μὴ ὄντος προσαναδιδαχθῶσιν ὡς οὐδὲν ὄνομα τὸ παράπαν ἐπ' ἐμοῦ **κυριολογεῖται**, ὃ μόνῳ πρόσεστι τὸ εἶναι.

(Mos 1:75) [Il répondit] : "Dis-leur d'abord que **"Je suis Celui qui est"** [Ex 3:14], afin qu'ils apprennent la différence entre **ce qui est** et **ce qui n'est pas**, et aussi la leçon supplémentaire qu'aucun nom ne peut être **correctement** utilisé pour Moi, à qui seul appartient **l'existence**.

**De vita Mosis. (Mos 1:88).**

(Mos 1:88<sup>PHI</sup>) ὁ δ' ἐξ ἔτι σπαργάνων προγονικῶ τύφῳ τὴν ψυχὴν πεπιεσμένος καὶ μηδένα τὸ παράπαν νοητὸν θεὸν ἔξω τῶν ὁρατῶν νομίζων ἀποκρίνεται πρὸς ὕβριν εἰπών· "τίς ἐστὶν οὗ χρή με ὑπακούειν; οὐκ οἶδα τὸν λεγόμενον τοῦτον καινὸν **κύριον**· οὐκ ἐξαποστέλλω τὸ ἔθνος ἐπὶ προφάσει ἐορτῆς καὶ θυσιῶν ἀφηνιάσον"

(Mos 1:88) Le roi, dont l'âme dès ses premières années était accablée par l'orgueil de nombreuses générations, n'a pas accepté un **Dieu** perceptible uniquement par l'esprit, ou par tout ce qui est au-delà de ceux que ses yeux voyaient ; c'est pourquoi il répondit avec insolence : "Qui est celui à qui je dois obéir ? Je ne connais pas ce nouveau **Seigneur** dont vous parlez. Je refuse de laisser la nation se déchaîner sous prétexte de fêtes et de sacrifices."

**De vita Mosis. (Mos 2:99)**

(Mos 2:99<sup>PHI</sup>) ἐγὼ δ' ἂν εἴποιμι δηλοῦσθαι δι' ὑπονοιῶν τὰς πρεσβυτάτας καὶ ἀνωτάτω δύο **τοῦ ὄντος** **δυνάμεις**, τὴν τε ποιητικὴν καὶ βασιλικὴν ὀνομάζεται δ' ἡ μὲν ποιητικὴ **δύναμις** αὐτοῦ **θεός**, καθ' ἣν ἔθηκε καὶ ἐποίησε καὶ διεκόσμησε τότε τὸ πᾶν, ἡ δὲ βασιλικὴ **κύριος**, ἣ τῶν γενομένων ἄρχει καὶ σὺν δίκῃ βεβαίως ἐπικρατεῖ.

(Mos 2:99) Je devrais moi-même dire que ce sont des représentations allégoriques des deux **puissances** les plus augustes et les plus élevées de **Celui qui est**, la créatrice et la royale. Sa **puissance** créatrice est appelée **Dieu**, parce que par elle Il a placé<sup>2</sup>, créé et ordonné cet univers, et la royale est appelé **Seigneur**, étant celui avec lequel Il gouverne ce qui a été créé et le gouverne avec fermeté et justice.

**De vita Mosis. (Mos 2:132)**

(Mos 2:132<sup>PHI</sup>) ὑπεράνω δὲ τὸ χρυσοῦν ἐστὶ πέταλον, ᾧ τῶν τεττάρων αἱ γλυφαὶ γραμμάτων ἐνεσφραγίσθησαν, ἐξ ὧν ὄνομα **τοῦ ὄντος** φασὶ μνησθῆναι, ὡς οὐχ οἷόν τε **ᾧ** ἄνευ κατακλήσεως **θεοῦ** συστήναι τι **τῶν ὄντων**· ἁρμονία γὰρ πάντων ἐστὶν ἡ ἀγαθότης καὶ ἰλαεὺς **δύναμις** αὐτοῦ.

(Mos 2:132) Au-dessus du turban se trouve la plaque d'or sur laquelle **sont gravées** les formes de quatre lettres, indiquant, comme on nous dit, le nom de **l'Auto-Existant**, signifiant qu'il est impossible à **quoi que ce soit** de subsister. sans invocation de **Lui** ; car c'est sa bonté et sa **puissance** gracieuse qui unissent et compactent toutes choses.

**De vita Mosis. (Mos 2:168).**

(Mos 2:168<sup>PHI</sup>) "εἴ τις" γάρ φησι "πρὸς **κύριον**, ἴτω πρὸς μέ." [Ex 32:26] βραχὺ μὲν τὸ λεχθέν, μεγάλη δ' ἡ ἔμφασις, ἔστι γὰρ τοιόνδε τὸ δηλούμενον· εἴ τις μὴδὲν τῶν χειροποιήτων μὴδ' ὅσα γενητὰ νομίζει **θεοῦς**, ἀλλ' ἓνα τὸν ἡγεμόνα τῶν ὅλων, ἐμοὶ προσίτω.

(Mos 2:168) "Si quelqu'un est pour le **Seigneur**", dit-il, "qu'il vienne à moi" [Ex 32:26]. Peu de mots, en effet, mais chargés de sens, car le sens était le suivant : "Quiconque soutient qu'aucune des œuvres des mains de l'homme, ni aucune chose créée, n'est un **dieu**, mais qu'il n'y a qu'un seul Souverain de l'univers, laissez-le me rejoindre.

**De vita Mosis. (Mos 2:203).**

(Mos 2:203<sup>PHI</sup>) μετὰ δὲ τὴν τοῦ ἀνοσίου καὶ παλαμναίου τίσιν ἐγράφη διάταγμα καινόν, οὐκ ἂν ποτε προηγουμένης ἀξιωθὲν γραφῆς, ἀλλ' αἱ ἀπροσδόκητοι νεωτεροποιαὶ καινοὺς νόμους εἰς ἀνακοπὴν ἀμαρτημάτων ἐπιζητοῦσιν. αὐτίκα γοῦν νομοθετεῖται τάδε· "ὃς ἂν καταράσῃται **θεόν**, ἀμαρτίας ἔνοχος ἔστω, ὃς δ' ἂν ὀνομάσῃ τὸ ὄνομα **κυρίου**, θνησκέτω" [Le 24:15b-16a].

(Mos 2:203) Mais après le châtimement de ce meurtrier impie, un nouveau commandement fut édicté, qui n'avait jamais été jugé digne d'être mis par écrit ; mais des innovations inattendues font concevoir de nouvelles lois pour réprimer leurs maux. Quoi qu'il en soit, la loi suivante fut immédiatement introduite : "Quiconque maudira **Dieu** sera coupable de péché, et quiconque prononcera le nom du **Seigneur** mourra" [Le 24:15b-16a].

**De vita Mosis. (Mos 2:206).**

(Mos 2:206<sup>PHI</sup>) εἰ δὲ τις οὐ λέγω βλασφημήσειεν εἰς τὸν ἀνθρώπων καὶ **θεῶν** **κύριον**, ἀλλὰ καὶ τολμήσειεν ἀκαίρως αὐτοῦ φθέγγασθαι τοῦνομα, θάνατον ὑπομεινάτω τὴν δίκην.

(Mos 2:206) Mais si quelqu'un, je ne dirai pas, blasphème le **Seigneur** des **dieux** et des hommes, mais ose même prononcer son nom inopportun, qu'il soit puni de mort.

<sup>1</sup> Pour tous les extraits de *De vita Moïsis* (38 et 176), la traduction et les notes sont reprises de Colson-Whitaker.

<sup>2</sup> **θεός** une fois encore associé à τίθημι, cf. *De Abr.* 122.

**De decalogo (Le décalogue). (Dec) [Trad. C.W.]<sup>1</sup>****De decalogo. (Dec 8).**

(Dec 8<sup>PHI</sup>) οὗς εὐθυβόλως αἱ ἱερὰ γραφαὶ τοῖς ἐκ πόρνῃς γεγονόσιν ἀπεικάζουσιν· ὡς γὰρ οὗτοι πάντα, ὅσους ἐραστὰς ἔσχεν ἡ μήτηρ, ἐπιγράφονται πατέρας ἐνὸς ἀγνοίᾳ τοῦ φύσει, οὕτω καὶ οἱ κατὰ πόλεις οὐκ εἰδότες τὸν ὄντα ὄντως ἀληθῆ θεὸν μυρία πλήθη ψευδωνύμων ἔκτεθειώκασιν

(Dec 8) De telles personnes sont heureusement comparées dans les Écritures sacrées aux enfants d'une prostituée ; car, de même que, dans leur ignorance de leur père naturel unique, ils attribuent leur paternité à tous les amants de leur mère, de même dans les villes ceux qui ne connaissent pas la vérité, le Dieu réellement existant a déifié des foules d'autres personnes faussement ainsi appelées.

**De decalogo. (Dec 38).**

(Dec 38<sup>PHI</sup>) διόπερ ἐν ἑτέροις ἐπαινῶν τινα δίκαιον ἄνδρα φησὶν· "ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σός". [Ge 17:1] ὁ δ' αὐτὸς ἦν καὶ κόσμου θεός, ὡς τοὺς ὑπηκόους τὴν αὐτὴν τεταγμένους τάξιν καὶ ὁμοίως εὐαρεστοῦντας τῷ ταξίαρχῳ τῆς ἰσῆς ἀποδοχῆς καὶ τιμῆς μεταλαμβάνειν.

(Dec 38) C'est pourquoi ailleurs, lorsqu'il loue un certain juste, il dit : "Je suis ton Dieu" [Ge 17:1], bien qu'il soit aussi le Dieu du monde. Et ainsi nous voyons que tous les soldats qui sont postés dans la même ligne et donnent la même satisfaction à leur commandant, ont une part égale d'approbation et d'honneur.

**De decalogo. (Dec 59)**

(Dec 59<sup>PHI</sup>) ἀλλὰ γὰρ ἔνιοι περὶ τὰς κρίσεις ἀπονοία τοσαύτη κέχρηται, ὡς οὐ μόνον τὰ εἰρημένα θεοὺς νομίζειν, ἀλλὰ καὶ ἕκαστον αὐτῶν μέγιστον καὶ πρῶτον θεόν, τὸν ὄντα ὄντως ἢ οὐκ εἰδότες ἀδιδάκτω τῇ φύσει ἢ οὐ σπουδάζοντες μαθεῖν, ἔνεκα τοῦ μηδὲν ἔξω τῶν αἰσθητῶν ἄορατον καὶ νοητὸν αἴτιον ὑπολαμβάνειν εἶναι, καίτοι σαφεστάτης ἐγγὺς παρακειμένης πίστεως.

(Dec 59) XIII. Mais il y en a dont les vues sont affectées d'une telle folie qu'ils considèrent non seulement les objets mentionnés comme des dieux, mais chacun d'eux individuellement comme le Dieu le plus grand et le plus primordial. L'incapacité d'instruire ou l'indifférence à l'apprentissage les empêche de connaître le véritable Existant, ils supposent qu'il n'y a pas de cause invisible et conceptuelle en dehors de ce que les sens perçoivent, bien que la preuve la plus claire possible soit à portée de main.

**De decalogo. (Dec 176)**

(Dec 176<sup>PHI</sup>) μετὰ δὲ ταῦτα λέγωμεν τὴν αἰτίαν, δι' ἣν τοὺς δέκα λόγους ἢ νόμους ἀπεφάνητο ψιλαῖς προστάξεσι καὶ ἀπαγορεύσεσι κατὰ τῶν παραβησομένων, ὡς ἔθος νομοθέταις, μηδὲν ὀρίσας ἐπιτίμιον· θεὸς ἦν, εὐθὺς δὲ κύριος ἀγαθός, μόνων ἀγαθῶν αἴτιος, κακοῦ δ' οὐδενός.

(Dec 176). Passons ensuite à la raison pour laquelle Il [= Dieu] a exprimé les dix paroles ou lois sous forme de simples commandements ou interdictions, sans prévoir aucune sanction, comme c'est la coutume des législateurs, contre les futurs délinquants. Il était Dieu, et il s'ensuit immédiatement qu'en tant que Seigneur<sup>2</sup> Il était bon, cause du bien seulement et de rien de mal.

<sup>1</sup> Pour tous les extraits de *De decalogo* (1:75, 2:99 et 132), la traduction et les notes sont reprises de Colson-Whitaker.

<sup>2</sup> Je ne pense pas que Treitel et Mangey en fassent ressortir tout le sens. La caractéristique essentielle de Dieu en tant que θεός est la bonté, cf. 8.9. *Spé 1:307*. C'est dans Son autre aspect de κύριος qu'Il donne les commandements, et c'est bien le κολαστική δύναμις, mais la bonté de θεός est tellement extensive par rapport à κύριος que l'exécution du châtement, et ici même la condamnation, est confiée à des subordonnés. Pour une réflexion similaire à celle-ci, cf. *Fug 66*.

**De specialibus legibus (les lois spéciales). (Spe) [Trad. C.W.]<sup>1</sup>****De specialibus legibus. (Spe 1:30-31).**

(Spe 1:30-31<sup>PHI</sup>) διὰ τοῦτ' ἐπιστάμενος ἐπὶ μέγα **δυνάμει** προεληλυθότα τὸν τύφον καὶ δορυφορούμενον ὑπὸ τοῦ πλείστου γένους ἀνθρώπων οὐκ ἐξ ἀνάγκης ἀλλ' ἐκουσίοις γνώμαις, εὐλαβηθεὶς μή ποτε καὶ οἱ ζηλωταὶ τῆς ἀδεκάστου καὶ ἀληθοῦς εὐσεβείας καθάπερ ὑπὸ χειμάρρου παρασυρῶσιν, ἐνσφραγίζεται βαθεῖς τύπους ταῖς διανοαῖς ἐγγαράττων ὁσιότητος, ὑπὲρ τοῦ μὴ συγχυθέντας ἢ ἐπιλεανθέντας ἀμαυρωθῆναι ποτε χρόνῳ, καὶ συνεχῶς ἐπάδει ποτὲ μὲν λέγων ὅτι **θεὸς** εἷς ἐστὶ καὶ κτίστης καὶ ποιητὴς τῶν ὅλων, ποτὲ δὲ ὅτι **κύριος** τῶν γεγονότων, ἐπειδὴ τὸ βέβαιον καὶ πάγιον καὶ τὸ **κύριος** ὡς ἀληθῶς περὶ αὐτὸν μόνον πέφυκε.

(1:31) λέλεκται δ' ὅτι "οἱ προσκεείμενοι **τῷ ὄντι** **θεῷ** ζῶσι πάντες" [De 4:4]. ἄρ' οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τρισμακάριος καὶ τρισευδαίμων βίος, ἀγαπητικῶς ἔχεσθαι τῆς θεραπείας τοῦ πρεσβυτάτου πάντων αἰτίου καὶ μὴ τοὺς ὑποδιακόνους καὶ πυλωροὺς πρὸ τοῦ βασιλέως θεραπεύειν ἀξιοῦν; ἀθάνατος ἦδε ἡ ζωὴ καὶ μακραίων ἐν ταῖς τῆς φύσεως στήλαις ἀναγράφεται· ταυτὶ δὲ τὰ γράμματα τῷ κόσμῳ συνδιαιοῦν ἀναγκαῖον.

(Spe 1:30-31) Sachant donc que la vanité avait atteint une **puissance** élevée et qu'elle était défendue par la plus grande partie de la race humaine, non pas sous la contrainte mais de sa propre volonté, et craignant que les dévots de la piété, vraie et incorruptible, ne soient balayés comme par torrent, il a imprimé dans leurs esprits comme d'un sceau de profondes empreintes de sainteté, afin qu'aucune fusion ni aucun lissage au cours des années ne puissent jamais troubler leur distinction. Il répète continuellement cette leçon, disant tantôt que **Dieu** est Un et le Créateur et Créateur de toutes choses, tantôt qu'Il est le **Seigneur** des êtres créés, parce que la stabilité, la fixité et la **seigneurie** sont par nature dévolues à Lui seul.

(1:31) On nous dit aussi que "ceux qui sont attachés au **Dieu** **qui est** sont tous vivants" [De 4:4]<sup>2</sup> N'est-ce pas là la vie trois fois heureuse et trois fois bénie que de s'accrocher avec amour au service de la Cause la plus ancienne de toutes et de rejeter l'idée de servir les serviteurs et les portiers plutôt que le roi ? Cette vraie vie est inscrite sur les tables de la nature comme immortelle et éternelle, et l'écriture qui l'enregistre doit perdurer avec l'univers pour toute l'éternité.

**De specialibus legibus (Spe 1:66)**

(Spe 1:66<sup>PHI</sup>) τὸ μὲν ἀνωτάτω καὶ πρὸς ἀλήθειαν ἱερὸν **θεοῦ** νομίζειν τὸν σύμπαντα χρῆ κόσμον εἶναι, νεῶ μὲν ἔχοντα τὸ ἀγιώτατον τῆς τῶν ὄντων **οὐσίας** μέρος, οὐρανόν, ἀναθήματα δὲ τοὺς ἀστέρας, ἱερέας δὲ τοὺς ὑποδιακόνους αὐτοῦ **τῶν δυνάμεων** ἀγγέλους, ἀσωμάτους ψυχάς, οὐ κράματα ἐκ λογικῆς καὶ ἀλόγου φύσεως, οἷας τὰς ἡμετέρας εἶναι συμβέβηκεν, ἀλλ' ἐκτετμημένας τὸ ἄλογον, ὅλας δ' ὅλων νοεράς, λογισμοὺς ἀκραιφνεῖς, μονάδι ὁμοιουμένας.

(Spe 1:66) XII [Le temple] le plus élevé et, dans le sens le plus vrai du terme, le plus sacré de **Dieu** est, comme nous devons le croire, l'univers tout entier, ayant pour sanctuaire la partie la plus sacrée de toute **existence**, même le ciel, pour ses ornements votifs les étoiles, pour ses prêtres sont les anges qui sont les serviteurs de Ses **puissances**, des âmes sans corps, non pas des composés de nature rationnelle et irrationnelle, comme le sont les nôtres, mais avec l'irrationnel éliminé, tout esprit de part en part, des intelligences pures, à l'image de la monade.

**De specialibus legibus. (Spe 1:252)**

(Spe 1:252<sup>PHI</sup>) πᾶσι γὰρ τοῦτοις ἐμφέρεται πως ὁ εὐζάμενος, τῇ μὲν ὀλοκαύτῳ θυσία διὰ τὸ μὴ τῶν ἄλλων μόνον ἀπαρχῶν ἀλλὰ καὶ ἑαυτοῦ παραχωρεῖν, τῇ δὲ περὶ ἀμαρτίας διὰ τὸ ἄνθρωπος εἶναι καὶ γὰρ ὁ τέλειος ἢ γεννητὸς οὐκ ἐκφεύγει τὸ διαμαρτάνειν, τῇ δὲ τοῦ σωτηρίου, διότι τὸν σωτήρα ὄντως **θεὸν** ἐπιγράφεται τῆς σωτηρίας αἴτιον, ἀλλ' οὐκ ἱατροὺς καὶ τὰς παρ' αὐτοῖς **δυνάμεις**· οἱ μὲν γὰρ ἐπίκηροι καὶ θνητοὶ μὴδ' αὐτοῖς ὑγείαν ἱκανοὶ παρασχεῖν, αἱ δ' οὔτε πάντας οὐτ' αἰεὶ τοὺς αὐτοὺς ὠφελοῦσιν, ἀλλ' ἔστιν ὅτε καὶ μέγα βλάπτουσιν, ἐπειδὴ τὸ **κύριος** ἕτερος ἀνῆπται καὶ **τῶν δυνάμεων** καὶ τῶν χρωμένων αὐταῖς.

(Spe 1:252). Car tous ceux-ci trouvent leur ressemblance dans celui qui fait le vœu : l'holocauste entier, parce qu'il livre non seulement les autres prémices et les dons, mais aussi lui-même ; le sacrifice pour le péché, parce qu'il est un homme, puisque même l'homme parfait, en tant qu'être créé, n'échappe jamais au péché ; l'offrande de préservation, parce qu'il a reconnu et adopté le véritable conservateur, **Dieu**, comme l'auteur de sa préservation à la place des médecins et de leurs **facultés** de guérison. Car les médecins sont des mortels prêts à périr, incapables d'assurer la santé même pour eux-mêmes, et [leurs **facultés**] ne sont pas bénéfiques à tous ni toujours aux mêmes personnes, mais font parfois un grand mal : il y en a un Autre qui est investi de la **seigneurie** sur de tels **facultés** et ceux qui les exercent.

<sup>1</sup> Pour *De specialibus legibus I à III*, la traduction et les notes sont reprises de Colson-Whitaker. Mais pour le *De spec. leg. IV* (4:177), je n'ai eu accès qu'à celle de D. YONGE, (<https://www.earlychristianwritings.com/yonge>).

<sup>2</sup> En De 44, la LXX a ὑμεῖς δὲ οἱ προσκεείμενοι **κυρίῳ** τῷ **θεῷ** ὑμῶν ζητε πάντες ἐν τῇ σήμερον ("vous qui vous êtes tenus attachés au **Seigneur** votre **Dieu**, vous êtes tous vivants aujourd'hui") ; le sens est un peu différent chez Philon. Colson-Whitaker ajoutent en note : « La signification de l'original est que tous ceux qui ont pris le parti de Dieu lorsque les autres ont suivi Baal Peor sont toujours en vie. Philon a donné la même extension du sens dans *Fug* 56, et encore au § 345 ci-dessous. »

**De specialibus legibus (Spe 1:300)**

(Spe 1:300<sup>PHI</sup>) ταῦτα δ' ἐστὶν ἀγαπᾶν αὐτὸν ὡς εὐεργέτην, εἰ δὲ μή, φοβεῖσθαι γοῦν ὡς ἄρχοντα καὶ **κύριον**, καὶ διὰ πασῶν ἰέναι τῶν εἰς ἄρεσκειαν ὁδῶν καὶ λατρεῖν αὐτῷ μὴ παρέργως ἀλλὰ ὅλη τῇ ψυχῇ πεπληρωμένη γνώμης φιλοθέου καὶ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ περιέχεσθαι καὶ τὰ δίκαια τιμᾶν. [ἐξ ὧν ἀπάντων αὐτὸς μὲν ἐν ὁμοίᾳ μένει φύσει μὴ τρεπόμενος. ἔτι δὲ τῶν ἄλλων ὅσα κατὰ τὸν κόσμον ἐστὶ βελτίωσιν ἴσχει, ἥλιος ἢ σελήνη ἢ τὸ πλῆθος τῶν ἄλλων ἀστέρων ἢ ὁ σύμπας οὐρανός. ἀλλὰ καὶ τῆς γῆς τὰ μὲν ὄρη πρὸς ὕψος αἵρεται περιμηκέστατον ἢ δὲ πεδιάς ὥσπερ αἱ χυταὶ οὐσίαι ἐπὶ πλεῖστον εὐρύνεται, καὶ ἡ θάλαττα μεταβάλλει πρὸς πότιμον ἢ οἱ ποταμοὶ πελαγῶν ἐξισοῦνται μεγέθεσιν. ἐπὶ μὲν οὖν τῶν αὐτῶν ὅρων ἕκαστον ἵδρυται ἐφ' οἷς εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ὅτε ἐποίησεν ὁ **θεὸς** ἐτάχθη· [σὺ δὲ βελτίων ἔση ζῶν ἀνυπαίτιως.]

(Spe 1:300) Et ceci est simplement de l'aimer comme un bienfaiteur, ou à défaut de le craindre au moins comme un dirigeant et un **seigneur**, et de marcher dans toutes les voies qui vous amèneront à lui plaire, à le servir non pas sans enthousiasme mais avec toute votre âme remplie. avec la détermination de l'aimer, de s'accrocher à ses commandements et d'honorer la justice. [Parmi toutes ces choses, **Dieu** lui-même demeure avec une nature qui ne change pas. Mais de tout ce qui existe dans l'univers, qu'est-ce qui change pour le mieux ? Le soleil ou la lune ou la multitude des autres étoiles ou le ciel tout entier ? Et sur terre, les montagnes atteignent-elles une hauteur plus élevée ou les plaines s'élargissent-elles à mesure que les liquides se répandent lorsqu'ils sont déversés ? La mer est-elle transformée en eau douce ou les rivières deviennent-elles égales en taille aux mers ? Non, chacun reste fermement maintenu dans les mêmes limites dans lesquelles **Dieu** l'a fixé au tout premier moment lorsqu'Il l'a fait. Mais toi, tu iras mieux en vivant de façon tout à fait irréprochable.

**De specialibus legibus. (Spe 1:307)**

(Spe 1:307<sup>PHI</sup>) ἡ οὐχ ὁρᾷς, ὅτι περὶ **τὸ ὄν** αἱ πρῶται καὶ μέγισται **τῶν δυνάμεων** εἰσιν, ἡ τε εὐεργέτις καὶ κολαστήριος; καὶ προσηγόρευται ἡ μὲν εὐεργέτις **θεός**, ἐπειδὴ κατὰ ταύτην ἔθηκε καὶ διεκόσμησε τὸ πᾶν, ἡ δὲ ἑτέρα **κύριος**, καθ' ἣν ἀνήπται τῶν ὅλων τὸ **κράτος**. **θεός** δὲ οὐκ ἀνθρώπων μόνον ἀλλὰ καὶ **θεῶν** ἐστὶ **θεός**, καὶ ἄρχων οὐκ ἰδιωτῶν μόνον ἀλλὰ καὶ ἀρχόντων, μέγας τέ ἐστιν **ὢν ὄντως** καὶ ἰσχυρὸς καὶ **κραταῖος** [cf. De 10:17].

(Spe 1:307) Ne voyez-vous pas que les **puissances** primordiales et principales appartenant à **l'Existant** sont les bienfaites et les punitives ? Et la bienfaites est appelée **Dieu** parce que c'est par là qu'il a créé<sup>1</sup> et ordonné le monde ; l'autre est appelée **Seigneur**, étant celle par laquelle Il est investi de la **souveraineté** de tout ce qui est. Mais Il est le **Dieu** non seulement des hommes mais aussi des **dieux**, et le dirigeant non seulement des roturiers mais aussi des dirigeants, et étant réellement **existant**, Il est grand, fort et **puissant** [cf. De 10:17].

**De specialibus legibus. (Spe 1:318)**

(Spe 1:318<sup>PHI</sup>) βεβαιοῦται δέ μου τὴν ὑπόσχεσιν ὁ νόμος λέγων, ὅτι οἱ "τὸ ἄρεστόν" τῇ φύσει δρῶντες καὶ "τὸ καλόν" υἱοὶ εἰσι τοῦ **θεοῦ**, φησὶ γάρ· "υἱοὶ ἐστε **κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν**" [De 14:1], δηλονότι προνοίας καὶ κηδεμονίας ἀξιοθησόμενοι τῆς ὡς ἐκ πατρός· ἡ δὲ ἐπιμέλεια τοσοῦτον διοίσει τῆς ἀπ' ἀνθρώπων, ὅσον περ, οἶμαι, καὶ ὁ ἐπιμελούμενος διαφέρει.

(Spe 1:318) et la loi confirme mon affirmation, où elle dit que ceux qui font ce qui est agréable à la nature et vertueux sont les fils de **Dieu**, car elle dit : "Vous êtes les fils **du Seigneur votre Dieu**", [De 14:1] dans la mesure où tu seras jugé digne de sa providence et de ses soins en ta faveur comme s'il était ton père. Et ces soins sont d'autant supérieurs à ceux dont témoignent les propres parents d'un homme, que j'imagine que celui qui les prend est supérieur à eux. **Cf. + haut Lin 145**

**De specialibus legibus. (Spe 1:345)<sup>2</sup>**

(Spe 1:345<sup>PHI</sup>) ἀλλ' ἡμεῖς γε οἱ φοιτηταὶ καὶ γνώριμοι τοῦ προφήτου Μωυσέως τὴν **τοῦ ὄντος** ζήτησιν οὐ μεθησόμεθα, τὴν ἐπιστήμην αὐτοῦ τέλος εὐδαιμονίας εἶναι νομίζοντες καὶ ζῶν μακράϊωνα, καθὰ καὶ ὁ νόμος φησὶ τοὺς προσκεκμένους τῷ **θεῷ** ζῆν ἅπαντας, δόγμα τιθεὶς ἀναγκαῖον καὶ φιλόσοφον. ὄντως γάρ οἱ μὲν **ἄθεοι** τὰς ψυχὰς τεθνᾶσιν, οἱ δὲ τὴν παρὰ **τῷ ὄντι θεῷ** τεταγμένοι τάξιν ἀθάνατον βίον ζῶσιν.

(Spe 1:345) Mais nous, les érudits et disciples de Moïse, n'abandonnerons pas notre quête de **l'Existant**, estimant que sa connaissance est la consommation du bonheur. C'est aussi une vie éternelle. La loi nous dit que tous ceux qui s'attachent à Dieu vivent [cf. De 4:4] ; et il énonce ici une doctrine vitale pleine de beaucoup de sagesse car en vérité, les **athées** sont morts dans l'âme, mais ceux qui ont pris le service dans les rangs **du Dieu Existant**, vivront une vie immortelle.

<sup>1</sup> Une autre allusion à la dérivation acceptée de **θεός** de τίθημι. Voir les notes sur *Abr* 121, *Mos* 2:99 et *Lin* 137 (App.).

<sup>2</sup> Les traductions de ce paragraphe 345, final de *Spe* 1, sont diverses. J'y ai inclus quelques options, peut-être trop "anachroniques".

**De specialibus legibus. (Spe 2:52)**

(Spe 2:52<sup>PHI</sup>) "ἐορταί κυρίου". [Le 23:2] τὸ γὰρ ἐπίλυπον καὶ περιδεὲς τοῦ ἡμετέρου γένους λογιζόμενος καὶ ὥς ἔστι μυρίων κακῶν μεστόν, ἃ γεννῶσι μὲν αἱ ψυχῆς πλεονεξίαι, γεννῶσι δὲ καὶ αἱ σώματος κῆρες, προσβάλλουσι δὲ αἱ τῆς τύχης ἀνωμαλῖαι καὶ τῶν συνόντων αἱ ἀντεπιθέσεις μυρία κακὰ δρώντων τε καὶ πασχόντων, εἰκότως ἐθαύμαζεν, εἰ δύναται τις ἐν τοσοῦτῳ πελάγει πραγμάτων ἐκουσίῳ τε καὶ ἀκουσίῳ φερόμενος καὶ μηδέποτε ἡρεμῆσαι οἷός τε ὦν μὴδ' ἀκινδύνῳ βίῳ μετ' ἀσφαλείας ἐνορμίσασθαι τὴν μὴ λεγομένην ἀλλὰ πρὸς ἀλήθειαν οὖσαν ὄντως ἄγειν ἐορτήν, ἐνευφραϊνόμενος καὶ ἐντρυφῶν θεωρίᾳ τε τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ καὶ ἀκολουθία φύσεως καὶ ἁρμονία πρὸς ἔργα λόγων καὶ πρὸς λόγους ἔργων.

(Spe 2:52) "les fêtes du **Seigneur**" [Le 23:2]. En considérant la condition mélancolique et effrayante du genre humain, et combien elle est pleine d'innombrables maux, que la convoitise du genre humain que l'âme engendre, que produisent les défauts du corps, et que nous infligent toutes les inégalités de l'âme, et que nous causent continuellement les repréailles de ceux parmi lesquels nous vivons, faisant et souffrant d'innombrables maux, il se demanda alors si quiconque étant secoué dans une telle mer de troubles, certains provoqués délibérément et d'autres involontairement, et ne pouvant jamais reposer en paix ni jeter l'ancre dans le havre sûr d'une vie sans danger, pourrait par n'importe quelle possibilité réellement garder un une fête, non pas de nom, mais qui devrait l'être réellement, s'amusant et étant heureux dans la contemplation du monde et de toutes ses choses, et dans l'obéissance à la nature, et dans une parfaite harmonie entre ses paroles et ses actes. , entre ses actes et ses paroles.

**De specialibus legibus. (Spe 2:255)**

(Spe 2:255<sup>PHI</sup>) εἰ δὲ ὁ μὴ προσηκόντως ὁμνὺς ὑπαίτιος, πόσης ἄξιος τιμωρίας ὁ τὸν ὄντως ὄντα **θεὸν** ἀρνούμενος καὶ τοὺς γεγονότας πρὸ τοῦ πεποιηκότος τιμῶν καὶ μὴ μόνον γῆν ἢ ὕδωρ ἢ ἀέρα ἢ πῦρ, τὰ στοιχεῖα τοῦ παντός, ἢ πάλιν ἥλιον καὶ σελήνην καὶ πλάνητας καὶ ἀπλανεῖς ἀστέρας ἢ τὸν σύμπαντα οὐρανόν τε καὶ κόσμον σέβειν ἀξιῶν, ἀλλὰ καὶ ὅσα θνητοὶ δημιουργοὶ κατεσκεύασαν ξύλα καὶ λίθους, ἅπερ εἰς ἀνθρωποειδεῖς τύπους ἐμορφώθη;

(Spe 2:255) Mais si celui qui prête un serment injustifié est coupable, quel châiment sévère mérite celui qui nie le **Dieu** réellement existant et honore les êtres créés devant leur Créateur, et qui croit devoir révéler non seulement la terre, ou l'eau, ou l'air, ou le feu, les éléments du Tout, ou encore le soleil, la lune, les planètes et les étoiles fixes, ou le ciel et l'univers entiers, mais aussi les œuvres d'artisans mortels, les ceps et les pierres, qu'ils ont façonnés en forme humaine ?

**De specialibus legibus. (Spe 3:127)**

(Spe 3:127<sup>PHI</sup>) ταύτην τὴν στρατείαν ἐθελουργὸν καὶ αὐτοκέλευστον ὑπὲρ εὐσεβείας καὶ ὁσιότητος τῆς εἰς τὸν ὄντως ὄντα **θεὸν** γενομένην οὐκ ἄνευ μεγάλων κινδύνων τοῖς ἀραμένοις τοὺς ἀγῶνας αὐτὸς ὁ πατὴρ τῶν ὅλων ἀπεδέξατο καὶ τοὺς ἀνελόντας δικάσας παρ' αὐτῷ καθαρὸς εἶναι παντὸς ἄγους καὶ μιάσματος ἱερωσύνην τῆς ἀνδραγαθίας τούτοις ἀντιδωρεῖται.

(Spe 3:127) Cette campagne, menée spontanément et spontanément, dans un souci de piété et de sainte révérence pour le seul **Dieu** réellement existant et pleine de nombreux dangers pour ceux qui l'entreprenaient, fut approuvée par nul autre que le Père de tous qui prit sur lui de juger la cause de ceux qui ont commis le massacre les ont déclarés purs de toute culpabilité de sang et leur ont donné le sacerdoce en récompense de leur bravoure.

**De specialibus legibus (Spe 3:145) †**

(Spe 3:145<sup>PHI</sup>) εἰ δὲ ὁ τοῦ κτήνους **κύριος** ἄγριον εἰδὼς καὶ ἀτίθασον μήτε καταδήση μήτε κατακλείσας φυλάττη, τύχη δὲ καὶ παρ' ἐτέρων πεπυσμένος ὅτι οὐκ ἔστι χειρόηθες, ἄφετον ἐάσας ἐκνέμεσθαι ὥσπερ αἷτιος ὑπόδικος ἔστω· καὶ τὸ μὲν ἀναπεῖραν αὐτίκα θνησκέτω, ὁ δὲ **κύριος** προσαναιρείσθω ἢ λύτρα καὶ σῶστρον κατατιθέσθω, τὸ δὲ δικαστήριον ὃ τι χρή παθεῖν ἢ ἀποτίσαι διαγνώσεται. εἰ μὲντοι δοῦλος ὁ ἀναιρεθεὶς εἴη, τὴν τιμὴν ἐπανορθούσθω τῷ **δεσπότῃ**.

(Spe 3:145) Si le **propriétaire** de l'animal, sachant qu'il est sauvage et féroce, ne l'a pas attaché ni gardé enfermé sous bonne garde, ou s'il a reçu des informations d'autrui selon lesquelles il est ingérable, il doit être tenu coupable comme responsable de la mort par lui permettant de s'étendre au sens large. Et tandis que l'animal agressif doit être mis à mort sur-le-champ, le **propriétaire** doit aussi renoncer à sa vie ou bien la racheter contre une rançon, la punition qu'il doit subir ou l'indemnité qu'il doit payer étant laissée à la décision du **tribunal**.

**De specialibus legibus (Spe 4:8) †**

(Spe 4:8<sup>PHI</sup>) νύκτωρ μὲν γὰρ οἴκοι διατριβόντων καὶ τετραμμένων πρὸς ἀνάπαυλαν ἀρχόντων ὁμοῦ καὶ ιδιωτῶν, οὐδεμία τῶ πλημμελουμένων καταφυγὴ πρὸς βοήθειαν, ὅθεν αὐτοὺς ἔστω **κύριος** τῆς τιμωρίας, ὑπὸ τοῦ καιροῦ κατασταθεὶς ἄρχων καὶ δικαστής.  
(Spe 4:8) Car pendant que les hommes restent la nuit dans leurs maisons et lorsqu'ils ont pris le temps de se reposer, qu'ils soient dirigeants ou particuliers, dans les deux cas, il n'y a ni refuge ni assistance pour l'offensé ; c'est pourquoi l'habitant de la maison a le **pouvoir** de punir entre ses propres mains, étant nommé magistrat et juge au moment même.

**De specialibus legibus (Spe 4:23) †**

(Spe 4:23<sup>PHI</sup>) καὶ ἀγαπάτω τοῦθ' ὑπομένων, ἐπιεικοῦς καὶ σφόδρα συγγνώμονος τυχὼν τοῦ νόμου, ὃς αὐτὸν τὰ πολεμίων ἀσπόνδων ἐργασάμενον, οἷς τὰς ἀρούρας δηοῦν ἔθος καὶ φυτὰ ἡμεῖς διαφθεῖρειν, οὐχ ὡς κοινὸν ἐχθρὸν ἐτιμωρήσατο θάνατον ἢ φυγὴν ἢ τὸ γοῦν τελευταῖον, ἀπάεσης στέρησιν τῆς οὐσίας, ὀρίσας, ἀλλ' αὐτὸ μόνον δικαίως ἐπανορθώσασθαι τὸ βλάβος τῶ **κυρίῳ**.  
(Spe 4:23) Et il [= 1 berger qui a détérioré le terrain d'un autre] peut être très content d'échapper à ce châtement, après avoir rencontré une loi très miséricordieuse et extrêmement indulgente, qui, bien qu'il ait adopté la conduite d'ennemis étrangers implacables, habitués à dévaster les terres et à détruire les arbres cultivés des habitants, ne l'a cependant pas châtié comme un ennemi commun, lui infligeant la mort, ou l'exil, ou enfin la confiscation de tous ses biens ; mais il l'a simplement condamné à réparer le préjudice causé au **propriétaire**.

**De specialibus legibus (Spe 4:38) †**

(Spe 4:38<sup>PHI</sup>) διὰ τί; ὅτι ἐνδέχεται μὴ παρόντος τοῦ **κυρίου** τὸν χρόμενον ἢ πόνοις ἀποτρῦσαι συνεχέσι τὸ ζῶν, ὡς ἀποκτεῖναι, ἢ παραρρῖναι τὸ σκεῦος ὀλιγορήσαντα τοῦ ἀλλοτρίου, ταμιεύειν δέον καὶ μὴ παρέχειν εὐμάρειαν εἰς ὑφαίρεσιν κλέπταις.  
(Spe 4:38) Pourquoi ? car il est possible que l'homme qui a utilisé l'animal en l'absence du **propriétaire** l'ait épuisé par un travail continu au point de le tuer, ou qu'il ait usé le navire, en ne prenant aucun soin de la propriété d'autrui. il aurait dû y faire attention, le ranger et ne pas donner aux voleurs une occasion facile de le voler.

**De specialibus legibus (Spe 4:71) †**

(Spe 4:71<sup>PHI</sup>) ὅθεν προσήκει τὸν ἀγαθὸν δικαστὴν τοὺς μὲν κρινομένους, οἵτινες ἂν ᾧσι, παρακαλύπτεσθαι, τὴν δὲ φύσιν τῶν πραγμάτων ἁπλαστον καὶ γυμνὴν ὄραν, μὴ πρὸς δόξαν ἀλλὰ πρὸς ἀλήθειαν μέλλοντα κρίνειν καὶ τοιαύτην ἔννοιαν λαβόντα, "ὅτι ἡ μὲν κρίσις τοῦ **θεοῦ** ἐστίν" [De 1:17], ὁ δὲ δικαστὴς ἐπιτρόπος τῆς κρίσεως· ἐπιτρόπῳ δ' οὐκ ἐφεῖται τὰ τοῦ **κυρίου** χαρίζεσθαι, παρακαταθήκην εἰληφότε τὴν πάντων τῶν κατὰ τὸν ἀνθρώπινον βίον ἀρίστην παρὰ τοῦ πάντων ἀρίστου.  
(Spe 4:71) C'est pourquoi il convient qu'un juge juste se fasse même cacher qui sont les parties au procès, et qu'il examine la nature simple et non déguisée des transactions elles-mêmes ; afin de ne pas être susceptible de juger conformément à une opinion aléatoire, mais selon la vérité réelle, et d'être guidé par une telle opinion que celle-ci, "parce que le jugement est le fait de **Dieu**" ; [De 1:17] et que le juge est le ministre et l'intendant de son jugement ; et un intendant n'a pas le droit de donner les biens de son **maître**, puisqu'il a reçu en gage la plus excellente de toutes les choses qui existent dans la vie humaine, du plus excellent de tous les êtres.

**De specialibus legibus. (Spe 4:177)**

(Spe 4:177<sup>PHI</sup>) ὑμνήσας γὰρ τὰς **τοῦ ὄντος** ἀρετὰς ὁ ἱεροφάντης τὸν τρόπον τοῦτον· "ὁ **θεὸς** ὁ μέγας καὶ **κραταῖός** [...], ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ μὴ λάβῃ δῶρον <sup>18</sup>ποιῶν κρίσιν" [De 10:17b-18a], ἐπιλέγει τίσιν ἡ κρίσις; οὐ σατράπαις καὶ τυράννοις καὶ γῆς καὶ θαλάττης ἀναψαμένοις τὸ **κράτος**, ἀλλ' "ἐπηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ".  
(Spe 4:177) car lorsque Moïse, ce saint Guide, élève un hymne à la louange des vertus de **l'Existant**<sup>1</sup> en ces termes : "**Dieu** est grand et **puissant** [...], celui qui ne fait acception de personne et qui ne prend pas cadeaux pour le guider <sup>18</sup>dans son jugement" [De 10:17b-18a], ajoute-t-il, dans le cas de qui il juge, non pas dans le cas des satrapes, des tyrans et des hommes qui ont le **pouvoir** sur terre et sur mer, mais il juge l'étranger, l'orphelin et la veuve.

<sup>1</sup> Yonge traduit comme d'habitude, par **du Dieu vivant** ; Colson-Whitaker traduiraient plutôt "de **celui qui est**".

**De virtutibus. (Vir).** [Trad. Yonge + ou - corrigée]**De virtutibus. (Vir 58)**

(Vir 58 <sup>PHI</sup>) "ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων" ἐπὶ τῆς πληθύος, εἰς ἐπιμέλειαν καὶ προστασίαν ποιμένα ὃς ἀνυπαίτιως ἀφηγήσεται, ἵνα μὴ γένηται σαθρὸν τὸ ἔθνος οἷα ποίμνη σποράς ἀγελάρχην οὐκ ἔχουσα. [cf. Nb 27:16]

(Vir 58) "Que le Seigneur, le Dieu des esprits et de toute chair, passe en revue un homme" pour être au-dessus de cette multitude, pour entreprendre les soins et la surveillance d'un berger, qui les conduira d'une manière irréprochable, afin que cette nation ne se corrompe pas comme un troupeau dispersé, comme n'ayant pas de berger. [cf. Nb 27:16]. cf. + haut Agr 44

**De virtutibus. (Vir 184)**

(Vir 184 <sup>PHI</sup>) ὅταν μὲν γὰρ οἷος ὁ λόγος τοιάδε ἡ γνώμη καὶ οἷον τὸ βούλευμα τοιάδε ἡ πράξις, ἐπαινετὸς καὶ τέλειος ὁ βίος, ὅταν δὲ στασιάζῃ ταῦτα ἐν ἀλλήλοις, ἀτελής τε καὶ ψεκτός. εἰ μὴ τις τῆς ἀρμονίας ταύτης ἐπιλάβοιτο, εὐαρεστήσει θεῷ γενόμενος ὁμοῦ θεοφιλὴς καὶ φιλόθεος. ὅθεν εὖ καὶ συμφώνως τοῖς εἰρημένοις ἐχρήσθη τὸ λόγιον ἐκεῖνο· "τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σοι θεόν" [De 26:17a], καὶ κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι λαὸν αὐτῷ" [De 26:18a]

(Vir 184) Car quand telles sont les paroles, telles sont aussi les pensées ; et quand tels sont les conseils, telles sont également les actions ; alors la vie est louable et parfaite. Mais lorsque ces choses sont toutes en contradiction les unes avec les autres, la vie est imparfaite et blâmable, à moins que quelqu'un qui plaise à Dieu en étant à la fois amoureux de Dieu et aimé de Dieu ne la prenne en main et ne produise cette harmonie. C'est pourquoi cette déclaration oraculaire a été donnée avec une grande convenance et en parfaite conformité avec ce qui a été dit ci-dessus : "C'est Dieu que tu as choisi aujourd'hui pour qu'il soit ton Dieu" [De 26:17a], "et le Seigneur t'a choisi aujourd'hui pour que tu sois un peuple pour lui" [De 26:18a].

**Quod omnis probus liber sit. (Prb 37).** [Trad. Yonge + ou - corrigée]

**Quod omnis probus liber sit. (Prb 37). †**

(Prb 37<sup>PHI</sup>) εἰ δέ τις ὑπ' ἀνδραποδοκαπήλων ἐπειωνιζόμενος ἰδὼν τις οἶται δούλους εὐθὺς εἶναι, πολὺ διαμαρτάνει τῆς ἀληθείας· οὐ γὰρ ἢ πρᾶσις ἢ **κύριον** ἀποφαίνει τὸν πριάμενον ἢ τὸν πραθέντα δοῦλον, ἐπεὶ καὶ πατέρες υἱῶν τιμὰς κατέθεσαν καὶ υἱοὶ πολλάκις πατέρων ἢ κατὰ ληστείας ἀπαχθέντων ἢ κατὰ πόλεμον αἰχμαλώτων γενομένων, οὓς οἱ τῆς φύσεως νόμοι τῶν κάτωθεν ὄντες βεβαιότεροι γράφουσιν ἐλευθέρους.

(Prb 37) Et si quelqu'un, voyant des personnes qui peuvent avoir été achetées et vendues par des trafiquants d'hommes, les considère aussitôt comme des esclaves, il est largement éloigné de la vérité ; car l'acte de vente ne rend pas celui qui achète le **maître**, ni celui qui vend l'esclave, puisque les pères ont parfois payé un prix pour leurs fils, et que les fils ont souvent prévu une rançon pour leurs pères, dans les cas où ils ont été emmenés prisonniers par quelque attaque de pirates, ou ont été faits prisonniers dans une guerre régulière, bien que les lois de la nature, qui sont plus stables que celles des hommes, les décrivent comme libres.

**Quod omnis probus liber sit. (Prb 104). †**

(Prb 104<sup>PHI</sup>) τοῦτον οὖν πότερον δοῦλον ἢ **κύριον** ἀποφαντέον τοῦ **δεσπότου**, μὴ μόνον ἀπελευθεριάζειν ἀλλὰ καὶ ἐπιτάγματα ἐπιτάττειν τῷ κτησαμένῳ καὶ εἰ ἀφηνιάζοι τύπτειν καὶ προπηλακίζειν, εἰ δὲ καὶ βοηθοὺς ἐπάγοιτο, πάντας ἄρδην ἀπολλύναι τολμῶντα; γέλως οὖν ἂν εἴη καὶ φλυαρία πολλή τὰ κατὰ τὰς λεγομένας ὡνάς γράμματα, ἐπειδὴν τῇ καθ' ὧν γράφεται παρευημερηθῇ σθεναρωτέρᾳ δυνάμει, χαρτιδίων ἀγράφων ἀκυρότερα, ὑπὸ σέων ἢ χρόνου ἢ εὐρύτου εἰς ἅπαν διαφθαρησόμενα.

(Prb 104) Dira-t-on alors qu'il est l'esclave, ou plutôt le **maître** de son **maître**<sup>1</sup>, lorsqu'il ose ainsi non seulement l'aborder avec tant de liberté, mais même imposer des injonctions à celui qui l'a acheté, comme si il le battrait et l'insulterait s'il se montrait têtu et désobéissant, et s'il présentait quelqu'un pour l'aider, comme s'il allait tous les détruire au profit d'un homme ? Par conséquent, les écrits qui ont été livrés concernant cet achat ont dû être une absurdité totale et une simple plaisanterie, puisqu'ils auraient été piétinés par le pouvoir plus efficace de l'esclave acheté sous eux, ayant moins de valeur que les alliances non écrites et étant susceptibles de être complètement détruit par les mites, ou le temps, ou la moisissure et la rouille.

<sup>1</sup> Illustration intéressante de la différence de sens, pour Philon, entre les mots **κύριος** "*kurios*" et **δεσπότης** "*despotês*".

De aeternitate mundi (l'éternité du monde). (Aet)<sup>1</sup>

[Trad. C.W.]

**De arternitate mundi. (Aet 74).**  
(Aet 74<sup>PHI</sup>) πρὸς δὲ τούτοις φησὶ τριττὰς αἰτίας δίχα τῶν ἔξωθεν ὑποβεβλήσθαι ζῴοις τελευτῆς, νόσον, γῆρας, ἔνδειαν, ὧν οὐδεμιᾷ τὸν κόσμον ἀλωτὸν εἶναι· πεπηγέναι τε γὰρ ἐξ ὅλων τῶν στοιχείων, ὥς ὑπὸ μηδενὸς ὑπολειφθέντος καὶ ἀπελευθεριάζοντος μέρους βιασθῆναι, κατακρατεῖν τε τῶν δυνάμεων, ἐξ ὧν αἱ ἀσθένειαι, τὰς δ' ὑπεικούσας ἄνοσον καὶ ἀγήρων αὐτὸν διαφυλάττειν, ἀταρκέστατόν τε αὐτὸν αὐτῷ καὶ ἀνεπιδεᾶ παντὸς γεγονέναι, μηδενὸς τῶν εἰς διαμονὴν ὑστερίζοντα, τὰς κενώσεως καὶ πληρώσεως ἐν μέρει διαδοχὰς ἀπωσάμενον, αἷς διὰ τὴν ἄμουσον ἀπληστίαν τὰ ζῶα χρῆσθαι, θάνατον ἀντὶ ζωῆς μνόμενα ἢ, τό γε ἀσφαλέστερον εἰπεῖν, οἰκτρότερον βίον ἀπωλείας.  
(Aet 74). XV. En plus de tout cela, [Critolas] dit qu'en dehors des causes extérieures de mort des êtres vivants, il y en a trois auxquelles ils sont sujets, la maladie, la vieillesse et la privation, dont le monde ne peut devenir la proie. Car il est constitué de l'ensemble des éléments, de sorte qu'il ne peut subir la violence d'aucune partie qui a été laissée de côté et qui défie tout contrôle. Il domine les forces qui produisent les infirmités, et la soumission de celles-ci le préserve de la maladie et de la décadence due à l'âge. Il est absolument autonome et indépendant de tout besoin. Il ne lui manque rien qui puisse assurer la permanence et a exclu les alternances successives entre l'inanition et la satiété, que les êtres vivants éprouvent par leur grossière avidité et qui par là ne recherchent pas la vie mais la mort, ou pour parler plus prudemment, une existence plus pitoyable que l'extinction.

**De aeternitate mundi. (Aet 116)**  
(Aet 116<sup>PHI</sup>) καὶ μὴν οὐδὲ κατ' ἁλλοίωσιν φθείρεσθαι νομιστέον· ἰσοκρατῆς γὰρ ἡ τῶν στοιχείων μεταβολή, τὸ δ' ἰσοκρατὲς ἀκλινοῦς βεβαιότητος καὶ ἀσαλεύτου μονῆς αἴτιον. ἅτε μῆτε πλεονεκτοῦν μῆτε πλεονεκτούμενον ὥσθ' ἡ ἀντίδοσις καὶ ἡ ἀντέκτισις τῶν δυνάμεων ἀναλογίας ἐξισουμένη κανόνισιν ὑγείας καὶ ἀτελευτήτου σωτηρίας δημιουργός. ἐξ ὧν αἰδιος ὁ κόσμος ἀποδείκνυται.  
(Aet 116). Une fois de plus nous ne devons pas supposer que le monde est détruit par transmutation, car il y a un équilibre des pouvoirs dans l'échange des éléments et un tel équilibre produit une stabilité inébranlable et une permanence inébranlable, puisqu'elle n'empiète ni n'est empiétée. Et donc la réciprocité, le don et prise de puissances, égalisées selon les normes de proportion crée une bonne santé et perpétuelle sécurité. Ces choses montrent que le monde est éternel.

<sup>1</sup> Pour les extraits du *De aeternitate mundi* (74 et 116), la traduction et les notes sont reprises de Colson-Whitaker.

<b>In Flaccum. (Fla).</b> [Trad° Yonge + ou - corrigée]
---

**In Flaccum. (Fla 39) †**

(Fla 39 <sup>PHI</sup>) εἶτ' ἐκ τοῦ περιστῶτος ἐν κύκλῳ πλήθους ἐξήχει βοή τις ἄτοπος Μάριν ἀποκαλούντων οὕτως δέ φασι τὸν κύριον ὀνομάζεσθαι παρὰ Σύροις· ἦδεσαν γὰρ Ἀγρίππαν καὶ γένει Σύρον καὶ Συρίας μεγάλην ἀποτομὴν ἔχοντα, ἥς ἐβασίλευε.

(Fla 39) Puis parmi les multitudes debout autour de lui retentit un cri formidable l'appelant "Marin", ainsi qu'on nomme "seigneur" chez les Syriens ; car ils savaient qu'Agrippa était Syrien de naissance, et aussi qu'il possédait un grand district de Syrie dont il était le souverain.

**In Flaccum. (Fla 147) †**

(Fla 147 <sup>PHI</sup>) ὁ δ' οὐ κατηγορήθη μόνον, ἄρχων πρὸς ὑπηκόων καὶ ὑπὸ δυσμενῶν ἀεὶ γενομένων ὁ πρὸ μικροῦ κύριος ὢν τῆς ἐκατέρου ζωῆς, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ κράτος ἠλίσκετο, διπλοῦν ἐκδεχόμενος κακόν, τὸ μεθ' ἥττης γελᾶσθαι πρὸς ἐχθρῶν ἐφηδομένων, ὃ καὶ θανάτου χειρόν ἐστι τοῖς εὖ φρονοῦσιν.

(Fla 147) mais cet homme n'était pas simplement accusé, bien que gouverneur, par ses sujets, et cela par des hommes qui avaient toujours été ses ennemis, alors qu'il n'avait que peu de temps auparavant été le maître de la vie de chaque individu parmi eux, mais il fut aussi appréhendé par la force, étant ainsi soumis à un double mal, à savoir être vaincu et ridiculisé par des ennemis exultants, ce qui est pire que la mort pour les personnes sensées.

Legatio ad Gaium. (Gai). [Trad. C.W.]

**Legatio ad Gaium. (Gai 286).**  
(Gai 286 <sup>PHI</sup>) καὶ γὰρ τίς εἰμι τῶν εἰδότεων μὲν ὅτι δεσπότην ἔχω καὶ κύριον κεκριμένων δὲ ἐν τῇ τάξει τῶν ἐταίρων ἀξιώματος μὲν ἕνεκα οὐ πολλῶν ὕστερος εὐνοίας δὲ οὐδενὸς δευτερος ἵνα μὴ λέγω πρῶτος  
(Gai 286) Moi-même, étant de ceux qui tout en sachant que nous avons un maître et un seigneur choisi pour compter parmi tes compagnons, je suis en dignité inférieur à quelques-uns et d'une loyauté sans pareille, je pourrais presque dire le premier.

**Legatio ad Gaium. (Gai 356). †**  
(Gai 356 <sup>PHI</sup>) ἀναβοησάντων δὲ ἡμῶν ὁμοθυμαδὸν "κύριε Γαίε, συκοφαντούμεθα καὶ γὰρ ἐθύσαμεν καὶ ἐκατόμβας ἐθύσαμεν, οὐ τὸ μὲν αἷμα τῷ βωμῷ περισπείσαντες τὰ δὲ κρέα εἰς θοίνην καὶ εὐωχίαν οἴκαδε κομίσαντες ὡς ἔθος ἐνίοις ποιεῖν ἀλλ' ὀλόκαντα τὰ ἱερεῖα παραδόντες τῇ ἱερᾷ φλογί, καὶ τρίς οὐχ ἅπαξ ἤδη πρῶτον μὲν ὅτε διεδέξω τὴν ἡγεμονίαν δευτερον δὲ ὅτε τὴν βαρεῖαν νόσον ἐκείνην ἣν πᾶσα ἡ οἰκουμένη συνενόσησεν ἐξέφυγες τρίτον δὲ κατὰ τὴν ἐλπίδα τῆς Γερμανικῆς νίκης,"  
(Gai 356) Nous avons crié d'un commun accord, "Seigneur Gaius, nous sommes calomniés ; nous avons sacrifié et sacrifions aussi des hécatombes, et nous ne nous sommes pas contentés de verser le sang sur l'autel et ensuite ramener la chair à la maison pour s'en régaler et s'en régaler comme certains le font, mais nous avons livré les victimes au feu sacré pour qu'elles soient entièrement consumées, et nous l'avons fait non pas une mais trois fois déjà, la première fois lors de votre accession à la souveraineté, la seconde quand vous avez échappé aux graves maladies dont tout le monde habitable souffrait ensemble, la troisième comme une prière d'espoir pour la victoire en Germanie."

<b>Hypothetica sive Apologia pro Judaeis. (Hyp).</b>	[Trad° Yonge + ou - corrigée]
--	-------------------------------

**Hypothetica sive Apologia pro Judaeis. (Hyp 7:3-5). †**

(Hyp 7:3<sup>PHI</sup>) ἄλλα δ' αὖ πάλιν ὁποῖά τινα· γυναῖκας ἀνδράσι δουλεῦειν, πρὸς ὕβρεως μὲν οὐδεμιᾶς, πρὸς εὐπειθειαν δ' ἐν ἅπασιν· γονεῖς παίδων ἄρχειν ἐπὶ σωτηρίᾳ καὶ πολυωρίᾳ· τῶν ἑαυτοῦ κτημάτων ἕνα ἕκαστον **κύριον**<sup>1</sup> εἶναι, μὴ **θεόν** γε ἐπιφημίσαντα αὐτοῖς μηδ' ὥς τῷ **θεῷ** ταῦτα ἀνίσιν· εἰ δὲ λόγῳ μόνον ὑποσχεσθαι προσπέσοι, ψαῦσαι καὶ θιγεῖν αὐτῶν οὐκ ἔστιν, ἀλλ' εὐθὺς ἀπάντων ἀποκεκλειῆσθαι.

(7:4) μή μοι τὰ τῶν **θεῶν** ἀρπάζειν μηδ' ἀποσυλᾶν ἐτέρων ἀναθέντων· ἀλλὰ καὶ τῶν οἰκείων, ὥσπερ ἔφην, προσπεσόν τι καὶ λαθὼν αὐτὸν ῥήμα ἐπ' ἀναθέσει, εἰπόντα δὲ πάντων στέρεσθαι· μεταγινώσκοντι δὲ ἡ ἀπαρνούμενῳ τὰ λελεγμένα καὶ τὴν ψυχὴν προσαφαιρεῖσθαι.

(7:5) καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὧν **κυριεύει** ὁ αὐτὸς λόγος. εἴαν ἐπιφημίση τροφὴν γυναικὸς ἀνὴρ ἱερὰν εἶναι, τροφῆς ἀνέχειν· εἴαν πατὴρ υἱοῦ, εἴαν ἄρχων τοῦ ὑπηκόου, ταῦτόν. καὶ ἐκλυσις δὲ ἐπιφημισθέντων ἡ μὲν τελειοτάτη καὶ μεγίστη τοῦ ἱερέως ἀποφήσαντος· ὑπὸ γὰρ τοῦ **θεοῦ** **κύριος** οὗτος δέξασθαι· καὶ μετὰ ταύτην δὲ ἡ παρὰ τῶν μᾶλλον αἰεὶ **κυρίων** ὁσία ἴλεω τὸν **θεόν** ἀποφαίνειν, ὥς μηδὲ ἐπάναγκες τὴν ἀνάθεσιν δέχεσθαι.

(Hyp 7:3-5) Il donne également de nombreuses autres injonctions, comme celles-ci, selon lesquelles les femmes doivent servir leurs maris, non pas en particulier de manière à être insultées par eux, mais dans un esprit d'obéissance raisonnable en toutes choses ; que les parents gouverneront leurs enfants pour leur préservation et leur bénéfice ; que chacun sera **maître** de ses propres biens, à condition qu'il ne les ait pas consacrés à **Dieu**, ni qu'il n'ait parlé de **Dieu** comme de leur propriétaire ; mais s'il ne les a juré que par une seule parole, il ne lui est alors pas permis de mettre la main sur eux ni de les toucher, mais il doit immédiatement se séparer d'eux tous.

(7:4) Puissé-je ne jamais être coupable d'avoir pillé les choses qui appartiennent à **Dieu**, ou d'avoir volé ce qui lui a été offert et dédié par d'autres. Et même, comme je l'ai déjà dit, si un seul mot à cet effet est tombé involontairement de la part d'un homme, il doit, au lieu de retrancher de ce qui est déjà consacré, ajouter quelque offrande de sa part ; car s'il a dit le mot, il se prive en parlant ainsi de tout. Mais s'il se repent ou souhaite rappeler et amender ce qu'il a dit, il sera également privé de sa vie.

(7:5) Et le même principe s'étend aux autres choses dont **il est propriétaire**. Si un homme, par quelque parole que ce soit, consacre ce qui est nécessaire pour subvenir aux besoins de sa femme, elle sera sacrée et aura droit à ce soutien. Si un père fait une telle promesse à son fils, ou un maître à son serviteur, la règle est la même. Et la manière par laquelle un homme peut être libéré de toute promesse ou vœu qu'il a fait de cette manière ne peut être que de la manière la plus parfaite et la plus complète, quand le souverain sacrificateur l'en renvoie ; car c'est lui qui a le droit de le recevoir en juste **subordination** à **Dieu**. Et la voie suivante est celle qui consiste à favoriser la miséricorde de **Dieu** en faveur de ceux qui sont les **propriétaires** les plus immédiats de la chose promise, afin qu'il n'accepte pas ce qui est ainsi consacré, car cela leur est nécessaire.

<sup>1</sup> En Hyp 7:3, Philon utilise, comme en maintes occasions, le mot κύριος ("kurios") en son sens générique de "celui qui a autorité", d'où "maître" ou "souverain", etc. Dans ses citations de la Bible, le mot désigne "le Seigneur" (le Dieu d'Israël) ; mais parfois, comme ici, le sens religieux ou non du mot κύριος n'est pas clairement tranché.

## Q & A on Genesim (Questions et réponses sur Genèse, I-IV. fragmenta) (1:55) [Trad° Yonge + ou - corrigée]

### Q & A in Genesim I. (Qge 1:55)

[sur Ge 3:22 : <sup>LXT</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν

καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα]

(Qge 1:55 <sup>PHI</sup>) οὕτε ἐνδοιασμός οὔτε φθόνος περὶ θεόν. [ἄλλος δέ φησιν·] <ἀληθῶς> οὐκ ἐνδοιάζει τὸ θεῖον· χρητὴ δὲ πολλάκις ὀνόμασιν ἐνδοιαστικοῖς [ἢ διανοητικοῖς], κατ' ἀναφορὰν τὴν ἐπὶ τὸ "ὡς ἄνθρωπος" κεφάλαιον. διττὰ γάρ, ὡς πολλάκις ἔφη, ἐστὶ τὰ ἀνωτάτω κεφάλαια· τὸ μὲν "οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός", τὸ δὲ "ὡς ἄνθρωπος παιδεύσει τὸν υἱόν, οὕτως κύριος ὁ θεὸς παιδεύσει σε" [De 8:5]. τὸ μὲν οὖν πρότερον ἐξουσίας ἐστὶ, τὸ δὲ δεύτερον παιδείας καὶ εἰσαγωγῆς ἵνα καὶ τὸ ἐκούσιον παρῆσέλη.

[β] τὸ γὰρ "μήποτε" [Ge 3:22] οὐκ ἔστιν ἐπαμφοτερισμός τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἀναφορὰ πρὸς ἄνθρωπον, τὸν ἐπαμφοτεριστὴν τῇ φύσει, καὶ μῆνυμα τοῦ περὶ ἐκεῖνον πάθους.

[γ] ὅταν γὰρ προσπέσῃ τινὸς φαντασία, τρία εὐθὺς ἐπιγίνεται· ἀφορμὴ ἐκ τοῦ φανέντος, ὁρμὴ πρὸς τὸ φανέν, τρίτον ἐνδοιασμός ἀμφικλινής, ἀντισπωμένης τῆς ψυχῆς εἴθ' αἰρετέον εἴτε μὴ· πρὸς δὲ τοῦτο τὸ τρίτον τὸ "μήποτε" ἀναφέρεται.

[Manque la suite du texte grec]

(Qge 1:55) Quel est le sens des mots : "Voici, Adam est devenu comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal ; et maintenant il ne faut pas qu'il étende la main, qu'il prenne de l'arbre de vie, qu'il en mange et vice pour toujours" [Ge 3:22].

Est-ce parce qu'il n'y a ni incertitude ni envie en Dieu ?

[α] Il est bien vrai que Dieu n'éprouve jamais ni incertitude ni envie ; néanmoins il emploie souvent des choses et des expressions ambiguës, en les acquiesçant comme pourrait le faire un homme ; car, comme je l'ai déjà dit, la providence suprême est de double nature, étant parfois Dieu, et n'agissant en aucun cas comme un homme ; mais, en certaines occasions, "de même qu'un homme corrige son fils, de même le Seigneur Dieu te corrigera" [De 8:5]. C'est pourquoi la première de ces circonstances appartient à son pouvoir souverain, et la seconde à sa discipline, et à la première introduction à l'instruction, de manière à insinuer dans le cœur de l'homme une inclination volontaire.

[β] Cette expression "de peur que par hasard" [μήποτε "mêpoté" en Ge 3:22] n'est pas à être pris comme une preuve de toute hésitation de la part de Dieu, mais par rapport à l'homme, qui, par sa nature, est enclin à l'hésitation, et est une dénonciation des inclinations qui existent en lui.

[γ] Car lorsqu'une apparition de quoi que ce soit arrive à un homme, immédiatement surgit en lui une impulsion vers ce qui apparaît, provoquée par cette chose même qui apparaît. Et de là naît la deuxième sorte d'incertitude hésitante, qui distrait l'esprit dans diverses directions, "quant à savoir si" [μήποτε "mêpoté" en Ge 3:22] la chose est apte à être acceptée, ou acquise, ou non.

[Manque la suite du texte grec]

Et très probablement les circonstances présentes ont un rapport avec ce deuxième sentiment ; car, en vérité, la Divinité est incapable de toute ruse, ou malveillance, ou méchanceté : il est absolument impossible que Dieu en vienne soit à l'immortalité, soit à toute autre bonne fortune appartenant à un être quelconque. Et nous pouvons en apporter la preuve la plus indéniable ; car ce n'est à la suite des supplications de personne qu'il a créé le monde ; mais, étant un bienfaiteur miséricordieux, rendant une essence auparavant indomptée et non régulée, et sujette à la souffrance, douce et agréable, il le fit par une vaste harmonie de bénédictions et un arrangement réglé de celles-ci, comme un chœur ; et lui étant lui-même le seul être sûr, planta l'arbre de vie par son propre caractère lumineux. De plus, il n'a été influencé par la médiation ou l'exhortation d'aucun autre être pour communiquer l'incorruptibilité à l'homme. Mais tandis que l'homme existait comme l'intellect le plus pur, ne montrant ni l'apparence d'un travail ni d'aucun mauvais discours, il était certain d'avoir un guide approprié, pour le conduire dans les sentiers de la piété, qui est l'immortalité incontestable et authentique. Mais à partir du moment où il commença à se convertir à la dépravation, désirant les choses qui appartiennent à la vie mortelle, il s'éloigna de l'immortalité ; car il ne convient pas que la ruse et la méchanceté soient rendues immortelles, et de plus cela serait inutile au sujet ; car plus la vie est longue est accordée à l'homme méchant et dépravé, plus il est malheureux que les autres, de sorte que son immortalité devient pour lui un grave malheur.

### Q & A in Genesim II. (Qge 2:48)

(Qge 2:48) εὐλαβῆς ὢν ὁ Νῶε ἀκόλουθον ἡγήσατο [μετὰ τὸ κοπάσαι τὸ ὕδωρ ἀναμεῖναι τὴν τοῦ θεοῦ πρόσταξιν] ἵν' ὥσπερ χρησιμοῖς εἰσελήλυθεν εἰς τὴν κιβωτόν, χρησιμοῖς πάλιν ὑπεξέλθῃ. "εἶπεν γὰρ κύριος ὁ θεὸς τῷ Νῶε· ξελθε σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου" [Ge 8:15-16], καὶ τὰ ἑξῆς.

[Manque la suite du texte grec]

(2:48). Pourquoi, après que la terre fut desséchée, Noé ne quitta-t-il pas l'arche avant d'avoir reçu un nouvel ordre de Dieu, car "Et le Seigneur Dieu parla à Noé en ces termes : <sup>16</sup> Sors, toi et ta femme" [Ge 8:15-16]. La justice est généralement inspirée par la peur, tandis que l'injustice est téméraire et sûre d'elle-même. Mais la preuve de la crainte de Dieu est de ne pas s'abandonner ou de ne pas se guider davantage par sa propre raison que par Dieu. Et plus que tous les autres hommes, il était naturel que celui qui avait vu la terre entière se transformer soudain en une mer immense, se doutât qu'il était possible que le même malheur se reproduise. En outre, il réfléchit également à la conséquence correspondante, à savoir que, de même qu'il était entré dans l'arche sur l'ordre de Dieu, de même il convenait qu'il en sortait également sur l'ordre du même être ; car que personne ne croie qu'il pourra jamais faire quelque chose parfaitement à moins que Dieu lui-même ne le guide par ses préceptes préventifs.

[Manque la suite du texte grec]

## Q & A on Exodus (Questions et réponses sur Exode, Exode I-II. fragmenta) (2:45-47) <sup>1</sup>

### Q & A on Exodus II. (Qex 2:45-47)

(Qex 2:45<sup>PHI</sup>) [α] "καί κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος Σινά" [Ex 24:16a]. ἐναργέστατα δυσωπεῖ τοὺς εἴθ' ὑπὸ ἀσεβείας εἶτε ἡλιότητος οἰομένους τοπικὰς καὶ μεταβατικὰς κινήσεις εἶναι περὶ τὸ θεῖον. ἰδοὺ γὰρ ἐμφανῶς οὐ τὸν οὐσιώδη θεόν, τὸν κατὰ τὸ εἶναι μόνον ἐπισκοπόμενον, κατεληλυθέναι φησὶν, ἀλλὰ τὴν δόξαν αὐτοῦ. διττὴ δὲ ἡ περὶ τὴν δόξαν ἐκδοχὴ· ἡ μὲν, τὴν παρουσίαν ἐμφαίνουσα τῶν δυνάμεων, ἐπεὶ καὶ βασιλέως λέγεται δόξα ἡ στρατιωτικὴ δύναμις· ἡ δὲ, τὴν δόκησιν αὐτὸ μόνον καὶ ὑπόληψιν δόξης θείας, ὡς ἐνεργάσθαι ταῖς τῶν παρόντων διανοαῖς φαντασίαν ἀφίξεως θεοῦ ὡς ἡκοντος εἰς βεβαιωτάτην πίστιν τῶν μελλόντων νομοθετεῖσθαι. [β] ἄβατος καὶ ἀπροσπλάστος ὄντως ἐστὶν ὁ θεῖος χώρος, οὐδὲ τῆς καθαρωτάτης διανοίας τοσοῦτον ὕψος προσαναβῆναι δυναμένης, ὡς θίξει μόνον ἐπιψαῦσαι.

[2:45] Quel est le sens des mots

[α] "Et la gloire de Dieu descendit <sup>2</sup> sur le mont Sinai" ? [Ex 24:16a]. [L'Écriture] fait clairement honte à ceux qui, soit par impiété, soit par folie, croient qu'il y a des mouvements de lieu ou d'état dans la Divinité. Car, voici, ce qui est dit "descendre" n'est évidemment pas l'essence de Dieu, entendue seulement quant à son être, mais sa gloire. Et la notion de gloire (δόξα "doxa") est double. D'une part, cela dénote l'existence des puissances, car la force armée d'un roi est aussi appelée "gloire". D'autre part, [cela dénote] seulement la présomption elle-même et l'idée de gloire divine, de manière à produire dans l'esprit de ceux qui se trouvent là l'apparence de l'arrivée de Dieu, comme venant affermir la confiance de ceux qui allaient recevoir des lois.

[La montagne est d'ailleurs la plus apte à recevoir la manifestation de Dieu, comme le montre le nom "Sinai", car lorsqu'il est traduit dans notre langue, il signifie "inaccessible"] <sup>3</sup>.

[β] L'espace divin est en réalité inaccessible (a-batos) <sup>3</sup> et inapprochable, car même l'intelligence la plus sainte n'est pas capable de s'élever à une telle hauteur pour simplement s'en approcher et l'effleurer.

(Qex 2:46<sup>PHI</sup>) ["καί ἐκάλυψεν αὐτὸν ἡ νεφέλη ἐξ ἡμέρας καὶ ἐκάλεσε κύριος Μωυσὴν τῇ ἐβδόμῃ ἡμέρᾳ ἐκ μέσου τοῦ πυρός" [Ex 24:16b] ]. τὸν ἴσον ἀριθμὸν ἀπένειμε καὶ τῇ τοῦ κόσμου γενέσει καὶ τῇ τοῦ ὁρατικοῦ γένους ἐκλογῇ, τὴν ἐξάδα, βουλόμενος ἐπιδειξάμενος ὅτι αὐτὸς καὶ τὸν κόσμον ἐδημιούργησε καὶ τὸ γένος εἴλετο. ἡ δὲ ἀνάκλησις τοῦ προφήτου δευτέρα γένεσις ἐστὶ, τῆς προτέρας ἀμείνων. ἐβδομῇ δὲ ἀνακαλεῖται ἡμέρᾳ, ταυτῇ διαφέρων τοῦ πρωτοπλάστου, ὅτι ἐκεῖνος μὲν ἐκ γῆς καὶ μετὰ σώματος συνίστατο, οὗτος δὲ ἄνευ σώματος· διὸ τῷ μὲν γηγενεῖ ἀριθμὸς οἰκεῖος ἀπενεμήθη ἐξάς, τούτῳ δὲ ἡ ἱερωτάτη φύσις τῆς ἐβδομάδος.

[2:46]. Quel est le sens des mots

["Et la nuée le recouvrit pendant six jours ; et le Seigneur appela Moïse le septième jour, du milieu du feu" [Ex 24:16b] ]. Le nombre pair "six", Il le répartit à la fois pour la création du monde et pour l'élection de la nation contemplative, voulant montrer avant tout qu'Il avait créé à la fois le monde et la nation élue pour la vertu. Et en second lieu, parce qu'Il veut que la nation soit ordonnée et organisée de la même manière que le monde entier, afin que, comme dans ce dernier, elle puisse avoir un ordre convenable en accord avec la juste loi et le canon de l'immuable, nature immobile et immobile de Dieu. Mais l'appel ci-dessus du prophète est une seconde naissance meilleure que la première. Car celui-ci est mêlé à un corps et a eu des parents corruptibles, tandis que le premier est une âme pure et simple du souverain, passée d'une forme productive à une forme improductive, qui n'a pas de mère mais seulement un père, qui est (le Père) de tout. C'est pourquoi l'appel ci-dessus ou, comme nous l'avons dit, la naissance divine s'est produite pour lui conformément à la nature toujours vierge de l'hebdomade [= le 7<sup>e</sup> jour]. Car il est appelé le septième jour, à la différence du premier homme moulé né de la terre, car ce dernier est né de la terre et avec un corps, tandis que le premier (est venu) de l'éther et sans un corps. C'est pourquoi le nombre le plus approprié, six, a été attribué à l'homme né sur terre, tandis qu'à celui qui est né autrement (a été attribué) la nature supérieure de l'hebdomade.

(Qex 2:47<sup>PHI</sup>) "τό [δὲ] εἶδος τῆς δόξης κυρίου" [Ex 24:17a] [φησὶν] ἐμπερέστατον εἶναι φλογί, μᾶλλον δὲ οὐκ εἶναι ἀλλὰ φαίνεσθαι τοῖς ὁρώσι, τοῦ θεοῦ δεικνύντος ὅπερ ἐβούλετο δοκεῖν εἶναι πρὸς τὴν τῶν θεωμένων κατάπληξιν, [μὴ ὦν τοῦτο ὅπερ ἐφαίνετο]· ἐπιφέρει γοῦν τὸ "ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ" [Ex 24:17b] ἐναργέστατα μηνύων ὅτι φαντασία φλογὸς ἦν ἀλλ' οὐ φλόξ ἀληθής. ὥσπερ [δὲ] ἡ φλόξ πᾶσαν τὴν παραβληθεῖσαν ὕλην ἀναλίσκει, οὕτως, ὅταν ἐπιφοιτήσῃ εὐλικρινὴς θεοῦ ἔννοια τῇ ψυχῇ, πάντας τοὺς ἑτεροδόξους ἀσεβείας λογισμοὺς διαφθείρει, καθοσιοῦσα τὴν ὅλην διάνοιαν.

[2:47]. Quel est le sens des mots :

["Or l'aspect de la gloire du Seigneur (était) [comme un feu brûlant] devant les fils d'Israël (= celui qui voit)" ? [Ex 24:17a]. (Cela est dit) parce que, comme cela a été dit précédemment, la gloire de Dieu est la puissance par laquelle Il apparaît maintenant ; la forme de ce pouvoir est comme une flamme ou plutôt, elle n'apparaît pas aux spectateurs, car Dieu n'a pas montré ce qui appartenait à son essence mais ce qu'il a voulu paraître être à l'étonnement des spectateurs. Et ainsi, (l'Écriture) ajoute : "devant les fils de celui

<sup>1</sup> Pour Qex 2:45-47, la traduction et les notes (de Ralph MARCUS) sont reprises l'édition Loeb de Colson-Whitaker.

<sup>2</sup> Le texte hébreu correspondant à κατέβη ("catébe") est יָשְׁקוֹן ("way-yishkon" = "demeura").

<sup>3</sup> ἄβατος ("abatos"). Philon ne donne pas ailleurs d'étymologie du nom "Sinai". J'imagine que l'étymologie actuelle repose sur une connexion fantaisiste entre le Sinai et l'hébreu הַשֵּׁנִי ("ha-senèh", le "buisson ardent" d'Ex 3:2) qui est traduit par βάτος ("batos") dans la LXX. Dans le De fuga 161-162, Philon joue sur les mots "batos" βάτος et "a-batos" ἄβατος (-ov), commentant la phrase biblique ὁ βάτος καίεται ... [Ex 3:2], il écrit : τὸν γὰρ ἄβατον οὐ πολυπραγμονεῖ χώρον, θείων ἐνδιαίτημα φύσεων ("car ses pensées sont occupées sur le lieu inexploré, familier uniquement aux natures divines").

qui voit" <sup>1</sup> [Ex 24:17b], indiquant très clairement qu'il y avait une apparence de flamme, et non une véritable flamme. En deuxième lieu, parce qu'Il a montré la montagne inaccessible et inaccessible aux hommes, Il a étendu autour d'elle l'apparence d'un feu semblable à une flamme, afin que personne, même s'il le voulait, ne puisse s'en approcher. au mépris de sa propre sécurité. Car ils sont stupides et en même temps frivoles dans leur croyance, ceux qui croient que le feu est l'essence de Dieu alors que (l'Écriture) proclame clairement que c'est la forme de la gloire et de la puissance de Dieu qui apparaît mais pas celui qui existe réellement, et que le feu n'est pas sa puissance mais seulement sa gloire et que, de l'avis des spectateurs, il apparaît à leurs yeux comme n'étant pas ce qu'il était, pour les raisons évoquées. Tel est le sens littéral, mais quant au sens plus profond, de même que la flamme consomme toute la matière qui se présente à elle, de même, lorsque la pensée de Dieu enseigne clairement l'âme, elle détruit toutes les pensées hétérodoxes de piété, apportant l'esprit tout entier dans (un état de) sainteté.

---

<sup>1</sup> Étymologie fantaisiste de Philon pour qui le nouveau nom de Jacob : "Israël" signifie "celui qui a vu Dieu".

## Q & A on Exodus - Fragments (Questions et réponses sur Exode - fragments non identifiés. Petit. (Pet. 3 et 16) <sup>1</sup>

### Q & A on Exodus – Fragments. (Pet. 3) @

(Qei 3 <sup>PHI</sup>) ἀμήχανον ἀνθρωπίνην φύσιν τὸ τοῦ ὄντως ὄντος πρόσωπον θεάσασθαι. τὸ δὲ "πρόσωπον" οὐ **κυριολογεῖται**· παραβολὴ δὲ ἐστὶν εἰς δῆλωσιν τῆς καθαρωτάτης καὶ εἰλικρινεστάτης τοῦ ὄντος ιδέας, ἐπειδὴ καὶ ἄνθρωπος οὐδενὶ γνωρίζεται μᾶλλον ἢ προσώπῳ κατὰ τὴν ἰδίαν ποιότητα καὶ μορφήν. οὐ γάρ φησιν ὁ **θεὸς** ὅτι· οὐκ εἰμὶ ὁρατὸς τὴν φύσιν· τίς δὲ μᾶλλον ὁρατὸς ἢ ὁ τὰ ἄλλα πάντα γεννήσας ὁρατά; πεφυκὼς δὲ τοιοῦτος οἶος ὁρᾶσθαι. ὑπ' οὐδενὸς ἀνθρώπων ὁρῶμαι, φησίν. τὸ δὲ αἴτιον, ἡ ἀδυναμία τοῦ γενητοῦ. καὶ ἵνα μὴ περιπλέκων μηκύνω, **θεὸν** γενέσθαι δεῖ πρότερον· ὅπερ οὐδὲ οἶόν τε· ἵνα **θεὸν** ἰσχύσῃ τις καταλαβεῖν. ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ μὲν τις τὸν θνητὸν βίον, ζήσῃ δὲ ἀντιλαβὼν τὸν ἀθάνατον, ἴσως ὁ μηδέποτε εἶδεν ὄψεται.

(Qei 3) Il est impossible pour la nature humaine de contempler la face <sup>2</sup> de l'Existant ; Mais le mot "face" n'est pas employé ici **dans son sens littéral** mais il s'agit d'une expression métaphorique, destinée ici à manifester la forme la plus pure et la plus simple de l'Existant, puisque l'homme n'est reconnu par rien plus que par sa face, selon ses qualités distinctives et sa forme particulières. Car **Dieu** ne dit pas : "Je ne suis pas visible dans ma nature." Mais qui, en effet, est plus visible que celui qui est le Père de toutes les choses visibles ? Et comme je suis tel quant à la vue, aucun mortel ne me voit, dit-il ; et la raison en est que l'homme créé ne peut le contempler. [du dernier livre des Questions posées dans l'Exode].

### Q & A on Exodus - Fragments (Pet. 16)

(Qei 16 <sup>PHI</sup>) πάντων μὲν, εἰ δεῖ τάληθές εἰπεῖν, **ἄκυρον**· ὁ ἄνθρωπος, οὐδενὸς ἐνειλημμένος, οὐχ ὅτι τῶν ἄλλων ἀλλ' οὐδὲ τῶν περὶ αὐτὸν βεβαίως, οὐχ ὑγείας, οὐκ εὐαισθησίας, οὐκ ἀρτιότητος τῆς περὶ τὰ ἄλλα τοῦ σώματος, οὐχὶ φωνῆς, οὐκ ἀγχινοίας. τὰ γὰρ κατὰ πλοῦτον, ἢ δόξαν, ἢ φίλους, ἢ ἄρχάς, ἢ ὅσα ἄλλα τυχερά, τίς οὐκ οἶδεν ὡς ἐστὶν ἀβέβαια ; ὥστε ἀνάγκη ὁμολογεῖν ὅτι περὶ ἓνα τὸ **κύριον** τῶν ἀπάντων ἐστὶ, τὸν ὄντως ὄντα **κύριον**.

(Qei 16) Si l'on veut dire la vérité, l'homme n'a **pas de pouvoir** réel, et ne s'empare jamais de rien. Je ne parle pas seulement des choses communes, mais même de celles qui le concernent, ni de la santé, ni de la bonne condition des sens extérieurs, ni de la santé des autres parties de son corps, ni de sa voix, ni de sa présence d'esprit. Car quant à la richesse, ou à la gloire, ou aux amis, ou aux **pouvoirs**, ou à toutes les autres choses qui dépendent de la fortune, qui est-ce qui ne sait combien elles sont instables ? De sorte qu'il faut nécessairement avouer que le **pouvoir suprême** sur toutes choses appartient à **un seul être**, le vrai **Seigneur** de toutes les choses existantes. [extrait des parallèles de Jean de Damas, page 326 C].

<sup>1</sup> Traduction (légèrement adaptée) de celle de Charles D. YONGE, *Early Christian Writings*, disponible sur le web.

<sup>2</sup> A propos du verset Ex 33:20 ("tu ne peux pas voir ma face"), dans *la Bible d'Alexandrie, Tome 2, L'Exode*, A. LE BOULLUEC et P. SANDEVOIR commentent en note : "Pour Philon, le mot "face" n'est pas à prendre au sens propre : c'est une façon de désigner la forme la plus pure de l'Être. Il ajoute cependant : « Mais si on meurt à la vie mortelle et qu'en échange on vit de la vie immortelle, peut-être verra-t-on ce qu'on n'a jamais vu » QE (éd. Petit, OPA 33 p. 282s. ; 264).